A la mémoire de :

Mohand U Haroun,
Lounes Matoub,
Lahcene Bahbouh,
Idir Aït Amrane
Mohand Arab Bessaoud,
Mouloud Mammeri,
Amor Nezzal
Mokrane Abbad,
Ammar Negadi,
Ferhat Abbas
Said Hanouz,
Cid Kaoui,
Tayeb Kabri (dit Salah)
Mouloud Feraoun,
Slimane Rahmani,
Abdelkader Rahmani,
Said Boulifa .

Cet ouvrage est dédié à :
Abdenour Abdeslam,
Mokrane Chemime,
Saïd Khellil
Malika Ahmed Zayed
Rabah Kahlouche,
Djamel Sabri,
Lounis Ait Menguellat,
Aux victimes du printemps noir 2001 (mouvement citoyen).

et à toutes les personnes qui ont milité ou œuvré pour l'épanouissement de la langue et culture maziqhes.

Dépôt légal : mai 2018
ISBN : 978-9931-511-74-8
Editions Berri 2018

M. A. CHERAD

Réhabilitation de la langue maziqhe (kabyle).

M. A. CHERAD

Réhabilitation de la langue maziqhe
(kabyle).

Editions Berri

du même auteur :

- Tira enegh. 1989.

- Etudes de linguistique ta maziqht. 1992.

- Pour une écriture moderne et standardisée de la langue maziqhe. éd. Bouchene. 1998.

Nous avons tracé le chemin, à présent, c'est aux autres de continuer.
Mouloud MAMMERI

La langue maziqhe n'est pas un dialecte archaïque qui ne mérite, comme on le croit généralement, aucune consideration, mais un **chef-doeuvre linguistique** qu'il faut, à tout prix, développer et promouvoir….

Haroun Mohamed, (tajêrumt n temaziqht)

…..si ces tant fameux auteurs se fussent amusés à traduire, eussent-ils élevé leur langue à l'excellence et hauteur où nous la voyons maintenant ? Ne pensez donc, quelque diligence et industrie que vous puissiez mettre en cet endroit, faire tant que notre langue, encore rampante à terre, puisse hausser la tête et s'élever sur pieds.

Du Bellay (Joachim), *Défense et Illustration de la langue française,* 1549.

PREFACE

J'ai reçu le nouvel ouvrage de mon ami et grand frère Cherad, qu'il a intitulé « réhabilitation de la langue maziqhe » avec un mot me demandant de le préfacer. Très gêné et très touché, je me remis tout de suite à parcourir de nouveau le chemin éditorial de ce militant-chercheur de ta maziqht. Les images de l'après octobre 1988 se bousculaient entre livres et lignes. Le chemin parcouru par la revendication de notre langue au fil des ouvrages et des manifestations. Progression politique vers la reconnaissance constitutionnelle, mais circonvolutions pédagogiques qui s'enlisent dans d'éternels débats qui ne veulent même pas se reconnaitre pour se dépasser. Pensée unique, encore et toujours, qui nous renvoie à des pratiques moyenâgeuses. Les choses n'ont pas évoluées comme on l'espérait. On ne sait plus s'il s'agit de défendre l'évolution d'une langue ou la promotion d'une région ou d'une personne ; s'il s'agit de choisir les instruments technologiques qui libèrent ou ceux qui enferment. Nous en sommes toujours à nous chamailler autour d'un alphabet dit latin. **Faut-il garder le système obsolète surchargé de signes diacritiques et de points souscrits, hérité des premiers colons français, pour représenter les 38 sons ou phonèmes identifiés ou se libérer de ces archaïsmes qui freinent notre intégration harmonieuse dans un univers déjà prêt à nous recevoir, en adoptant un système d'écriture composé uniquement des 26 lettres latines qui garantit l'usage de toutes les technologies existantes, sans réinventer quoi que ce soit** ?

Dès 1989 l'alerte à été lancé par plusieurs chercheurs-militants de longue date ! Ait Amrane (président du HCA), Haroun M., Cheradi H., Benchaba M.A., Meziani M., Chertouk B., Bahbouh L., Sahki H. …même au-delà des frontières, au Maroc. Ce courant, qui s'est déclaré moderniste par son ouverture sur l'environnement technologique et la mondialisation, continue à s'élargir et à s'enrichir de nouveaux travaux qu'il est impératif de répertorier et de faire étudier par les instances académiques pour une mise à jour de la richesse de la langue ta maziqht qui ne peut se résumer à l'aune d'une production littéraire dans une graphie imposée par ses promoteurs qui détiennent les moyens privés et publics, sans aucun impact réel sur la société.

A relire la préface du docteur Abad dans l'ouvrage « études linguistique tamazight » du même auteur, édité en 1992, je ne trouve rien à rajouter pour parler des travaux de Cherad ! Ces travaux qui se résument en déductions et amorces de solutions pour faire évoluer l'écriture de ta mazight, se retrouvent par enchantement repris par l'Inalco et autres départements de langue et culture amazighes, sans citer à aucun moment la paternité de Cherad.

Son précédent livre (**Pour une écriture moderne et standardisée de la langue maziqhe)** a été vendu un peu partout dans le monde (Maroc, Belgique, France, Londres et même aux États-Unis). En Algérie, il a eut un large succès ; la presse en ayant fait un très large écho.

Dans ce quatrième ouvrage, en plus du choix ingénieux d'un alphabet débarrassé de ses excroissances, Cherad tire la sonnette d'alarme sur la déperdition du vocabulaire usuel remplacé par des néologismes et des emprunts pléthoriques. Il nous donne de larges lexiques (*médical*, *sport*) se réappropriant, ainsi, le vocabulaire originel de notre langue

Choisir les chemins qui mènent vers la société et non ceux qui nous éloignent des locuteurs de la langue.

Mhamed Hassani
Poète, dramaturge et chroniqueur
Aokas le 20 avril 2018

Réhabilitation de la langue maziqhe[1] (kabyle).

Si, d'une part, nous nous réjouissons de l'usage (bien que modéré mais de plus en plus répandu) de néologismes (**a selway, ta qhamsa**, **a neqhlaf**, **a muli**…) et de termes récupérés dans les autres dialectes mazighs, (**isalan** ; **a maynut** ; **a zâwan** ; **a trar**…), nous déplorons, d'autre part, l'érosion que subit le dialecte kabyle dans le domaine du vocabulaire. Il est bien connu que la plupart des locuteurs Kabyles empruntent sans raison aucune, (à plusieurs langues) et à tort et à travers, des termes étrangers au détriment de termes proprement kabyles et connus de tous.

Les emprunts

Des vocables d'un usage commun, largement connus, sont remplacés par des emprunts. Exemple du mot emprunté "*dewêr* " ; il a été substitué à pas moins de cinq (05) verbes authentiques : "**enêd**" ; "**ezi**" ; "**vren**" ; "**ettel**" ; "**etti**". Ces derniers expriment tous, bien évidemment, une nuance et une précision qui ajoutent une richesse au langage :

- enêd : *tourner autour ; tergiverser* ; (sens fig.) ***<u>sinuer</u>*** ; ("**a brid agi y'enêd** " : *cette route est sinueuse*).

- ezi : *tourner* ; (*se*) *retourner* ; ***<u>encercler</u>***. ("**ezin as deg sin yid sen** " : *'ils se sont mis à deux contre lui*).

- vren : *tordre* ; *torsader* ; *se retourner* ; ***<u>endoctriner</u>*** (sens fig.) (ye **vren** it : *il l'a endoctriné*). Ye **vren** : (fig. *il est bien bâti, musclé)*. ***<u>Solide</u>, <u>musclé</u>*****.**

- ettel : ***<u>enrouler</u>*** *; emmailloter ; emballer*. (**n'ettel as t'adûdt** : *on l'a enroulé dans de la laine*).

- etti : *renverser ;* ***<u>se</u> <u>renverser</u>*** *; retourner sur l'autre face*. (**ta charîtt enni t'etti af y idis** : *la charrette s'est renversée sur le côté)*.

Nous noterons que cet emprunt "***dewêr*** " qui a été assimilé (kabylisé) a remplacé «*dans la foulée* » tous les dérivés (adjectifs ; substantifs…) des verbes auxquels il s'est substitué. Ainsi, le substantif emprunté : "*a dewêr* " a remplacé les noms : "**t'unêda** " ; "**t'uzzia** " ; "**a vran** " ; **t'uttela** " ; "**t'uttia** ". (Nous rappelons que tous

---

[1] Nous tenons à préciser que, bien que nous nous inscrivions dans la politique de la généralisation d'une langue maziqhe (une langue panmaziqhe regroupant tous les dialectes mazighs), la présente étude ne concerne, pour le moment, que le dialecte kabyle. D'ailleurs le même phénomène d'érosion touche tous les dialectes mazighs.

ces verbes kabyles et leurs dérivés sont connus de tous et utilisés, par commutation*, par toute la population). Certains dérivés de ces mots originels ont été gardés, ex. "**ta vernint**" (‘*toupie’* ou ‘*robinet’*) de "**vren**" ; "**unûd**" (*ceinture servant de support*, *nouet*) ; "**unûden**" pl. (*branchages*) de "**enêd**" ; "**t'izin**" (*les alentours*) de "**ezi**"; "**ti mattalin"** pl. (*placenta*) de "**ettel**"; "**t'attalt**" (*langes*) de "**ettel**";

"*On tentera de comprendre l'importance de la contamination dans la formation des emprunts, la généralisation de leur adoption aux divers niveaux de langue, la dérivation qui peut en découler dans un milieu concurremment plurilingue* "[2].

Par cet "**a senger** "[3], nous constatons l'érosion que subit le kabyle, à l'instar des autres dialectes mazighs. Malheureusement ce vocable "**dewêr"** n'est pas un cas rare ou unique.

Prenons un exemple d'un autre terme emprunté : "***lh'adja*** ", pluriel : "***leh'wayedj*** " qui veut dire, à la fois : *chose(s), vêtements* et *boisson(s)*, alors que chacun de ces termes est représenté par un mot différent en kabyle :

- *Lh'adja* : **ta qhawsa** (*une chose*).

- *Leh'wayedj* [4]: I **chêdtiden** (*des vêtements*) ; [*els <u>leh'wayadj</u> inek* : "els I <u>**chêdtiden**</u> inek" : (*mets tes vêtements*)].

- *Lh'adja ou Leh'wayedj* : **kra n t'isit** (*des boissons*). [*an ne sew leh'wayedj :* "**an**[5] **ne sew kra** *"* : (‘*on va prendre quelque chose*’ ou ‘*on va prendre des boissons*’)].

Le terme étranger "*fereqh* ", verbe et substantif, a remplacé quatre verbes kabyles : **'sureg'**[6], **'smir'**, **'effi'** et **'senqhel',** alors que ces quatre termes, tout en exprimant le sens de verser, déverser, contiennent chacun, bien évidemment, une nuance.

'sureg' : *verser* ;

'smir' : *déverser ; vider* [7] *; répandre un liquide ou un solide*.

'effi'[8] : *faire couler (un liquide) ; faire jaillir un liquide ; tamiser*.

---

[2] "Emprunt et contamination en français en Algérie". Foudil Cheriguen. Revue de l'I.L.E. O.p.u. 1990. Alger.

[3] « **a senger** » : *extermination* ; (ici, extermination "linguistique").

[4] On entend aussi, *lqech* pour vêtements. *Lqech*, mot arabe algérien qui veut dire vêtements et mobilier.

[5] **ad** : auxiliaire de modalité du futur. Par épenthèse, il est transcrit a**n,** à la 1e pers. du pluriel, car précédant le pronom pers. "**ne**" dont la lettre initiale est "**n**". ex. a**n n**e sew (nous boirons). Il est écrit : "**at**", à la 2e pers. du masc. sing. à la 3e pers. du fém. sing. et à la 2e pers. du pluriel car les pronoms à ces personnes commencent par le lettre "**t**". ex. : a**t t**e sewêd (*tu boiras*). Pour des raisons d'euphonie, on n'écrit pas ***ad te*** sewêd, ou ***ad ne*** sew.

[6] **areg**: verbe *couler*, *s'écouler*. **sureg**, forme factitive, *faire couler*.

[7] **mar**, **smar**… étym. *finir, vider*.

[8] **effi**, différent de "**agum**", *puiser*.

'senqhel' : *renverser* (*un liquide ou un solide*). Forme factitive du verbe '**enqhel**' (*être versé, répandu -un liquide ou un solide-*).

Ceci, sans parler de l'adjectif **'ilem'** (*vide*) remplacé par "ye *freqh* ".

Un autre terme d'emprunt est significatif de l'appauvrissement du vocabulaire et des nuances. « balak » signifie à la fois : *peut-être* et *attention* ; alors qu'en maziqh nous avons « **ahat** » qui veut dire "*peut-être*" et « **qhur-ek**[9] » qui signifie "*faire attention*".

Ainsi un nombre considérable de vocables est peu utilisé et risque de tomber en désuétude. Une remarque très importante s'impose : les locuteurs kabyles utilisent souvent, indifféremment, l'un ou l'autre des mots traités ici, c'est-à-dire le terme propre kabyle ou l'emprunt. Il leur arrive d'utiliser par exemple[10] ["*leh'wayedj* " et "I **chêdtiden**"] (*habits*) ; ["*dewêr* " et "**enêd**"] (*sinuer*) ; ["*elh'uman* " et "**a zqhal**"], (*chaleur*) ; ["*laabd* " et "**a mdan**"][11] (*être humain*) ; [*ta fejrit* et "**ta frara**"] (*aube, lever du jour*)… dans une même phrase ou un même discours. Cette "mauvaise" façon de procéder (commutation*) enlèvera, peu à peu, de la cohésion à la langue et affaiblira **doublement** celle-ci. C'est-à-dire qu'elle subira, aussi bien, un appauvrissement quantitatif du vocabulaire qu'un amoindrissement important de la richesse des nuances langagières intrinsèques. Nous noterons aussi que 95% des locuteurs kabyles et des personnes directement concernées[12] par cette étude, quels que soient leur âge et leur milieu social, connaissent tous les termes originels "remplacés". C'est-à-dire qu'il n'y aura aucun de ces sujets parlants qui ne connaîtra pas un de ces vocables ou qui sera étonné en l'entendant : "**enêd**" (*sinuer*) ; "**vren**" (*se retourner, tordre*) ; "**ezin as**" (*ils l'ont cerné*); "**a snulfu**" (*invention, fig. diffamation*); "**smuzqhel**" (*réchauffer*) ; "**eqen**" (*relier, attacher*); "**arez**" (*lier, ligoter, attacher*) ; "**medden**" (*les gens*) ; "**I mdanen**" (*les êtres humains*); "**zây**" (*lourd*); "**drus**" (*peu, insuffisant*) ; "**zîd** " (*sucré, bon*) ; "**t'agdi**"(*la peur*) etc.

---

[9] **Qhur-ek** : fais attention (masc.) ;, **qhur-em :** fais attention (fém.). **qur-wen** : faites attention (masc. pl.) ; **qur-kwent** : faites attention, (fém. pl.).

[10] Ceci, malgré le désir ardent de la grande majorité des locuteurs kabyles de développer et parfaire leur langue.

[11] Voir ci-dessous la liste de quelques emprunts et de leurs équivalents d'origine kabyle.

[12] Les personnes directement concernées par cette étude sont les principaux diffuseurs de la langue, à savoir : les animateurs de radio et de télévision ; les journalistes ; les chanteurs et les paroliers ; les enseignants ; les scénaristes de films et de pièces de théâtre ; les acteurs ; les auteurs…

Il en est de même pour les mots qui ont été remplacés[13] respectivement par :

- "*dewêr* " : ("**enêd** " origine) (*tourner autour*) ;
- "*dewêr* " : ("**vren**", orig.) (*tordre*, *se retourner*);
- "*dewêren* as " : ("**ezin as**", orig.) (*cerner, encercler*) ;
- "*a khlaq* " : ("**a snulfu**", orig.) (*invention,* fig. *diffamation)*;
- "*seh'mu* " : ("**smuzqhel**", orig.) (*réchauffer*);
- "*chid* " : ("**arez**" *et* "**eqen**", orig.) (*attacher*);
- "*ye tqel* " : ("**zây**", orig.) (*lourd*);
- "*qlil* " : ("**drus**", orig.) (*peu*);
- "*bnin* " : ("**zîd**", orig.) (*doux, bon goût*);
- "*lbena* " ("**t'izêdt**", orig.) (*goût*) ;
- "*chêhr* " ("**agur**", orig.) (*mois*) etc.

Une véritable catastrophe lorsque l'on sait que le nombre de remplacements constitue 20 à 25% du vocabulaire. Nous donnons, à la fin de cette étude, une liste d'une grande partie des termes "remplacés"[14].

Le verbe d'emprunt *"qûtter "* ou (*"qûdder "*) avec tous ses dérivés a pris la place de **engi**, **uddum**, **eqit, sriddem** ; tous les quatre signifiant, *goutter, s'égoutter, fuir -fuite d'un liquide*-. Le substantif emprunté "*taqûttirt* "" a remplacé le nom authentique, ta **meqit** (diminué en t'**iqit**).

Dans le même ordre d'idée, les termes "*mertayen*, *verdayen*, *chêhrayen*, *aamayen*, *yumayen",* sont à bannir car ils sont calqués sur une grammaire étrangère au kabyle et a fortiori à la langue maziqhe. Leur usage dénature celle-ci. Le maziqh[15] n'a que deux catégories du nombre : le singulier et le pluriel. Il n'y a pas de duel en maziqh. Donc (mertayen) se dit correctement "**snat n t'ikal**" (*deux fois*); (verdayen) se dit "**sin n y berdan**" (*deux reprises*); (chêhrayen) se dit, "**sin n u aguren**"(*deux mois*); (aamayen) se dit "**sin n y segasen**" (*deux années*) ; (yumayen) se dit "**sin n u ussan**" (*deux jours*), simplement comme on dit "**sin n y durar**"

---

[13] Remplacés chez une catégorie de personnes seulement.

[14] Nous mettons volontairement ce mot "remplacés" entre guillemets, car les vocables -thème de notre étude- n'ont pas disparus ; ils sont toujours en usage mais coexistent avec les emprunts qui leurs sont souvent substitués.

[15] **Le maziqh** ; nous écrivons le maziqh comme on écrit le berbère, les berbères etc. ceux qui utilisent le vocable "le tamazight" sont dans l'erreur car "tamazight" est féminin (en maziqh), on ne peut donc le faire précédé d'un article masculin en français. Alors, le maziqh, la maziqhe, les maziqhs, les maziqhes et non pas "les amazighs", car là aussi, "amazigh" est au singulier, il ne peut être précédé de l'article "les" du pluriel.

(*deux montagnes*); ou au féminin pluriel, "**snat n te mqharin**" (*deux vieilles*).

"*il faut considérer la question, objectivement importante, des mutations linguistiques subies par une langue au contact avec une autre… il s'agit principalement d'emprunts lexicaux "* [16].

Si cet état de fait concernait uniquement la population "quelconque", des idiolectes de quelques gens de la rue, la dérive ne serait pas sérieuse ; mais ce langage pauvre est utilisé par tous ; même ceux qui sont censés produire une langue, non pas châtiée, mais tout au moins recherchée, à savoir les journalistes, les compositeurs, scénaristes, écrivains ; ceux qui doivent avoir, par leur fonction, un **niveau de langue**. Ils ne font, peut-être inconsciemment, aucun effort de recherche. Il faut noter, tout de même, à leur décharge, qu'ils n'ont aucun ou peu d'outils de travail : livres, dictionnaires, études, thèses etc.

Notre travail, bien qu'il soit destiné à tout un chacun, est principalement dirigé vers les utilisateurs de la langue dans leur profession, comme nous l'avons signalé à maintes reprises, à savoir les animateurs de radio et de télévision ; les journalistes ; les chanteurs et les paroliers ; les enseignants ; les scénaristes, les dialoguistes de films et de pièces de théâtre ; les acteurs ; les auteurs… A défaut de recevoir une formation en ce sens dans cette langue, les concernés peuvent s'aider de notre travail. On y signale les mots d'emprunt et les mots d'origine. En effet, ces personnes ne sont pas censées différencier entre l'un et l'autre de certains termes et ils se trouveraient en train d'utiliser un mot qu'ils pensent être adéquat alors qu'il s'agit d'un emprunt.

Le rôle important de la chanson

Nous voulons, bien évidemment, parler du rôle de la chanson dans le domaine linguistique, uniquement. Il fut un temps où les dictons des poètes et les chansons de certains chanteurs produisaient des adages et des proverbes utilisés quotidiennement par la population. Ces maximes sont toujours en usage, d'ailleurs. Le poète errant Si Moh U Mhand au 19e siècle et le chanteur engagé et exilé Slimane Azem[17] au 20e siècle sont les plus renommés. Ce sont les plus célèbres mais pas les seuls. Ce qui dénotait la force de leurs paroles et leur ancrage parmi la population. Les maziqhs

[16] in le bilinguime précoce, Renzo Titone. Dessart.1972.

[17] Si Moh U Mhand (poète errant) et Mohand U Lhocine (poète et sage) Youcef U Kaci … au 19e siècle et le chanteur exilé Slimane Azem au 20e ainsi que beaucoup d'autres, et au 20e et 21e siècle, Matoub L. et Ait Menguellat L…

(berbères) privés de chaines de télévision durant près de quarante ans[18] (de 1962 à 2000) s'étaient tournés vers la radio et la chanson.

Le terme "*laayun* " est un mot arabe qui veut dire, les yeux, mais il désigne (en kabyle) les sourcils ; ceux-ci sont nommés en maziqh "**t'immi**". Les yeux sont appelés en kabyle "**allen**". Cet exemple "*laayun* " est une aberration dans tous les sens du terme. Ceci est un exemple parmi tant d'autres. Le vocable "*lemnam* " qui voudrait signifier en kabyle le 'rêve' est en réalité le sommeil en arabe alors que le rêve en kabyle est désigné par "**t'argit**" et le verbe rêver par "**argu**". La phrase la plus célèbre, presque un adage est : "**urgaqh** *di lemnam* " ; on utilise le verbe rêver "**urgaqh**" en kabyle mais "*lemnam* " (mot d'emprunt) au lieu de **t'argit**. On devrait dire : **urgaqh di t'argit**.

Récapitulons :

emprunts étrangers	**termes kabyles originels**	**signification**
«*laayun* »	**t'immi**	*sourcils*
«*lemnam* »	**ta guni ; îdes**	*sommeil*
«*lemnam* »	**t'argit**	*rêve*

De nos jours, pour les besoins de la rime, les chanteurs et paroliers (la majorité des artistes contemporains) composent des phrases truffées de mots d'emprunt au détriment des termes kabyles ; il arrive que la même strophe contienne le mot kabyle, "**ass**" (le jour) et le mot d'emprunt inutile "*yam* ". Les termes étrangers "*ah'bib* ", "*arfiq* "[19] supplantent le mot maziqh, donc kabyle "**a mdakel**". Ceci par facilité ou paresse ; le langage kabyle s'en trouve, de ce fait, de plus en plus érodé. (Heureusement qu'il y a, pour chaque génération, quelques exceptions : **M. Domrane, Takfarinas, Oulehlou, I deflawen, B. Agraw**…).

La génération des artistes et paroliers d'avant les années 1960 était analphabète, mais le langage utilisé était pur en grande partie, du fait du sérieux dans le travail artistique, comme dans toutes leurs activités, d'ailleurs. Pur ne veut pas dire un langage ésotérique, mais c'était la langue du peuple. La génération sui-

[18] 1962, depuis le départ du colonialisme français. Avant, il n'y avait pas de télé pour tous les algériens.
[19] On a même : *rafeq* : accompagner au lieu de : **dakel**.

vante, des années soixante-dix, 'la génération savante', composée de gens lettrés et d'étudiants engagés, a pris en charge l'art en général. La production artistique, dans tous les domaines, a connu une réussite fulgurante. Les chansons ont eu des succès mondiaux[20], traversant les frontières pour la première fois. La recherche de la pureté de la langue n'était pas un vain mot et les artistes avaient pour impératif de promouvoir et d'enrichir la langue en récupérant (surtout) les mots perdus et en instillant des néologismes dans leurs paroles et leurs poèmes, tout en produisant des compositions musicales de grande valeur. Ceci a hissé la chanson kabyle au pinacle. Le plus prolifique en matière de richesse dans les paroles et de la récupération de termes en déperdition était, incontestablement, **Matoub Lounes**. En plus de la force extraordinaire de sa poésie et de son verbe exceptionnel[21], il avait à cœur de remettre en pratique le patrimoine langagier mis en péril par la situation très médiocre de l'usage de la langue.

Mais depuis une quinzaine d'années, la "classe artistique" produit n'importe quoi[22], et nous pesons nos mots. Par respect pour quelques-uns qui se donnent beaucoup de peine pour réaliser un travail de qualité, nous nous devons de reconnaitre leur action ; mais nous pensons qu'ils constituent tout juste 10%.

Le niveau scolaire bas des chanteurs et paroliers et la situation de vide dans la production de textes de recherche ont mené à la médiocrité. Toutefois, les jeunes artistes actuels ne sont pas à blâmer ; de nos jours, avec la culture ambiante et à leur place, nous n'aurions pas fait mieux.

---

[20] "**a vava inuva**" de **Idir** qui a eu des versions dans plus de vingt langues pour ne citer que celle-là. De même pour les chansons de ; **Isulas, I maziqhen Imula, M. Soula, Nouara, Yugurten, Les Abranis, L. Aït Menguellat, Chenoud**… cette période a constitué l'âge d'or de la chanson kabyle.

[21] "**agwdî***", "te **remgêd*** fell-i", "**istiy***", "**glalez**", " a **seqhuen**", "a-d e **eziqh**", "m'ur d e **vrineqh** ara", "**ukrif**", a **mûrej**", "**ti zegua***", "ti regwa ee **neflent***-edd", "**a jgagal***", "**ti murdas***", "**mundel***", **t'unett*, t'unttîcht, t'illa*, adal**…(les termes comportant un astérisque ne sont utilisés par aucun chanteur contemporain de Matoub).

[22] Notre critique ne porte que sur le langage. On ne donne pas notre avis, dans cette étude, sur la valeur de la musique kabyle.

alphabet (conventions d'écriture)

carac-tère	**pronon-ciation**	**exemple**	**significa-tion**	**remarque**
A	a	**a**gaw ; **A**frique	neveu ; Afrique	
B	b	**b**eliredj ; **B**a-den-**B**aden	cigogne ;	
C	k	a **c**amiun ; **C**anada	camion	
Ch	ch	**ch**ereg ; **Ch**ine	déchirer	
Dd	dd	e**dd**em ; **D**akar	prendre	**d**, occlusif
D	d	a **d**rar ;	montagne	**d**, spirant ; *"the"* (an-glais) dans ***th**at*
d	d	a gum**âd** ; a zelm**âd**	de l'autre coté ; gauche, gaucher.	**d**, empha-tique(a), '***th**e* ' (an-glais) dans *o**th**er*.
dj	dj	e**dj ;** **Dj**ur**dj**ura **Dj**ibouti	laisser	
dt	dt	ta zelm**âdt** **T**oron**t**o	gauche (fém.)	empha-tique
e	e	**e**k**e**s ; **E**thiopie	enlever	
f	f	a **f**us ; **F**inlande	main	
g	g	a **g**elid; u**g** ; **G**abon	roi ; pétrir	
Gh 21 et qh	R	**Gh**azi, Ba**gh**-dad i**qh**imi	assise	
h	h	a**h**at	peut-être	**h**at (an-glais)

h'	h'	a **h'**utiw (arabe)	poisson	
i	i	**izi** ; **I**rlande	mouche	
j	j	a **j**gu ; **J**apon	poutre	
k	k	**k**aw**k**aw ; **K**awasa**k**i	cacahouètes	
kh	kh	a **kh**enfuch ; **Kh**abarovsk	gueule	
L	L	a **l**i**l**i ; **L**iberia	laurier-rose	
m	m	a **m**dakel ; **M**ali	ami	
n	n	a**n**u ; **N**orvege	puits	
o	o	all**o** ; C**o**l**o**rad**o** ;	allo	
p	p	**P**aris ; Ti**p**aza		
q	q	a **q**uran	sec ; dur	
qh et gh[23]	r [R]	a **qh**rum ; **Rh**adamès **Gh**azi, Ba**gh**-dad	pain	**r**, grasseyé (en français) **gh** pour les noms propres.
r	r	a **r**gaz ;	homme	**r**, roulé, apical
r	r	a m**êr**zagu ; **R**oma	amer	**r**, roulé, emphatique(a)
s	s	a **s**irem ; **S**icile	espoir	
s	s	a m**ês**ad ; **S**ofia	gigot	**s**, emphatique(a)

[23] « gh » pour les noms propres et universels. Ghazi, Baghdad.

t	t et th	an**ta**[24] ; a **t**emu ; **T**iare**t**, **T**unisie	Qui(fém.) grange	"th" anglais dans "pa**th**".
tt	ts, tt[25]	ne**tt**a	lui	"t" occlusif.
tc	tch	**tc**ina **Tch**équie	orange (fruit)	
u	u (ou)	**u**rar ; **Ou**ganda	jeu	
v	v	**V**ienna ; **V**ietnam	Vienne ; Vietnam	
w	w	a**w**al ; **W**ashington	mot	
x	x	o**x**ygen ; O**x**ford	oxygène	
y	y	a **y**âzid ; **Y**okohama	coq	
z	z	a **z**uran ; **Z**urich	gros ; épais	
z	âz	**âz** ; **Z**ambie	s'avancer ; se pousser	**z**, emphatique[(a)]

[(a)] l'emphase est obtenue par un accent circonflexe placé sur la voyelle précédant la consonne (ex. **âz,** *avancer ;* a zelm**â**d (*gauche)* **-** ou la suivant lorsque le mot commence par une consonne ; ex. a d**â**r (*pied*).

[24] "**t**" est occlusif lorsqu'il est précédé des lettres "**l**" (ta mela**l**t : *œuf*) et "**n**" (a**n**ta : *qui*, féminin), même lorsque ces deux lettres ("n" et "t") n'appartiennent pas au même mot, ex. "**tagi**" (*celle-ci*) et "**n tagi**" (*à celle-ci*).

[25] "**ts**" ou "**t**" occlusif (selon les régions).

Expressions idiomatiques

La richesse du vocabulaire et la variété des expressions sont contenues dans de nombreuses tournures ; par exemple, dans les locutions suivantes qui expriment toutes, la transpiration :

te **chef**-it t'idi *ou bien* : y'**uchaf** s t'idi :(*il est en nage*).

te **kefel**-iyi-dd t'idi : (*je transpire –la sueur exsude*).

ye tt **chewtil** s t'idi : (*il sue sang et eau*).

ye tt **chêrchûr** s t'idi : (*il ruisselle de sueur*).

Actuellement, les expressions idiomatiques sont, la plupart du temps, copiées sur les adages français ou arabes lorsqu'elles ne sont pas dites directement dans l'une ou l'autre de ces deux langues. Ce sont pratiquement des calques qui perdent leur signification en maziqh. Chaque langage a ses propres expressions et les traduire littéralement n'a aucun sens dans la deuxième langue ; est-il besoin de le préciser. Exemple du français et de l'anglais : ("*bonnet blanc et blanc bonnet* " , traduit de cette façon ne signifie rien en anglais. Son équivalent en anglais est : "*six in a hand and half a dozen in the other* " qui signifie – ("six d'un côté et une demi-douzaine de l'autre".) Ces deux adages, exprimés, ainsi, de façon **différente**, veulent dire, bien évidemment, "*c'est exactement la même chose" ; "c'est du pareil au même"*. Paradoxalement, le maziqh est très prolifique en adages et autres proverbes utilisés dans la langue de tous les jours, mais leur usage tend à diminuer de plus en plus. La pratique de remplacement, même des proverbes, tout comme les emprunts dans le vocabulaire, enlève un autre volet de la richesse langagière de cette langue.

Exemples d'expressions idiomatiques dans la langue maziqhe :

- er a dâr[26] : *se retenir ; faire machine arrière*.

- **ye senz akw iman is** [27]: *il a juré ses grands dieux*.

- **efk a fus**[28] : *abandonner ; se résigner ; lâcher prise*.

- **y'etca-t ue qjun**[29] : *il a perdu tous ses droits*.

- **ye gugem am y isqhi**[30] : *il est muet comme une carpe*.

- **ansi i-s edd t'ekîd d a sawen**[31] : *on ne peut le ramener à la raison ; il veut toujours avoir raison.*

[26] **er a dâr** : *revenir sur ses pas***.** (traduction littérale)

[27] **ye senz akw iman is** : *il a vendu toute son âme*. (trad. litt.)

[28] **efk a fus** : *rendre la main*. (trad. Litt.)

[29] **y'etca-t u qjun** : *il a été mordu par un chien*. (trad. litt.)

[30] **ye gugem am y isqhi** : *il est muet comme un percnoptère*. (trad. litt.)

[31] **ansi i-s edd t'ekîd d a sawen** : *d'où que tu y ailles (avec cette personne), c'est une montée*. (*tous les chemins mènent vers une montée*). (trad. litt.)

- e[32] **degreqh t'adla inu ar w'anarr at t'erwet[33]** : *j'ai apporté ma contribution*.

- **ee kawen** I **faden[34]** : *être sur les genoux, être très fatigué*.

- **ur tt afeg ur tt rus[35]** : *ne t'envole pas et ne te pose pas (en parlant d'un volatile), signifiant par là une situation ou une condition impossible*.

- **ansi i te squchêded i-dd e zedmeqh[36]**: *là où tu as appris, moi, j'étais professionnel*.

- **a zrem n ue qelmun[37]** : *réchauffer un serpent dans son sein*.

- **a-dd y'eddu neqh ad ye qurmêd[38]** : *ça passe ou ça casse*.

- am win ye tt qheyîden deg mezuqh n ue qhyul[39] : *à laver la tête d'un âne, on perd sa lessive*.

- **eddez** I **berdan ik[40]** : *fous le camp ; dégage*.

- **anda te grîd a qeruy ik**[41] ? : *où te trouves-tu ? on a perdu ta trace*. (Phrase exprimée dans le sens de reproches faits à une personne qui ne donne pas signe de vie).

- **deg glim inu i (ay) ee rsant**[42] : *c'est moi qui ai reçu les coups*. (je connais la douleur).

- **meriqh ue ksum ines[43]** : *il a toujours tort*.

- **lâz d war t'inzar** [44]: *la faim se passe d'amour propre*.

- **ar y imi i ee tt awin medden utci ; ur-t ye tt awi yiwen ar ue mezuqh [45]**: *chacun connait ses intérêts*.

---

[32] "**e**" pronom personnel, 1e pers. singulier, "*je*".

[33] **degreqh t'adla inu ar u anarr at t'erwet** : *j'ai jeté ma gerbe dans l'aire pour battage*. (trad. litt.)

[34] **ee kawen I faden** : *mes genoux sont asséchés*. (trad. litt.)

[35] **ur tt afeg ur tt rus** : *ne t'envole pas et ne te pose pas*. (trad. litt.)

[36] **ansi i te squchêded i-dd e zedmeqh** : *là d'où tu as ramassé des brindilles, j'ai ramené des fagots*. (trad. litt.)

[37] **a zrem n u qelmun** : *le serpent du capuchon*. (trad. litt.) (L'histoire raconte qu'une personne ayant trouvé un serpent transi de froid l'a mis dans son capuchon pour le réchauffer ; dès qu'il se sentit bien chaud, le reptile s'est retourné contre son sauveur pour le mordre).

[38] **a-dd y'eddu neqh ad ye qurmêd** : *que ça vienne ou que ça se casse*. (litt.)

[39] **am win ye tt qheyîden deg mezuqh n u qhyul** : *comme si on jouait de la flute dans l'oreille d'un âne*. (traduction littérale).

[40] **eddez I berdan ik :** *dame (compacte) tes chemins*. (trad. litt.).

[41] - **anda te grîd a qeruy ik** : *où as-tu fourré ta tête* ? (trad. litt.).

[42] **- deg glim inu i (ay) ee rsant** : *c'est sur ma peau qu'ils se sont abattus.* (les coups). (trad. litt.)

[43] - **meriqh u ksum ines** : *sa chair est salée*. (trad. litt.)

[44] - **lâz d war t'inzar** : *la faim n'a pas d'amour propre*. (trad. litt.).

[45] - **ar y imi i ee tt awin medden utci ; ur-t ye tt awi yiwen ar u mezuqh :** *c'est vers la bouche que les gens portent la nourriture ; personne ne la porte vers l'oreille*. (trad. litt.).

- **anzâd, anzâd, at te med t'amart**[46] : *petit à petit, l'oiseau fait son nid*.

- **a ye semsad acharen is**[47] : *il aiguise ses armes*.

- **sali-dd ta kafrart**[48] : *faire venir l'eau à la bouche.*

- **esed deg awal** [49]: *rabâcher, ressasser*.

- **ye tt urar ger te khenfuchin** (**te khenfiach**)[50] : *il joue avec le feu*.

- **t'idikelt ur te tt naqh akw-d t'istent**[51] : *le pot de terre ne peut lutter contre le pot de fer*.

- **a nagam ye fud**[52] : *le cordonnier mal chaussé***.**

- **y'ezi-dd a mrar i ue drar**[53] : *il tourne autour du pot.*

Comme dit supra, nous nous sommes toujours inscrits dans la politique de la généralisation d'une langue maziqhe commune (une langue panmaziqhe avec toutes ses composantes linguistiques), mais la présente étude ne concerne que l'idiome kabyle. (Du reste, cette usure du vocabulaire, thème de notre étude, touche tous les dialectes maziqhs). Mais, mis devant "le fait accompli", nous avons vu la nécessité de réaliser cette étude «*appel* » dirigée particulièrement vers les principaux propagateurs (diffuseurs) de la langue qui doivent avoir un **niveau de langue** et, bien évidemment, aussi vers la majorité des sujets parlants de cette langue.

Locutions doublées

Nous entendons souvent les locutions : '**tif**[54] khir', *(il vaut mieux*…), 'mbaad **imi'** (*après que*), mbaad **imiren** (*ensuite*) alors qu'il suffit d'utiliser 't'**if'** (ou y'**if**); (y'**if** a-d t'edûd yid-neqh), «*il est préférable que tu viennes avec nous* » ; ' **imi '** (**imi** wigi ee rnan wiyêd, ad ee alin nig-sen), «*comme ceux-ci ont battu les autres, ils vont passer au-dessus d'eux* ». '**imiren**'. (zwar deg seksu **imiren** segri-d ifires d a segri), «*commence d'abord par le couscous **en-***

---

[46] - **anzâd, anzâd, at te med t'amart :** *poil après poil, la barbe arrivera à maturité*. (trad. litt.).

[47] - **a ye semsad acharen-is** : *il aiguise ses ongles, ses griffes***.** (trad. litt.).

[48] - **sali-dd ta kafrart** : *faire monter la crème du lait ou la meilleure partie d'un potage*. (trad. litt.).

[49] - **esed deg awal** : *appuyer sur les mots.* (trad. litt.).

[50] **ye tt urar ger te khenfuchin** (**te khenfiach**) : *Il joue entre les deux canons d'un fusil*. (trad. litt.).

[51] **t'idikelt ur te tt naqh akw-d t'istent** : *la paume de la main ne se bat pas contre l'alêne*. (trad. litt.).

[52] **a nagam ye fud** : litt. *celui qui puise de l'eau est assoiffé.*

[53] **y'ezi-dd a mrar i u drar** : litt. *il a enrouler une corde à la montagne.*

[54] **tif**, locution, étym. t'if (*elle est meilleur, c'est mieux que…*).

suite *tu termines avec les poires comme dessert* ». (Ces trois exemples – 'tif khir', 'mbaad imi' et 'mbaad imiren' -sont composés d'un mot maziqh '**t'if**' et doublé inutilement de son équivalent arabe (*khir*) et '**imi**' et '**imiren'** doublés tous le deux aussi de (*mbaad).* Il en est de même de la locution (maalum), '**ne zrâ'**. Le mot d'origine kabyle '**ne zrâ'** (on voit bien ; nous savons …) doublé du mot similaire arabe (*maalum*), (c'est connu…). En kabyle, 'c'est connu' est rendu par "**ye ttua esen**", ou "**y'ela w'aya**" ; "**ne zrâ ak-a**".

Les langues fortes parmi les langues vivantes sont celles qui n'ont pas besoin de beaucoup d'emprunts car créant de façon diachronique leurs propres néologismes (mots nouveaux, mots composés, mots pris du langage populaire, mais intrinsèques à la langue mère…) et qui assimilent « naturellement » les termes nécessaires empruntés. Nous savons bien que personne ne peut se targuer de se passer totalement d'emprunts et ceci importés à partir de toutes les langues du monde. Cela constitue une richesse. La langue maziqhe (et donc l'idiome kabyle), au même titre que toutes les langues modernes, a besoin d'emprunts **nécessaires** et de certains mots universels (télévision -television-[55], scanner, football[56], ozone, concerto, bravo, allo, hurricane[57], espéranto…), sans que cela mène à une substitution du vocabulaire maziqh par une sorte… d'espéranto.

La priorité avant la création de néologismes est de chercher le mot voulu d'abord dans les dialectes maziqhs de toutes les régions. Le néologisme, comme l'emprunt, est, bien évidemment, indispensable pour la pratique et le développement de toute langue. Mais certains termes ont été de nouveau créés, alors qu'ils existent, bel et bien, dans les autres dialectes maziqhs et jouissent d'un usage quotidien. Ex: "*azikwit* ", alors que "**a qheddu**" (pl. I **qhedda**) - existe dans le dialecte des Aurès- qui signifie '*périmètre'*. Il en est de même de "*tasnilsit* ", calqué sur '*linguistique'* composé de "**iles**" 'langue, en tant qu'organe anatomique', alors que **"utli**" de "**utlay** " : '*le parler'* substantif qui donne "**utlizraw**"[58] est plus indiqué, car, les langues ayant leur génie propre, la confection de néologismes obéit

---

[55] **television**, terme sans accent à appliquer à la langue maziqhe.

[56] Les expressions "ta chirett n u dâr, parfois même "davekh n u dâr" (*football*), ta chirett n te gnawt, ta chirett n sella" (*basketball*) ; … n'ont pas de raison d'être. Les locutions universelles, et d'ailleurs connues et utilisées par toute la population maziqhophone, doivent être préférées à ces néologismes lourds et non pratiques. On doit, donc, garder les mots « *football, volleyball, handball, basketball* … »

[57] **'hurican'** en maziqh.

[58] Voir « *études de linguistique ta maziqht* » de H. Chéradi, 1992.

à des procédés morphologiques existant dans la langue mère et le maziqh foisonne d'exemples vieux de milliers d'années. ex : "**a mageraman** " (*composé de* **mager** "*rencontrer* "*et de* **aman** "*eau* ") -*inule-.* "**a funzer** "(composé de **effi** "*déverser* "et de **nzer** "*nez*") -*épistaxis, saignement du nez-.* "**ilemndis**" (composé de **ilem** "*peau* " et de "**dis**", de "ta **dis**t "*ventre*") *-diaphragme-.* "**imimûch** "(composé de **"imi** -*bouche* - et de "**mûch**"[59] -*chat* -) -*interdigital-* [mesure de longueur égale à la distance entre l'extrémité du pouce et celle de l'index dans leur écart maximal ; sorte d'empan][60]-. "**ta gersift**" (composé de **"ger " –***entre*-, -prép.- et de "**sif"** -*rivière* -) -*confluent-.* "**mêrzbuqal**" (composé de '**m**' -pronom réfléchi-, '**êrz**', -*casser* - et '**buqal**' -*pot* -)-*variété de liseron*-. "**mêzelqejir**" (composé de '**m**' -pronom réfléchi-, '**êzel**' -*étendre*- et '**qejir**' -*jambe*-) -*plante herbacée*-. Nous constaterons l'**absence** dans ces cas (mots composés) de l'article lorsqu'il s'agit d'un des mots "a **sif**", "a **buqal**", "a **qejir**". Par exemple, dans l'expression "afus deg fus", les mots 'afus' et 'fus', sont-ils deux mots différents ? non, bien évidemment. Mais cette façon d'écrire une fois "**afus**" et une autre fois "**fus**" est fautive sans compter d'autres transcriptions à savoir : "**ufus** "(ex. s **ufus**). Ceci nous renseigne sur le rôle de l'article "a". L'écriture correcte et grammaticale est : *a* **fus**, ce qui donne : "*a* **fus** *deg* **fus**", "*s ue* **fus**", nous avons, ainsi, partout le terme "**fus**" transcrit de la même manière et plus commode à retrouver dans un dictionnaire car inscrit toujours (**fus**). Tous les termes du vocabulaire comportant un article, l'élident lorsqu'ils sont précédés de certaines prépositions (deg : deg **fus**, deg **dâr**. seg : seg **qamum**, seg **brid**, seg **mezûqh**).

Renflouage d'un parler par un autre

Le dialecte des Aurès[61] qui regroupe la plus importante communauté linguistique maziqhe (berbère) d'Algérie (du point de vue nombre d'individus), devrait composer la première et principale source de renflouement du kabyle. Il en sera de même pour le langage des Aurès qui comblera ses "carences" langagières à partir du dialecte kabyle. Ceci aura pour double effet de compléter l'un et l'autre des dialectes qui sont de la même origine (mazighe) et de les rapprocher pour un futur commun. Ces deux dialectes comptent déjà un vocabulaire commun à 95%. Il ne s'agit, en fait, que de la

---

[59] **mûch**, signifie *chat* dans certaines régions ; donc **imimûch** : *gueule de chat*.
[60] *Empan* se dit "**t'ardast**" en maziqh.
[61] Voir ci-dessous un tableau en maziqh des Aurès réunissant quelques mots perdus dans le langage kabyle.

récupération de vocables de la même langue perdus dans une région et gardés dans une autre et vice-versa. On a, par exemple, les termes en maziqh des Aurès : "**ta nezayt**" (*le matin*), (le verbe ye **nzi** lh'al *-il fait jour-* existe toujours en kabyle et en targui[62]) ; "**a gestur**" (*épée*) ; "**gzi**" (*reconnaître*) ; "**a mejûj**" (*sourd*) ; "**a trar**" (*neuf, nouveau*) ; "**uddad**" (*mouflon*) ; "**ta dmut**" (*gazelle*) ; "**a metleqis**" (*pancréas*) ; "**inerfêd**" (*rate* - anatomie -) ; "**a menad**" (*personne à la vue perçante*) ; **esqhed** (*écouter attentivement*); " I **mesqhaden"** (*auditeurs*); "**izri"** (*armoise*); "**îdwi**" (*gerboise*); "**ari**" (*alfa*)… (Voir ci-dessous, le tableau des mots en auréssien[63] absents dans le langage kabyle). Sur la quantité (90 à 95%) commune du vocabulaire, il y'a, à-peu-près, autant de mots absents dans le langage auréssien et gardés en langue kabyle que de termes perdus dans cette dernière et présents dans le vocabulaire des Aurès et, nous savons que le dialecte des Aurès est plus riche en vocables maziqhs. Il n'est nullement conseillé ou proposé, par cet article, de négliger les dialectes des autres régions. Chacun de ces parlers contient des termes absents dans ces deux dialectes (kabyle et aurèssien).

Exemples de correction d'un langage vers un autre (kabyle - auréssien et vice versa)

Aurès (*corrects*)	**kabyle** (*emprunts. termes faux*)
ta nezayt (*matin*),	svah', ta sêvh'it
a gestur (*épée*),	essif
gzi (*reconnaître*),	aaqel
a mejûj (*sourd*),	a eezûg
a trar (*neuf, nouveau*),	a jdid
uddad (*mouflon*),	beqr lweh'ch
ta dmut (*gazelle*),	ta qhzalt
a metleqis (*pancréas*),	
inerfêd (*rate -anatomie*.-),	a dîh'an
a menad (*personne à la vue perçante)*,	
esqhed (*écouter attentivement*),	h'eses, -smeh'ses
I **mesqhaden** (*auditeurs*),	sameein
izri (*armoise*),	chih'
îdwi (*gerboise*),	a djêrbue
ari (*alfa*)	lh'elfa
a sekay (*constructeur*)	a benay

[62] **ta nezayt** (Aurès), **ta nezit** (Targui) : *la matinée*. (Le mot ye **nzi** lh'al –il fait jour- existe toujours en kabyle et en targui).

[63] Langue maziqhe parlée dans les Aurès (région de l'est algérien allant jusqu'à la frontière tunisienne et au-delà - frontière géographique-).

a merwas (*dette, créance*)	ttlâva
I **muchan** (*fiançailles*)	Lferyan

kabyle (*corrects*)	**Aurès** (*emprunts; termes faux*)
a chenfir (*lèvre*)	chouareb
ta burt (*porte*)	lbab
ta sarutt (*clé*)	a neftah'
I **chêttiden** (*vêtements*)	arûd
âttas (*beaucoup*)	labas (prononcé labasse)
t'imes (*le feu*)	laafiet
y'uqhal-edd (*il est revenu*)	ye tna-dd

La langue de la vie quotidienne (par le passé)

En ce qui concerne le dialecte kabyle, nos aïeux, bien qu'analphabètes[64], ont démontré la force du langage (kabyle) en en faisant la langue de la vie quotidienne ; la langue du pain, et ceci partout et à tous les niveaux : (*le commerce ; les relations sociales ; les échanges ; la guerre ; l'industrie ; la culture…*). Les emprunts, de quelque origine qu'ils soient (latine, arabe, française, turque, anglaise, italienne…), ont été parfaitement assimilés. L'article maziqh (berbère) correspondant "**a**" (masculin singulier) « **a** sordi » "*sou* ", "**ta**" (féminin singulier) «**ta** sêrwalt», "*pantalon* ", " **I "** (masculin pluriel) «**I** muturen », "*moteurs* ", " **ti** " (féminin pluriel) « **ti** bluzin », "*chemises*, *blouses* ", a été soigneusement ajouté à la presque totalité des vocables empruntés.

Exemples :

- *qeraat* (arabe) : **ta** qereett, (*bouteille*). **a** sêrwal, (*un pantalon*).
- *capot* (français) : **a** capo, (*capot d'un objet ; voiture ou autre*) ; **ta** cuzint (*une cuisine*).
- *soldo* (italien) : **a** sordi**,** (*un sou*) ; *botarega* : **ta** butâregt (*sorte de marmite*);
- *dungarees* (anglais) : **a** dengry, **a** blu dengry (*un bleu de travail ; salopette*) ; *everwell,* **a** berwali (*pantalon large*).
- *rubia* (latin) : **ta** rubia**,** (*garance*) ; **a** falcu (*un faucon*).

[64] analphabètes dans les autres langues, ou bien, on peut dire qu'ils ne sont pas allés à l'école, mais ils maitrisaient parfaitement leur langue maternelle. La tradition et la coutume veulent et exigent la pratique très correcte et châtiée de la langue maternelle dans toutes ses facettes ; phonétique, linguistique, syntaxe…

- *koulougli* (turc) : **<u>a</u>** coulougli**,** (*couloughli*), **<u>a</u>** ttâqhan (yatagan), **a** gumrek (*la douane*).

Cette adaptation de l'article a été appliquée dans tous les domaines :

- agriculture : **<u>a</u>** felah' (ar.), (*fellah*) ; **<u>a</u>** tractur (*un tracteur*) (fr.).
- technique : **<u>a</u>** tablo d bor (*tableau de bord*).
- moderne **: <u>ta</u>** machint (fr.) *machine et train* ; pl. (**<u>ti</u>** machinin) ; **<u>a</u>** scaner (fr. *scanner*); **<u>a</u>** flexy (*flexy*); **<u>a</u>** *portable* (*portable -téléphone et ordinateur portable -*) *etc***.**

L'article correspondant "**a**", "**ta**", " **I** ", "**ti**" a été ajouté par les locuteurs systématiquement (et non pas par analogie), ce qui prouve le caractère irréfutable d'article de ces déterminants. Ceci a été fait de façon diachronique. Les mots latins (de l'époque romaine), turc (de la période turque -16e siècle-), les termes français (à partir du 19e siècle), italiens, anglais -américains en fait- etc. et les mots contemporains : **a** mutur pl. **I** muturen, (*moteur*), **ta** machint (*une machine*), **a** taxi, **a** flexi, **a** scaner (*scanner*), **a** portable[65], **a** treto (*un tréteau*), **a** retrovizeur (*rétroviseur*) etc.

(En ce qui concerne l'écrit de Mr André Basset sur ce sujet précis dans son étude "*Sur la voyelle initiale en berbère* ", en plus de ce qui vient d'être dit sur ce sujet, on tentera de répondre ci-dessous à ses questionnements.) (voir p.54 et suivantes, chapitre : « de l’article »).

En plus de l'adaptation de l'article correspondant aux termes empruntés, nos aînés, par le passé lointain et proche, avaient également gardé l’appellation d’origine (maziqhe) des localités et des lieudits, durant toute la période coloniale, bien que ces noms aient été rebaptisés en langue française. Si, dans tous les documents administratifs, les cartes géographiques, les plaques indicatrices…, le nom officiel était celui appliqué par le colonialisme, la population locale, tous niveaux d’instructions confondus, a continué, tout le temps (durant plus d’un siècle), a utiliser les toponymes originels[66].

Ex. "*Camp du Maréchal* " a toujours été gardé "**Tadmaït**" ; (jusqu’à nos jours) ;

"*Bougie* " : **Vgayet** ;

"*Bouira* " **: Tubirett**;

"*Mennerville* " : **Tizi n'At Aicha** ;

"*Port Gueydon* " : **Azêfun**.

"*haussonvillers* " : **Laaziv n Zaamoum** (actuellement Naciria). Les gens continuent, toujours, à utiliser le nom : **Laaziv**.

---

[65] **a** p**o**rtable, avec l'utilisation et la prononciation des lettres "p" et "o", ainsi que la lettre "o" dans tret**o**, retr**o**vizeur, a turb**o**...

[66] comme beaucoup de localités à travers l'Algérie, d'ailleurs.

Déterminant de la nationalité

Les adjectifs et noms de nationalité ont subi une altération (par diglossie) en prenant une forme d'emprunt. ex : **ta ttâliant** (*italienne*) est devenu ta ttâlian**it**[67], **ta maricant**[68] (*américaine*) a pris la forme ta marican**it**, **ta spenyult** est devenu ta spenyul**i**t etc.

On dit bien "**t'udayt**" (*la juive*) et non pas "t'udayit", tout comme en dit : "**ta arabt**" (*l'arabe*, fém.) et non pas "ta arab**i**t", "ta fransist" (*la française*) et pas "ta fransis**it**", **ta wagnunt** (de Aït wagnun), **ta wasift** (de Aït wasif) etc.

La langue française

Durant les années 1950 et 1960, le niveau d'instruction des Algériens, en langue française, s'est grandement amélioré et la répercussion sur le parler kabyle a été bénéfique, quand on sait que beaucoup d'intellectuels[69] Kabyles, pour la plupart, ont produit des travaux de recherches qui ont permis, entre autres, la fixation du vocabulaire. Ces écrits ont été lus et étudiés par une grande majorité de la population ; les personnes jouissant d'un niveau d'instruction, même faible, lisant en kabyle cette fois-ci, les textes et les poèmes[70] disponibles, (transcrits en caractères latins)[71], mettant ainsi, dans leur parler, à la disposition d'une large couche de la population, les différents écrits en cette langue. La force de la langue kabyle s'en est grandement raffermie. Malheureusement depuis une vingtaine d'années, alors que la population a un niveau d'instruction plus élevé, paradoxalement, tout le processus de développement dont on a parlé ci-dessus, tend à s'inverser de plus en plus. C'est-à-dire qu'il y a une augmentation considérable d'emprunts au détriment de termes kabyles, utilisés quand même, en concomitance avec ces mêmes emprunts par une très grande partie de la population. Cette action de remplacement du vocabulaire se fait à tort et à travers, sans raison aucune.

Par contre, (de nos jours) les néologismes en langue maziqhe ont des difficultés à être acceptés ou à bénéficier d'un large usage

---

[67] **ta ttâliant**, dans : Dictionnaire kabyle-français ; G. Huyghe. 1901. **ta ttâliant**, **ta spenyult**, Dictionnaire kabyle-français J. M. Dallet. 1982.

[68] chanson kabyle. "**ta mêttut ik d ta verkant**" ; " **anef-as a yema, nek qhuri d ta maricant**".

[69] Travaux de M. Feraoun, M. Mammeri, S. Rahmani, Imache, se sont ajoutés aux œuvres des précurseurs tels que S. Boulifa, Cid Kaoui, B. Bensedira, Le docteur Ould Mohand Ali…

[70] Les "*isefra*", (*poèmes de Si Mohand),* par Mouloud Feraoun, écrits en langue kabyle avec la traduction française.

[71] uniquement en caractères latins sans lettres grecques ou signes diacritiques.

en kabyle, contrairement aux mots créés dans les autres langues (anglais, français, arabe etc.) qui sont rapidement acceptés (kabylisés) et utilisés familièrement par les Kabyles et tous les Algériens en fait. Ex. *l'ordinateur* ; *a scanner ; connexion ; carte mémoire ; Bluetooth ; a flexy ; a turbo ; a qenaa* (convaincre) (ar.) etc.

Cette hémorragie linguistique -alors que les locuteurs kabyles ont actuellement beaucoup plus de moyens (TV. radio, enseignement…) que leurs aînés qui en ont été totalement dépourvus, exprime un paradoxe apparemment incompréhensible et difficilement explicable, bien que, à notre avis, les causes peuvent être décelées.

L'argot

Nos travaux et nos observations en sociolinguistique nous ont amenés à noter un autre phénomène d'absence totale -actuellement- de création de mots en langage populaire ou en argot[72], contrairement à l'arabe algérien qui en est très riche et qui est vivant, car se renouvelant continuellement à l'exemple des langues modernes (américain, anglais, français, italien…).

Durant les années 60 et 70, les gens (dont nous-mêmes) qui se rendaient, tous les étés, en Kabylie pour passer les vacances découvraient chaque année de nouveaux mots populaires, en kabyle, d'une richesse et d'une ingéniosité exceptionnelles. La langue était bien affermie et riche, ses locuteurs la vivant pleinement tout en produisant en matière de langage[73]. Aujourd'hui, au même titre que la perte du vocabulaire "formel" que subit ce langage, il n'y a pas le moindre mot populaire créé. Les Kabyles se contentent de prendre les vocables populaires et argotiques[74] à l'arabe algérien[75],

---

[72] Voir en index un tableau de quelques mots d'argot kabyle p. 220.

[73] Paradoxalement, durant ces années, il n'y avait ni télé, ni enseignement en kabyle. La seule chaine de radio en cette langue n'émettait que 10 heures sur 24 et avec des programmes dictés par le pouvoir de l'époque. (Actuellement il y'a deux chaines de télévision (une publique et une privée), deux radios (l'une nationale et l'autre régionale) ainsi que plusieurs chaines de tv ayant des émissions en maziqh. L'enseignement est assuré dans les écoles -bien qu'il se fasse tant bien que mal-).

[74] L'argot en kabyle existe pourtant depuis des lustres. Cf. "*La Kabylie et les coutumes kabyles*", de Hanoteau et Letourneux, 1898 (Réédition du 1[e] tirage de 1872).

[75] L'arabe algérien (particulièrement celui de la capitale) s'enrichit tout le temps de mots populaires et d'argotismes. Cet état de fait mérite, à lui seul, une étude poussée, surtout lorsque l'on sait que 80% de la population d'Alger est kabyle et beaucoup parlent en arabe algérois.

alors que par le passé, ces sujets parlants s'échangeaient les termes de ce langage populaire du kabyle vers l'arabe algérien et vice-versa. A présent, cet échange ne se fait plus que dans une seule direction : vers le kabyle. Les Kabyles, malgré eux et leur bonne volonté, sont devenus des '*importateurs'* de vocabulaire ; ils "*n'exportent plus* " vers les autres langues. Cette situation n'est nullement le fait d'une quelconque paresse langagière de la part de cette communauté linguistique -dont nous faisons partie- ; ce serait plutôt et simplement de la passivité, "*vocabulairement* " parlant. Une sorte de léthargie a pris les locuteurs kabyles suite à divers facteurs sociopolitiques qui ont influés très négativement sur eux. "…*la sociolinguistique, la science par excellence destinée à fonder ce même savoir…ensuite parce que, à la différence de la linguistique traditionnelle qui se limite à décrire les phénomènes et les structures de la langue, cette sociolinguistique se développe autour des notions cruciales de bilinguisme et de diglossie* [76]*".*

Mais cet état de fait pourrait annoncer les prémices d'une langue en déperdition. L'on se rappelle qu'il y a tout juste un siècle, la Kabylie commençait à Blida (50 km au sud de la capitale Alger) et allait jusqu'à Collo à (250 km à l'est d'Alger)[77] y compris la plus grande partie de la Capitale et englobait Djidjel, Ziama, Bordj-Bouarreridj etc. c'est-à-dire quelques 400 km de long. Ceci constituait la zone géographique dans laquelle le kabyle était parlé. Il ne l'est plus, ou rarement, dans ces régions.[78] Actuellement le kabyle commence, difficilement, à Bordj Ménaïel (20 km à l'ouest de Tizi-Ouzou) et se termine à Kherrata (wilaya [*département*] de Sétif) ayant perdu le Djidjelois et la Mitidja. La Wilaya (*Département*) de Boumerdes, à l'ouest de Tizi-Ouzou (qui faisait partie de Tizi-Ouzou avant le dernier découpage administratif) contient 75 à 80 pour cent de locuteurs Kabyles. (Villes de Boumerdes, Naciria, Dellys, Tigzirt etc., en fait, tout le long du parcours -100 km- reliant Alger à Tizi-Ouzou). [La Wilaya (*Département*)] de Boumerdes se trouve entre Alger et Tizi-Ouzou). "…*parents qui invitent leurs enfants à changer d'«affiliation linguistique » (linguistic allegiance) pour des raisons sociales ou économiques* [79] ".

---

[76] Une science et une politique pour Babel. Domenico Canciani. in Awal N°5. 1989.

[77] Cf. "*La Kabylie et les coutumes kabyles*", de Hanoteau et Letourneux, Ed. Challamel. 1898.

[78] Bien que quelques personnes âgées y parlent encore le kabyle. L'arabe algérien qui l'y a remplacé est, tout de même, truffé de vocables kabyles.

[79] in le bilinguime précoce, Renzo Titone. Dessart.1972.

(L'argot et le langage populaire ne remplaceront, bien sûr, jamais la science du langage, mais dénotent toujours les capacités d'une langue vivante et qui est bien présente dans le quotidien des populations).

Pour le moment, la situation du dialecte kabyle est l'**amalgame***[80]. On utilise deux langues à la fois. Ceci tend vers la **commutation***[81]. (Cela est déjà pratiqué, inconsciemment, par beaucoup de….lettrés kabyles -lettrés en français ou en arabe-). La majorité de ces personnes tiennent, inconsciemment, un discours totalement en français ou en arabe avec 2 à 3% seulement de termes en kabyle -principalement des conjonctions et quelques adverbes- ; pour eux, ils se sont exprimés en kabyle. Dans certaines régions c'est déjà la **substitution**[82]**.** C'est-à-dire que le dialecte kabyle (donc la langue maziqhe -berbère-) ne va pas tomber dans l'oubli, mais, si on n'y prend garde, se réduira au maximum. Ce n'est pas pour demain, bien sûr, mais elle a pris cette direction. Ceci s'est passé dans les régions susmentionnées (Djidjelois et Mitidja) où elle n'est parlée que par tout juste 10% de locuteurs, des personnes âgées en général ; c'est le cas d'une **oscillation** : "*un sujet peut commencer à parler dans sa langue maternelle et terminer son existence en parlant une autre langue* "[83].

Si nous consultons un dictionnaire vieux d'une cinquantaine d'années seulement, nous constaterons le nombre de mots perdus. Lorsque nous discutons avec des personnes plus âgées que nous, ils nous 'sortent' toujours des mots inconnus de nous qui sommes déjà des quinquagénaires ou des sexagénaires. Une autre remarque s'impose au sujet des jeunes kabyles ; en seulement dix ans, leur vocabulaire s'est appauvri, à peu près, de 20% ; particulièrement chez les jeunes des villes. Ceux de la campagne et des villages des montagnes sont moins touchés par ce phénomène de déperdition de la langue. Cet état de fait a augmenté malgré la télévision et les instituts en maziqh et l'enseignement en cette langue. Il faut dire que ce travail sinon d'épuration, du moins de récupération du vocabulaire, n'est pas pris en charge et ceci à tous les niveaux ; inconsciemment, il faut l'admettre, quand même. Un travail, dans ce sens, pour attirer l'attention des sujets parlants n'a pas été fait, ou, peut-être, à une rare exception.

---

[80] **Amalgame** de deux ou plusieurs langues, c'est-à-dire utilisation de l'une de ces langues avec des interférences de l'autre.

[81] **Commutation** : usage alterné de deux ou plusieurs langues.

[82] **Substitution** : la langue maternelle (ici le kabyle) est abandonnée au profit d'une autre langue.

[83] in le bilinguime précoce, Renzo Titone. Dessart.1972.

Cette situation illustre quelque chose de pénible lorsque l'on sait que cette région a donné, de tout temps, et forme toujours, d'éminents intellectuels et des élèves avec les meilleures notes au bac. Durant les années 60 lorsque le bac algérien était le même que le bac français, des élèves de Kabylie ont eu les meilleurs notes de tout le territoire français -métropole comprise- et outre-mer). Ce n'était pas la seule fois. Il en fut de même durant les années 90 lorsque le bac a été arabisé en Algérie. Au 21e siècle, des élèves de cette région ont encore les meilleures notes au bac algérien, dans cette langue.[84] (Première place durant huit années consécutives 2008, 2009, 2010 et 2013 avec un taux de réussite de 79,41% en 2010 –sur 61,23% à l'échelle nationale et de même en 2014. En 2015, meilleur taux de réussite de 65,75% à l'échelle nationale -moyenne nationale 51,36%-). Nous citons ces résultats pour, uniquement, signaler que les études occupent une part importante dans la vie des gens de cette région et expliquer la léthargie linguistique qui la touche.

L'aire d'utilisation du kabyle se réduit comme une peau de chagrin. Nous éviterons, autant que faire se peut, de laisser notre discours dévier vers une étude sociopolitique des causes ayant mené à cet état de fait. Nous nous limiterons à l'analyse de la situation actuelle du vocabulaire kabyle qui est, il faut l'admettre, peu reluisante. "*il y a conflit linguistique quand deux langues clairement différenciées s'affrontent, l'une comme politiquement dominante (emploi officiel, emploi public) et l'autre comme politiquement dominée* "[85].

Pour le moment le "sauvetage" se trouve entre les mains (et la bouche -animateurs de télé et de radio-) des personnes concernées par la diffusion "orale"[86] ; proposition à l'aspect paradoxal, mais on doit commencer d'abord par le verbal en attendant la solution du problème par une étude identique à la présente et relative à l'écrit. Cette dernière aboutira à des solutions plus élaborées dans les domaines de la prise en charge sérieuse de la part des éditeurs[87] et

---

[84] Cette région a donné d'éminents chercheurs et professeurs dans différents domaines, officiant a travers le monde, et dont beaucoup ont été primés et félicités.

[85] Une science et une politique pour Babel. Domenico Canciani. Awal.

[86] Les animateurs de radio et de télévision ; les journalistes ; les chanteurs et les paroliers ; les enseignants ; les scénaristes, les dialoguistes de films et de pièces de théâtre ; les acteurs ; les auteurs…

[87] On mettra à la disposition des éditeurs des ouvrages leur permettant de réaliser des travaux autrement plus perfectionnés.

de la constitution d'institutions[88] composées de gens de lettres en maziqh et en plusieurs langues… ce qui mènera indubitablement vers une production littéraire meilleure et surtout plus réfléchie.

La production littéraire

La production littéraire, mis à part quelques rares, très rares écrits, est, il faut l'avouer, d'un niveau primaire et ceci quels que soient les institutions ou organismes éditeurs.

la grammaire

Nous parlons, bien évidemment, de la qualité du point de vue de la transcription et de la grammaire. Un même mot se trouve transcrit de façon différente sans aucune raison dans le même ouvrage ou sur la même page. (Peut-il y avoir une raison d'écrire un même mot de façon différente ?) A titre d'exemple, le mot « maison » en français, s'écrit-il une fois : "*lamaison* ", "*desmaisons* ", et une autre fois : "*demaison enmaison* " etc. ? C'est ce qui se passe, malheureusement, en transcription actuelle en maziqh : "***argaz*** ", "*we**rgaz*** ", "***irgazen*** ", "*yi**rgazen*** ", où tout est mélangé. La lettre initiale (r) du radical change au gré de la position du terme et des déterminants. Où se trouve le substantif du mot "a **rgaz**" (homme) ? Comment le lecteur peut-il retrouver le lexème pour en rechercher la signification dans un dictionnaire[89] ? Quant aux verbes, il n'y a aucune logique ou règle. C'est-à-dire que la conjugaison se fait à tort et à travers. En fait, la transcription se fait selon la prononciation dans un contexte et de manière différente dans un autre ; écriture dans laquelle le pronom personnel, l'auxiliaire de modalité etc. sont collés au verbe conjugué. Exemple : verbe "***deqer*** " (*jeter*). "***deqer*** " (infinitif) ; "***yedeqer*** " (*il a jeté*) ; "***yettdeqir*** " *il jette* -au présent- "***yettuadeqer*** " (*il a été jeté* -forme passive-) ; "***ttemdeqaren*** [90]" (*ils se rejettent, ils se jettent mutuellement*…) ; où se trouve la racine dans ce mot " ***ttemdeqaren*** " ? est-ce qu'il faudrait être grand clerc pour lire la signification d'un simple terme dans le dictionnaire ? Nous voyons que cette écriture hybride[91] ne présente aucune

[88] Institutions dont les membres ne seront guidés que par la science, le désir d'apporter un plus et qui étudieront les travaux de tout le monde sans aucun subjectivisme. La langue maziqhe appartient à tous et ne doit pas être l'apanage de quelques individus ou autres clans.

[89] N'ayant pas trouvé de solution au classement par ordre alphabétique, une fuite en avant (le classement par racine) a été proposé et utilisé par certains, créant ainsi un autre problème.

[90] Nous notons, ici, l'absence du sujet…

[91] Toutes les revues et journaux utilisant cette transcription hybride ont disparus.

norme et n'obéit à aucune règle, même la plus élémentaire. C'est une écriture d'apprentissage, dans laquelle toutes les formes doivent être apprises. Il est, ainsi, impossible d'établir une grammaire prédictive, comme celles du français, anglais, allemand… c'est-à-dire toutes les langues modernes. "*Le meilleur indice de l'inacceptabilité grammaticale est ce qu'on appelle parfois la corrigibilité : d'après ce critère, un énoncé agrammatical est un énoncé qu'un locuteur natif est non seulement en mesure de reconnaitre comme inacceptable, mais aussi de corriger "* [92].

Toutes les revues et journaux utilisant cette transcription hybride ont disparus. Seule la revue "ABC amazigh" a tenu le haut du pavé en qualité et dans la durée. C'est la seule qui ouvrait ses pages à toutes les différentes tendances leur permettant d'exprimer leurs idées. Les systèmes d'écriture (conservateurs et modernistes) étaient autorisés et utilisés, son directeur ayant lui-même opté pour les modernistes sans qu'il interdise aux conservateurs de s'y exprimer. Son responsable, Mr Medjber Smail[93] ayant quitté l'Algérie, la revue à, bien évidemment, cessé de paraitre.

Les "*pronoms* " ne sont pas des formants mais des constituants qui, de ce fait, doivent être écrits séparément. L'écriture (que nous proposons depuis plus de vingt ans) est plus grammaticale. ex : (verbe "***d****eqer*". "*ye* ***d****eqer* ". "*ye tt* ***d****eqir* ". "*Ye ttua* ***d****eqer* ". "*Ee tt m* ***d****eqaren* "). Les pronoms personnels "***ye*** " 3e pers. du singulier et "***ee*** ", 3e pers. du pluriel, sont bien apparents et le verbe possède toujours la même lettre initiale "***d*** ". Nous avons, ainsi, des termes bien détaillés,

"***ye*** " : pronom personnel, 3e pers. du singulier ;

"***tt*** " : auxiliaire du présent ;

"***ttua*** " : auxiliaire de la forme passive ;

"***my***", abrégé en '***m'*** : pronom réfléchi.

Le verbe "**deqer**" est toujours identique avec, bien évidemment, la même lettre initiale "d".

"…une notion intuitive de l'acceptabilité grammaticale que les locuteurs natifs tireraient de leur reconnaissance des principes qui sont immanents à leur propre comportement linguistique " [94].

---

[92] Sémantique linguistique, John Lyons. Larousse Université. 1980.

[93] Mr Medjber Mohand U Smail, fondateur et directeur de la revue "ABC amazigh".

[94] Sémantique linguistique, John Lyons. Larousse Université. 1980.

Des lettres O.P.V.

Dans les logiciels de tamazight, les lettres o.p.v. sont supprimées!!! A tout ce qui a été dit supra, si on ajoute la suppression des lettres "o", "p", "v" !!!!! comment écrirons-nous, alors, les noms propres (anthroponymes et toponymes) universels ? voici quelques exemples :

Anthroponymes

A**vo**gadr**o** (Amede**o**), Alfred de **V**igny, Bechtere**v** (**V**ladimir Mikhaïl**ov**itch), Bl**oo**mfield (Le**o**nard), Bo**pp** (Franz), Calatra**v**a (Santiag**o**), Ch**o**msky (N**o**am), C**op**ernic (Nic**o**las), D**o**st**o**ie**v**ski (Fi**o**d**o**r Mikhail**ov**itch), Fall**ope** (Gabriel -Gabriele Fall**oppio** ou Fal**lopp**ia-) H**o**llande[95] (Franç**o**is), Trum**p**[96] (D**o**nald), **V**i**v**aldi, **V**an **D**amme, S**o**crates (S**o**crate**)…** *(voir ci-dessous index des lettres O.P.V. anthroponymes, p. 198).*

Quelques noms de prix Nobel de littérature (comportant les lettres o.p.v.)

1965 M.A. Ch**olo**kh**ov** (URSS)
1980 C. Mil**o**sz (États-Unis)
1983 W. G**o**lding (Grande-Bretagne)
1986 W. S**o**yinka (Nigeria)
1990 **O**. **P**az (Mexique)
1991 N. G**o**rdimer (Afrique du Sud)
1992 D. Walc**o**tt (Sainte-Lucie)
1994 **O**e Kenzabur**o** (Japon)
1997 Dari**o** F**o** (Italie)
2000 Ga**o** Xingjian (France)
2003 J. M. C**o**etzee (Afrique du Sud)….

Nobel de la paix (prix)

1973 Le Duc Th**o** (Viêt Nam)
1975 A. Sakhar**ov** (URSS)
1990 M. S. G**o**rbatche**v** (URSS)
1995 J. R**o**tblat (Grande-Bretagne)
1996 J. Ram**o**s-H**o**rta (Timor-Oriental)
2006 L. J. Ignarr**o** (États-Unis)
2006 C. C. Mell**o** (États-Unis)…

Nobel de physiologie ou de médecine (prix)

1905 R. K**o**ch (Allemagne)
1909 E. T. K**o**cher (Suisse)

[95] ex. Président de la République française.
[96] Président des Etats-Unis d'Amérique.

1910 **I**. **I**. Metchnik**ov** (Russie)
1910 A. K**o**ssel (Allemagne)
1919 J. B**o**rdet (Belgique)
1920 A. Kr**o**gh (Danemark)
1963 A. M. **Pr**o**k**h**o**r**ov** (URSS)
1964 K. Bl**o**ch (États-Unis)
1968 H. G. Kh**o**rana (États-Unis)
1983 B. McClint**o**ck (États-Unis)
1989 M. Bish**op** (États-Unis)
1993 R. J. R**o**berts (Grande-Bretagne)
1994 M. R**o**dbell (États-Unis)
1996 **P**. D**o**herty (Australie)
1998 R. F. Furchg**o**tt (États-Unis)…

Nobel de physique (prix)
1914 M. **vo**n Laue (Allemagne)
1947 E. **V**. A**ppl**et**o**n (Grande-Bretagne)
1958 **P**. A. Tcherenk**ov** (URSS)
1964 N. G. Bass**ov** (URSS)
1971 D. Gab**o**r (Grande-Bretagne)
1976 J. H. **V**an **V**leck (États-Unis)
1977 **P**. W. Anders**o**n (États-Unis)
2000 J. **I**. Alfer**ov** (Russie)
2002 K**o**shiba Masat**o**shi (Japon)
2003 A. A. Abrik**o**s**ov** (États-Unis, Russie)
2004 H. D. **Po**litzer (États-Unis)
2006 G. F. Sm**oo**t (États-Unis)…

Nous noterons sur ces quelques noms de détenteurs de prix Nobel de tous les pays, la présence importante des lettres (o.p.v.).

Personnalités

Tous les noms de J**o**hn, J**o**hnny, R**o**bert, (artistes, acteurs, hommes politiques…) J**o**hn Tra**vo**lta, J**o**hnny Dee**p**, Elt**o**n J**o**hn, R**o**bert Redf**o**rd, **V**entura (Lin**o**), J**o**hn Kerry[97], Ma**o** Zed**o**ng (Ma**o** Tsé-t**o**ung), **V**es**p**asien (**V**es**p**asianus), Lucius Se**p**timus Se**v**erus **P**ertinax (Se**p**time Sé**v**ère)…

Comment sera transcrit le nom de la célèbre russe Terechk**ov**a (**V**alentina **V**ladimir**ov**na) (première femme cosmonaute qui a effectué 48 révolutions autour de la Terre en 1963) ?

[97] J**O**hn Kerry, ancien Secrétaire d'Etat aux affaires étrangères des Etats-Unis.

Sport,

Tys**o**n Fury, Grig**o**ry Dr**o**zd, J**o**e Frasier, Carl**o**s M**o**nz**o**n, Mike Tys**o**n, Ki**p**ch**o**ge Kein**o**, Gennady G**olov**kin, Kell Br**oo**k, R**o**nald**o**, R**o**naldinh**o**, Eduard Tr**o**yan**ov**sky, Allek M**o**hamed, Francisc**o** **V**argas, Sergey K**ov**ale**v**, Marita K**o**ch, Jesse **O**wens, Ja**v**ier S**oto**may**o**r, B**o**b Beam**o**n, Sergi**o** Ram**o**s, Jimmy C**o**nn**o**rs, Bj**o**rn B**o**rg, B**o**ris Becker, Jean Galfi**o**ne, Michael J**o**hns**o**n, J**o**hn McEnr**o**e, **P**edr**o** R**o**driguez, Maria Shara**pov**a, voir ci-dessous, index des lettres O.P.V. p. 199 (sportifs) ….

Toponymes

Aca**p**ulc**o**, Ang**o**la, Ariz**o**na, Barcel**o**na, B**oliv**ia, B**o**snia, (B**o**snie), B**o**tswana, Br**oo**klyn, Burkina Fas**o**, Calif**o**rnia, C**olo**rad**o,** Camb**o**dia (Camb**o**dge), C**olo**mbia (C**olo**mbie), C**o**m**o**res, C**o**ng**o**, C**op**enhagen (C**op**enhague), C**o**rse, C**o**te d'**Ivo**ire, Cr**o**atia (Cr**o**atie), Dak**o**ta, Est**o**nia (Est**o**nie), Ethi**op**ia (Ethi**op**ie), Fl**o**rida (Fl**o**ride), Gab**o**n, H**o**kkaid**o,** Ind**o**nesia, Ja**p**an (ja**po**n), K**o**s**ovo**, Ky**o**t**o**, La**o**s, Lat**v**ia (Lett**o**nie), Les**o**th**o**, Le**v**erkusen, Lisb**o**nne, Li**v**er**pool**, L**o**nd**o**n… *voir ci-dessous, index des lettres O.P.V. p. 198 (toponymes).*

Noms d'institutions

Iz**v**estia, **P**ra**v**da, **P**NUD, N**ovo**sti, Unesc**o**, faceb**oo**k, G**oo**gle, firef**o**x, a**pp**le, Exx**o**nM**o**bil, H**o**llyw**oo**d, **op**e**p**, **op**ec …

Marques automobiles

Comment feront les concessionnaires et les importateurs ou tout autre institution qui veulent produire des affiches ou des documents ou faire de la pub avec, en maziqh, l'en-tête de leur sociétés sans ces trois lettres (O.P.V.) :

At**o**s (de Hyundai), Ayg**o**; Che**v**r**o**let, **Op**el, C**orol**la, C**o**aster, **P**rius (de T**o**y**o**ta); C**o**rsa (de **Op**el); Fusi**o**n (de F**o**rd); Fus**o** (de Mitsubishi), H**o**nda; Jee**p**; **P**euge**o**t; **R**a**p**id, **Op**tra (de Sk**o**da), Symb**ol**, Cli**o**, Cam**p**us (de Renault); **Volvo**; Berling**o…**,(voir liste dans index des lettres o.p.v., p. 198).

Ce système d'écriture qu'on dénonce[98], les en dissuadera surement, comme il a toujours empêché les lettrés de participer en langue maziqhe, au moindre travail écrit. A cause de ce système d'écriture décrié de partout, on ne peut profiter du savoir des intel-

[98] voir travail de Hassan Sahki, Muhand Meziani, Laifa Ait Boudaoud, Benchaba Mohand A. etc. sur ce sujet.

lectuels malgré leur bonne volonté et leur désir de transférer leur savoir -acquis en d'autres langues- vers la langue maziqhe.

Il en est de même pour les noms de sociétés et d'entreprises algériennes, publiques et privées : Afn**o**r, Almex**ol**, B**o**nal (de T**o**m**o**ca), B**o**rj**o**t, Chemi**pro**, C**o**dim, C**o**dim**o**s, C**o**nd**o**r, C**o**nf**o**rta**p**lus, crist**o**r, Dic**op**a, D**o**zia, Ede**v**al, E.**V**.S.M. Famic**o**, Fact**o**, G**o**film, G**o**lea, **Iv**ec**o**, jumb**o**, l**o**ya, M**o**bilis, **O**nat, **Ov**itale, **Po**tters, **P**r**o**fil**o**r, R**o**ma**o,** Sim**o**, S**o**ficlef, S**op**rec, S**ov**ac, S**ov**idem, T**o**rex, T**o**udja, **V**etra (industry), **Vo**xc**o**…

- les millions d'enseignes de **P**izzeria (et **p**izza) ; les marques Yag**o**, **O**le, f**o**rt de la société S**o**ummam ; **P**rima glaces ; jut**op**, t**op** ; **p**ineuts ; select**o** et **O**'ju de Ham**o**ud B**o**ualem; eli**o**, Sk**o**r; Tartin**o** ; Dana**o,** Acti**v**ia (de Dan**o**ne Algérie) ti**p**-t**op**; ja**v**el d'**o**z ; CityS**po**rt ; Magr**o**s ; n**ov**alac ; **o**ffix(stil**o**)…

- les grands établissements algériens, Asr**o**ut, Bi**op**harm ; E.N.T.M.**V**., C**o**sider, S.N.T.**P**., S.N.**V**.I., **V**ita-ju**s**, Ce**v**ital ; Ce**vi**agr**o** ; ENG**O**A ; la société pétrolière algérienne géante S**O**NATRACH ; la société publique S**o**nelgaz qui gère le gaz et l'électricité à travers toute l'Algérie et au-delà des frontières ; S**o**nac**o**me, Sna**p**ta, Sa**p**ta, Algérie-Telec**o**m, ALIEC**O**, Batenc**o**, Di**p**r**o**chim, Elsec**o**m, C**o**sider ; C**o**mefi, **Iv**al, N**ov**a stati**o**nery.

- les institutions et les marques de produits commercialisés en Algérie, Castr**ol**, D**op** ; Ex**ol** ; Fac**o**m (**V**irax), Gal**p,** k**o**matsu, Li**p**, metab**o**, M.C.**V**. (de Gl**ov**iz), Monr**o**e, **oppo**, **P**anas**o**nic, **P**axi**o**n, **P**uj**ol**, S**o**mfy, seac**o**, S**o**di**v**em, T**o**shiba, T**o**tal, wik**o**, Ital**v**iras…

Oxx**o** du groupe Ce**v**ital ; C**o**je**pro**.m**o**t**o**rs ; C**o**tex ; Bati**v**ert, Dic**op**a; **O**ndef**o**c ; inn**ov**ex ; K**oll**irama; La société algéro-japonaise Jalc**o** ; B.N.**P** **P**aribas -Algérie- ; S**o**fitel; Alst**o**m -Algérie-; S**o**ny; Ki**o**wa, B**o**sch; Rand**o**n; G**oo**dyear; Bridjest**o**ne; T**o**y**o**; M**o**tri**o**; Dunl**op**; C**o**ntinental; Matad**o**r; **V**ation; Kumh**o**; Hank**oo**k; **P**irelli; Ferr**o**li; C**o**sc**o**; **V**arta; Micr**o**s**o**ft, Wind**o**ws; **P**i**O**neer; Mad**o**; **P**uma; **p**attex, **volv**ic…

- le grand groupe de magasins : Un**o** ; chicc**o**, chi**po**lin**o**. **P**e**p**si c**o**la et C**oc**a c**o**la ; s**p**rite ; **O**rangina, Cr**o**x… installés en Algérie ;

- les marques internationales : Kenw**oo**d, Tiss**o**t, Arist**o**n, Bek**o**, H**o**w**o**, tr**o**dat, Reeb**o**k, Ky**o**cera, E**p**s**o**n, Can**o**n, Ric**o**h, S**p**er**o**ni, Trit**o**n, **V**iesman, **oppo**, S**o**nashi, Bing**o**, merl**o**, e**v**ergreen,

Valentin**o**, Sumit**o**m**o**, ; distribuées en Algérie et en Afrique du Nord; *et pourquoi devrait-on confiner notre langue à l'Algérie et à l'Afrique du nord ? ne devrait-elle pas s'ouvrir au monde ?*

- les sociétés de transport et de livraison : Anders**o**n, Casc**o**, Cr**o**n**o**s, Chr**o**n**o**p**o**st, Elic**o**, Numil**o**g, S**p**eed, Z-ex**p**ress ; présentes en Algérie et en Afrique du Nord…

Noms d'objets (appareils et autres)

D**o**dgee F7, Mat**o**s, Smart**p**h**o**ne, I-**po**d, I-**p**ad, taxi**p**h**o**ne ; **V**is**o**n ; **V**.t.t. ; **p**arking ; r**o**b**o**t ; in**o**x ; len**ovo** ; s**o**mbrer**o** …

Termes universels

bra**vo**, maestr**o**, aer**o**bic (aérobic), aikid**o** (aïkid**o**), bar**o**metre (bar**o**mètre), e**p**sil**o**n, **O**ri**o**nis, alligat**o**r, al**lo**, badmint**o**n, banj**o**, b**o**bsleigh, b**o**wling, ca**po**eira, c**o**ncert**o**, cr**o**ss, d**o**llar, eur**o**, gaz**o**duc, g**o**lf, granit**o**, h**o**ckey, igl**oo**, In**o**x, i**ppo**n, jud**o**, ja**v**el, kend**o**, mand**ol** (mand**o**le), marath**o**n, n**ov**a, **o**le**o**duc[99] (**o**lé**o**duc) ou **pip**eline, **o**ctet**,** **o**z**o**ne, **pv**c, **p**anini, **p**enny, **p**etr**ol** (**p**étr**o**le), **p**ian**o**, **polo**, re**volv**er, rhin**o**cer**o**s (rhin**o**cér**o**s), r**o**de**o** (r**o**dé**o**), sh**o**wr**oo**m, sn**o**wb**o**ard, s**o**ftball, sum**o**, su**p**ern**ov**a, taekw**o**nd**o**, tang**o**; ten**o**r (tén**o**r), Uraren **O**lym**p**ic, xyl**op**h**o**ne, z**oo**m[100]**,** …

- dans les écrits de la presse sportive, par exemple, on ne pourra pas transcrire les noms de clubs illustres comportant ces trois lettres o.p.v. tels que : Barcel**o**ne, Le**v**erkusen, Li**v**erp**ool**, **O**. Marseille, P**o**rt**o**, Ra**p**id de **V**ienne, Sant**o**s, Wol**v**erham**pto**n etc. ;

- les enfants ne comprendront pas les noms des dessins animés et des BD dont ils raffolent, comme : T**o**m & Jerry, D**o**ra, Dr**oop**y, S**p**iderman ; su**p**erman, su**p**er Mari**o**, **P**in**o**cchi**o** ; celui du 'célébrissime' **Pop**eye …

- comment faire chaque fois que nous devons citer un titre de la presse algérienne comme : H**o**riz**o**ns, C**o**m**p**étiti**o**n, la N**o**u**v**elle Ré**p**ublique, Dé**p**êche de Kabylie, El M**o**udjahid, Inf**o**-s**o**ir, l'Ech**o** d'Alger, le Qu**o**tidien d'**O**ran, le Tem**p**s d'Algérie, l'Ex**p**ressi**o**n…,

---

[99] Nous écrivons ces termes : **oleoduc, petrol, video, aikido** etc. sans accent car c'est la transcription qui est proposée pour l'écriture maziqhe.

[100] Zoom ; utilisé par Samia Saad-Bouzefrane dans : amawal n tsenselkimt. Lexique d'informatique.

- ainsi que les sigles de nombreux clubs algériens comme : M**O**Bejaia, MC**O**ran, ASM**O**ran, **O**Medea, ESMK**o**lea, **P**aradou A.C…

…et quand on devra citer des titres de la presse étrangère comme "**o** gl**o**b**o**", "l'Ex**p**ress", le M**o**nde, France f**oo**tball, M**o**ndial…

Produits chimiques

On devrait se poser la question de savoir comment seront transcrits les noms des produits chimiques (termes universels et immuables) ainsi que leurs symboles sans ces trois lettres (**o,p,v**).

arg**o**n(Ar), az**o**te (N), b**o**hrium (Bh), b**o**re(B), carb**o**ne(C), chl**o**re (Cl), chr**o**me(Cr), c**o**balt (C**o**), flu**o**r(F), hydr**o**gène(H), i**o**de (**I**), kry**p**t**o**n(Kr), mendélé**v**ium (Md), m**o**lybdène (M**o**), m**o**n**o**xyde, né**o**dyme (Nd), né**o**n(Ne), ni**o**bium (Nb), **o**smium(**O**s), **O**xyde de carb**o**ne, **o**xygène (**O**), **p**h**o**s**p**h**o**re (**P**), **p**latine (Pt), **p**lut**o**nium (**P**u), **polo**nium (**Po**), **po**lyester, **po**lystyrène, **po**tassium, **p**rasé**o**dyme (**P**r), rad**o**n (Rn); s**o**dium (Na), **v**anadium(**V**), zirc**o**nium(Zr)…

Domaine médical

Quelle sera la transcription des noms des médicaments, des pathologies et des termes du domaine médical (mots dont l'erreur n'est pas permise): try**p**an**o**s**o**me, try**p**sine, as**p**ergillus, cry**pto**c**o**ccus (cry**pto**c**o**cc**o**se), **p**e**p**sine, **p**e**p**tidine, xyl**o**caine, **o**mega, **p**aracétam**ol**, d**olip**rane, ibu**p**r**o**fène, As**p**égic, mete**o**s**p**asnyl, **p**énicilline, **p**rec**o**rtyl (**p**rednis**o**ne), am**p**icilline, d**o**lic, s**o**lu**p**red (**p**redis**olo**ne), s**p**asf**o**n, **O**s**p**exin, S**p**asmex (**p**hl**o**r**o**glucin**ol**), **p**r**o**fenid, s**o**lu**p**red, **vo**ltarene, di**p**r**o**s**o**ne, deca**p**e**p**tyl, l**o**ven**o**x, du**p**hast**o**n (dydr**o**gestér**o**ne), **p**r**o**gestér**o**ne, **p**lavix, **o**rel**o**x, **p**ival**o**ne, b**o**t**o**x, al**o**d**o**nt, Nitr**op**henyl, deca**p**e**p**tyl, **P**r**o**t**o**n, **p**e**p**sane, s**p**ifen, ibu**p**r**o**fène.

(Laboratoires : Sand**o**z, UCB **P**HARMA, N**ov**artis, **P**fizer, San**o**fi-A**v**entis, Glax**o**, I**p**sen, n**o**rle**vo**, **P**harmal Algérie, HU**PP** **P**harma Algérie, **V**idal …)

L'usage des lettres grecques qui sont universellement utilisées en maths, en physique et en chimie et dans le langage courant comme: **p**i 3.14, al**p**ha, i**o**ta, **o**micr**o**n, **o**mega, j-**p**si… serait-il interdit en maziqh puisque les trois lettres "o.p.v." sont supprimées de l'alphabet servant à transcrire la langue maziqhe?

Il est sûr que nous n'allons pas inventorier tous les noms qui contiennent ces trois lettres (o.p.v.) ; il y en a des millions. Le petit tableau, ci-dessus, est déjà assez expressif. L'application de la suppression de ces trois lettres a rendu la langue maziqhe, sur une

grande partie du langage, sinon, quelque peu muette, du moins bègue. Nous n'oserons pas transcrire des noms propres sans les lettres "o.p.v." ; nous obtiendrions quelque chose de ridicule. (Plovdiv deviendrait 'Blufdif', Paris serait 'Bari'; la marque de voitures suédoise, **V**ol**v**o, deviendrait 'Bulbu' ou "Fulfu", et P**olo** serait "Bulu"!!! les indiens Na**v**aj**o** des 'Nabaju'; il serait bien difficile de reconnaitre en 'Bafluf' le célèbre scientifique russe **P**a**vlov** ; le mot **v**idé**o** qui est introduit partout (**v**idé**o**conférence, surveillance **v**idé**o**, **v**idé**o**cli**p**, **v**idé**o**club, **v**idé**o**communication, **v**idé**o**fréquence, **v**idé**o**-projecteur, **v**idé**o**tex, **v**idé**o**thèque, **v**idé**o**graphie, **v**idé**o**transmission, devrait-il être écrit "bideu"!!!…ainsi que data sh**o**w, etc., etc. Ceci risque de faire retourner la langue maziqhe aux années où les animateurs de radio étaient des analphabètes[101] (malgré eux) et disaient "dibich", pour dépêche, "rabul" pour rapport et "blane" pour plan etc. Cette langue, écrite de cette façon, n'est pas la nôtre ; le peuple n'en veut pas. (D'ailleurs elle n'est en usage nulle part parmi la population, mis à part un cercle très restreint et ceci après plus de trente ans d'application). Ce serait *"un dialecte adapté aux exigences d'une forme de vie réduite, mais inapte à répondre aux exigences du progrès culturel, du commerce, de la politique d'aujourd'hui"* [102].

Avec ce très bref résumé de la réalité [103], on a déjà l'impression que l'industrie et le monde sont gérés par ces trois lettres (o.p.v.). Donc leur suppression a causé un énorme préjudice à la langue maziqhe. "*Different theories of language are responsible for differences in method when they are limited to certain areas or neglect others. Methods based on theories which limit their study to linguistic form will differ from those which concentrate on linguistic content or on the relationship between language and **reality*** "[104]. (*Des théories différentes de la langue sont responsables de différences dans la méthode lorsqu'elles sont circonscrites à certaines régions ou en négligent d'autres. Des méthodes basées sur des théories qui limitent leur étude sur des formes linguistiques seront différentes de celles qui se concentrent sur le contenu linguistique ou sur la relation entre la langue et la **réalité***).

[101] Aucun reproche ne peut leur être fait du fait de leur situation dans une Algérie colonisée.
[102] in le bilinguime précoce, Renzo Titone. Dessart. 1972
[103] Voir chapitre réalité algérienne p.194.
[104] Language teaching analysis. William Francis Mackey. Longman. 1978

De l'usage différent des lettres "c", (prononcé "ch"), et "**x",** (prononcé "kh").

La même situation concerne la prononciation ésotérique donnée aux lettres "c" et "x".

Le nom de sociétés nationales et internationales suivantes serait prononcé de quelle façon ? ALIE**C**O, Bati**cic**, Tore**x**, **C**elia, **C**altam, **C**ote**x** Ondefo**c**, **C**osider, **P**a**x**ion, **C**MA **C**GM, **C**atrol, a**x**a, innove**x** ; Mouline**x**, **XC**MG, …

Quelle sera la prononciation des noms des médicaments, des pathologies et des termes du domaine médical (mots dont l'erreur n'est pas permise) ;

- **domaine médical** (avec "**c"** et **"x"**). "c" prononcé "ch" et "x" prononcé "kh"!!! ?

ampi**c**illine, aspégi**c**, atara**x**, a**x**one, bedeli**x**, boto**x**, péni**c**illine, **c**rypto**c**o**cc**us (**c**rypt**oc**o**cc**ose), de**c**apeptyl, doli**c**, loveno**x**, orelo**x**, Ospe**x**in, para**c**étamol, plavi**x**, spasme**x**, **x**ylo**c**aine (**x**ylo**c**aine, prononcerait-on **kh**ylo**ch**aine), Gla**x**o. Irait-on jusqu'à créer un autre problème en les transcrivant autrement ?

- cas des noms universels (avec "**c**" et "**x**"). "c" prononcé "ch" et "x" prononcé "kh".

aérobi**c**, **C**o**c**a **c**ola, **c**on**c**erto, **c**aiman (**c**aïman), **c**ross, **C**ro**x**, **C**ontinental, **C**os**c**o, E**x**press, E**xx**on Mobil, Jal**c**o, M**C** Do, Mi**c**rosoft, oleodu**c**, O**xx**o (du groupe **C**evital), Pa**x**ion, Pepsi **c**ola, pi**x**el, pra**x**is, rhino**c**eros (rhino**c**éros), sa**x**ophone (sa**x**o), te**x**, ta**x**i, Uraren Olympi**c**, In**o**x, Vira**x**, patte**x**, Windows-**x**p, **x**ylophone, gerfle**x** …

- chimie, physique (avec "**c"** (prononcé "ch"), et "**x**"(prononcé "kh").

ma**x**well, o**x**onium, o**x**y**c**hlorure, o**x**ydase, o**x**yde, o**x**ylitheo**x**ime, ameri**c**ium, (Am), a**c**tinium (A**c**), **c**admium (**C**d), **c**al**c**ium (Ca), **c**alifornium (**C**a), **c**arbone (**C**), **c**esium (**C**s), **c**hrome (**C**r), **c**urium (**C**m), ni**c**kel (Ni), sili**c**ium (Si), ununhe**x**ium (Uuh), **x**enon (**X**e)…

- automobiles (avec "**c**" (prononcé "ch"), et "**x**"(prononcé "kh").

A**cc**ent; Bo**x**er (de Peugeot); **C**ampus, **C**aptur, **C**lio, (de Renault); **C**arens, **C**elerio**, c**erato (de KIA); **C**hevrolet; **C**addy (de VW); **C**itroën; **C**orolla, **C**oaster, Hilu**x** (de Toyota); **C**orsa; Da**c**ia; Du**c**ato, E**x**eo (de Seat); E**x**pert (de Peugeot); Mer**c**edes, O**c**tavia,); Pi**c**anto**,** pi**c**asso**,** Sa**x**o (de **C**itroën); s**c**eni**c**, Soni**c** (de **C**hevrolet); Tu**c**son,

X.trail (de Nissan)… les maziqhophones seraient-ils amenés à prononcer "bo**kh**er" pour "Bo**x**er", "**Ch**itroën" pour "**C**itroën" ?…

-toponymes avec "**c**" (prononcé "ch"), et "**x**"(prononcé "kh").

-Benelu**x,** Lu**x**emburg**,** Lu**x**or, Te**x**as, O**x**ford, sa**x**on, Te**x**el, E**x**eter, U**x**mal, Ta**x**ila, Tropi**c**ana, Na**x**os, **C**opa**c**abana (le prononcerait-on "**Ch**opa**ch**abana", "Te**kh**as" pour Te**x**as et "O**kh**ford" pour O**x**ford ?)…

- Objets et sigles avec "**c**" (prononcé "ch"), et "**x**"(prononcé "kh").

A**c**ropolis (Acropole), fa**x**, Pro**x**ima, U**x**mal, te**x**, so**cc**er, gerfle**x**, Ino**x**, o**c**tet, o**c**tave, ta**x**i, Ke**c**k, Formi**c**a, i**c**eberg, Mo**x**, lu**x,** **C**A**C** 40, ope**c**, …

- anthroponymes (avec "**c**" (prononcé "ch"), et "**x**"(prononcé "kh").

- **C**operni**c**us (**C**operni**c**), E**x**ekias, Lu **X**un, Rosa Lu**x**emburg, Mar**x**, Ni**x**on (Richard), Pa**x**ton (Joseph), I**x**ion, Ma**x**well (James **C**lerk), **X**enophon, **C**allas (Maria)…

Nous tenons à rappeler que **notre système d'écriture est utilisé partout et par tout le monde**. Tous les logiciels parus depuis plus de trente ans fonctionnent avec notre système d'écriture (les vingt-six -26- lettres latines seulement). La réalité algérienne et nord-africaine (caractères latins) fonctionne avec notre système de transcription. Les s.m.s. (textos) en langue maziqhe sont transmis avec notre système d'écriture ; la communication via internet en maziqh est faite avec notre système de transcription ; même ceux qui défendent et qui produisent avec la transcription du système hybride -celui des conservateurs- utilisent, en réalité notre système d'écriture dans leurs communications (s.m.s. et internet). Tous les sites et blogs sur les réseaux sociaux en maziqh utilisent notre système (les 26 lettres latines) ; les chaines de t.v. et la presse écrite utilisent notre système pour éviter les tares causées par la transcription des conservateurs, défauts dénoncés dans le présent ouvrage. 95 % des panneaux indicateurs et de noms de villes et villages sont déjà faits avec notre transcription (Bor**dj** Bouarreri**dj**, **Kh**en**ch**ela, **Dj**i**dj**el…) ; toutes les sociétés privées ou publiques, toutes les institutions (Bi**op**harm, **O**ndef**o**c, MC**O**ran, **P**aradou A.C), écrivent leurs noms et le nom de leurs produits avec notre écriture (Di**pro**chim, Sa**p**ta, ALIEC**O,** Ce**v**ital**,** S.N.T.**P**., Lalla **Kh**edi**dj**a, Tou**dj**a, Famec**o**…). En somme, tout se fait, est régit et fonctionne

avec notre système d'écriture, car nous avons opté, depuis toujours, pour les vingt-six lettres latines.

Des médias

On peut dire que l'avènement de la télévision (depuis une dizaine d'années seulement) en maziqh (deux chaines, l'une publique en Algérie –ta mazight TV 4- et l'autre privée, émettant depuis la France, berbère TV[105] et quelques chaines de tv privées qui emettent des programmes courts), apportera, indubitablement, un plus au retour de la langue et à son enrichissement. Deux ou trois chaines de radio locales publiques contribuent aussi à la réappropriation de la langue. Il faudrait, quand même, que le langage qui y est utilisé soit épuré[106]. Ce n'est pas toujours le cas. La qualité de la langue varie d'un animateur ou acteur à l'autre. Dans une pièce de théâtre, on a entendu pour le même objet, "**ta gertilt**" et le mot d'emprunt "*tah'sîrt* ". Dans une chanson, *chfu chitoh'* et **mekti-dd kra** et ceci dans le même vers **; s** *lwelf* **uqheqh ta numi** (*lwelf* en arabe, doublé par " **ta numi**" en maziqh); ceux-ci ne sont que des remarques sur la situation dramatique de la langue ; loin de nous l'idée de nous gausser des gens qui ont produit cela. Ne dit-on pas que "*celui qui ne sait pas n'est pas blâmable* ".

Une région utilise le mot "*achebh'an* " désignant le terme 'blanc' ; ce vocable n'est pas connu par tous les locuteurs maziqhs, même pas chez tous les kabyles. Dans certaines régions, il a même, un autre sens. Le terme "blanc" est rendu correctement par "**a melal**", mot commun à tous les maziqhophones. Il en est de même pour les termes "lehwa", "lguera" et parfois "aqhebâr"[107] pour désigner la pluie dont les noms justes sont "**a gefur**"[108] et "**anzâr**".

Très récemment encore, les mots (dont on a parlé supra) "rabul" (*rapport*, adm.), "dibich", (*dépêche*) et "blane", (*plan*) étaient et sont encore utilisés par quelques journalistes. Si à leur époque (les années cinquante) les gens de la presse étaient presque analphabètes et étaient dépourvus du moindre écrit en cette langue, l'utilisation de n'importe quel terme était permise, mais actuellement, nous pensons que c'est inadmissible. Emprunt pour emprunt, il vaut

---

[105] Ainsi que plusieurs chaines de T.V. ayant des programmes en langue maziqhe

[106] Nous ne sommes pas des puristes demandant une langue super pure et figée mais la récupération du langage perdu.

[107] "lehwa", "lguera", "aqhebâr" sont inconnus par la majeure partie des locuteurs kabyles et a fortiori maziqhs. Le mot commun et maziqh désignant *la pluie* est **'anzâr'** tout comme '**a gefur**'.

[108] **a gefur** a le sens exact de *mauvais temps*.

mieux les prononcer correctement ; ra**ppo**rt, dé**p**êche, **p**lan… "rabul" (rapport) est à présent, utilisé en même temps que "lmaqal" un autre mot d'emprunt au lieu de "**ta mena**", ou "**ini**", ou encore "**inan**" pl. de "**ini**" qui sont authentiques ; ainsi que **ta nâdt** : décision. (pl. **ti nâdin**). Lorsque nos animateurs d'émissions télévisées ou radiophoniques parleront une langue maziqhe châtiée, ils pourraient alors se permettre d'orner leur discours de quelques vocables ou expressions en langue étrangère.

Quant à l'enseignement prodigué dans les écoles publiques, on peut affirmer, malheureusement, qu'il n'est d'aucun secours. Les salles de classe en cette langue se raréfient de plus en plus à travers le pays[109]. A notre avis, la cause principale est le système de transcription utilisé. Un amalgame de caractères latins, de lettres grecques (gamma, epsilon, sigma)[110], turques avec "^{v}" (caron) sur '**c**', '**g**', ['**c**^{v}', '**g**^{v}'], d'un caractère croate avec le signe "^{v}" sur, 'z', des points souscrits sous 'ṭ', 'ḍ', 'ṣ', 'ḥ', 'ẓ',[111] sans compter la prononciation différente des lettres latines donnée à certaines lettres: "x" prononcé "kh" et "c" prononcé "ch", ainsi que la suppression des lettres o.p.v. Tout ceci constitue un handicap majeur pour la transmission et la communication écrite en maziqh. Il en est de même pour la grammaire enseignée dans laquelle l'élève et même l'étudiant ne se retrouvent pas. Ex : abrid, bwebrid, sabrid, deg webrid, yiberdan. Ceci pour le même mot -abrid- (route, chemin).

La réalité nord-africaine (et mondiale) est l'usage des 26 lettres latines avec des combinaisons de lettres. Exemples de la réalité algérienne par les noms des produits algériens : Lalla **kh**edi**dj**a (eau minérale alg.) ; Tou**dj**a ; hôtel I **kh**eli**dj**ene ; twaha**ch**t bladi[112]; ta h'awa**ch**t n w'addal (tv4); boutique "O**x**ygène" ; a**kh**laq (*rubrique dans un quotidien*); transports "Dekki**ch**e" (Vgayet, Bejaia); *promo-*

[109] Le pouvoir, à travers la ministre de l'enseignement, a pris la décision d'introduire l'enseignement de la langue maziqhe dans la majorité des wilayas (départements) d'Algérie (année 2016-2017). Il y a vingt ans, l'enseignement était donné dans 16 wilayas ; il ne l'est plus que dans 3 ou 4 avec absence totale à Alger. Si on continue avec l'usage de ces caractères que nous dénonçons tout au long de cet ouvrage, le même sort sera réservé à cet enseignement, c'est-à-dire l'échec.

[110] Pour le même son, une lettre différente est utilisée selon qu'il s'agit de la minuscule (epsilon) ou de la majuscule (sigma) ; il faut avouer que cela manque de sérieux.

[111] Et auparavant, lettre roumaine, 't' avec cédille… Suite à notre proposition cela a été remplacé par un double '**tt**', linguistiquement plus juste.

[112] (émission de TV alg. *Canal Algérie*).

teur de téléphonie mobile "M**o**bilis". Maa **dz**ayer[113] agence de voyage "Tli**dj**ene" ; Te**x**anna… les noms de chaines de télévision algérienne, El **Kh**abar, E**ch**ourouk, **Dz**air tv, El **Dj**azairia, El H**o**ggar … ceci en plus de la prononciation correcte du "x" et du "p" dans les enseignes "ta**xip**hone", fle**x**y", fa**x, p**izza…, tout ceci est aux antipodes de la prononciation enseignée**…**

Le système de transcription que l'on décrie est complètement en décalage avec la réalité nord-africaine et mondiale[114]. C'est pour cela que, depuis toujours, nous avons préféré utiliser les vingt-six lettres latines universellement comprises. Nous avons préconisé, depuis plus de vingt ans aussi, la séparation de l'article ("a" et "**I**" au masculin, "ta" et "ti" au féminin)- plus correcte et plus pratique- actuellement suivi par beaucoup, notamment le professeur en ta mazight, K. Benamara, (son dictionnaire a été tiré sous l'égide du H.C.A[115]) ; ainsi que par H. Sahki, L. Bahbouh, Idir Ait Amrane[116] M. A. Benchaba, A. Nemmar, A. Taguemount[117] M. Meziani, B. Chertouk, M. Hamadouche, et tous les modernistes. Idir Aït Amrane dit dans son ouvrage "**iles amazigh atrar**" : *après de longues années de recherche, d'analyses et d'expérimentation, mon avis est qu'il faut éviter de nous singulariser inutilement. Il est préférable d'adopter un alphabet exclusivement latin, sans lettres grecques ni signes diacritiques afin de nous aligner sur les grandes langues modernes*.

Le retour à l'utilisation stricte des vingt-six lettres latines propulsera la langue maziqhe vers des sommets inattendus et la mettra, enfin, au niveau des langues modernes.

L'Algérie s'est, depuis longtemps, ouverte sur le monde, bien avant l'avènement d'Internet et des réseaux sociaux, avec, déjà, la parabole et la réception des chaines de TV du monde entier. Cependant elle ne peut communiquer avec ce système d'écriture 'semi officiel'. (les lettres pourvues d'un point souscrit ḍ, ṣ, ṛ, ẓ , le caron[118] (circonflexe inversé) sur les lettres c^v, g^v [119], le gamma, l'epsilon et sigma (Σ) grecs en plus de la suppression de trois lettres o.p.v.). Nous précisons que dans ce système mélangé que le son

---

113 pub dans la presse de la société de téléphonie "**oo**reed**oo**" ;

114 Voir ci-dessous, écriteaux, enseignes et photos de la réalité. (chapitre réalité). p. 186 et suivantes.

115 Haut-Commissariat à l'Amazighité.

116 Ancien Président du H.C.A.

117 A. Taguemount. Dictionnaire français-tamazight. 1995.

118 Caron ou hatchek, (ou antiflexe, ou inflexe, ou encore circonflexe inversé.

119 Nous écrivons ainsi ces lettres avec un "**^v**" en exposant car transcrits avec l'accent circonflexe inversé tel qu'il est utilisé n'apparaitra pas dans toutes les communications par Internet ; problème qui est celui des conservateurs utilisateurs de ces lettres.

représenté par la minuscule est (Ɛ) (epsilon) c'est-à-dire "e" et la majuscule de ce même son est représentée par sigma (Σ), un "s" !!!!!. tout ce qu'il y a d'illogique.

Le gamma grec a le son "g" -comme dans 'gant' en français-, alors que dans ce système hybride maziqh, il représente le son "r" grasseyé [R]. Ceci constitue un mélange dans tous les domaines qui fait fi de toutes les règles de la linguistique. Nous rappelons que cette transcription a existé bien *avant la naissance* de Mouloud Mammeri ; système d'écriture qu'on lui attribue à tort. (fig. 1. p. 47). Voila ce qu'il en dit lui-même : «*le système adopté par André Basset et appliqué, par exemple, dans la* "**grammaire kabyle**" *devenue classique, qu'il a composé avec A. Picard …* ***multiplie les signes diacritiques****. Le texte est, dès lors, aisément lisible mais au prix d'un appareil de* ***diacrités lourd*** *à reproduire en écriture manuscrite et à peu près* ***impossible à l'impression.***"[120]. (v. ci-dessous fig. 1.extrait de « **dictionnaire français-berbère, dialecte des Beni Snous** », de E. Destaing, **1914**. Fig.2. Extrait de **"Vocabulaire français berbère**, Etude sur la tachelhît du Sous**"** de E. Destaing, édité en **1938)**. Nous noterons l'existence (en 1914) de ces caractères d'écriture.

[120] Mouloud Mammeri. préface de "***manuel de grammaire berbère*** (kabyle)" de Hamid Hamouma. A.C.B. Paris. 1987.

θiχăεăbīn. — (B.
cer) : θaχăεăbūr
CHÈVRE*, tγaṭ (tγ
l'ail : θabṣĕlt nĕti
aḥmāl .
aγaref). εāṛĕḍ
H., ṭadžu ; n.

extraits de : dictionnaire français-berbère, par E. Destaing, paru en **1914**

fig. 1

DÉSIGNATION.	CARACTÈRES		
	LATINS [1].	BERBÈRES [2].	ARABES.
Linguo-dentale sonore occlus. emph.	ḍ	Ǝ	ض
Linguo-dentale sonore spirante. . . .	ď		ذ
Linguo-dentale sonore affriquée. . .	đ		
Sifflante sourde.	s	⊙ ⊡	س
Sifflante sourde emphatique.	ṣ		ص
Sifflante sonore.	z	ⵣ	ز
Sifflante sonore emphatique.	ẓ	#	
Chuintante sourde (*ch* français). . .	š	Ͻ	ش
Chuintante sourde emphatique. . . .	ṣ̌		
Chuintante sonore (*j* français). . . .	ž	H	
Chuintante sonore emphatique. . . .	ẓ̌		
Prépalatale mi-occlusive sourde (*tch*).	č		ج
Prépalatale mi-occlus. sonore (*dj*) [3].	ǰ		ج
Vibrante linguale latérale.	l	ǁ	ل
Vibrante linguale latérale emphat. .	ḷ		
Vibrante linguale médiane.	r	○ □	ر
Vibrante linguale médiane emphat. .	ṛ		
Linguo-palatale sourde occlusive. . .	k	·:	ك
Linguo-palatale sourde spirante. . .	ǩ		
Linguo-palatale sonore occlusive. . .	g	⋉	ڭ
Linguo-palatale sonore spirante. . .	ǧ	·ɪ·	
Vélaire sourde spirante (*ch* all. dur).	ḫ	∷	خ
Vélaire sonore spirante (*r* grasseyé).	γ	⁝	غ
Vélaire sourde occlusive [4].	ḳ	⋯	ق

(1) Voir la note 1 de la page précédente.
(2) Voir la note 2 de la page précédente.
(3) ǰ, j sont rares dans le Soûs.
(4) La sonore occlusive ǵ est rare.

fig. 2 . lettres avec des points souscrits, des inflexes (circonflexes inversés), et le gamma grec. année 1938

"*The making of the right model is a matter of scientific intuition* "[121], (*la confection du modèle adéquat et une question d'intuition scientifique*).

Du chiffre 'zéro'

Une petite note en ce qui concerne les chiffres, ou plutôt le chiffre "zéro". "*ulach* " a été utilisé pendant plus de vingt ans (*ulach* qui signifie, 'il n'y en a pas'). Il vient d'être remplacé par "*ilem* "!!! (qui signifie vide) qui sera utilisé à son tour pendant un certain nombre d'années avant d'être encore remplacé par autre chose. Nous ferons remarquer qu'en mathématiques, l'«ensemble vide» est différent de zéro. Comment alors différencier entre l'un "*ilem–**zéro*** " et l'autre "*ilem–**vide*** " ? lorsqu'on enseignera les maths en langue maziqhe ?

Le chiffre "zéro" est représenté par le vocable correct "**wayru**[122]" depuis des décennies, terme dérivé de "**wira**" ; ce dernier signifie "rien".

Tableau des emprunts kabylisés

Dans l'écriture (en kabyle) nous avons sciemment omis la lettre finale des mots (français ou autres car en mazigh les caractères finals ne sont pas caducs, ils se prononcent) ainsi " bord" dans tableau de bord se prononcerait "*borde* " ; "placard" serait prononcé "*placarde* " et cageot " prononcé "cajote" etc. donc ils sont transcrits : (bor ; placar ; caju …). Nous noterons l'ajout systématique, par la population, des articles "**a**", "**ta**", au singulier et "**I**", "**ti**" au pluriel. C'est, entre autres, l'une des confirmations de la fonction d'article de ces déterminants. (ils sont, ici, transcrits en gras).

Tableau des emprunts kabylisés	
a balai = un *balai*[123]	***a*** caju = un *cageot*
a balto = un *paletot*	***a*** calendrier = un *calendrier*
ta basket= une *basket*	***a*** camiun = un *camion*
a beqradj= une *cafetière (ar.)*	***a*** canapi = un *canapé*
a bidun = un *bidon*	***a*** capo = un *capot*
ta bidunt = un *bidon (fém.)*	***a*** carburateur = un *carburateur*

121 Language teaching analysis. William Francis Mackey. Longman. 1978.
122 **Wayru** : "zéro", proposé par "l'Académie Berbère" de Paris depuis les années 1970 et utilisé par une grande partie de la population nord-africaine.
123 *Ta **felucht** et ta **meduast*** sont les termes kabyles désignant un balai.

ta bluzt = une *chemise ;* une *blouse.*	***a*** cartâbl = un *cartable*
ta boîtt = une *boite*	***a*** caryun = un *crayon*
ta bratt = une *lettre (berqia, ar.)*	***ta*** caskêdt = une *cas-quette*
ta buteyt = une *bouteille*	***a*** chapu = un *chapeau*
a chaufor (a chifor.) = un *chauffeur*	***ta*** casseronte = une *casserole*
a CD. = un CD	***a*** jerrycan = un *jerry-can*
a cyclist = un *cycliste*	***a*** jigu, a jigut = un *gi-got*
ta chikhett = une *enseignante (ar).*	***a*** jilé = un *gilet*
a clavier = un *clavier*	***ta*** ktabt = un *livret. (ar.)*
a climatizeur = un *climatiseur*	***ta*** khuzant = une *ar-moire. (ar.)*
a clinyoteur = un *clignotant*	***a*** kursi = une *chaise (ar.)*
ta cocôtt = une *cocotte (marmite)*	***ta*** kursitt = un *tabou-ret. (ar.)*
a coiffeur = un *coiffeur* ***ta*** coifeurt = une *coiffeuse*	***a*** kussan = un *coussin*
a D.V.D. = un *D.V.D.*	***ta*** kusant = un *coussin (petit)*
a demo = un démo(dulateur)	***ta*** lampult = une *lampe (ampoule)*
a dentist = un *dentiste* ***a*** dindun ; a dindu = un *dindon*	***a*** mayo = un *maillot* ***a*** mecanicyin = un *mé-canicien*
a fendjal = une *petite tasse (ar.)*	***a*** menuisier = un *me-nuisier*
a fichier = un *fichier*	***a*** metrah' = un *matelas (ar.)*
a forno = un *fourneau*	***a*** micro = un *micro*
a frigo = un *frigo*	***a*** micro = un *micro or-dinateur*
a frijidair = un *réfrigérateur*	***a*** môtar = un *motard*
a gidun = un *guidon*	***a*** placar = un *placard*
ta h'utett = un *poisson (h'uta, ar.)*	***a*** portâbl = un *portable*
ta jakêdt = une *jaquette*	***a*** portemanto = un *por-temanteau*
a jardin = un *jardin*	***a*** potajé = un *potager*

a professeur = un *professeur*	***a*** survet = un *survêtement*
ta professeurt = une *professeure*	***a*** tâblo= un *tableau*
a pulis = un *policier ;* ***ta*** pulist = une *policière »*	***a*** târchun=un *torchon*
ta qereett = une *bouteille (ar.)*	***a*** trico de peau = un *tricot de peau* (*maillot de corps*)
a retrovizeur = un *rétroviseur*	***a*** trottoir = un *trottoir*
a ridu = un *rideau*	***ta*** ttêbibett = une *doctoresse (ar.)*
a rulu = un *rouleau*	***ta*** valizt = une *valise*
a sebâd = *soulier*	***a*** ventilateur = un *ventilateur*
ta sêrbîdt = une *serviette*	***a*** vilu = un *vélo*
a sêrwal = un *pantalon (sêrwal ar.)*	***ta*** vitrint = une *vitrine*
a stylu = un *stylo*	***a*** volan = un *volant*

(Nous noterons dans l'emploi de tous ces termes étrangers, kabylisés, la prononciation et l'utilisation des lettres o.p.v. sans compter qu'en kabyle la majorité des lettres "b" sont prononcées "v", que le mot soit d'origine maziqhe ou étrangère).

Emprunts assimilés

L'ajout systématique de l'article adéquat, par les locuteurs, prouve clairement le caractère d'article de ces déterminants [«**a**», ***a*** contoir (un *comptoir*) masculin singulier; «**I**», **I** contoiren (des *comptoirs*) masc. pl. ; «**ta**», ***ta*** valizt (une *valise*) fém. sing.; «**ti**», ***ti*** valizin (des *valises*), fém. pl.].

De l'article

Certains parlent de voyelle initiale[124] (qui change au gré des formes du mot!!!). S'il s'agit d'une lettre initiale (voyelle ou consonne, dans ce cas c'est une voyelle), elle est nécessairement radicalaire, donc immuable. Elle ne doit ni disparaitre, ni changer. Affirmer qu'il s'agit d'une voyelle 'initiale' est faux. C'est en effet un article en "bonne et due forme". Ces voyelles déterminent, toutes, des noms communs, chacune selon le genre et le nombre. ex : **a** zgar, (*bœuf*); -masc. sing. **I** zgaren, -masc. pl. ; t**a** lemast, (*centre, milieu*) -fém. sing. ; t**i** lemasin, fem. pl. … certains chercheurs ont été induits en erreur parce que des termes commencent par d'autres voyelles (i, u,[125]). La langue maziqhe a un vocabulaire dont les mots commencent par toutes les lettres de l'alphabet, a, b, c, i, u,….z. L'exemple le plus clair est rendu par les deux mots : **azal** (*valeur*) et **a zal** (*jour- faire jour*), l'un commençant par la lettre '**a**' et l'autre par la dernière lettre de l'alphabet "**z**". Dans l'écriture (actuelle) des conservateurs, ces deux termes sont écrits de la même façon (azal) et classés à la même entrée du dictionnaire, à savoir "**a**", alors qu'ils sont aux antipodes l'un de l'autre. Leurs pluriels différents, **a**zalen et I **z**alen le démontrent bien ; chacun des mots gardant son radical propre. (**azalen** est lui aussi précédé de l'article masculin pluriel " I " mais qui s'élide du fait de la rencontre de deux voyelles. On a en réalité " I **zalen**" et " I **azalen"** mais, pour ce dernier, l'article masculin pluriel est élidé par synalèphe, ce qui nous donne au pl. a**zalen**[126]).

L'aile conservatrice n'explique pas pourquoi certains termes gardent la lettre "a" initiale au pluriel (- **a**gus, -pl.- **a**gusen ; **a**wal; pl. **a**walen) et d'autres ne le font pas (**a**mqhar, -pl.- **I**mqharen; **a**fus, -pl.- **i**fasen) ainsi que lorsqu'ils sont précédés de certains déterminants (**a**gus, deg **a**gus; **a**wal, deg **a**wal, mais **a**fus; deg **f**us. **a**qamum, deg **q**amum - avec pour ces derniers, l'élision de l'article "a"). La réponse est tout simplement la non reconnaissance de la fonction d'article de ces lettres dans -**a** fus ; **a** qamum, **a** mqhar…). Le rétablissement de l'article "a" dans sa véritable fonction expliquera

---

[124] (De plus, si "a" de -**a**mqhar- est une voyelle initiale, que représente "ta" dans les mots féminins -**ta**mqhart !- ? une consonne et une voyelle initiale ?!! tout ce qu'il y a d'illogique).

[125] Certains ont même ajouté "e" qui est en fait une prononciation altérée de "i" dans quelques parlers maziqhs touaregs.

[126] comme : **a**gusen ; **a**walen ; **a**frasen ; **a**masen ; **a**gawen, tous au pluriel et dont la voyelle "a" est dans ce cas une vraie lettre initiale radicalaire non escamotable ; pour preuve ils ne commencent jamais par un -i- au pluriel. Ils ne perdent jamais cette lettre (a) radicalaire pares des déterminant. Deg **a**wal, ar w'**a**lûd.

tout et permettra l'établissement d'une grammaire juste et cohérente.

Il en est de même pour tous les termes maziqhs dont la lettre initiale est une voyelle : **u**chây, pl. **u**châyen (*lévrier*), **i**dis, pl. **i**disan (*côté, flanc*). En outre, ils sont précédés de particules identiques (lorsqu'il y en a) après certaines prépositions : **n** (*de*), **s** (*avec, à l'aide de*), mais chacun gardant sa lettre initiale. " n w'**a**zal" (*de la valeur*) mais "n ue **z**al"[127] (*du jour*) ; deg **i**dis, n y **i**dis ; ar w'**u**chây; n w'**u**chây…

(il n'y a pas de particules après les prépositions **deg** (*dans*), **seg** (*depuis*), mais les mots gardent toujours leur véritable lettre initiale. ex : "deg **a**zal" (*valeur*) et "deg **z**al" (*en plein jour*) ;

Pour les mots qui ont leur équivalent au féminin, "**u**chây", fém. "t'**u**cchâyt" et pl. "t'**u**châyin" ; "**i**zi", fém. "t'**i**zit" ; "**a**gus", fém. "t'**a**gust" et pl. "t'**a**gusin", on notera l'élision de la lettre "**a**" de l'article fém. sing. "t**a**", et de la lettre "**i**" de l'article fém. pl. " t**i**" par synalèphe. Exactement comme en français ; les articles "**le**" devant une voyelle "**l'a**mi" et "**la**" dans "**l'a**mie".

Pour revenir à l'écriture phonétique dépourvue de règles de grammaire, (c'est-à-dire la transcription des conservateurs utilisée cahin-caha actuellement et enseignée), écrire une fois "**abrid**" (a **brid** : *route*), puis " **we**brid" et une autre fois " **u**brid", ensuite, **s**abrid, est complètement faux et aberrant. Si nous prenons un autre mot commençant par une seule consonne nous avons l'écriture suivante : n u**q**amum (*du bec*), mais n **we**brid.. Donc cette transcription ne fait que rendre la prononciation phonétique (sans aucune règle de grammaire) du son tel qu'il est exprimé, alors qu'il s'agit ici (**u**) d'un terme fonctif* ; dès son intervention, le mot déterminé n'a pas besoin de l'article (comme en français, "**la** porte" dans "**de** porte **en** porte" - on ne dit pas "de **la** porte en **la** porte"-). L'écriture correcte et standardisée, est toujours "**ue**", sauf si la lettre initiale radicalaire est une voyelle, "**a**gus") ; dans ce cas on met un **w'** avec apostrophe. (« **ue**[128] » et « **w'** » sont le représentation d'un même son et même déterminant. Ils sont transcrits de facon différentes pour la simplification de la prononciation. Ex. de l'article anglais « **a** » qui s'écrit aussi « **an** » lorsqu'il précède un terme dont la

[127] zal (n u **z**al) à ne pas confondre avec "**u**zal" (fer) qui donnera donc "n u **u**zal".

[128] La lettre « u » est une semi-consonne ou semi-voyelle. Elle se pronoce comme une voyelle (elle est une voyelle) et, rencontrant des voyelles, elle devient un glide.

voyelle initiale est une voyelle : **o**range, -a**n** **o**range- a**n** **u**ncle ; **a** man,).

Cas de deux consonnes initiales ; (du début du mot déterminé, deux consonnes qui se suivent : **rg**az, **br**id[129]) ; nous avons donc : n **w'a**gus[130], n **w'u**di, n **ue q**amum, et n **ue rg**az, n **ue br**id. D'ailleurs c'est cette prononciation et cette écriture correctes qu'on prône qui sont en usage au Sous (Maroc) dans les Aurès (Algérie) et un peu partout dans les régions maziqhophones. ex : n **ue** dfel (*de la neige*), n **ue** rgaz etc.[131]

Il en est de même pour les noms féminins en kabyle et en maziqh. Cette fois-ci, le terme fonctif* et "**te**". Il ne s'agit nullement de l'article féminin "ta" qui s'est transformé en "**te**" ; n **te fr**ant (*élection*), n **t'a**gust (**t'**, élision de la voyelle "e") (*ceinture* -bâtiment.), n **t'u**chent, (*chacal*, fém.), n **te q**amumt (*du petit bec*), n **te br**idt (*de la petite route*). Au féminin pluriel : n **t'a**gusin, n **t'u**chanin, n **te q**amumin, n **te fr**anin, n **te br**idin. Les termes gardent leur vraie lettre initiale radicalaire ainsi que le radical et, de cette façon, une règle de grammaire peut être établie. Ce qui n'est pas le cas avec l'écriture phonétique pratiquée et enseignée actuellement.

Le cas des mots au singulier dont la lettre initiale radicalaire est un "**i**" ont subi, de façon diachronique, une assimilation* régressive*. A l'origine il s'agissait assurément, comme pour tous les autres termes (n **ue** fus, n **w'**awal), de la prononciation correcte "**n ue izi**", "**n ue iger**", "**n ue ilêd**" et, par euphonie, on est passé à "n **y i**zi", n **y i**ger", n **y i**lêd"[132]… par des étapes intermédiaires et diachroniquement, bien évidemment ; l'euphonie étant un phénomène universel. "**ue**" et "**y**" ayant la même fonction car c'est "**ue**" qui s'est transformé, phonétiquement, en "**y**" pour raison d'euphonie comme nous venons de le signaler. (Pour plus de clarté, nous n'avons donné que des exemples avec la préposition "**n**". La même utilisation est, bien sûr, applicable aux autres prépositions, à savoir : "**af**"(*sur, au sujet de*) "**af t'u**chanin ; "**s**" (*avec, à l'aide de*.) "**s ue f**us", (*à la*

---

[129] voir explication détaillée ci-dessous (page 57 et suivantes).
[130] Ici, "**a**" de "**a**gus" est la voyelle radicalaire et non pas un article.
[131] Voir français-berbère (Soûs) ; par E. Destaing. Ed. E.Leroux, Paris, 1938.
[132] Des mots ont subi, en kabyle, une *accommodation** pour les termes dont la lettre initiale, actuellement, est "**i**" : "**a**qhi" est devenu (en kabyle seulement) "**i**qhi" (*lait, petit lait*), **a** lili (**i**lili – *laurier rose*), **a** zimer (**i**zimer - *agneau*), **a** qhil (**i**qhil -*bras*)… il ne faut donc pas les prendre en considération sous cette forme kabyle, du point de vue grammatical, tout au moins. Cette forme (assimilée) à induit en erreur nombre de grammairiens et de chercheurs.

main), "**s te fr**ant" (*par l'élection*); "**ar**" (*vers, jusqu'à*)"**ar ue br**id" (*jusqu'à la route*), "**ar ue f**ud" (*jusqu'au genou*).

Au masculin pluriel, c'est la particule "**y**" qui joue ce rôle, à savoir : I fasen (*les mains*), n **y** fasen ; I rgazen (*les hommes*), n **y** rgazen[133] (*des*[134] *hommes*); I men**z**a (*les premiers*), n **y** men**z**a… on a, de cette façon, une écriture grammaticale et standardisée.[135]

Au féminin pluriel, nous avons donc le même résultat que le féminin singulier : n **te fr**anin, n **te br**idin, n **te q**amumin… La lettre "**e**" de la particule "t**e**", s'élide, évidemment, devant un mot commençant par une voyelle basique : n **t'a**gusin, n **t'u**chanin, n **t'i**sisin[136]; (ar **t'a**gusin, ar **t'u**chanin, ar **t'i**sisin …).

Ces particules ("**ue**", "**te**", "**y**") n'interviennent que devant les noms communs, jamais devant les noms propres. Ex. **n** Frânsa[137], **n** Marican[138], **n** Tûrk[139], **n** Mê**z**ian, **n** Dihya, **n** Tin-Hinan, **n** Baqhdus, **n** Moqran, **n** Badis[140]…

Voici des exemples de termes dont la lettre initiale est une voyelle "**a**", au sens propre du mot, c'est-à-dire radicalaire, (mots masculins) : **a**gus, **a**zal, **a**ddad, **a**dda, **â**du, **al**ûd, **a**zi… [*ceinture, valeur, chardon, bas* (*taille*)*, vent, boue, aigreurs* (*d'estomac*)];

(mots féminins) : t'**a**dla, t'**a**fa, t'**a**sa, t'**â**dsa, t'**a**dist, t'**a**fat, t'**a**fukt, t'**a**gara, t'**a**qhma, t'**a**semt, t'**a**want, t'**a**zla… (*javelle, tas, foie, rire, grossesse, lumière, lumière du soleil, la fin, cuisse, graisse, satiété, course…*).

Pour les anciens maziqhisans[141] qui ne pouvaient expliquer la non disparition de cette lettre initiale (réelle cette fois), aussi bien au pluriel (**a**gusen, **a**ddaden) qu'après l'intervention de prépositions "n", (n w'**a**gus) masc., (n t'**a**dla) fém. et "s" (s w'**al**ûd) masc., (s t'**a**dist) fém. donc ne pouvant expliquer la présence de cette lettre initiale dans ces mots (d'après leur grammaire), ils la désignent par

---

133 Nous avons ici le même phénomène (déjà expliqué) de prononciation erronée devant un terme commençant par deux consonnes qui se suivent. (écriture abusive : n ye**rg**azen).

134 qui appartient aux hommes.

135 Il ne s'agit nullement, ici, d'une proposition, d'un choix ou d'une convention ; on a respecté la langue maziqhe telle qu'elle est depuis les origines du point de vue syntaxique. D'ailleurs tous nos travaux sont établis sur la base de la langue maziqhe telle qu'elle existe sans aucune transformation.

136 **t'a**gusin : *ceintures* ; **t'u**chanin : *chacals* -fem.- ; **t'i**sisin : *araignées*.

137 Fransa : *France*

138 Marican : *Amérique* (America).

139 Tûrk : *Turquie* ; *Turc*.

140 Mêzian, Dihya, Tin-Hinan, Baqhdus, Moqran, Badis, (noms et prénoms maziqhs).

141 maziqhisans : berbérisans.

lettre constante!!! Il ne s'agit en fait que d'une lettre initiale radicalaire au même titre que toutes les lettres de l'alphabet qui sont initiales qu'il s'agisse de voyelles "**a**", (**a**gus, t'**a**zla), "**i**" (**î**zim), "**u**" **u**chen, ou de consonnes : "**r**" ta **r**ewla, "**f**" a **f**urek, "**qh**" ta **qh**awsa etc.

La réponse à toutes ces dérives est, d'une part, la reconnaissance de la qualité d'article de la lettre "**a**" au masculin singulier (**a** fus, **a** qamum, **a** drar…) et, d'autre part, la qualité de lettre radicalaire (immuable) du "a" dans d'autres noms communs (**a**ddad (*chardon*), **a**lûd (*boue*), **a**gaw (*neveu*)… Il serait aberrant d'affirmer que la langue maziqhe n'a pas de termes commençant par la lettre "a"!!!

Cette erreur de non reconnaissance du caractère d'article de la lettre "a", lorsque c'est le cas, a conduit à produire toute une série d'irrégularités dans la confection d'une grammaire qui s'est avérée, évidemment, totalement fausse; (état d'annexion, lettre constante et confection d'un dictionnaire à classement par racine[142]). Dans cette grammaire que nous refusons, il n'y a pas de règles expliquant pourquoi (ta)*t**a**mqhart* fait (ti) *t**i**mqharin* au pl. et *t**a**dla* garde la lettre initiale "a", (ta) "*t**a**dliwin* " au pluriel! (nous utilisons dans ces deux exemples l'écriture que nous décrions où tout est collé -tamqhart, timqharin, tadla, tadliwin-)

Pour notre part nous écrivons "ta mqhart" (avec l'article féminin singulier «ta» bien détaché) et "ti mqharin" (avec l'article féminin pluriel «ti» séparé). Le deuxième mot est transcrit par nous "**t'**adla" avec l'article féminin singulier «ta» élidé en «t'» et "**t'**adliwin" avec l'article féminin pluriel «ti» élidé en «t'», car le radical est "**a**dla" et non pas "*dla* ". Ainsi, en rétablissant ces vérités, la confection d'une grammaire cohérente est possible.

Remarque :

L'écriture et la prononciation **bwe**rga**s, b**uchen**, we**rgas [**gwe**rgaz**, g**uchen**,** ta**g**urt (*porte*)] ne sont qu'une altération régionale du **"u", n ue** rgaz**, n w'**uchen, ta **burt**[143]… tout comme la prononciation et l'écriture altérée de "**g** i**z**i", **g** îdeli, qui doivent être : n **y** i**z**i, n **y** îdeli ; ces derniers sont, d'ailleurs, correctement prononcées dans plusieurs régions …

En ce qui concerne cette prononciation (et l'écriture) erronées n **we**rga**z** (*de l'homme*), **bwe**rga**z** (*de l'homme*), **we**brid (*de la route*), **we**drar (*de la montagne*)… il s'agit d'une 'erreur' phonétique

---

[142] une autre aberration.

[143] d'aucuns pensent que le mot "ta burt" provient du français "la porte"; ceci est faux; ce terme "ta burt" est authentiquement maziqh.

commune à plusieurs langues. Lorsque le mot commence par deux consonnes qui se suivent il y a adjonction d'un "**e**" initial, une sorte d'augment, et ceci souvent phonétiquement.

Exemple :

- Pour le français : e**st**afilade, de "**st**afilatta" (italien), e**st**rade, de "**st**rada"(ital.) ; e**sc**abeau de "**sc**abelum" (lat.) ; e**sp**ion de "**sp**ione"(ital.) ; e**sc**orte de "**sc**orta" (ital.) ; e**sp**rit de "**sp**iritus" (lat.) ; e**sc**roquer de "**sc**roccare" (ital.) ; e**sc**ale de "**sc**ala" (latin) ; e**sc**adron de "**sq**uadrone"(ital.) ; e**sc**alier de "**sc**alaria" (lat.).

- Pour la langue espagnole : e**st**adio, de "**st**adium" (lat.), e**sp**erar de "**sp**erare" (lat.) ; e**sp**alda de "**sp**athula" (lat.) ; e**sp**aguetis de "**sp**aghettis" (ital.) ; e**sp**ada de "**sp**atha" (lat.) ; e**sb**eltez de "**sv**elto" (ital.) ; e**sc**abel de "**sc**abellum" (lat.) ; e**sc**amar de "**sc**ala" (lat.) ;

- Pour l'allemand : E**sp**rit de "**sp**iritus" (lat.) ; e**sp**arto de "**sp**arton" (grec) ; Es**k**alation de "**sc**alata" (ital.)...

L'adjonction du "e" initial devant ces deux consonnes qui se suivent se fait selon les langues. Certaines, suite à la prononciation phonétique[144], l'ajoutent dans un mot e**sp**rit de "**sp**iritus" (lat.) et pas dans un autre, *station* de "statio" (lat.) et ceci dans la même langue, en l'occurrence le français, comme nous venons de le voir ci-dessus.

Les langues ayant été toutes, d'abord orales, les transcriptions ont été appliquées selon les époques; les scribes et autres clercs ayant opté pour une écriture : **e**space (lat. **sp**atium)[145] -avec préfixation du "e" ou une autre : **sp**asme (grec : **sp**asmos) sans l'ajout du "**e**" au début du mot ; il s'agit donc du même phénomène en ce qui concerne la langue maziqhe; il y a adjonction d'un "e" (préfixé) "**phonétiquement**" uniquement qui ne doit pas être reproduit dans l'écrit ; ce qui respectera la langue elle-même et nous donnera des règles de grammaire cohérentes. ex. n ue **rg**az, ar ue **br**id, daw n ue **br**uri, s ue **ch**lim, af ue **ch**rur…

Il y avait même par le passé l'écriture «agus **f** Fadma», «adrar **m** Meriem», «**g** izi», "**bw**ebrid" (des lettres (f, m, g, bw) dont on n'explique pas la signification sémantique ; il s'agit, tout simplement, d'une erreur phonétique établie en règle de grammaire. Dans ce cas c'est comme si on écrivait en français (les **z**amis, roue **w**a rayons, petit **t**a petit, trop **p**important). Cette erreur a été corrigée et supprimée des manuels de grammaire après notre explica-

[144] Toutes les langues ayant été orales à l'origine.
[145] dont on retrouve d'ailleurs : **sp**atial (lat. : spatiosus).

tion dans nos ouvrages précédents[146]. L'écriture conforme est, bien évidemment, "**n** Fadma", "**n** Meriem", "**n** y izi", "**n** ue brid". Cette prononciation correcte existe dans plusieurs régions.

De la représentation du [R] [147]. («gh», «gamma grec», «q' », «g' » ou «qh»).

Le 'r' grasseyé[148] a été représenté depuis longtemps par la combinaison de lettres 'gh'. Du point de vue phonétique il n'y a aucune relation 'scientifique' entre le son représenté [R] et le digramme 'gh'. Il s'agit donc d'un simple signe conventionnel "faux", du point de vue linguistique. La transcription de ce son par le gamma grec est pire car souffrant de plusieurs défauts, linguistiquement parlant. En effet, le gamma grec, comme son nom l'indique (gamma) rend le son (g) comme dans 'gant' en français ; donc il n'y a pas de relation entre [g] et [R]. D'autre part, du point de vue pratique, il n'existe pas dans les claviers classiques (qwerty et azerty) universels sauf si on oblige les gens à aller le chercher par des circonvolutions inutiles dans des logiciels et des polices de caractères loin d'être à la portée des utilisateurs. De plus, il donne un aspect dépareillé à l'écrit. (Pourquoi a-t-on besoin de triturer un clavier et perdre du temps alors qu'on peut le 'taper' normalement comme toutes les autres lettres de l'alphabet latin servant à transcrire la langue maziqhe). Le clavier doit être intelligent. En langue française, les gens sont empêtrés dans tous les différents accents (accent aigu, accent grave, circonflexe, tréma ainsi que la cédille, legs d'un système d'écriture vieux de plusieurs siècles ; ce problème est réglé par la communication -informelle- moderne utilisée par le grand public[149]).

Comment, donc, dans un environnement "à caractères latins" (l'Afrique du nord –aire géographique de la langue mazighe- ; le monde dominé par la langue anglaise -américaine- ; en plus du français, italien et autre espagnol), on irait choisir un alphabet qui ne serait pas, seulement, latin ? Pour quelle raison on écrit avec cet

---

[146] Voir, "études de linguistique ta mazight" (1992) de H. Cheradi et "**pour une écriture moderne et standardisée de la langue maziqhe**" 1998 de M. a Cherad (ed. Bouchene).

[147] Il y a aussi un «g·» avec un point souscrit. (V. Amaniss, Maroc), et un «q'» avec apostrophe utilisé dans ce cas pour pouvoir communiquer via Internet.

[148] Vélaire sonore fricative.

[149] Les conversations "écrites" par messages, SMS, chat (tchat), textos, sur les réseaux sociaux tendent à simplifier au maximum l'écrit en français et dans toutes les langues modernes. Une réforme de quelques accents vient d'être faite en français, supprimant certains accents circonflexe.

alphabet hybride dont nous venons de décrire toutes les tares et qui contient un mélange de lettres arabes, grecques, slaves, turques, latines, chargées de signes diacritiques et de points souscrits ? Cet alphabet (enseigné actuellement) a isolé, depuis maintenant plus de trente ans, la langue maziqhe. Chaque fois qu'il y a apparition d'un mode de saisie (matériel, logiciel ou autre), la langue maziqhe se trouve, à cause de cet alphabet (latino-gréco-arabo-croato-turc), mise à l'écart du développement (ordinateur, logiciels de toutes sortes[150], application, téléphones portables, internet…).

- Tous les logiciels apparus depuis trente ans ne sont pas utilisables avec cet alphabet. (les maziqhs écrivent avec cet alphabet hybride, mais doivent employer les claviers français, anglais ou autre italien pour pouvoir utiliser les centaines de logiciels existants.)

- depuis l'apparition du portable on n'a pu envoyer le moindre message (SMS) avec ce système d'écriture.

- maintenant que la langue maziqhe est officielle[151] en Algérie, comment seront transcrits les patronymes des citoyens ? noms qui sont déjà écrits à l'aide des vingt-six lettres latines.

- comment faire pour la transcription de tous les panneaux indicateurs et les millions de plaques des localités et villes du pays ? Faudra-t-il refaire tous les documents administratifs et les cartes géographiques qui sont déjà faits avec les vingt-six lettres latines ? Ce système gréco-latin est obsolète et dépassé. Nous signalons que les toponymes et les noms de localités et villes du pays sont déjà faits avec l'alphabet latin, par conséquent en langue maziqhe avec le système d'écriture que nous proposons. (Bor**dj** el Kiffan, **Dj**i**dj**el, Ouled **Dj**ellal, **Dj**emila, **Gh**ardaya, **Kh**emis Meliana, El **Kh**roub, **Kh**errata, Dr**aa** Ben **Kh**edda, **Ch**er**ch**el, **Ch**etaibi, Me**ch**ria, Tizi Ra**ch**ed, Ti**ch**y, Er**dj**aouna, Sidi M**aa**rouf, Ti**p**asa…

Après avoir entravé la langue maziqhe depuis une trentaine d'années dans tous les domaines et avoir été un frein pour la communication en cette langue, voilà qu'une autre réalité (officialisation de la langue maziqhe) montre les limites de ce système de transcription.

La seule voie de salut de la langue maziqhe réside dans l'usage exclusif de l'alphabet latin (les vingt-six lettres latines) sans points souscrits ni lettres croates, turques etc..

---

[150] Logiciels de gestion, de paie, de traitement de texte, audit, comptabilité, architecture etc.

[151] Officialisation inscrite dans l'amendement de la constitution en février 2016.

Pour revenir au gamma grec utilisé dans la transcription en langue maziqhe, nous n'allons pas en énumérer ici toutes les tares ; impossibilité de l'utiliser dans la communication par internet ; pas de transmission de messages par "SMS" ; difficultés de représentation lors des travaux d'impression[152], sans parler de son classement par ordre alphabétique. (personne n'est capable de dire après quelle lettre de l'alphabet il se trouve)[153].

La représentation adéquate et correcte est "**qh**". Du point de vue phonétique, "**qh**" est l'affriquée de "**q**"[154] en langue maziqhe; phonologiquement elles constituent la paire minimale; de plus, en langue maziqhe, les termes contenant la lettre "**q**" forment leurs dérivés en transformant le "**q**" en "**qh**" [R], exemples: "mu**q**er" (*grand*) donne "sim**qh**er" [simRer], (*agrandir*) "a **q**uran" (*sec*) donne "s**qh**er" [sRer], (*sécher*), "ta **qh**art" [ta Rart], (*séchage*) et "a **qh**urar" [a Rurar], (*sécheresse*); "**q**im" (*s'assoir*) fait "s**qh**im" [sRim], (*faire asseoir*) et donne "ta **qh**imit" [ta Rimit], (*le postérieur*, *position assise*); "u**q**el" (*revenir et devenir*), donne "t'u**qh**alin" [t'uRalin], (*le retour*), "**q**ers**"** (*déchirer*) donne "s**qh**ers" [sRers], (*déchirer, à la forme factitive*)… Il faut aussi voir le nombre de noms propres et de toponymes transcrits de cette façon, c'est-à-dire mazi**qh**, avec "qh" à travers le monde maziqh.[155]

[Pour les non-maziqhs qui s'étonneraient que l'on fasse représenter un "r" par "qh", nous signalerons que la langue maziqhe a le "r" roulé rendu par la lettre "r", vibrante apicale et le "r" grasseyé [R] rendu, ici, par "qh". Les deux sons sont totalement distincts et la fonction de chacun a une valeur linguistique. L'un ne peut pas prendre la place de l'autre comme en français où il est prononcé (*apical* ou *uvulaire*) selon les régions sans changement aucun dans le sens du mot. En maziqh la fonction de chacune de ces lettres a un rôle linguistique. (changement de signifié). Ex. "a d**qh**a**qh**" [adRaR] (*pierre*) et "a d**r**a**r**" (*montagne*); a**qh** [aR], (ac*heter, acquérir*) et "**ar**" (*jusqu'à*…), **"**efe**qh"** (*sortir*) et "efe**r**" (*cacher*).]

[152] voir, ci-dessous, le chapitre réalité, p.186 et suivantes et p.194.

[153] J. Lanfry, J. Delheure le classent après la lettre 'n', d'autres après la lettre 'r' ; d'autres encore (dont Mohamed Oussous), dans tawalt, le mettent après la lettre 'g' !!!... certains pallient cet entrave en mettant un «q'» avec une apostrophe pour pouvoir communiquer par internet.

[154] "q" est une uvulaire occlusive.

[155] **Maziqh Square** (Lybie) ; **Maziqh**, nom patronymique de différentes familles etc. Faten **Maziqh**, conseil municipal, ville d'Oullins, France. Monia **Maziqh** (Tunisie) écrivaine…

Cette combinaison de lettre "**qh**", tout en ayant une fonction phonologique, (comme nous venons de l'expliquer ci-dessus) élimine tous les obstacles produits par le "gamma grec" du point de vue pragmatique. Les langues modernes et développées sont les langues qui utilisent les combinaisons de lettres (tout comme l'A.P.I[156]., d'ailleurs). Ce qui offre, incontestablement, un large éventail de création de sons divers et variés en cas d'homophones. Chaque fois qu'un son du nom d'une personnalité mondiale ou d'une contrée ou pays nouveau apparait, la combinaison de lettres règle le problème. Donc on aura "**ch**" dans "u**ch**en" (*chacal*) et **Ch**ine; "**dj**" dans "ga**dj**" (*déménager*) et **Dj**urd**ju**ra ; "**kh**" dans "ta fe**kh**sit" (*gerçure, fente*), ele**kh**s (*être mouillé*) et K**h**artoum ; **tc** (tch), **tc**ina (*orange -fruit-*), u**tc**i (*le manger, la nourriture*) et **Tc**héquie.

Déjà, avant l'avènement d'internet, la communication était difficile, pour ne pas dire impossible. Dès la confection de dictionnaires, les conservateurs se trouvèrent confrontés au problème du classement; comme c'était impossible avec ces caractères (points souscrits de l'arabe sous le "d", "t" "h", "s", "r"; caron [circonflexe inversé] sur le "z" et le "c" croates; le même signe diacritique sur le "g" turc et sur le "s" polonais; le "gamma, l'epsilon" et le " sigma" grecs), ils optèrent pour un palliatif c'est-à-dire le classement par racine. Comment un élève ou une personne quelconque ou même un étudiant pourrait connaitre les racines de tous les termes du vocabulaire pour aller chercher, dans un dictionnaire ou un lexique, le sens du mot dont il ne connait pas la signification ? D'autant plus qu'une racine peut regrouper plusieurs mots de sens totalement différents. Il devrait, donc, se balader de racine en racine et lire tous les sens des mots regroupés sous cette même racine afin de retrouver laborieusement la définition du terme recherché. Prenons un exemple la racine : "**frk**". Nous avons les mots : ***afurek*** (*branche*) ; ***efrek*** (*échapper*); ***sefrek*** (*supporter*); ***ufrik*** (*mouton*); ***ferkek*** (*se craqueler*); ***taferka*** (*parcelle de terrain*); ***frak*** (*un franc, monnaie*); sans parler des formes combinées ***msefrak*** (*s'entendre*); ***twifrek*** (*échapper à*). Chaque mot ayant trois (3) à dix (10) lignes d'explication [157] ; dans le mot "ttemdeqaren" car c'est ainsi que cette grammaire est écrite (où tout est collé) donc dans ce mot "**ttemdeqaren**", où se trouve la racine ? prenons une autre racine "**d**"; nous avons "**d"** (*c'est*), **"yid** (**id**) (*avec*)", "**ad**" (*auxiliaire du futur*), **"da"** "**dagi**" (*ici*)**,** "**di**"**,** "**deg**"[158] (*dans*), "**dded**" ("**tuddeda**") (*coller*)**,** "**ed**"

---

[156] A.P.I. Alphabet Phonétique International.
[157] J.M. Dallet. Dictionnaire kabyle-français.
[158] Comment saurait-on que la racine de "deg" est "d" et non pad "dg" ?

(*particule d'orientation*) "**udud**" (*être attaqué*), "**ddu**" (**seddu)** (*marcher, aller*), "**adu**" (*maltraiter*), "**lada**"[159] (*ennui*), "**tidi**" (*sueur*), "**udi**" (*beurre*), "**addud**" (*posture debout*), "**tiddi**" (*étoffe tissée*), "**ided**" (*fil de chaine*), "**dadda**" (*terme de respect*), "**diddi**" (*bobo*), "**adeddich**" (*blessure*), "**dduddi**" (*être couvert de bleus*), "**ddu**" (**ddaw**) (*sous*), tout cela sur… six pages!!! [160]. Pour chercher donc un de ces termes on doit savoir que la racine est "d" ensuite lire toutes les explications de ces mots qui n'ont aucun rapport commun entre eux, pour trouver, enfin, le sens du mot recherché!!! Il faut avouer qu'il s'agit là d'une gymnastique fatigante et d'une pratique qui va à l'encontre de tout ce qui s'appelle pragmatisme et développement. Nous voyons ici la lourdeur et le caractère dépréciatif de ce choix (le classement par racine).

A-t-on besoin de préciser que la façon la plus intelligente et sensée est de transcrire le mot tel qu'il est représenté dans le texte ; le classer ensuite dans le dictionnaire d'une façon unique. Comme les mots de la langue française, anglaise, italienne et autre. Rechercher le mot " **musnaw** " qui sera classé à cette entrée: " **musnaw** ", car transcrit partout de la même manière: ex: a **musnaw**, af ue **musnaw**, deg **musnaw**, s a **musnaw**, ar ue **musnaw,** I **musnaw**en…

- ta **musni** (*connaissance*) sera classée à l'entrée lexicale **musni**; (ta **musni**; n te **musni**; s te **musni**; nig te **musni**; ti **musni**win … c'est cela, la standardisation.

Des logiciels

Pourquoi parler de logiciels spécifiques (et rares) pour transcrire la langue maziqhe alors qu'il suffit d'écrire avec les vingt-six (26) lettres latines avec lesquelles on a une profusion de combinaisons de lettres (ch, dj, kh, qh) qui enrichissent davantage la production de tous les sons intrinsèques à la langue ou étrangers? Ceci est disponible sur tous les claviers et dans tous les logiciels modernes. Pourquoi chercher ce qui est compliqué alors que le simple et pratique, disponible partout, universel, connu et utilisé par tous les maziqhophones existe ?[161] Les claviers en caractères latins sont

[159] Comment saurait-on que la racine de "lada" est "d" et non pas "ld" ?
[160] J.M. Dallet. Dictionnaire kabyle-français.
[161] Nous rappellerons que la grande majorité des mazighisants ayant produit des écrits et des œuvres dans cette langue ont utilisé de tout temps les 26 lettres latines. Cid Kaoui, B. Bensedira, Mouloud Feraoun, Ould Mohand Ali, Si Saïd Boulifa, J.M. Cortade ; (commission composée de : J.D. Delaporte, M.E. de Nully, Ch. Brosselard) ; J.H. Delaporte, Ch. de Foucauld, J.M. Dallet, L. Bahbouh, H. Sahki, Idir Aït Amrane, G. Huyghe Slimane Rahmani, l'Académie Berbère et nous-mêmes …

utilisés quotidiennement par toute la population maziqhophone (et mondiale) avec tous les avantages (communication, internet, impression, usage immédiat de tous les logiciels qui sont produits ; SMS, transcription ; disponibilité du matériel de saisie et d'impression sur tous les medias -presse, télévision, ordinateurs, films- etc.) dont bénéficient les langues mondiales (anglais, français, italien, allemand, espagnol…).

Tous ces atouts sont absents dans la transcription utilisée actuellement ; celle des conservateurs. La langue maziqhe écrite avec le système en usage a été punie par le choix de cet alphabet.

Nous ne devrons même pas parler des logiciels produits pour écrire cette langue, car il faut se procurer un logiciel spécifique pour écrire la moindre note ou missive!!! en plus, ce logiciel est un amalgame de complications impossible à utiliser. On tape sur "ù" pour obtenir "s" !!! avec un caron (hatchek ou circonflexe inversé) ; taper sur le caractère "v" pour obtenir "d"!!! avec un point souscrit ; sur le symbole du dollar "$" pour obtenir le "gamma grec" !!! taper sur " î " pour obtenir "t" !!! avec un point souscrit ; sur "ê" pour avoir "h"!!! avec un point souscrit etc. etc. Une cacophonie scripturale qui supprime en même temps toutes les fonctionnalités de travail des logiciels de saisie. Ce logiciel n'est qu'un palliatif. Une langue au 21e siècle peut-elle fonctionner avec des palliatifs et des expédients ?

Les logiciels (que nous dénonçons) utilisés contre toute logique, et ce uniquement pour transcrire le maziqh, sont une combinaison de caractères épars (points souscrits sous le "d", "t" "h", "s", "r" ; caron (circonflexe inversé) sur le "z" et le "c" croates; le même signe diacritique (caron) sur le "g" turc et sur le "s" polonais; le "gamma, l'epsilon" et le " sigma" grecs !!!.[162] et, le comble, c'est qu'aucun des claviers ou logiciels de ces langues ne peut servir à transcrire la langue maziqhe!!! de plus, pour des mots comme "**û-chay**" (*lévrier*), **telmêj** (*panaris*) aucun point n'est prévu pour ces lettres ; faudra-t-il mettre un point sous le "c" de "u**c**hay", et sous la lettre "j" de "telme**j**" et d'autres caractères de l'alphabet? déjà l'emphase transcrite de cette façon (points souscrits) met de côté, certains termes comme ceux qu'on vient de signaler. Comment transcrire l'emphase pour ces mots ? Rien n'a été prévu dans cette transcription hybride. On avait, au détriment des lettres tifinaghes, opté pour les caractères latins par souci d'universalité mais ces lettres, transformés de cette façon, constituent, en fait, un alphabet arabo, croato, turco, polono, gréco-latins!!! Sidérant.

---

[162] Nous répétons chaque fois ces lettres allochtones et hétéroclites pour préciser au lecteur de quel alphabet il s'agit et éviter tout amalgame.

L'ajout d'un point souscrit pour signaler l'emphase est LINGUISTIQUEMENT FAUX. Une consonne est rendue emphatique par la voyelle immédiatement contigüe. La consonne est produite par les mêmes organes de la parole ; c'est la voyelle contigüe, selon qu'elle est antérieure -aigüe- ou postérieure, qui donne l'emphase. La consonne, elle, est unique. C'est simplement le degré d'aperture vocalique du chenal buccal (la bouche) qui rend l'emphase. Pourrait-on prononcer le nom de la ville "Zurich" avec un "z" pourvu d'un point souscrit, c'est-à-dire emphatique ? c'est impossible ; on aura soit "Z**o**rich" donc c'est la lettre "o" qui rend l'emphase ou "Z**u**rich" tel qu'il est correctement prononcé, c'est-à-dire avec un "u" aigu. Le point souscrit sous le "z" ne donne pas l'emphase à cette consonne. Donc c'est une **erreur linguistique** que de mettre des points souscrits sous des consonnes pour les rendre emphatiques. Les lettres concernées en maziqh sont : d, r, s, t, z. quant à nous, nous transcrivons l'emphase en mettant un accent circonflexe sur la voyelle contigüe ; toujours sur celle qui précède la consonne ou sur celle qui suit s'il n'y en a pas une avant. (ex. **â**z (*s'avancer*), **î**zi (*vésicule*), a d**â**r (*pied*) …

Caractères d'écriture

- toutes les langues modernes (anglais, français, italien, espagnol, allemand…) ont plus de **trois mille** (3000) polices de caractères (*fonts, en anglais*). Le système d'écriture amazigh avec les signes diacritiques et le gamma grec, enseigné et utilisé par certains éditeurs et tout ce qu'il y a d'officiel ne possède que… deux à trois (3) polices de caractères!!!

- 90% du trafic via internet fonctionne avec le HTML[163] et ces caractères utilisés en mazigh actuel et officialisés n'existent pas en HTML, pas plus qu'avec la majorité des systèmes de communication par l'intermédiaire des réseaux sociaux. Ce système est defectueux dans google, le plus grand moteur de recherche du monde. Donc la communication par Internet en est extrêmement réduite ou nulle. Tous les utilisateurs du Web avec ces caractères hybrides l'ont constaté,

- Il n'y a pas un seul site (Internet) ou blog avec ces caractères,

- ces caractères n'existent pas dans les téléphones portables, la communication par les SMS n'est pas possible,

[163] HTML, langage de marquage hypertexte (*HyperText Markup Language* en anglais), constituant le **langage de base du Web** (World Wide Web).

- l'impression est pénible du fait de la difficulté de l'usage de tous les logiciels spécifiques requis et non disponibles,

- aucun organisme ni société algérienne ou nord-africaine qu'ils soient privés ou publics n'utilisent ces caractères et cela après plus de trente ans depuis leur mise en service,

- les noms des sociétés algériennes ou nord africaine ne sont pas transcrits avec ces caractères,

- les produits algériens et nord africains ne contiennent aucune de ces lettres, (nous avons signalé cet état de fait, il y a vingt huit ans)[164],

- etc. etc.

Avec toutes ces contraintes et ces empêchements nous nous posons la question de savoir **POURQUOI** l'usage de ces caractères est maintenu sans aucune raison et contre toute logique…

Puisque l'on a le loisir, ou la chance, de choisir les caractères d'écritures au vingt et unième siècle, nous croyons qu'il faut prendre en considération la situation réelle des besoins pratiques. Il faut être en adéquation totale avec la réalité du terrain, du matériel (ordinateurs, Smartphones, matériel d'impression, internet) par lesquels on communique et on gère le monde, en plus de la pratique quotidienne de la population concernée par ce système d'écriture, à savoir, les Nord-Africains. Les millions de panneaux indicateurs des villes, routes et localités sont déjà, à l'état actuel, faits en caractères maziqhs. (Bor**dj** Menayel; Bor**dj** Bouareri**dj**, **Dj**elfa[165], **Kh**en**ch**ela, **Kh**emis el **Kh**e**ch**na**[166]**, Ti**ch**y**[167]**,Te**x**enna, Ti**p**asa ; et quand le Monde est géré par les vingt-six lettres latines (anglais, français, italien, espagnol…) le meilleur alphabet à utiliser est, bien évidemment, celui-là (les vingt-six lettres latines) pour pouvoir bénéficier **immédiatement** de tous les avantages de la technologie produits en ces caractères (logiciels, matériels d'impression, internet…) et de communiquer facilement avec le monde entier. Dans tous les événements mondiaux (jeux olympiques, coupes du monde, rencontres politiques ou artistiques internationales… la communication et les informations et les sous-titres sont donnés et faits en anglais

---

[164] M. a Cherad. pour une écriture moderne et standardisée de la langue maziqhe.

[165] Tous les noms comportant le digramme "**dj**", **Dj**i**dj**el, **Dj**en**dj**en, Ta**dj**enant, Bor**dj** el Kiffan, Bor**dj** Ba**dj**i Mo**kh**tar…

[166] Tous les noms comportant le digramme "**kh**" Bou**kh**alfa, El **Kh**roub, **Kh**emis Miliana, **Kh**en**ch**ela, **Kh**errata…

[167] Tous les noms comportant le digramme "**ch**", El Aa**ch**our, des milliers de Me**ch**ta. Aïn Temou**ch**ent, Me**ch**ria, Ra**ch**goun, **Ch**er**ch**el, **Ch**enoua, **Ch**lef, Mdaourou**ch**…

ou s'ils sont réalisés en langue locale, ils sont toujours doublés en anglais, c'est-à-dire l'alphabet latin. Ne pas choisir les vingt-six lettres latines et rester obstiné à utiliser ces caractères obsolètes et dépassés par le savoir-faire du monde moderne, c'est faire preuve d'un manque flagrant de perspicacité et être loin de tout pragmatisme.

La meilleure option pour assurer un avenir radieux à la langue et à la culture maziqhes est le choix des vingt-six lettres latines.

Certains (très rares) avaient préconisé l'usage des caractères arabes pour transcrire ta mazight. Cette idée est aux antipodes de tout ce qui concerne la langue maziqhe.

- tout le travail, depuis plus de deux sicles, a été fait en caractères latins.

- les lettres latines sont morphologiquement identiques aux caractères tifinaghs originels de la langue maziqhe. (L'alphabet tifinaqh a été utilisé de tout temps dans l'écriture de la langue maziqhe). Donc l'usage des caractères latins ne constitue qu'une continuité.

- il est impossible d'établir des règles de grammaire cohérentes à la langue maziqhe transcrite en caractères arabes.

- plusieurs sons de la langue maziqhe n'existent pas dans les caractères arabes, ex: ("**z"** emphatisé dans "î**zi**" (*vésicule biliaire*), [*différent de* " i**z**i " (*mouche*)]; dans "ê**z**u",(*planter*), [différent de "azu" (*écorcher*)], "**g**" -prononcé comme dans **g**ant- (ex: **g**adj -*déménager*-), "**p"** (ex: **P**outine, **P**aris, Ti**p**aza) "**v**" **(ex: V**ienne Ne**v**ada et **v**olt…); **"j"**[168], ex: a **j**gu (*poteau*) et a qe**j**ir (*jambe*); "**tc**" -**tc**ina (*orange -fruit* -) et e**tc**e (*manger*) ; le son "e" qui est très important en grammaire maziqhe n'existe pas en caractères arabes ; exemple : nw**e**n -(*votre*), **e**f**e**r (*cacher*). Les différences de sens de tous les mots contenant la lettre "e" n'existera pas en caractères arabes ; exemples : différence entre "**ê**dt**e**s" -(*dors*)[169] et "âdtas" (*beaucoup*). La différence entre "**e**f**e**r" (*cacher*) et "afar" (*chiendent*) etc. cela ne peut pas être transcrit en caractères arabes. Les termes comme, a **sguen** (*gite*) et **seg wen** (*de vous*) ; **fel-awen** (*sur vous*) et **felun** (*ils percent*); **deqer** (*jeter*) et **deger** (*pousser*) seront confondus ainsi qu'une grande partie du vocabulaire maziqhe.

Le fait que dans l'écriture en caractères arabes des lettres se collent aux autres alors que certaines ne se collent pas entre elles au sein d'un même mot constitue une tare majeure pour l'applica-

[168] "j" différent de "dj". Le son « j de jongler» n'existe pas dans l'alphabet arabe.
[169] "dors" impératif du verbe "dormir".

tion de règles de grammaire fonctionnelles et logiques à la langue maziqhe. Ce qui est pratique pour la langue arabe en caractères arabes ne l'est pas forcément pour certaines langues comme le maziqh.

L'absence de majuscules dans les caractères arabes ne permet pas de transcrire les noms propres (anthroponymes et toponymes) et les sigles, ainsi que les lettres en mathématiques et particulièrement en géométrie[170].

Les caractères latins et tifinaqhs sont morphologiquement identiques, donc le passage, sur un simple clic, d'un alphabet, latin vers le tifinaqh et vice-versa est aisé. Ce qui constitue un atout important pour l'écriture tout en gardant présent et actuel l'alphabet tifinaqh.

Le patrimoine des travaux en maziqh et sur le maziqh effectués en caractères latins est immense, très riche et précieux. Il contient tous les travaux de recherche, de grammaire, de lexicographie et de lexicologie exécutés, depuis plus de deux siècles, aussi bien par des Nord-Africains (Algériens, Marocains, Tunisiens, Libyens et Egyptiens) que par des intellectuels et chercheurs de toutes les nationalités. Ces œuvres constituent la base essentielle des tâches futures concernant la langue et la culture maziqhes.

Le monde est géré par les lettres latines ; (l'anglais à travers le monde entier, l'espagnol pour l'Amérique centrale et l'Amérique du sud et le français pour la moitié de l'Europe, une grande partie de l'Afrique et un peu partout en Asie). L'unique choix pour la transcription du maziqh est, par conséquent, celui des caractères latins.

---

[170] d'ailleurs, dans ce domaine, (mathématiques) ce sont les caractères latins qui sont utilisés en langue arabe.

Liste des emprunts qui remplacent[171] de plus en plus les mots kabyles

emprunts étrangers	termes kabyles[172] originels	signification
«aefes »	**akel**	*piétiner, fouler.*
«aamêr »	**etcar**	*remplir.*
«aarich »	**ta kana**	*soupente.*
«aawed » *«a aawed »*	**Ales ; nager** **alus** **a nager**	*répéter.* *répétition (action de refaire, de répéter).*
«aawen »	**wiz**[173]	*aider.*
« achu i-k ye dekhlen » ? *« ur ddekhil ara iman ik »*	**achu i-k edd ye gran ?** **ur gar ara iman ik**	*de quoi te mêles-tu ?* *ne te mêle pas.*
« ah'emal »	**a nfal** [174]	*inondation, débordement.*
« ah'emal »	**ta mnafelt**	*inondation, débordement.*
« ah'edjadju »	**a fendalu**	*brasier.*
«abelaa », *«tabelaat »*	**ta nekhart**	*sables mouvants.*
«avâr » *«a mecrivi »*	**a qajmar** **a qajmar**	*un avare.* *un avare.*
«a balai »	**ta felucht ; ta meduast**	*balai.*
«a brancar »	**ta derkunt**	*brancard.*
«a bricoli »	**a smunkech**	*bricolage.*
«a canapé »	**a fernyatu**	*un canapé.*
«a formadj »	**a guglu**	*fromage.*
«a h'erfi »	**a neqaru**[175]	*sec (pain sec).*
«a h'rif, a h'erif »	**a jmîd, a fenich, a mechûd**	*morceau.*

[171] emprunts qui sont, en fait, utilisés en même temps que les termes proprement kabyles.

[172] Termes kabyles, donc maziqhs.

[173] **a waziw** (**ta waziwt)** : *un(e) aide (une personne) ; un(e) volontaire*. **ta wizi** : *une aide (action d'aider) ; un volontariat*.

[174] **ti regwa ee neflent-ed** (*les ruisseaux ont débordé*), in chanson de Matoub Lounes.

[175] a **neqaru**, différent de a **quran** (**a qhrum a quran)** : *galette azyme*.

«*a khêrfi* »	**akrar, ikeri**	*mouton.*
«*a moqrah'an* »	**anecht illat**	*gigantesque.*
«*a nirvi*» ; «*zaaf* »	**refu**	*la colère.*
«*a poto* »	**a jgu, ta gejdit**	*un poteau.*
«*a staafu* »	**a sgunfu**	*repos ; congé.*
«*a tapi* »	**ta rakna**	*tapis.*
«*achmumeh'* »	**a zmumeg**	*sourire.*
«*aeettâr* »	**a mattar**	*mendiant.*
«*afetech* »	**t'unagin**	*recherche.*
«*afrukh* »	**a gdîd** ; (pl. I **gdâd**)	*oiseau.*
«*ah'bib* » ; «*tah'bibt* » «*arfiq* » ; «*tarfiqt* »	**a mdakel ; ta mda-kelt**	*un ami ; une amie.*
«*aka an qedem* »	**sya ar zdat ;** **sya d a sawen**	*dorénavant ; à partir de maintenant.*
«*alebes* »	**a slaqh ; a nesluqh**	*crépissage.*
«*ameni* » «*meni* »	**a sirem** **sirem**	*espoir* *espère.*
«*anadi ; aqellev* »	**t'unagin**	*recherche.*
«*aqellev ; anadi* »	**t'unagin**	*recherche.*
«*aqhumu* »	**ta duli,** **ta dimt**	*couverture,* *bouchon.*
«*au début, g luwel* »	**di ta zwara**	*au début.*
«*balak* ». «*balak* ».	**ahat, ahaqel.** **qhur-ek ! qhur-em[176] ! qhur-wen !**	*peut-être.* *attention ! fais attention ! faites attention !*
« *beqi slam* »	**edj t'alwit**	*saluer ; au revoir.*
«*banc* »	**ta dukant**	*banc.*
«*bedat (netta bedat)*»	**s t'imad is (netta s t'imad is). nettat s y iman is**	*en personne. lui-même (elle-même).*
«*bedema* »	**af anecht-a ;** **i w'anecht-a**	*dans ce sens ;* *pour cette raison.*
«*bla chek* »	**d t'idett ; y'ela w'aya.**	*sans doute.*
«*ceinture, ta cinturt* (bat.) »	**t'agust**	*ceinture (en bâtiment).*
«*c'est pas la peine* » «*fih'el* »	**ula mumi**	*ce n'est pas la peine.*

[176] **qhur-em** : fais attention féminin. **qhur-ek** : fais attention, masculin. **qhur-wen** : faites attention masculin, pl. **qhur-kwent** : faites attention, féminin pl.

«a chebh'an, ta chebh'ant »	**a melal, ta melalt**	*blanc, blanche.*
«chêhr »	**agur**	*mois.*
«chek -bla chek »	**d t'idett ; y'ela u aya.**	*sans doute.*
«cheqheb »	**seqhbel**	*tracasser ; trou-bler.*
«chid »	**eqen ; arez**	*lier, attacher.*
«chiyee » «chegee»	**azen**	*envoyer.*
«chfawat »	**a mekti, a smekti**	*souvenir.*
«achifun »	**a jêrmuq ; a chwaw.**	*chiffon ; bout de tissu.*
«chkulaa »	**chkuntêd**	*se coller.*
«chttâra »	**ta zwêrt (ye zwêr)**	*habileté.*
«clati »	**ferket ; ttêrdeq**	*éclater.*
«couches-culottes »	**ta besast, ti besa-sin**	*couches-culottes.*
«crâne »	**a sêgnin**	*crâne.*
«djuz ; ldjuz »	**a gusim, ta gusimt**	*noyer* (arbre).
«de plus en plus »	**s imal**	*de plus en plus.*
«d essah' » «essah' »	**d t'idett t'idett**	*c'est vrai. la vérité.*
«dewêr »	**enêd**, **ezi**, **vren**	*sinuer, tourner, tournoyer.*
«dheb »	**ureqh**	*or (métal pré-cieux).*
«djaal (djaaleqh) » «eud (eudeqh) »	**qhil (qhileqh)**	*penser, croire que.*
«draa ; s draa » « bessif »	**iqhil, sy iqhil, d iqhil**	*de force.*
«duwech »	**suchef**[177]	*se doucher, se baigner.*
«echek »	**a ferfud**	*soupçon.*
«echelkha »	**ta fechitt**[178]	*buchette.*
«echrek » «echerka», «achrak»	**zdi ; (myezdi). a zday**	*associer (s'asso-cier) association.*
«eddehn ; lbal »	**t'amawt (ger t'amawt)**	*l'attention (fais at-tention).*

[177] **suchef**, prononcé de façon erronée chuchef.
[178] **ta fechit**, du verbe "**fechet**" : *fendre*.

«edj ser d liser »	**edj t'alwit**	*saluer ; faire un souhait*
«eedez (eedjez) »	**smazây**	*hésiter ; être lassé.*
«eedjen » *«laadjin »*	**ug** **a rukti**	*pétrir* *pâte.*
«a eegun »	**a gugam**	*muet.*
«eeifeqh »	**qhunfaqh**	*ça me répugne.*
«eelem » «y'ee-lem »	**ye zrâ, ye sen**	*il sait ; il est au courant.*
«a eerâm »	**t'afa**	*tas, amas*
«eesêr »	**êzmi, êzem**	*essorer, presser.*
«eh'rêch » *«uh'rîch »*	**ezwêr** **uzwîr**	*être habile,* *habile (subst.).*
«ekwi »	**eqed**	*cautériser, marquer au fer.*
«el bal », *«er el bal »*	**ger t'amawt**	*fais attention.*
«el kenz »	**a geruj**	*trésor.*
«elh'uman »	**a zqhal, a qhamach**	*chaleur.*
«elh'adja »	**ta qhawsa**	*chose.*
«elketra »; «la majorité»	**t'ugett**	*la majorité.*
«eleeb » *«laav »*	**urar** **urar**	*jouer* *jeu.*
«elmakla » *«lfâdor »*	**utci** **imekli**	*aliments, nourriture.* *le déjeuner.*
«emseh' »	**esfêd**	*essuyer.*
«enda »	**t'iqhli**	*rosée ; crachin.*
«eqhmez ; aqhmaz » *«aqhmaz »*	**nqhej ; a nqhaj** **a nqhaj**	*cligner de l'œil ; clignement de l'œil ;* *clin d'œil.*
«ereqhwa » *«a reqhwen »* *«ye tt reqhwin »*	**ti kufta, ti kufa** **a kufet** **ye tt kufut**	*écume, bulles,* *bouillonnement.* *il écume ;* fig. *il enrage, il bouillonne de colère.*
«erh'el » *«serh'el »*	**gadj** **sgadj**	*déménager.* *faire déménager, déplacer.*
«erkee »	**anez**	*s'agenouiller.*

«eslekh »	**azu**[179]	*écorcher.*
«êzdem »	**bûzed, emeqh**	*foncer sur…, attaquer.*
«fereqh »	**smir ; sureg**	*verser ; déverser.*
«fih'el » *«c'est pas la peine »*	**ula mumi**	*ce n'est pas la peine.*
«freq »	**bdû**	*partager, diviser.*
«a ghenay »	**a chenay**	*chanteur.*
«g lewel »	**di ta zwara**	*au début.*
« g luwel, *«au début»*	**di ta zwara**	*au début.*
« h'awla » «khirla »	**âttas**[180]	*beaucoup.*
«h'emês »	**ezu**	*torréfier.*
«h'erêch »	**senti** **serkech**	*dresser quelqu'un*[181] *contre une autre personne.*
«h'eses »	**smuzget**	*écouter attentivement.*
«h'ewes, qelev, nadi	**unag**	*chercher.*
«hub »	**sûd**	*souffler.*
«h'uk »	**krev ;** **emri**	*gratter ;* *frotter ; frictionner.*
«i eeqaren », *«lefwah' »*	**ti meqlelach**	*les épices.*
«iqcher »	**a chlem**	*épluchure.*
«jamais »	**wer-djin**	*jamais.*
«jbed iman ik »	**freg-edd iman ik**[182]	*retire-toi.*
«jmee » *«ta jmaat »*	**grew; segrew** **a graw**	*rassembler : réunir.* *assemblée.*
«kamel ; nhar kamel » *«kmal, ass kmal »*	**awk ass ; s kra y'eka u ass.**[183]	*toute la journée.*

179 conjugaison, pour différencier entre "**azu**" (écorcher) : **azu**, y'u**za**, ad y'a**zu** et "**ezu**" (torréfier), **e**zu, y'**e**za, ye tt **e**zu, ad y'**e**zu. (En plus simple, "**e**zu" commence toujours par "e").

180 Les expressions "*y'ega laaum"*, ou "*ye uum as"* qui signifient "beaucoup" ou "ça suffit", sont à bannir.

181 *dresser une personne contre une autre* ; **serkech** lorsqu'il s'agit d'un animal contre un autre ou contre une personne.

182 **ee fregen-ed iman nsen** : *ils se sont retirés de l'affaire*.

183 **s kra y'eka** u ass (*toute la journée*) ; **s kra y'eka** u segas (*toute l'année*)…

«keter » *«kter enes»*	**suget** **y'ugar it ; nig enes**	*augmenter, bourrer.* *plus que lui ; plus que ça.*
«khiyêr », «khtâr»	**fren ;**	*choisir.*
«khususen »	**dqha ; ladqha**	*surtout.*
«kulech »	**ayen y'elan,** **awk ayen y'elan**	*tout ; en totalité.*
«la crasse »	**injan ;** I **lefdân**	*crasse.*
«la ferraille »	**a jegrir**	*la ferraille.*
«laabd » ; *«bunadem »*	**a mdan**	*être humain.*
«laacha »	**îd a zeryen**	*hier soir.*
«laadjin » *«eedjen »*	**a rukti** **ug**	*pâte* *petrir.*
«laawam ; lesnin » *«lesnin ; laawam »*	**I segasen** **I segasen**	*années.* *années.*
«laayun »	**t'immiwin**[184] (sing. **t'immi**)	*sourcils.*
«laaibad »	**medden**	*(les) gens.*
«lamaana ; *maana »*	**dachut**[185]**; dachu kan.**	*cependant ; mais.*
«laqia »	**ta magirt**	*migraine avec indigestion.*
«lawan-a »[186]	**imir-a**	*en ce moment même.*
«lazuq »	**a selqhaqh**	*glu ; colle.*
«lbal ; eddehn »	**t'amawt (ger t'amawt)**	*l'attention (fais attention).*
«lbaz »	**igider (a gider)**	*aigle.*
«lbiee u chra »	**a senzi d t'iqhin** (prononcé **: a zenzi d t'iqhin**)	*commerce (vente et achat).*
«lebruda »	**ta smêdt ; ta smûdi**	*fraicheur.*
«ldjiha »	**t'ama ; idis.** **a vêrdi**	*côté ;* *flanc.*
«ldjuf »	**t'adist (s t'adist)**	*enceinte (femme).*

[184] **T'mmiwin** : pl. de **t'immi**, *sourcils* à ne pas confondre avec **t'amiwin** pl. de **t'ama** : *côté*.
[185] "**dachut**" : (*mais*), différent de "**d achu-t**" ? : (*qu'est-il* ?) ; comme ["**d achu-tt**" : (*qu'est-elle* ?) ; "**d achu-ten**" : (*que sont-ils* ?)]
[186] kul durt lawan-a : **yal imalas imir-a**. *chaque semaine au même moment*.

«lechfor »	**I baliwen**	*cils.*
«lechehur »	**aguren**	*mois* (pl.).
«ledjnan » *«ledjnan ; tajnant »*	**ta mazirt** **a qwîr**	*jardin ;* *jardin potager.*
«lefrik », *«frik »*	**iwzan**	*céréales concas-sées.*
«lefwah' », *«i eeqaren »*	**ti meqlelach**	*les épices.*
« leh'wayedj »[187]	**t'isit**	*boisson.*
«leh'wayedj » ; *«lqech »*	**I chêdtiden**	*habits, vêtements.*
«lehlak » *«y'ehlek »*	**âdtan** **y'ûden**	*maladie.* *il est malade.*
«lehna »	**t'alwit**	*paix, (le) calme.*
«lh'aq » «lh'eq »	**a mur ;** **t'idett**	part ; portion ; vérité.
«lh'ir »	**a nezgum**	*tracas.*
«lekdev »	**ti kerkas, ti serkas**	*mensonges.*
«lekhmadj » *«ekhmedj »* *«sekhmedj »*	**amus** **ames** **sames**	*saleté.* *sale (être sale)* *salir.*
«lekhmadj »	**I lefdân ; amus ; injan**	*saleté ; crasse.*
«lekhmira »	**ta mtunt**	*levure.*
«lembat »	**ta nussi ;**	*passer la nuit.*
«leqfaza »	**ta zwêrt**[188]	*astuce.*
«levsa »	**I chêdtiden**	*vêtements.*
«lh'ayat »	**t'udert ; ta meddurt**	*vie. existence.*
«lhedra » *«lehdor »* *«ehdêr »*	**a meslay ; awal.** **I meslayen ; awa-len** **meslay**	*la parole ; le parler* *les paroles ; le langage.* *parle.*
«lh'uman, lh'amu »	**a zqhal ;** **a qhamach**	*chaleur.*
«lkhuf »	**t'agwdi**	*peur.*
«lmaarifa »	**ta musni**	*des connais-sances.*
«lmechoui, a me-choui » *«echoui »*	**a kanif** **eknef, seknef**	*grillade, méchoui.* *griller, faire griller.*

[187] Dans " **a ne sew leh'wayedj**".
[188] Ta **zwêrt** : *habileté*, fig. *astuce*

«lmukh »	**alaqh**	*cerveau.*
«l'occasion »	**ta gnitt**	*occasion (circonstance favorable).*
«lqaa »	**a guns ; ta qherqhert,**	*sol, parterre.*
«lqech » ; *«leh'wayedj »*	**I chêdtiden**	*habits, vêtements.*
«lqhachi »	**I mdanen ; medden**	*(les) gens.*
«lsas »	**ta silia**	*fondations.*
«lukan »	**amer ; lamer**	*si (conjonction).*
«lum felli »	**a nezgum deg-i.**	*ma responsabilité est engagée. je m'en occupe.*
«lwêdyat »	**I gnan**[189] **;** sing. **a gni**	*plateaux (de montagne).*
«lwelf ; ye wulef »	**ta numi ; ye num** ; **y'uqh ta numi.**	*habitude ; il a pris l'habitude.*
«lweqt » *«g lweqt eni »* *«lawan eni »*	**Imir ; a kud** **imir eni**	*le temps, le moment. en ces temps-là. à ce moment-là.*
«lweqt »	**imir**[190]	*temps.*
«maalich »	**ulach u qhilif ; khas**	*ça ne fait rien.*
«maalum »	**y'ela u aka ; ne zrâ.**	*évidemment.*
«madam …»	**skud …**	*tant que…*
« mada bih »	**y'ufa tt ; anwa am netta ; amer y'ufa**	*ça l'arrange. il voudrait bien.*
« mada bya » *« mada bik »*	**amer ufiqh ; a wi y'ufan**[191] **; ma ulach u qhilif** ; **ma te zemrêd**	*je voudrais bien. si ça ne vous dérange pas. S.v.p.*
«mêra, mêra »	**t'ikual**[192]**. Sya ar da**	*parfois ; de temps en temps.*
«a meslukh »	**t'ismert**	*animal dépecé.*

[189] **a gni**, autre prononciation : **a gwni**, pl. **I gwnan** : *plateaux*.

[190] **imira** : (*maintenant*), [agglutination de "imir" (*moment*) et "**a**" diminutif de "**agi**" (*ci*, adverbe) origine: **imir agi** (*ce moment-ci*)].

[191] **a wi y'ufan**, prononcé parfois wufan.

[192] **T'ikual,** (parfois) : adverbe, différent de **t'ikal :** nom, pluriel de **t'ikelt**. On ne dit pas **snat n *t'ikual*** mais **snat n t'ikal** : *deux fois.*

«a mechttûh' » *«a ttûttah'»,* *«a mejttûh'»,* *«attîttuh'»*	**a mêzian**	*petit.*
«mh'ami » *«mh'amin -as »*	**ezi,** **e'ezin-as**	*cerner, encercler ;* *ils l'ont encerclé.*
«mi bessâh' » *«lumaana »* *«walakin »*	**dachut**[193] **;** **dachu kan** **dachu kan**	*mais ; cependant* *mais ; cependant*
«a mkan, a mdîq »	**ta mnâdt**	*endroit.*
«au moins » *«au moins »*	**kharsum ;** **khas uma ; meqar.** **ma drus**	*au moins*
«muchkel ; *problème »*	**ugur**	*problème.*
«nadi, h'ewes, *qelev»*	**unag**	*chercher.*
« nafsa »	**ta mnifrit**	*parturiente*
«nif »	**iseqh**	*honneur.*
«problème ; much- *kel »*	**ugur**	*problème.*
«qelev, h'ewes, *nadi*	**unag**	*chercher.*
«qerev » *«qerev-ed »*	**âz** **âz-ed**	*(s') approcher ;* *approche-toi.*
«qlil ; qlil it »	**drus ; drus it**	*peu ; peu nom-* *breux.*
«qûtter »	**ngi ; uddum ;**	*goutter ; s'égout-* *ter.*
«regard (égouts) »	**ta dûnt**	*regard (égouts).*
«ruh' uqhal »	**awi t'erêd**	*va-et-vient ; allées* *et venues.*
«a sebâd »	**a rkas**	*chaussure.*
«seh'mu »	**smuzqhel ; sizên ;** **svincher**	*chauffer, réchauf-* *fer, sécher.*
«a sebâd »	**a rkas**	*chaussure*
«semêd elh'al »	**d a semîd**	*il fait froid.*
«seneet » ; *«weri »*	**sken ; emel**	*montrer, indiquer.*
«sensela »	**ta zrart, ta zlagt**	*collier (bijou).*[194]
«sfêrdjel »	**ta ktunia**	*coing.*

[193] « Dachut » (mais) diférent de « d achu-t » (qu’est-il).
[194] le collier pour animaux s'appelle : **ta qlâdt**.

«sfo » «esfo »	**izrir ;**	*clair (ciel ; brouillard* [195] *)*
«smid »	**awren, aren**	*semoule.*
«sna (miat sna) » *«snin (aachrâ snin)»*	**I segasen (mia I segasen)** **I segasen (aachrâ I segasen)**	*années. vingt ans.* *années. dix ans.*
«surtout » «labaada »	**dqha ; ladqha**	*surtout.*
«tâblia »	**ta banta**	*tablier.*
«ta fejrit »	**ta frara**	*aube, lever du jour.*
«ta kilôtt »	**t'astawt**	*culotte.*
«ta meeicht » *«ne tt eeichi »*	**ta meddurt** **ne tt idir**	*la vie.* *nous vivons.*
«taamâr »	**t'echûr**	*elle est pleine.*
«tadrîh't » «ttrîh'a »	**t'iqhrit**	*raclée.*
«ta qêdeeit »	**ta jelibt**	*troupeau.*
«tant (pron. Indéfini) »	**ay-a d w'ay-a**	*tant. ceci et cela.*
«te calma »	**te bens.**	*elle s'est calmée.*
«tceh' » *«te tceh' »*	**riqhwet, wareb** **te riqhwet ; te wureb**	*(se) fâcher* *elle s'est fâcher ; elle est fâchée.*
«te calma lh'ala »	**t'erked te gnitt ; te bens.**	*ça s'est calmé.*
«tefkira »	**a smekti**	*commémoration.*
«tsayal » «ye tsayal »	**ttaras** **ye ttaras**	*être créditeur*[196] *; posséder des parts en commun.*
«ttiaad »	**a myager. ta mlilit**	*rencontre ; rendez-vous.*
«ttnasfa g îd » *«enêfs »*	a **zgen** n y îd; ta **lemast** n y îd. a **zgen** (ta **zegnett**)	*minuit* [197]*.* *la moitié.*
«umbaad »	**imiren ; ar deqal ; ar tichki**	*ensuite ; après ; à tout à l'heure.*
«ur tt qeliq ara »	**ekes a nezgum**	*ne te préoccupe pas.*

[195] **izrir** ; **at te zrir t'agut** (*le brouillard s'éclaircira)* ; **a zriri** : *clarté* ; *éclaircie*.
[196] *être créditeur* vis-à-vis de quelqu'un. *Posséder des parts en commun*.
[197] In vocabulaire berbère. Delaporte, 1936

«*voyagé* »	**inig**	*voyager.*
«*wah'ed*[198] »	**azal n**	*à peu prés ; environ.*
«*waqila* »	**ahat**	*peut-être.*
«*weri* »	**emel, sken**	*montrer, indiquer.*
«*ye fqee* »	**y'ugad, ye kukra**	*il a peur.*
«*ye glassa* »	**ye gres**	*il gèle.*
«*ye h'la* »	**y'eji**	*il est guéri.*
«*ye h'ma elh'al* »	**d a zqhal ; d a qhamach**	*il fait chaud.*
«*ye jela* »	**ye qujer**	*il est engourdi (par le froid).*
«*ye kfa* »	**y'uqa ; ye suli** [199]**; ye mir**	*il n'y en a plus ; il a terminé.*
«*ye poura* »	**ye rka**	*il est pourri.*
«*ye stahel* »	**y'uklal**	*il mérite.*
«*ye t h'aya dd* »	**y'endekwal edd**	*ranimer, revivifier.*
«*ye tt ketir awal* » «*ye keter itent* » «*keter* ».	**ye sugut awal** **ye suget itent** **smed ; suget**	*il parle trop ;* *il exagère.* *bourrer ; bien doser.*
«*ye ttua khdem* »	**ye mug**	*il est fait...*
«*ye zendjêr* »	**ye qhud**	*moisi.*
«*zaabel (te tt zaabil)* »	**leqhwi (te tt leqhwi)**	*se dandiner. (elle se dandine).*
«*zaama* »	**zun ; zun aken** **am zun**[200]**…**	*soi-disant.* *c'est comme si…*
«*zbel* »	**afrasen**	*déchets, déblais.*
«*zêreb, zêrev* » «*ezêrv* »	**freg** **a frag**	*clôturer, enclore ;* *clôture (enclos).*
«*zoubia* »	**a gudu ; a qabuch**	*ordures, détritus.*
«*zoubia* »	**a qabuch**	*voirie (ordures).*

[198] wah'ed n setta w'usan, **azal n setta w'usan** : *à peu près six jours*.

[199] Ye **suli**, "*terminer*". (différent de "ye **sali**" *faire monter*, forme factitive du verbe "**ali**", *monter*).

[200] **am zun**, employé seul sans complément ni subordonnée, signifie l'annulation de l'action citée par la phrase qui précède. *C'est comme si… (tu n'as rien fait).*

Vocabulaire

Mots kabyles (kabyle-français)

(nous tenons à signaler que tous les termes contenus dans cet ouvrage sont **kabyles**, mis à part quelques-uns, signalés par leur origine, entre parenthèses).

A

- **adder** [201] : *énoncer.* (**y'udder it idd** : *il l'a dénoncé ; il a prononcé son nom*).
  - *énoncer* : **adder.** (*il l'a dénoncé* : **y'udder it idd** ; *il a prononcé son nom*).
- **adef** : *entrer*.
  - *entrer* : **adef**.
- **agaw** : *neveu*. **ayaw**[202].
  - *neveu* : **agaw** ; **ayaw**.
- (t')**agust** : *ceinture* (en bâtiment).
  - *ceinture* (en bâtiment) : **t'agust**.
- **ampere :** *ampère*.
  - *ampère* : **ampere**.
- **anew** : *diffuser*. (**t'anewin** : *diffusion*).
  - *diffuser* : **anew**. *diffusion* : **t'anewin**.
  - **t'anewin** : *diffusion*. **anew** : *diffuser*.
    - *diffusion* : **t'anewin**. *diffuser* : **anew**.
- (t')**anewin** : *diffusion*. (**anew** : *diffuser*).
  - *diffusion* : **t'anewin**. *Diffuser* : **anew**.
  - **anew** : *diffuser* ; **t'anewin** : *diffusion*.
    - *diffuser* : **anew** ; *diffusion* : **t'anewin**.
- (**t'**)**arawt** : *accouchement ;* **arew**[203] : *accoucher.*
  - *accouchement* : **t'arawt** *; accoucher* : **arew**.
- (t')**asaft** : *chêne-vert*.
  - *chêne-vert* : **t'asaft**.
- (t')**asara** : *solive*.
  - *solive* : **t'asara**.
- **awâd**[204] **d t'uqhalin :** *aller-retour*.

---

[201] **adder** (avec deux "d") : *énoncer*, différent de **ader** (avec un seul "d" qui signifie : *descendre*. (la pronociation est occlusive pour "a**dd**er" et fricative pour "a**d**er").

[202] autre prononciation tout comme **agur**, **ayur** : *lune, mois* ; **agi**, **ayi** : *ceci ;* **agla**, **ayla** *: bien* subst., *propriété.*

[203] **arew** a le sens général *d'enfanter* (femmes), *mettre bas* (animaux), *donner des fruits* (végétaux) avec aussi le sens figuré. *Mettre bas* se dit **'sers'**. **ta funas te sers** : *la vache a vêlé*.

[204] **agwâd** : autre prononciation (erronée) régionale de "**awâd**".

- *aller-retour* **: awâd d t'uqhalin.**

- (t')**awalt** : *critique* n.f.; (aussi, anciennement, *terme de répudiation* [205]).

  - *critique* n.f. (t')**awalt** ; (aussi, anciennement, *terme de répudiation*).

- (t')**awrent** : *pollen*.

  - *pollen* : **t'awrent**.

- **ay** ; **ay-agi** : *ceci* ; **ay-eni** : *cela*. d **ay** mi : *c'est pour cela* (*que*).

- **ay** ; d **ay** mi : *c'est pour cela* (*que*). **ay**-agi : *ceci* ; **ay**-eni : *cela*.

  - *ceci* : **ay**-agi ; *cela* : **ay**-eni. d **ay** mi : *c'est pour cela* (*que*).
  - *cela* : **ay**-eni ; *ceci* : **ay**-agi. d **ay** mi : *c'est pour cela* (*que*).

- **azal** : *valeur ; quantité*.

  - *valeur* : **azal**.
  - *quantité* : **azal**.

- (t')**azûlt n y iger** : *charbon des céréales*. (charbon : maladie cryptogamique des céréales).

  - *charbon des céréales* : **t'azûlt n y iger**. (charbon : maladie cryptogamique des céréales).

B

- (**a**) **baliw :** *cil*. (pl. **I baliwen**).

  - *cil* **: a baliw**.

- (I) **baliwen :** *cils*.

  - *cils* **: I baliwen.**

- (**ta**) **bebucht** : *sein* ; (prononcé, **ta bbucht**). (syn. **ifef**[206] ; pl. **ifefan**). (**t'awla n te bebucht** : *fièvre causée par la montée du lait maternel*).

  - *sein* : **ta bebucht**, (prononcé, **ta bbucht**) ; (syn. **ifef** ; pl. **ifefan**).
  - (*fièvre causée par la montée du lait maternel* : **t'awla n te bebucht**).

- (**ta**) **bechakht** : *blennorragie*. (*chaude-pisse*).

  - *blennorragie* : **ta bechakht**. (*chaude-pisse*).

- (I) **bechan** (pl.) : *urines*, **I bêzdan**[207].

  - *urines* : **I bechan**[208], **I bêzdan**.

- (**a**) **belbuz** : *ténesme***.**

  - *ténesme* : **a belbuz.**

---

[205] y'efka-y-as **t'awalt** : *il l'a répudiée* [litt. *il lui a donné le mot (l'expression) de répudiation*].

[206] **ifef** : sein; différent de **iffef** (v.) : *être tamisé.*

[207] Les liquides organiques (hormis le lait) sont toujours au pluriel. **I bechan** (*urines*), **I ledayen*** (*bave*), **t'idiwin*** (*sueurs*), **I metman** (*salives*), **ti susaf** (*crachats*), **I mêttawen*** (*larmes*), bien que les mots portant un astérisque ont aussi un singulier "**a leda**" et "**t'idi**"(dans ce sens, ce sont des collectifs).

[208] par respect des règles de bienséance, on dit "**aman n t'asa**" : *les eaux du foie,* qui signifie *les urines*.

- (**a**) **berûd** ; (**ta berûdt**) : *diarrhée.* **t'uzel ta eebûd t ines** : *il (elle) a la diarrhée*. litt. *son ventre est liquide*.
  - *diarrhée* : **a berûd, (ta berûdt). ** *elle (il) a la diarrhée* : **t'uzel ta eebûdt ines**.
- (**ta**) **berûdt** : *diarrhée*, (**a berûd**).
  - *diarrhée* : **ta berûdt, (a berûd).** *Il a la diarrhée* : **t'uzel ta eebûd t ines**. litt. *son ventre est liquide*.
- (**a**) **berwaq** : *asphodèle.* (**berweq** (vb.) : *donner des feuilles abondantes*).
  - *asphodèle* : **a berwaq**. (*donner des feuilles abondantes* : **berweq**(vb.).
- **berweq** (vb.) : *donner des feuilles abondantes*. (**a berwaq** : *asphodèle).*
  - *feuilles (donner des feuilles abondantes ; feuillues)* : **berweq** (vb.). (**a berwaq** : *asphodèle*).
- (**ti**) **besasin** (pl.) : *couches-culottes*.
  - *couches-culottes* : **ti besasin**.
- (I) **bêzdan** (pl.) : *urines.* **I bechan**.
  - *urines* : **I bechan**, **I bêzdan**[209].
- (**a**) **biba** : *muguet* (maladie, *mycose*).
  - *muguet* (maladie, *mycose*) : **a biba**.
- (ta) **blawt** : *gourde*.
  - *gourde* : **ta blawt**.
- (**a**) **brid n u allim**[210] : *voie lactée*.
  - *voie lactée* : **a brid n u allim**.
- (**a**) **bumbera** : *côlon* (*gros intestin*).
  - *côlon* (*gros intestin*) : **a bumbera**.

C

- (a) **chalam** : *timide*
  - *timide* : **a chalam.**
- **chaterwal** : *zigzag***.**
  - *zigzag* : **chaterwal.**
- (ta) **cheraft** : *plan de travail*.
  - *plan de travail* : **ta cheraft.**
- **chilmun**[211] : *fleur d'ormeau.*
  - *ormeau (fleur d'ormeau*) : **chilmun**.
- **chlalt, ta chlalt** : *trou de serrure ; embouchure d'instruments de musique à vent*.
  - *trou de serrure* : **ta chlalt.** *Embouchure de trompette, de flute.*

---

[209] **bêzed** : sens étymologique, *gicler, asperger*.
[210] Boulifa Said, dictionnaire kabyle-français.
[211] Prononcé parfois, **chilmum**.

- **chuch** : *être plein de trous, d'oeils* ; (*pain levé, gruyère*) ; **a qhrum agi ye chuch** : *ce pain est plein de trous*.
  - *œils ; être plein d'oeils, de trous* : **chuch**. (*pain levé, gruyère*). *Ce gruyère est plein de trous* : **a gruyer agi ye chuch**.

D

- **adal** : *mousse* (botanique) *; vert* (couleur).
  - *mousse* (botanique) : **adal** *; vert* (couleur).
- **dfêr** : *suivre ;* fig. *être en chaleur* (animal femelle).
  - *suivre* : **dfêr** ; fig. *être en chaleur* [212] (animal femelle).
- (ta)**dfert** : *progéniture ; descendance*. syn. **t'arwa**.
  - *progéniture* : **ta dfert** *; descendance.* syn. **t'arwa**.
  - *descendance* : **ta dfert** *; progéniture.* syn. **t'arwa**.
- (ta)**dimt** : *bouchon ; couvercle.*
  - *bouchon* : **ta dimt** *; couvercle.*
  - *couvercle* : **ta dimt** ; *bouchon.*
- **dinosaure** : *dinosaure (univ.).*
  - *dinosaure* : **dinosaure***.*
- **djudj**, vb. : *secouer.* (syn. **sengugel**, **huch**).
  - *secouer* : **djudj**, vb. (syn. **sengugel**, **huch**).
- (ta)**dmi** : *pensée ; réflexion*. (**dmu**, vb. : penser)*.*
  - *pensée* : **ta dmi** *; réflexion*. (penser : **dmu**)*.*
  - *réflexion* : **ta dmi** ; *pensée*.
- **dmu**, vb. : *penser.* [**amer e dmiqh** : *si j'avais su.* (litt. *si j'avais penser*)]. (**ta dmi** : *pensée ; réflexion*).
  - *penser* : **dmu** (vb.)*. si j'avais su* (*litt. si j'avais pensé*)]: **amer e dmiqh**. (*pensée ; réflexion* : **ta dmi**).
- (a)**dqhes** : *colostrum*. (**I qhunan** : *colostrum* du premier jour).
  - *colostrum* : **a dqhes**. (*colostrum* du premier jour : **I qhunan**).
- (a)**ddubez** : *engourdissement* ; (**ddubez**, vb. : *être engourdi* ; **ye ddubez iqhil**[213] **inu** : *mon bras est engourdi*). (*engourdir* : **sddubez**).
  - *engourdissement* : **a ddubez** ; (**ddubez**, vb. : *être engourdi* ; *mon bras est engourdi* : **ye ddubez iqhil inu**). (*engourdir* : **sddubez**).
- **qerif** : *onglée.*
  - *onglée* : **qerif.**
- **a qujêr :** *froid aux extrémités* (pieds et mains). **I dêwdan inu ee qujêren**: *mes doigts sont gelés*.
  - *froid* (aux extrémités -pieds et mains-) : **a qujêr** ; *mes doigts sont gelés* : **I dêwdan inu ee qujêren**.

[212] **sedfêr** : est plus utilisé pour désigner une femelle *en chaleur*.
[213] mot juste : **a qhil** au lieu de iqhil.

- wejîr : *fourmillement*. **y'uqh itt wêjir** : *elle a des fourmillements*.

- *fourmillement* **: wejîr**; *elle a des fourmillements* : **y'uqh itt wêjir**.

E

- **eltekh** : *embouti (être)*. **seltekh** : *emboutir* (vb. tr.).
  - *embouti (être)* : **eltekh**. *emboutir* (vb. tr.) : **seltekh**.
- **endef :** *se rouvrir* (une plaie*)* ; **sendef :** *rouvrir, irriter une plaie*
  - *(plaie) rouvrir, irriter une plaie* **: sendef** ; *se rouvrir, s'irriter* (une plaie) : **endef.**
- **endekwal** : *être revivifié ; être réanimé*.
  - *revivifié (être)* : **endekwal** *; être réanimé*. (*réanimer ; revivifier* : **sendekwal).**
- **eqed :** *cautériser* ; *cuire* (des poteries). *stigmatiser* (fig.).
  - *cautériser ; cuire* (des poteries). *stigmatiser* (fig.).
- **erg :** *sortir.*
  - *sortir* : **erg**
- **etce** : *démanger* (*et manger*) ;(**te tt etce**[214] : *ça démange*). [**qhêz** : *démanger* (et *croquer*)].
  - *démanger* : **etce** (et *manger*) ;(*ça démange* : **te tt etce**). [*démanger* (et *croquer*) : **qhêz**].
- **ezu** : *torréfier.*
  - *torréfier* : **ezu.**

F

- (ta) **fada** : *clause ; condition*.
  - *clause* : **ta fada** ; *condition*.
  - *condition* : **ta fada** ; *clause*.
- (a)**fager** : *report* ; (**sfager** : *reporter* vb.) (syn. **a smezger**).
  - *report :* a **fager** ; (*reporter* vb. : **sfager**). (syn. **a smezger**).
  - *reporter* (vb.) : **sfager** ; (*report* : a **fager**). (syn. **smezger**).
  - **sfager** : *reporter* (vb.) ; (a **fager** : *report*). (syn. **smezger**).
- (ta)**fakult** : *prétexte ; excuse* (justification). (pl.[215] **ti fukal**).
  - *prétexte* : **ta fakult** *; excuse* (justification). (pl. **ti fukal**).
- (ta)**fdâst** *: coussinet.*
  - *coussinet* : **ta fdâst***.*
- (ta)**fejqhult** : *cosse.*

---

[214] **te tt etce**, prononcé **te tt ett**, influence, par assimilation, de l'auxiliaire du présent " **tt** " sur le verbe "**etce**".

[215] nous donnons le pluriel du mot (féminin ou masculin) lorsque celui-ci n'entre pas dans la catégorie des pluriels réguliers ; exemple de pluriels réguliers : pl. en "**en**" ; a rgaz pl. I rgaz**en** (*hommes*), et au sing. "**a-u**", pl. "**u-a**" ; ex. ta mezw**a**r**u**t, pl. ti mezw**u**r**a**, (*premiers*).

- *cosse*: **ta fejqhult.**
- (ta)**fekalt** : *bourrelet,* (technique)**.**
  - *bourrelet* : **ta fekalt** (technique)**.**
- (ta)**ferânt** : *vignoble.*
  - *vignoble* : **ta ferânt.**
- (a)**ferfud** *: soupçon.*
  - *soupçon* : **a ferfud***.*
    - **sferfed** (vb.) : *tâtonner.* (**a ferfud** : *soupçon*).
      - *tâtonner* : **sferfed**. (*soupçon* : **a ferfud**).
- (ta)**fergust** : *tranche* (de melon, de courge…).
  - *tranche* (de melon, de courge…) : **ta fergust**.
- (a) **ferki** : *liège*.
  - *liège* : **a ferki.**
- (a) **ferkus** : *clown ;* chose ou personne *usée.*
  - *clown* : **a ferkus***.*
    - *usée* (chose ou personne) : **a ferkus***.*
- (a) **fesug** : *bifteck.*
  - *bifteck* : **a fesug**.
- (ta) **fesna** : *degré*. (pl. **ti fesniwin**).
  - *degré* : **ta fesna**. (pl. **ti fesniwin**).
- **fezwi** et (**sfezwi**) : *s'esquiver ; filer*[216]*.*
  - *s'esquiver* : **fezwi** et (**sfezwi**) *; filer.*
  - *filer* : **fezwi** et (**sfezwi**) *; s'esquiver.*
- (ta) **flust** : *cupule*.
  - *cupule* : **ta flust**.
- (a) **frâd** : *nettoyage*. (**frêd** : *nettoyer*).
  - *nettoyage* : **a frâd**. (*nettoyer* : **frêd**).
- (ta) **frart** : *crème*, *meilleure partie d'un potage*. (syn. **ta kafrart**).
  - *crème* : **ta frart** ; *meilleure partie d'un potage*. (syn. **ta kafrart**).
- (a) **ftis** : *alluvions*.
  - *alluvions* : **a ftis**.
- (a) **furek** : *branche*.
  - *branche* : **a furek**.

G

- (ta) **gayemt** : *avant-bras***.** syn. **ta geltemt.**
  - *avant-bras* : **ta gayemt.** syn. **ta geltemt.**
- (ta) **gayt** : *production ; rendement*.
  - *production* : **ta gayt** ; *rendement*.
  - *rendement* : **ta gayt** ; *production*.
    - (ta) **megayt** : *réalisation*.
      - *réalisation* : **ta megayt**.

---

[216] *filer*, dans le sens de *partir*, *fuir*.

- (ta) **gawt** : *nièce*. (**a gaw** : *neveu*).
  - *nièce* : **ta gawt**. (*neveu* : **a gaw**).
- (a) **gechul** : *soufflet* (instrument).
  - *soufflet* (instrument) : **a gechul***.*
- (ta) **geltemt** : *avant-bras***.** syn. **ta gayemt**.
  - *avant-bras* : (ta) **geltemt**, syn. **ta gayemt**.
- (ta) **gerselt :** *laurier-sauce.* (rand, ar.) tronqué en **ta rselt**[217] et **ta selt**. (**a lili :** *laurier-rose.*)
  - *laurier-sauce* **: ta gerselt**, tronqué en : **t'arselt** ou **ta selt** ; (rand, ar.)**.** (*laurier-rose* : **a lili**).
- (a) **gezal** : *oursin.*
  - *oursin* : **a gezal**
- (ta) **glult :** *mollet.*
  - *mollet* **: ta glult**.
- **gmen** : *projeter ; avoir un projet*. (**ye gmen ad y'aqh akal eni** : *il a projeté d'acheter cette terre là*).
  - *projeter* : **gmen** *; avoir un projet*. (*il a projeté d'acheter cette terre là* : **ye gmen ad y'aqh akal eni**).
- **grew** : *s'assembler ; se réunir.* (**segrew** -vb-: *rassembler ; réunir*). (**a graw** : *assemblée ; réunion*).
  - *s'assembler* : **grew**. (*rassembler* : **segrew** ; *réunir*)*.* (*assemblée* : **a graw** *; réunion*).
  - *se réunir* : **grew**. (*réunir* : **segrew** ; *rassembler*)*.* (*réunion* : a **graw** ; *assemblée*).
- **grôtti**[218] : *avaler*.
  - *avaler* : **grôtti**).
- (a)**gugam** : *muet.*
  - *muet* : **a gugam***.*
- (a)**gudu** : *dépotoir ; décharge publique..*
  - *dépotoir* : **a gudu***.*
- **gugi** (vb.): *s'attrouper ; s'ameuter* ; **ee gugin edd** : *ils se sont attroupé*.
  - *s'attrouper ; s'ameuter* **: gugi** ; *ils se sont attroupé* : **ee gugin edd**.
- **gumber** (vb.) **:** *se recroqueviller ; s'emmitoufler*.
  - *se recroqueviller ; s'emmitoufler* : **gumber.**
- (ta) **gunt** : *taon.*
  - *taon* : **ta gunt***.*
- (a)**gusim** : *noix (collectif)*. **ta gusimt :** *noyer* (arbre).
  - *noix* (collectif) : **a gusim***. noyer* (arbre) : **ta gusimt**

---

[217] **ta rselt** ; tronquée ainsi, cela donne un autre mot maziqh différent : objet long (*échalas, lit de cours d'eau*).
[218] **grôtti**, prononcé parfois **kêrtti** dans certaines régions d'Afrique du Nord.

- **ta gusimt :** *noyer* (arbre). (a)**gusim** : *noix (collectif)*.
  - *noix* (collectif) : **a gusim**. *noyer* (arbre) : **ta gusimt**
- **guzâd** : *volaille.*
  - *volaille* : **guzâd**.

H

- (a)**hrawan** : *large ; vaste*.
  - *large* : **a hrawan** ; *vaste*.
  - *vaste* : **a hrawan** ; *large*.
- **huch** (vb.) : *secouer*. (syn. **sengugel ; djudj**).
  - *secouer* : **huch** (vb.). (syn. **sengugel** ; **djudj**).

I

- **i** : *pour*. **i u ay agi** : *pour ceci*.
  - *pour* : **i**. *pour ceci* : **i u ay agi**.
  - **i-mi** : *puisque.* (de "**mi"** : *lorsque*)
  - *puisque* : **i-mi**.
- **if** (vb.) : *prédominer* ; *être meilleur*. (**ugar** : *surpasser*).[219]
  - *prédominer* ; *être meilleur* : **if**. (*surpasser* : **ugar**).
- **igig** : *bourbillon.*
  - *bourbillon* : **igig**.
- (t')**ikchi** : *don, cadeau* ; (syn. **t'unttîcht**).
  - *don, cadeau* : **t'ikchi** ; (syn. **t'unttîcht**).
- **iqhmi** : *teinture*.
  - *teinture* : **iqhmi**.
- (t')**isas** : *prestige ; autorité*.
  - *prestige* : **t'isas.**
  - *autorité* : **t'isas.**
- **iseqh** : *honneur*.
  - *honneur* : **iseqh.**
- (t')**ismert** : *corps d'un animal dépecé*.
  - *corps d'un animal dépecé* : t'**ismert**..
- **t'ittar** pl. : *carquois ; fourreau.*
  - *carquois* : **t'ittar** pl. ; *fourreau.*
- **îzi** *: vésicule biliaire.*
  - *vésicule biliaire* : **îzi**
- **îzim** : *jus*. (**ta zêmayt** : *pressoir*).
  - *jus* : **îzim**. (*pressoir* : **ta zêmayt**).

J

- (a) **jakhukh** : *œsophage*.

[219] **if** : *être meilleur en qualité, en mérite* ; (**ugar** : *surpasser en taille, en poids, en quantité, en force*).

- *œsophage* : **a jakhukh**.
- (a) **jajûr** (pl. **I jujâr**) : *queue de courge, de melon..*.
- *queue de courge, de melon…* : **a jajûr** (pl. **I jujâr**).
- (a) **jegrir** : *ferraille.*
- *ferraille* : **a jegrir**.
- (ta) **jujêrt** ; pl. (**ti jujâr**) : *stigmates*
- *stigmates* : (ta) **jujêrt** ; pl. (**ti jujâr**).
- (ti) **jujâr n y isqhi** : *fumeterre*. (litt. *les stigmates du percnoptère*).
- *fumeterre* : **ti jujâr n y isqhi**. (litt. *les stigmates du percnoptère*).

K

- (a) **kachbar** *: pince* (écrevisse, crabe, scorpion*…*).
- *pince* (écrevisse, crabe, scorpion…) : **a kachbar**.
- (ta) **kafrart** : *crème*, *meilleure partie d'un potage*. (syn. ta **frart**).
- *crème*, *meilleure partie d'un potage* : ta **kafrart**. (syn. ta **frart**).
- (ta) **frart** : *crème*, *meilleure partie d'un potage*. (syn. ta **kafrart**).
- (a) **kanguru** : *kangourou*.
- *kangourou* : **a kanguru**.
- (a) **kebrur :** *grumeau.*
- *grumeau***: a kebrur**.
- (ta) **kebust** : *bourgeon*.
- *bourgeon* : **ta kebust**.
- (ta) **kedârt** : *marche d'escalier.*
- *marche d'escalier* : **ta kedârt**.
- **kel** : *demeurer ; être encore..*. ye **kla** ; e **kliqh**.
- *demeurer* [220] : **kel** ; (*être encore..*.). ye **kla** ; e **kliqh**
- (ta) **kenurt** : *boulette ;* **bâttatta d ti kenurin** : *pomme de terre en robe de chambre*[221].
- *boulette* : t**a kenurt** *; pomme de terre en robe de chambre* : **bâttatta d ti kenurin**.
- (a) **khanab** : *traitre.*
- *traitre* : **a khanab**.
- (ta) **khudacht** : *gousse* (de feve).
- *gousse* (de feve) : **ta khudacht**.
- (a) **ksas** : *frisé ; crépu.*
- *frisé* : **a ksas**.
- *crépu* : **a ksas**.
- (a) **ktuf** : *nid.*
- *nid* : **a ktuf**.

[220] *demeurer*, dans le sens de rester et non pas d'habiter.
[221] en robe de chambre ou en robe des champs.

- (ta) **kuatt** : *ope.* (parfois servant d'étagère).
  - *ope* : ta **kuatt***.*
- (a) **kudar** : *nain ;* **ta kudart** : *naine.* (**a kud<u>e</u>r** : *nanisme*)*.*
  - *nain* : **a kudar** *; naine* : **ta kudart.** (*nanisme* : **a kud<u>e</u>r**)*.*
- (a) **kud<u>e</u>r** : *nanisme.* (**a kudar** : *nain.* **ta kudart** : *naine*)*.*
  - *nanisme* : **a kuder***.* (*nain* : **a kudar**. *naine* : **ta kudart**)
- (a) **kufet** : *ébullition.* (*syn.* **a kuftaw**). (**skufet** : *faire bouillir ; rendre enragé de colère*).
  - *ébullition* : **a kufet***.* (*syn.* a **kuftaw**). (*faire bouillir* : **skufet** ; *rendre enragé de colère*).
- (a) **kuftaw** : *ébullition.* (*syn.* **a kufet**).
  - *ébullition :* **a kuftaw.** (*syn.* **a kufet**).
- (a)**kurfat** : *sec, sans sauce.* syn. **a sgel**
  - *sec, sans sauce :* **a kurfat**. syn. **a sgel.**

L

- (a) **lemdî :** *cultivé* (opposé à sauvage). (**i bawen n u lemdî** : fèves cultivées)
  - *cultivé* (opposé à sauvage) : **a lemdî**.
- (a) **laku :** *tâche*.
  - *tâche* **: a laku**.
- (a) **lili**[222] **:** *laurier-rose*. (**ta gerselt :** *laurier-sauce. dim.* **ta selt**)**.**
  - *laurier-rose* **: a lili**. (*laurier-sauce* **: ta gerselt** *dim.* **ta selt**)**.**
- **lukez** (vb.) **:** *ralentir*. **slukez** (vb. tr.) **:** *ralentir*. (**a lukez :** *ralentissement*).
  - *ralentir* : **lukez** ; *ralentir* (vb. tr.) **: slukez**. (*ralentissement* **: a lukez**).
- (a) **lukez** : *ralentissement ;* (**lukez** (vb.) **:** *ralentir*).
  - *ralentissement* **: a lukez ;** (*ralentir* **: lukez**).
- (a) **luktu :** *action de choyer* ; (**luktu** vb. **:** *choyer*).
  - *choyer* (*action de choyer*) **: a luktu** ; (*choyer* **: luktu** vb).
- **luktu** (vb.) **:** *choyer*
  - *choyer* **: luktu**.

M

- (a) **malal** : *un aide* ; **ta malalt** : *une aide* (*personne*).
  - *aide* : **a malal** (*personne*).
- (a) **mâzad** : *meunier* ; *concasseur*.
  - *meunier* : **a mâzad**.
- (ta) **mazgat :** *agate*.
  - *agate* **: ta mazgat**.
- (a) **mednus** : *hypocrite ; fraudeur.*

---

[222] **a lili** : prononcé en kabyle, ilili qui est une prononciation erronée.

- *hypocrite* : **a mednus** *; fraudeur.*
- (a) **medyaz :** *poète ;* **ta medyazt**[223] : *poétesse*. (**ta medyezt** : *poésie*).
  - *poète* **:** a **medyaz** *; poétesse* : **ta medyazt**. (**ta medyezt** : *poésie*).
- (ta) **medyezt** : *poésie ;* (a **medyaz :** *poète ;* **ta medyazt** : *poétesse*.).
  - *poésie* : **ta medyezt** ; (*poète* **:** a **medyaz** *; poétesse* : **ta medyazt**).
- (ta) **megayt** : *réalisation*.
  - *réalisation* : **ta megayt**.
    - **ta gayt** : *production ; rendement*
- *production* : **ta gayt** ; *rendement*.
- *rendement* : **ta gayt** ; *production*.
- (a) **menqhaju :** *creux.* **ta menqhajut** : *creuse*.
  - *creux* **: a menqhaju**. *Creuse* : **ta menqhajut**.
- **meqar** : *au moins*
  - *au moins* : **meqar**; *tout au moins*.
- (ta) **mernuwt** : *pivot*.
  - *pivot* : **ta mernuwt**[224].
- (a) **mêrzbiqes** : *pic-vert*.
  - *pic-vert* : **a mêrzbiqes**.
- (I) **mesenda** (pl.) : *trépied ; suspensoir* (technique).
  - *suspensoir* (technique) : **I mesenda** (pl.). *(support à trois ou plusieurs pieds).*
    - *trépied* : **I mesenda** (pl.). *(support à trois ou plusieurs pieds).*
- (a) **mesgani** : *retardataire ; trainard ; traineur*. (de **gani** : *attendre* et non pas de **gen** : *dormir*).
  - *retardataire* : a **mesgani** *; trainard ; traineur*. (de **gani** : *attendre* et non pas de **gen** : *dormir*).
  - *trainard* : a **mesgani.** *retardataire ; traineur*. (de **gani** : *attendre* et non pas de **gen** : *dormir*).
  - *traineur* : a **mesgani***. retardataire ; trainard*. (de **gani** : *attendre* et non pas de **gen** : *dormir*).
- (ta) **mesliwt** : *ouïe ; audition***.**
  - *ouïe ; audition* : **ta mesliwt**.
- (a) **metcay** : *gourmand ; gros mangeur*.
  - *gourmand* : **a metcay**.
  - *mangeur (gros)* : **a** m**etcay**.
- (a) **mezgi** : *sédentaire*.

---

[223] Il est erroné d'écrire **: ta medyazt** qui signifierait aussi bien la poésie que la poétesse. La poésie s'écrit avec un "e" **ta medyezt**.

[224] Ta mern**u**wt (pivot) ; à ne pas confondre avec ta mern**i**wt (ajout).

- *sédentaire* : **a mezgi**.

- (a) **mezru** : *piquant* (de porc-épic).

- *piquant* (de porc-épic) : **a mezru**.

- (ta) **mêzwant** : *coquillage*.

- *coquillage* : **ta mêzwant**.

- (a) **mgarad** : *contradiction*.

- *contradiction* : **a mgarad**.

- **mi** : *lorsque.*

- *lorsque* : **mi***.*

- i-**mi** : *puisque.*

- *puisque* : **i-mi***.*

- **seg mi** : *depuis* ; *depuis* (*que*) ; *c'est pourquoi..*.

- *depuis* : **seg mi** ; *depuis* (*que*) : *c'est pourquoi..*. (aussi, **d'ay mi** : *c'est pourquoi… ; c'est pour cette raison*).

- (ta) **milla** (pl. **ti milliwin**) : *tourterelle*.

- *tourterelle* : **ta milla** (pl. **ti milliwin**)

- (ta) **mqhilt** : *défense d'animal* (sanglier, éléphant…).

- *défense* d'animal (sanglier, éléphant…) : **ta mqhilt***.*

- (a) **mqhunbez** *: action de voiler ;* (**te mqhunbaz** : *le ciel est voilé*) *;* (météo). syn. **a mundel**.

- *voiler (action de)* : **a mqhunbez** *; le ciel est voilé* : **te mqhunbaz** ; (météo*).* syn. **a mundel**.

- (a)**mriri** : *contrat d'échange.*

- *contrat d'échange* : **a mriri***.*

- (a)**msuget** : *prolixe ; abondant.*

- *prolixe* : **a msuget** ; (**a msuget n u awal :** *bavard*) *; abondant.*

- *abondant* : **a msuget** ; (**a msuget di t'ira** : *personne qui écrit abondamment*) *; prolixe.*

- (a)**msuqhal** : *réconciliation.* (**ee msuqhalen** : *ils se sont réconciliés*).

- *réconciliation* : **a msuqhal***. (ils se sont réconciliés* : **ee msuqhalen**).

- ta **mulli** : *renseignement ; indication.*

- *renseignement* : **ta mulli** ; *indication.*

- *indication* : **ta mulli** ; *renseignement.*

- (a)**mundel** : *voiler* (*action de*) ; **mundel** : *voiler ;* **te mundel** : *c'est voilé.* (syn. **a mqhunbez***. Le ciel est voilé* -météo- : **te mqhunbaz**).

- *voiler (action de)* : **a mundel** ; *c'est voilé* : **te mundel***.* (syn. **a mqhunbez***. Le ciel est voilé* -météo- : **te mqhunbaz**).

- (a)**mur** : *part* (subst.)[225] ; (syn. **t'unett,** pl. **t'una).**

---

[225] il y a, actuellement, l'utilisation abusive du terme «ah'rich» qui n'est même pas maziqh, pour désigner à la fois : ***la part, la partie, la division, la ration, la mi-***

- *part* (subst.) : **a mur** (syn. **t'unett,** pl. **t'una).**
  - (t')**unett** : *ration* . (pl. **t'una**) *; part* (subst.). (syn. : **a mur**).
  - *ration* : **t'unett** (pl. **t'una**) *; part (subst.).* (syn. : **a mur**).

- (a) **myager** : *rendez-vous.*
  - *rendez-vous* : **a myager***.*

N

- (a)**naqhur** : *canicule* ; (aussi *hyperthermie*).
  - *canicule* : **a naqhur** *;* (aussi *hyperthermie*).

- a ndekmu : *oppression ; souffrance.*
  - *souffrance* : **a ndekmu** *; oppression.*
  - *oppression* : **a ndekmu** *; souffrance.*

- (a)**nêdfes**[226] : *ourlet ; pliage*.
  - *ourlet* : **a nêdfes** ; *pliage*.

- (ta)**negmert** : *filet de pêche.*
  - *filet* (*de pêche*) : **ta negmert**.

- nejdam : *éléphantiasis.*
  - *éléphantiasis* : **nejdam***.*

- (a)**neqhluy** : *rechute d'une maladie ; asthénie.*
  - *rechute d'une maladie* : a **neqhluy** *; asthénie.*
  - *asthénie* : a **neqhluy** ; *rechute d'une maladie.*

- (a)**nesluqh** : *crépissage*. (syn. **a slaqh**).
  - *crépissage* : **a nesluqh**. (syn. **a slaqh**).

- (a)**nezgum** : *souci ; tracas*.
  - *souci ; tracas* : **a nezgum**.

- (a)**nêzmi** : *geignement ; angoisse.*
  - *angoisse* : a **nêzmi** (*geignement*)*.*
  - *geignement* : a **nêzmi.** (*angoisse*)*.*

- **nêzmi** (vb.) : *se plaindre.* (par des gémissement ou par la voix).
  - *plaindre* (*se*) : **nêzmi***.* (par des gémissement ou par la voix).

- (a)**ngugel n w'akal** : *séisme ; tremblement de terre.* (**ta rgigit** : *tremblement*)*.*
  - *séisme* : **a ngugel n w'akal** *; tremblement de terre.* (*tremblement* : **ta rgigit**)*.*
  - *tremblement de terre* : **a ngugel n w'akal** ; *séisme.* (*tremblement* : **ta rgigit**)*.*

---

temps, le tome, le lot, le domaine, la portion, la session etc. [(on entend, **ah'rich** a mezwaru deg ta mlilit agi n **uh'rich** a mezwaru) qui signifie la première **mi-temps** de cette rencontre de première **division**]. Pourtant la majorité de ces vocables existent en kabyle et par conséquent en maziqh : "**t'unett**", "**a mur**", "**ta fult**", "**ayla**", "**t'iremt**", "**a mud**", "**ta mudecht**", "**ay**", "**a bruy**", "**ta fechitt**", ….

[226] Prononciation erronée : **nefdês.**

- *tremblement* : **ta rgigit**. (*tremblement de terre* : **a ngugel n w'akal**).
- ta **rgigit** : *tremblement.* (*tremblement de terre* : **a ngugel n w'akal**).

- (a)**ngugel :** *secousse***.** (**a ngugel n u akal** : *tremblement de terre ; secousse tellurique).*
  - *secousse* : **a ngugel.** (*secousse tellurique* : **a ngugel n w'akal** ; *tremblement de terre)*.
- **sengugel** : *secouer*. (f. fact.[227]).(syn. **huch** ; **djudj**).
  - *secouer* : **sengugel**, (f. fact.). (syn. **huch** ; **djudj**).
- **ngugel :** *secoué (être)* ; **sengugel** : *secouer*. (syn. **djudj**).
  - *être secoué :* **ngugel** ; *secouer* : **sengugel**. (syn. **djudj**).
- (a)**nqhaj** : *clignement d'œil*.
  - *clignement d'œil* : **a nqhaj**.
- (ta)**nuga :** *pince-monseigneur ; arrache-clou.*
  - *pince-monseigneur* : **ta nuga***; arrache-clou.*
  - *arrache-clou* : **ta nuga***; pince-monseigneur.*
- (ta)**nulya :** *ver*, *sphinx tête de mort ; ver du miel.*
  - *ver*, *sphinx tête de mort ; ver du miel* : **ta nulya**.
- **nuqher** : *larmoyer.*
  - *larmoyer* : **nuqher**.

O

- **obi** : *obi*. (**ta bagust n japon**).
  - *obi* : **obi**. (ceinture japonaise).
- **ocelo** : *ocelot*. (néo.)
  - *ocelot* : **ocelot**. (néo.)
- **octave** : *octave*. (néo.)
  - *octave* : **octave**. (néo.)
- **octet** : *octet*. (néo.)
  - *octet* : **octet**.
- **odysey** : *odyssée*.
  - *odyssée* : **odysey**.

P

- **paella** : *paella*.
  - *paella* : **paella**.
- (a)**pajo** : *pageot*.
  - *pageot* : **a pajo**.
- (a)**pedalo** : *pédalo*.
  - *pédalo* : **a pedalo**.

---

[227] la forme factitive d'un verbe, en maziqh, s'obtient en préfixant un "s" au verbe. ex. ensêl -**s**ensêl- ; ali -**s**ali- ; ens -**s**ens- ; engugel -**s**engugel-.

- (a)**piano** (mus.) : *piano*. (mot universel).
  - *piano* (mus.) : **a piano**.
- (a)**podium** : *podium*. (mot universel).
  - *podium* : **a podium**.
- **plastic** : *plastique*. (mot universel).
  - *plastique*: **plastic**.
- **polo** : *polo*. (et **water-polo** : *water-polo*).
  - *polo* : **polo**. (et *water-polo* : water **polo**).
- (a)**puma** : *puma*. (mot universel).
  - *puma* : **a puma**.

Q

- (a)**qabuch** : *ordures, voirie*.
  - *ordures* : **a qabuch**, *voirie*.
- (a)**qechlal** : *copeau*.
  - *copeau* : **a qechlal**.
- (a)**qedmir** : *pédoncule.*
  - *pédoncule* : **a qedmir**.
- (ta)**qenfûdt** : *plume d'oiseau*.
  - *plume d'oiseau* : **ta qenfûdt**.
- (a)**qerbus** : *arçon de selle*.
  - *arçon de selle* : **a qerbus**.
- **qerif** : *onglée.*
  - *onglée* : **qerif.**
- (a) **qhantcu** : *crochet.*
  - *crochet* : **a qhantcu.**
- (a)**qharef** : *meule* (technique) ; a **qharef n ue msad** : *meule à aiguiser.*
  - *meule* (technique) : **a qharef** *; meule à aiguiser* : **a qharef n ue msad**.
  - *meule à aiguiser* : **a qharef n u msad**. [*meule* : **a qharef** (technique)].
- (a)**qhbalu** : *source.*
  - *source* : **qhbalu**
- (a)**qhêdtud** : *caprin*.
  - *caprin* : **a qhêdtud.**
- (a)**qhenbalu** : *brasier ; grand feu avec beaucoup de fumée*.
  - *brasier* : **a qhenbalu ;** *grand feu avec beaucoup de fumée*.
- (ta)**qherâst** : *ruche*.
  - *ruche* : **ta qherâst**.
- (a)**qheras** : *bief, buse* (technique).
  - *bief* : **a qheras**.
  - *buse* (technique). a **qheras** ; *bief*.

- (a) **qherûs** : *lanière*, *bandelette.* (syn. **a qhegâd**).
  - *lanière* : **a qherûs**, *bandelette.* (syn. **a qhegâd**).
  - *bandelette* : a **qherûs** ; *lanière.*
- (a)**qhiqha :** *ce qui n'est pas mûr* (fruits et légumes).
  - *mûr (ce qui n'est pas mûr* -fruits et légumes-) **: a qhiqha**.
- (ta)**qhmert** : *coin ; angle*.
  - *coin ; angle* : **ta qhmert**.
- **qhud :** *moisir.* **ye qhud** : *il est moisi.*
  - *moisir* **: qhud**. *il est moisi* : **ye qhud**.
- **qhul :** *trahir.*
  - *trahir* **: qhul**.
- (a)**qhulu** : *filouterie*.
  - *filouterie* : **a qhulu**.
  - (a)**mqhulu** : *filou, escroc.*
  - *filou* **: a mqhulu**.
  - *escroc* **: a mqhulu** ; *filou*.
- (a)**qhunaj** : *concave*.
  - *concave* : **a qhunaj**.
- (I) **qhunan**, pl. : *colostrum* du premier jour (**a dqhes** : *colostrum*).
  - *colostrum* du premier jour : **I qhunan** pl. (*colostrum* : **a dqhes**.).
- (a)**qhunfu** : *dégout*, *nausée*.
  - *dégout* : **a qhunfu** ; *nausée*.
- (a)**qhunzu** : *brouille ; fâcherie* ; **ee my qhunzan** : *ils sont fâchés l'un contre l'autre*.
  - *brouille* : **a qhunzu** *; fâcherie*. *Ils sont fâchés l'un contre l'autre* : **ee my qhunzan**.
  - *fâcherie* : **a qhunzu** *; brouille*. *Ils sont fâchés l'un contre l'autre* : **ee my qhunzan**.
- (ta)**qlalt** : *unité de salade, chou...*.
  - *unité* (de salade, chou...) : **ta qlalt**.
- (a)**qujêr :** *froid aux extrémités* (pieds et mains) ; **I dêwdan inu ee qujêren** : *mes doigts sont gelés*.
  - *froid* (*aux extrémités* -pieds et mains-), *gel* : a **qujêr** ; *mes doigts sont gelés* : **I dêwdan inu ee qujêren**.
    - (a) **semîd** : *froid ;* (**d a semîd** : *il fait froid*).
      - *froid* : a **semîd** ; (*il fait froid* : **d a semîd**).
- (ta)**qurejma** : *crabe.* (comparer **ta kurezma** en auréssien).
  - *crabe* : **ta qurejma**. (comparer **ta kurezma** en auréssien).

R

- (**I**)**ragwen** (pl. **I ragwen** : *vapeurs*).
  - *vapeurs* : **I ragwen**.
- **rchel** (vb.) : *se marier.* (**ye rchel** : *il s'est marié*).

- *se marier* : **rchel***.* (*il s'est marié* : **ye rchel**)[228]*.*

- (a)**regad** : *espion.*

- *espion* : **a regad***.*

- (a)**regrug** : *averse.* (syn**. ta zwawâdt** : *trombe d'eau*)*.*

- *averse* : **a regrug***.* (syn. **ta zwawâdt** : *trombe d'eau*)*.*

- (I) **rezruzen** (pl.) : *filaments.*

- *filaments* : **I rezruzen** (pl.)*.*

- (ta)**rgigit** : *tremblement.* (a **ngugel n w'akal** : *tremblement de terre*).

- *tremblement* : **ta rgigit***.* (*tremblement de terre* : a **ngugel n w'akal**).

- (a)**ngugel n w'akal** : *séisme ;* (*tremblement* : **ta rgigit**)*.*

- *séisme* : a **ngugel n w'akal** ; *tremblement de terre.* (*tremblement* : **ta rgigit**)*.*

- *tremblement de terre* : a **ngugel n w'akal** ; *séisme.* (*tremblement* : **ta rgigit**)*.*

- (a)**ngugel :** *secousse***.** (a **ngugel n w'akal** : *tremblement de terre ; secousse tellurique*)*.*

- *secousse* : **a ngugel.** (*secousse tellurique* : a **ngugel n w'akal** ; *tremblement de terre*).

- (ta)**rikt** : *selle* (de monture).

- *selle* (de monture) : **ta rikt**.

- (a)**rukti** : *pâte.*

- *pâte* : **a rukti.**

- (a)**rmag** : *tonnerre.* (syn. **a rmug**). (**rmeg** : *tonner*). (**ass mi te rmeg ur t'ewit**[229] : *le jour ou ça a tonner sans qu'il pleuve*).

- *tonnerre* : a **rmag***.* (syn. **a rmug**)

- **rmeg** : *tonner.* (**a rmug** : *tonnerre.* syn. a **rmag**). (**ass mi te rmeg ur t'ewit** : *le jour ou ça a tonner sans qu'il pleuve*).

- (a)**rmug** : *tonnerre.* (syn. a **rmag**). (**rmeg** : *tonner*). (**ass mi te rmeg ur t'ewit** : *le jour ou ça a tonner sans qu'il pleuve*).

- *tonnerre* : **a rmug***.* (syn. a **rmag**).

S

- (a)**sâdef** : *flambeau*. (pl. **I sûdaf**).

- *flambeau* : a **sâdef**.

- (a)**sadel** : *bâillon*.

- *bâillon* : **a sadel**.

- (a)**safas**[230] : *compacteur*.

---

[228] **rchel** ; dans certaines régions de Kabylie ce terme est considéré comme vulgaire (accouplement), par conséquent il n'est pas utilisé dans son sens exact : *se marier*.

[229] proverbe (*le jour où ça a tonné sans qu'il pleuve*).

- *compacteur* : **a safas**.

- (ta)**saglut** : *entretoise*.
  - *entretoise* : **ta saglut**.
- (a)**salel** : *support*.
  - *support* : **a salel**.
- **sedfêr** : *faire suivre ;* [**dfêr**, fig. : *être en chaleur* (animal femelle)]**.**
  - *faire suivre* : **sedfêr** ; [fig. *être en chaleur*[231] (animal femelle). vb. **dfêr.**
- (ti)**sednan**, pl. : *femmes.*
  - *femmes* : **ti sednan**, pl.
- (ta)**sefâdt** : époussette ; balayette.
  - *époussette* : **ta sefâdt**.
  - *balayette* : **ta sefâdt**.
- (a)**sefki** : *occasion ; moment favorable.*
  - *occasion ; moment favorable* : **a sefki**.
- (ta)**selt :** *laurier-sauce.* (rand, ar.). **ta rselt**, tronqué**.** (étym. **ta gerselt**) ;
  - (ta) **gerselt :** *laurier-sauce.* (rand, ar.) tronqué en "**ta rselt**" et "**ta selt**".
  - *laurier-sauce* **: ta gerselt.** (rand, ar.) tronqué en "**ta rselt"** et **"ta selt"**.
- (a)**semasu** : *brise-mottes.* (pl. **I semusa**) « sens étymologique : *égalisateurs*).
  - *brise-mottes* : **a semasu**. (pl. **I semusa)** « sens étymologique : *égalisateurs*).
- **semgari** vb. : *comparer* ; **a semgari** : *comparaison.* (syn. **serwes**).
  - *comparer* : **semgari** ; *comparaison* : **a semgari**. (syn. **serwes**).
- (a)**semîd** : *froid ;* (**d a semîd** : *il fait froid*)*.*
  - *froid* : a **semîd** (*il fait froid* : **d a semîd**)*.*
    - *onglée* : **qerif.**
    - **qerif** : *onglée.*
      - (a)**qujêr :** *froid aux extrémités* (pieds et mains). **I dêwdan inu ee qujêren** : *mes doigts sont gelés*.
      - *froid* (*aux extrémités* -pieds et mains-), *engourdissement* : **a qujêr** ; *mes doigts sont gelés* : **I dêwdan inu ee qujêren**.
- **semneni** : *superposer*.
  - *superposer* : **semneni**.
- **semrureg**, vb. : *transborder* ; *transvaser*.
  - *transborder* : **semrureg**.

---

[230] **a safas**, *compacteur*, engin pour compacter, damer le sol, la neige ou autre. (du verbe "**afes**" : *tasser, damer*).

[231] **sedfêr** : est plus utilisé pour désigner une femelle *en chaleur*.

- *transvaser* : **semrureg**.

- **sendekwal**, vb. : *revivifier ; réanimer.* (**endekwal** : *être revivifié ; être réanimé*)**.**

  - *revivifier* : **sendekwal** *; réanimer. (être revivifié* : **endekwal** *; être réanimé)***.**

- (a)**seqseq** : *retentissement ;* **seqseq :** *retentir* .

  - *retentissement* : **a seqseq** ; *retentir* **: seqseq**.

- **seqseq :** *retentir ;* (a)**seqseq** : *retentissement*.

  - *retentir* **: seqseq** ; *retentissement* : **a seqseq**.

- (a)**sergel** : *retenue d'eau ; petit barrage*. (t**a sergelt** : *bouchon* ; syn. **ta dimt**).

  - *retenue d'eau* : **a sergel** *; petit barrage*.
  - *barrage* (petit) : **a sergel** *; retenue d'eau*.

- (a)**serqhi** : *combustible*

  - *combustible* : **a serqhi**

- **serwes** : *comparer* ; **a serwes** : *comparaison*. (syn. **semgari**).

  - *comparer* : **serwes** ; *comparaison* : **a serwes**. (syn. **semgari**).

- (ta)**serwit** : *touillette* ; *palette pour touiller*.

  - *touillette* : **ta serwit** ; *palette pour touiller.*
  - *palette* (*pour touiller*) : **ta serwit** ; *touillette.*

- (a)**sfâd** : *essuyage ;* (**sfêd** : *essuyer*). (**ta sefâdt** : *époussette* ; *balayette*).

  - *essuyage* : **a sfâd**. (*essuyer* : **sfêd**).

- **sfager** : *reporter* (vb.). (**a fager** : *report.* syn. **a smezger**)*.*

  - *reporter* (vb.) : **sfager**. (*report* : **a fager**. syn. **a smezger**)*.*
  - (a) **fager** : *report ;* **sfager** : *reporter* (vb.) (syn. **a smezger**)*.*
  - *report :* **a fager** *; reporter* (vb.) : **sfager**.

- **sferfed** (vb.) : *tâtonner.* (**a ferfud** : *soupçon*)*.*

  - *tâtonner* : **sferfed**. (*soupçon* : **a ferfud**)*.*

- **sfezwi** et (**fezwi**) : *s'esquiver ; filer*[232]*.*

  - *s'esquiver* : **sfezwi** et (**fezwi**) *; filer.*

- **sfizêw** : *être étonné ; ébahi*.

  - *être étonné ; ébahi* : **sfizêw**.

- **sfukkes** : *prendre en défaut*. (prononcé parfois, **sukkes**).

  - *défaut* (*prendre en défaut*) : **sfukkes** (prononcé parfois : **sukkes**).

- (ta)**sga**[233] : *côté ; partie de gauche ou de droite*. (pl. **ti segwa**).

  - *côté* : **ta sga** ; *partie de gauche ou de droite*. (pl. **ti segwa**).

- (a)**sgel** : *sec, sans sauce.* syn. **a kurfat**

  - *sec, sans sauce* : **a sgel**. syn. **a kurfat.**

---

[232] *filer*, dans le sens de *partir, fuir*.

[233] **ta sga** : *côté*. le sens qui est donné "le mur intérieur de la chambre qui fait face à la porte", est faux.

- (a)**signu** : *laine à tricoter.*
  - *laine à tricoter* : **a signu***.*
- (a)**siknew** : *polygamie* (de **t'akna**)*.*
  - *polygamie* : **a siknew.**
- (a)**siknu** : *inclinaison.* (de **knu***, se plier).*
  - *inclinaison* : **a siknu.**
- **sizdeg** : *épurer ; nettoyer*.
  - *épurer* : **sizdeg**.
  - (a) **frâd** : *nettoyage*. (**frêd** : *nettoyer*).
  - *nettoyage* : **a frâd**. (*nettoyer* : **frêd**).
- **skhuchem** : *donner un coup de poing.* (de, **a khuchim**: *coup de poing).* (a)**skhuchem, n. a. :** *action de donner un coup de poing.*
  - *donner un coup de poing* : **a skhuchem.** (de, **a khuchim**: *coup de poing).* (a)**skhuchem, n. a. :** *action de donner un coup de poing.*
- (a)**slaqh** : *crépissage*. syn. **a nesluqh**.
  - *crépissage* : **a slaqh**. syn. **a nesluqh**.
  - (a)**nesluqh** : *crépissage*. syn. **a slaqh**.
  - *crépissage* : **a nesluqh**. syn. **a slaqh**.
- (a)**sqhal** : *signe ; geste.*
  - *geste* **: a sqhal** *; signe.*
- **sqhim** : *faire assoir ;* (fig*. tendre un traquenard).*
  - *assoir (faire)* : **sqhim** *;* (fig. *tendre un traquenard*)*.*
  - **sqhim**[234] : (fig. *se tenir en embuscade ; tendre un traquenard*)*.*
  - *embuscade (se tenir en)* : **sqhim** *; tendre un traquenard.*
- **smazî** : *hésiter* ; *temporiser* ; ne **smazây** : *nous hésitons*.
  - *hésiter* : **smazî** ; *temporiser* ; *nous hésitons* : ne **smazây.**
  - *temporiser* : **smazî** ; *hésiter* ; *nous hésitons* : ne **smazây.**
- **smenyif :** *préférer, choisir***.**
  - *préférer* **: smenyif** ; *choisir.*
- (a)**smunkech** : *bricolage ;* **smunkech** : *bricoler.*
  - *bricolage* : **a smunkech** ; *bricoler* : **smunkech***.*
- **smunkech**, (vb.) : *bricoler ;* **a smunkech :** *bricolage*.
  - *bricoler* : **smunkech** *; bricolage* **: a smunkech**.
- (ta)**snatt** : *scourtin*. (pl. **ti snatin**).
  - *scourtin* : **ta snatt.** (pl. **ti snatin**).
- (a)**suddem** : *filtrat.*
  - *filtrat* : **a suddem***.*
- (a)**sunzû**[235] : *graissage ;* **ta sunzût** (pl. **ti sunzâ) :** *produit de graissage (huile, graisse…).* (*voir* **t'unzût :** *rodage).*

---

[234] **ye sqhim as** : *il lui a tendu un guet-apens*.
[235] **a sunzû** (prononcé, **a zunzû**).

- *graissage* : **a sunzû** ; *produit de graissage* **: ta sunzût** (pl. **ti sunzâ)** *(huile, graisse…).* (voir **t'unzût :** *rodage*).

- suref : *enjamber, pardonner***.**

- *enjamber* **: suref** ; *pardonner.*

- (a)**surif :** *un pas, une enjambée ; une petite distance.*

- *pas (un)* (subst.) : **a surif** *; une enjambée ; une petite distance.*

- (a)**suter** : *quête***,** *demande***.** (**t'uttera** : *mendicité*).

- *quête* : **a suter.**

- *demande :* **a suter.**

- (a)**suzef** : *réfection ; reconstruction.*

- *réfection* : **suzef** *; reconstruction.*

- *reconstruction* : **suzef** *; réfection.*

T

- **terwes** : *piétiner.*

- *piétiner* : **terwes***.*

- (a)**teras** : *adulte* (homme).

- *adulte* (homme) : **a teras***.*

- **ttâglal** : *tournis ; vertigo*.

- *tournis* : **ttâglal** *; vertigo*.

U

- **uchaf** : *bain* ; **sâvun n w'uchaf** : *savon de bain*.

- *bain* : **uchaf** ; *savon de bain* : **sâvun n w'uchaf**.

- **uchef** (vb.) : *se baigner.* (toujours à la forme factitive : **suchef**).

- *se baigner* : **uchef**.

- **uegdal** (**a uegdal**) : *pacage.* (*parcours* -agriculture-).

- *pacage* : a **uegdal.**

- **ug** : *pétrir.*

- *pétrir* : **ug.**

- **ugar** : *surpasser.* (**if** : *prédominer ; être meilleur*.)[236]

- *surpasser* : **ugar.** (*prédominer* : **if** ; *être meilleur*).

- **ugar** : *surpasser.* (fig. **t'ugar iyi** : *c'est au dessus de mes forces, de mes capacités*) *;* (**ee my ugaren** : *ils sont inégaux*).

- (t')**umêzt** (pl. **t'umâz**) : *poignée (le contenu);* **amêz** : *saisir.* **t'umêzt** : *poignet ; coup de poing.*

- *poignée* (le contenu) : **t'umêzt**. (*saisir* : **amêz**)**.**

- *poing ; coup de poing* : **t'umêzt** (pl. **t'umâz**) ; *poignée,* (le contenu) **:** t'**umêzt** ; (*saisir* : **amêz**)*.*

---

[236] **ugar** : *surpasser en taille, en poids, en quantité, en force*. (**if** : *être meilleur en qualité, en mérite*).

- (t')**unett** : *ration* . (pl. **t'una**)[237] *; part* (subst.). (syn. **a mur**).
  - *ration* : **t'unett** (pl. **t'una**) *; part* (subst.). (syn. **a mur**).
    - a **mur** : *part* (subst.) ; (syn. **t'unett,** pl. **t'una).**
    - *part* (subst.) **: a mur** (syn. **t'unett,** pl. **t'una).**
- (t')**unttîcht** : *cadeau ;* (syn. **t'ikchi**).
  - *cadeau* : **t'unttîcht** ; (syn. **t'ikchi**)..
- (t')**unzût** : *rodage.* (voir **a sunzû**[238]).
  - *rodage* : **t'unzût**. (voir **a sunzû**).
- (t')**uqeda** : *cautérisation ; cuisson* (de poteries) ; **eqed :** *cautériser* ; (fig.) *stigmatiser*.
  - *cautérisation* : **t'uqeda** ; *cuisson* (de poteries) ; *cautériser* **: eqed**.
- **ureqh** : *or* (métal précieux).
  - *or* (métal précieux) : **ureqh**.
- **urkis** : *pleige ;* (*mélange de pluie, de neige et de grêle* qui tombent en même temps).
  - *pleige* : **urkis** *;* (*mélange de pluie, de neige et de grêle* qui tombent en même temps).
- (t')**uttera** : *mendicité* . **a mattar**, **ta mattart** : *mendiant* (*e*).
  - *mendicité* : **t'uttera***. mendiant-e-* : **a mattar** ; **ta mattart**.
- (t')**uzzia**) : *action de tourner ; giration.*
  - *giration* : (**t'uzzia**) *; action de tourner dans un sens.*
- (t')**uwser** : *vieillesse.*
  - *vieillesse* : **t'uwser***.*
- **ûzu :** *plantation* (action de planter) ; **t'ûzut.**
  - *plantation* **: t'ûzut**, **ûzu**, (action de planter)**.** (**êzu** : *planter*)

V

- (a)**vêrnus**[239] : *burnous.*
  - *burnous* : **a vêrnus***.*
- (ta)**videst** : *épinard* (selq, ar.).
  - *épinard* : **ta videst** (selq, ar.).
- **volt** : *volt.* (**voltampere** : *voltampère*).
  - *volt* : **volt***.* (*voltampère* : **voltampere**).
- **vren** : *tordre ; se retourner ; torsader ;* fig. *endoctriner*.
  - *tordre* : **vren** ; *torsader ;* fig. *endoctriner*.
    - *endoctriner* (fig.) : **vren**.

---

[237] **t'unett**, pluriel correct : **t'unetin** et non pas **t'una**.
[238] **a sunzû** (prononcé, **a zunzû**).
[239] **a bêrnus** : *burnous* ; on donne ici la prononciation kabyle, **a vêrnus.**

W

- **walaby** : *wallaby***.** (univ.)[240].
    - *wallaby* : **walaby***.*
- **wapiti** : *wapiti*. (univ.).
    - *wapiti* : **wapiti**.
- **watt** : *watt.* (univ.)[241].
    - *watt* : **watt.**
- **water-polo** : *water-polo***.** (univ.).
    - *water-polo* : **water-polo***.*
- **weger** : *produire des racines*, des carottes. n. d'a. **: a weger.** (ta **wegirt** : *bulbe* de navet, de carotte, d'oignon). (a **wegir** : *rhizome*. syn. ta **geruyt** : *bulbe*).
- (a)**wegir n y iqhes** : *épiphyse osseuse*.
    - *épiphyse osseuse* : **a wegir n y iqhes**.
- **wejîr** : *fourmillement*.
    - *fourmillement* : **wejîr**. (*onglée* : **qerif**).
        - (a) **qujêr :** *froid aux extrémités* (pieds et mains) ; **I dêwdan inu ee qujêren**: *mes doigts sont gelés*.
        - *froid* (*aux extrémités* -pieds et mains-) : **a qujêr** ; *mes doigts sont gelés* : **I dêwdan inu ee qujêren**.
        - (a) **ddubez** : *engourdissement des membres ;* **ye ddubez iqhil**[242] **inu** : *mon bras est engourdi*.
        - *engourdissement (des membres)* : **a ddubez** ; *mon bras est engourdi* : **ye ddubez iqhil inu**.
- **wer-djin** : *jamais*.
    - *jamais* : **wer-djin***.*
- (a)**wesar** : *vieux ; âgé.* (être humain). (**a wesran**: *vieux ; âgé.* -animal, végétal-).
    - *vieux* : **a wesar** *; âgé*. (être humain). (**a wesran** : *vieux ; âgé* -animal, végétal-).
    - *âgé* : **a wesar** *; vieux.* (être humain). (**a wesran** : *vieux ; âgé* -animal, végétal-).
- (a)**wesran** : *vieux ; âgé,* (animal, végétal). (**a wesar** : *vieux ; âgé.* -être humain-).
    - *vieux* : **a wesran** *; âgé,* (animal, végétal). (**a wesar** : *vieux ; âgé.* -être humain-).
    - *âgé* : **a wesran** *; vieux,* (animal, végétal). (**a wesar** : *vieux ; âgé.* -être humain-).).
- (a)**wri** : *alfa*.
    - *alfa* : **a wri**.

---

[240] (univ.), universel.
[241] (univ.), universel.
[242] mot juste : **a qhil** au lieu de iqhil.

- (a)**wrus** : *bassin*.
  - *bassin* : **a wrus***.*

Y

- (a)**yamun** : *guêpier* (oiseau).
  - *guêpier* (oiseau) : **a yamun.**
- **yal** : *chaque.*
  - *chaque* : **yal.** (**yal a mdan** : *chaque personne*).

Z

- (a)**zday** : *association ;* **zdi** : *s'associer.*
  - *association* : **a zday ;** *s'associer* : **zdi***.*
- (a)**zêbab** : *eau clair de lait caillé, de yaourt.*
  - *eau clair de lait caillé, de yaourt* : **a zêbab.**
- (a)**zêkun** : *folle avoine.* (**ta zêkunt** : *avoine*).
  - *avoine* (*folle*) : a **zêkun** ; (*avoine* : **ta zêkunt**).
- (ta) **zêkunt**: *avoine.* (**a zêkun**: *folle avoine*).
  - *avoine* : **ta zêkunt** ; (*folle avoine* : a **zêkun**).
- (ta)**zêmayt** : *pressoir*. (**îzim** : *jus*).
  - *pressoir* : **ta zêmayt** ; (*jus* : **îzim**).
- (a)**zêmzum** : *brindille.*
  - *brindille* : a **zêmzum***.*
- (a)**zeryen**[243] : *le passé.*
  - *le passé* : **a zeryen**
- (a)**zgen** : *une moitié.* (syn. **ta zgenett**). **zgen**, (vb.) : *consommer, réduire de moitié, être à moitié etc.*
- (ta)**zgenett** : *une moitié.* (**a zgen**). **zgen** (vb.) : *consommer, réduire de moitié, être à moitié etc.*
  - *moitié (une moitié)* : **a zgen** ; **ta zgenett.** *Consommer, réduire de moitié, être à moitié* etc. : **zgen** (vb.)
- **zgen** (vb.) : *consommer, réduire de moitié, être à moitié etc.*
- (ta)**zitma** : *courroie.*
  - *courroie* : **ta zitma**
- (a)**zriri :** *clarté* ; *éclaircie*.
  - *clarté* **: a zriri**.
  - *éclaircie* **: a zriri**[244].
- (ta)**zwawâdt** : *trombe d'eau.*
  - *trombe d'eau :* **ta zwawâdt.**

---

[243] **îd a zeryen** : *la nuit passée ; hier soir*.

[244] **a zriri ; at te zrir fell-ak t'agut** : *que la brume (de tes tracas) s'éclaircisse pour toi ; que les choses aillent mieux pour toi.*

Mots kabyles (français - kabyle)

A

- *abondant* : **a msuget** ; (**a msuget di t'ira :** *qui écrit abondamment*).
  - a **msuget** : *prolixe ; abondant.*
- *accouchement* : **t'arawt** *; accoucher* : **arew** (syn. **nufru**).
  - **t'arawt** : *accouchement ;* (syn. **a nufru**).*;* **arew** : *accoucher.*
- *agate* **: ta mazgat**.
  - **ta mazgat :** *agate*.
- *âgé* : **a wesar** ; *vieux,* (être humain). (*vieux*, *âgé* : **a wesran** -animal, végétal-).
  - **a wesar** : *âgé; vieux,* (être humain). (**a wesran**: *vieux; âgé* -animal, végétal-).
- *alfa* : **a wri**.
  - **a wri** : *alfa*.
- *alluvions* : **a ftis**.
  - (a) **ftis** : *alluvions*.
- *ameuter* (*s'*)**: gugi** ; *s'attrouper*. (*ils se sont ameuté* : **ee gugin edd**).
  - **gugi :** *s'ameuter* ; *s'attrouper***.** (**ee gugin edd** : *ils se sont ameuté*).
- *ampère* : **ampere**.
  - **ampere** : *ampère*.
- *angle ; coin* : **ta qhmert**.
  - **ta qhmert** : *angle ; coin.*
- *angoisse* : a **nêzmi** (*geignement*).
  - **a nêzmi** : *geignement*. *Angoisse.*
  - *geignement* : a **nêzmi.** (*angoisse*).
- *araignée* : **t'isist.** (*toile d'araignée* **: a zêdta n t'isist**).
  - **t'isist :** *araignée.* (**a zêdta n t'isist :** *toile d'araignée*).
- *arçon de selle* : **a qerbus**.
  - **a qerbus** : *arçon de selle*.
- *arrache-clou* **: ta nuga** ; *pince-monseigneur.*
  - **ta nuga** : *arrache-clou ; pince-monseigneur.*
- *asphodèle* : **a berwaq**. (*donner des feuilles abondantes* : **berweq**) (vb.).
  - (**a**)**berwaq** : *asphodèle.* (**berweq**, vb.) : *donner des feuilles abondantes*).
- *assemblée* : **a graw** *; réunion. (s'assembler* : **grew** *; se réunir*). (**segrew** -vb- : *rassembler ; réunir*).

- *assembler (s')* : **grew***; se réunir.* (**segrew** -vb- : *rassembler ; réunir*)*.* (*assemblée* : **a graw** *; réunion*).
  - **grew** : *assembler ; se réunir*. (*réunir* : **segrew** ; *rassembler*)*.* (**a graw** : *réunion ; assemblée*).
- *association* : **a zday** ; *s'associer* : **zdi***.*
  - (a)**zday** : *association ;* **zdi** : *s'associer.*
- *assoir (faire)* : **sqhim** *;* (fig*. tendre un traquenard*)*.*
  - **sqhim** : *faire assoir ;* (fig*. tendre un traquenard*)*.*
- *asthénie* : **a neqhluy**. (*rechute d'une maladie*).
  - **a neqhluy** : *asthénie.* (*rechute d'une maladie*).
- *temporiser*: **smazî** ; *hésiter* ; *nous hésitons* : ne **smazây**.
  - **smazî** : *hésiter* ; *temporiser* ; ne **smazây** : *nous hésitons*.
  - *hésiter* : **smazî** ; *atermoyer* ; *nous hésitons* : ne **smazây**.
- *attrouper* (*s'*) **: gugi** ; *s'ameuter*. (*ils se sont attroupé* : **ee gugin edd**).
  - *s'attrouper* **: gugi** ; *s'ameuter***.** (*ils se sont attroupé*: **ee gugin edd**).
- *audition ; ouïe* : **ta mesliwt**.
  - (ta)**mesliwt** : *audition ; ouïe***.**
- *autorité* : **t'isas** *; prestige***.**
  - **t'isas** : *autorité ; prestige***.**
- *avaler* : **grôtti***.*
  - **grôtti**[245] : *avaler.*
- *avant-bras* : **ta gayemt. syn. ta geltemt.**
- *avant-bras* : **ta geltemt. syn. ta gayemt**.
  - ta **geltemt** : *avant-bras***. syn. ta gayemt**.
  - ta **gayemt** : *avant-bras***. syn. ta geltemt**.
- *averse* : **a regrug**. (syn. **ta zwawâdt**).
  - **a regrug** : *averse.* (syn. **ta zwawâdt**)*.*
- *avoine* : **ta zêkunt** ; (*folle avoine* : a **zêkun**).
  - ta **zêkunt** : *avoine.* (**a zêkun** : *folle avoine*).
- *avoine* (*folle*) : a **zêkun** ; (*avoine* : **ta zêkunt**).
  - a **zêkun** : *folle avoine.* (**ta zêkunt** : *avoine*).

B

- *bain* : **uchaf**.
  - **uchaf** : *bain.*
- *balayette* : **ta sefâdt** ; *époussette*).
  - **ta sefâdt** : *balayette ; époussette*).
- *bandelette* : **a qherûs** ; *lanière.*
  - a **qherûs** : *bandelette*, *lanière.* (syn. **a qhegâd**).
  - *lanière* : **a qherûs**, *bandelette.* (syn. **a qhegâd**).

---

[245] **grôtti**, prononcé parfois **kerttî** dans certaines régions d'Afrique du Nord.

- *bassin* : **a wrus**.
  - a **wrus** : *bassin*.
- *bief* : **a qheras**.
  - a **qheras** : *bief, buse* (*objet*).
- *bifteck* : **a fesug**.
  - a **fesug** : *bifteck*.
- *bouchon* : **ta dimt** *; couvercle.*
  - **ta dimt** : *bouchon* ; *couvercle.*
- *boulette* : **ta kenurt** *; pomme de terre en robe de chambre* : **bâttatta d ti kenurin**.
  - (ta) **kenurt** : *boulette ;* **bâttatta d ti kenurin** : *pomme de terre en robe de chambre* [246].
- *bourbillon* : **igig**.
  - **igig** : *bourbillon.*
- *bourgeon :* **ta kebust**.
  - **ta kebust** : *bourgeon*.
- *bourrelet* : **ta fekalt** (technique)**.** (pl. **ti fekalin**)
  - **ta fekalt** : *bourrelet,* (technique)**.** (pl. **ti fekalin**)
- *branche* : **a furek**.
  - **a furek** : *branche*.
- *brasier* : **a qhenbalu** ; *grand feu avec beaucoup de fumée*.
  - **a qhenbalu** : *brasier ; grand feu avec beaucoup de fumée*.
  - **a qhenbalu** : *grand feu avec beaucoup de fumée ; brasier*.
- *bricolage* : **a smunkech** ; *bricoler* : **smunkech**.
  - **a smunkech** : *bricolage* ; **smunkech** : *bricoler.*
- *bricoler* : **smunkech** *; bricolage* **: a smunkech**.
  - **smunkech** (vb.) : *bricoler ;* **a smunkech :** *bricolage*.
- *brindille* : **a zêmzum**.
  - **a zêmzum** : *brindille.*
- *brise-mottes* : **a semasu.** (sens étymologique : *égalisateur*).
  - a **semasu** : *brise-mottes*. (pl. **i semusa**). (sens étymologique : égalisateurs).
- *brouille* : **a qhunzu**[247] *; fâcherie* ; *ils sont fâchés l'un contre l'autre* : **ee my qhunzan**.
  - **a qhunzu** : *brouille ; fâcherie* ; **ee my qhunzan** : *ils sont fâchés l'un contre l'autre*.
  - *fâcherie* : **a qhunzu** *; brouille* ; *ils sont fâchés l'un contre l'autre* : **ee my qhunzan**.
- *bulbe* (de navet, de carotte, d'oignon) : ta **wegirt**. syn. ta **geruyt**. (a **wegir** : *rhizome*).

---

[246] en robe de chambre ou en robe des champs.

[247] **a qhunzu**, synonyme, **a riqhwet**. (**te riqhwwet** : *elle s'est fâchée*).

- ta **wegirt** : *bulbe* (de navet, de carotte, d'oignon). (syn. ta **geruyt**).

- ta **geruyt** : *bulbe* (de navet, de carotte, d'oignon). (syn. ta **wegirt**).

- *bulbe* (de navet, de carotte, d'oignon) : ta **geruyt**. (syn. ta **wegirt**).
- *burnous* : **a vêrnus**.
  - **a vêrnus** : *burnous*
- *buse* (objet) : **a qheras** ; *bief*.
  - **a qheras** : *buse* (objet) ; *bief*.

C

- *cadeau* : **t'unttîcht** ; (syn. **t'ikchi**).
  - **t'unttîcht** : *cadeau ;* (syn. **t'ikchi**).
- *canicule* : **a naqhur** ; (aussi *hyperthermie*).
  - **a naqhur** : *canicule ;* (aussi *hyperthermie*).
- *caprin* : **a qhêdtud.**
  - **a qhêdtud** : *caprin*.
- *carquois* : **t'ittar**, pl. ; *fourreau.*
  - **t'ittar**, pl. : *carquois ; fourreau.*
- *cautériser* **: eqed** *; stigmatiser* (fig.) ; *cautérisation* : **t'uqeda**.
  - **eqed** : *cautériser ; stigmatiser* (fig.) ; **t'uqeda** : *cautérisation*.
- *cautérisation* : **t'uqeda**. *cautériser* **: eqed** *; stigmatiser* (fig.).
  - **eqed :** *cautériser* ; *stigmatiser* (fig.). **t'uqeda** : *cautérisation*.
- *ceci* : **ay**-agi ; *cela* : **ay**-eni. *c'est pour cela* (*que*): d **ay** mi.
  - **ay**-agi : *ceci* ; **ay**-eni : *cela*. d **ay** mi : *c'est pour cela* (*que*).
- *cèdre* (*du Liban*) : **ingel**.
  - **ingel** : *cèdre du Liban*.
- *ceinture* (en bâtiment) : **t'agust**. (*ceinture* : **ta bagust** ; **agus**).
  - t'**agust** : *ceinture* (en bâtiment). (**ta bagust** : *ceinture* ; **agus**).
- *cela* : **ay**-eni ; *ceci* : **ay**-agi. *c'est pour cela* (*que*) : d **ay** mi.
  - **ay**-eni : *cela* ; **ay**-agi : *ceci*. d **ay** mi : *c'est pour cela* (*que*).
- *chaleur* : **a zqhal** ; syn. **a qhamach**
  - **a zqhal** : *chaleur ;* syn. **a qhamach.**
- *chaleur être en chaleur* (-animal femelle-) : **dfêr** ; syn. **sedfêr.**
  - **dfêr** : *être en chaleur (*-animal femelle-). syn. **sedfêr.**
- *chaque* : **yal** ; (**yal a mdan** : *chaque personne ; tout le monde*.
  - **yal** : *chaque***.** (**yal a mdan** : *chaque personne*).
- *charbon des céréales* : **t'azûlt n y iger**. (*charbon* : maladie cryptogamique des céréales).
  - **t'azûlt n y iger** : *charbon des céréales*.
- *chêne-vert* : **t'asaft**.
  - **t'asaft** : *chêne-vert*.

- *chercher* : **aneg**[248] ; *Il a cherché* : y'**unag** ; *Il cherche* : ye tt **unag**.
  - aneg : *chercher* ; y'**unag** : *il a cherché ;* ye tt **unag** : *il cherche*.
- *choyer* (*action de choyer*) **: a luktu** ; *choyer* : **luktu**.
  - a **luktu :** *action de choyer* ; (**luktu :** *choyer*).
- *choyer* **: luktu** ; (**a luktu :** *action de choyer*).
  - **luktu** (vb.) **:** *choyer* ; (**a luktu :** *action de choyer*).
- *chou (unité* de chou, de salade...) : **ta qlalt**.
  - ta **qlalt** : *unité* de chou, de salade...
- *clarté* **: a zriri**.
  - a **zriri :** *clarté* ; *éclaircie ;* (**at te zrir te gnewt** : *le ciel s'éclaircira, sera dégagé*).
  - *éclaircie* **: a zriri**[249]. (*le ciel s'éclaircira, sera dégagé* : **at te zrir** te **gnewt**).
- *clause* : **ta fada** *; condition*.
  - ta **fada** : *clause* ; *condition*.
- *clavicule* : **a mder n u âzil**.
  - **âzil**, (**a mder n u âzil**) : *clavicule*.
- *clignement d'œil* : **a nqhaj**.
  - a **nqhaj** : *clignement d'œil*.
- *clown* : **a ferkus***.*
  - a **ferkus** : *clown.*
- *coin ; angle* : **ta qhmert**.
  - ta **qhmert** : *coin ; angle.*
- *colostrum* : **a dqhes**. (**I qhunan** : *colostrum* du premier jour).
  - a **dqhes** : *colostrum* ; (*colostrum* du premier jour : **I qhunan**).
- *combustible* : **a serqhi**
  - a **serqhi** : *combustible*
- *compacteur* : **a safas**[250].
  - a **safas** : *compacteur*.
- *comparer* : **serwes**.
  - **serwes** : *comparer*.
- *concave* : **a qhunaj**.
  - a **qhunaj** : *concave*.
- *concasseur* : **a mâzad** ; *meunier*.
  - a **mâzad** : *concasseur* ; *meunier*
- *condition* : **ta fada** ; *clause*.
  - ta **fada** : *condition* ; *clause*.
- *congé* : **a sgunfu** *; repos*.

---

[248] à ne pas confondre avec, **inig** : *voyager*.
[249] **a zriri ; at te zrir fell-ak t'agut** : *que la brume (de tes tracas) s'éclaircisse pour toi. Que les choses aillent mieux pour toi.*
[250] **a safas**, *compacteur*, engin pour compacter, damer le sol, la neige ou autre. (du verbe "**afes**" : *tasser, damer*).

- a **sgunfu** : *congé*. *; repos*.
- *contrat d'échange* : **a mriri**
    - a **mriri** : *contrat d'échange.*
- *copeau* : **a qechlal**.
    - a **qechlal** : *copeau*.
- *coquillage* : **ta mêzwant**.
    - ta **mêzwant** : *coquillage*.
- *cosse*: **ta fejqhult.**
    - (ta)**fejqhult** : *cosse.*
- *côté* : **ta sga** *; partie de gauche ou de droite*. (pl. **ti segwa**).
    - ta **sga** : *côté ; partie de gauche ou de droite*. (pl. **ti segwa**).
- *courroie* : **ta zitma**
    - **ta zitma** : *courroie.*
- *coussinet* : **ta fdâst***.*
    - **ta fdâst** *: coussinet.*
- *couvercle*: **ta dimt** *; bouchon.*
    - **ta dimt** : *couvercle*; *bouchon.*
- *crabe* : **ta qurjema**[251]*.* (comparer ta **kurezma** en auréssien).
    - ta **qurjema** : *crabe.* (comparer ta **kurezma** en auréssien).
- *crème* : **ta frart** ; *meilleure partie d'un potage*. (syn. ta **kafrart**).
    - ta **frart** : *crème* ; *meilleure partie d'un potage*. (syn. ta **kafrart**).
- *crème* : **ta kafrart** ; *meilleure partie d'un potage*. (syn. **ta frart**).
    - ta **kafrart** : *crème* ; *meilleure partie d'un potage*. (syn. **ta frart**).
- *crépissage* : **a slaqh**. syn. **a nesluqh**.
    - a **slaqh** : *crépissage*. syn. **a nesluqh**.
    - a **nesluqh** : *crépissage*. syn. **a slaqh**.
- *crépu* : **a ksas** *; frisé*.
    - *frisé* : **a ksas** *; crépu*.
- *creux* **:** a **menqhaju** *; creuse* : **ta menqhajut**.
    - a **menqhaju :** *creux ;* **ta menqhajut** : *creuse*.
- *cuisson* (de poteries) : (t')**uqeda** ; *cautérisation* ; **eqed :** *cautériser* ; *cuire* (des poteries) ; *stigmatiser* (fig.).
    - t'**uqeda** : *cuisson* (de poteries), *cautérisation* ; **eqed :** *cautériser* ; *cuire* (des poteries). *stigmatiser* (fig.).
- *cultivé* (opposé à sauvage) : **a lemdî**.
    - a **lemdî :** *cultivé* (opposé à sauvage).
- *cupule* : **ta flust**.
    - ta **flust** : *cupule*.

D

- *décharge publique* : **a gudu** *; dépotoir.*
    - a **gudu** : *décharge publique ; dépotoir.*

---

[251] **tifireeqest** est faux. Il s'agit d'un terme sous-régional qui n'est pas maziqh.

- *défaut* (*prendre en défaut*) : **sfukkes** (prononcé parfois : **sukkes**).
  - **sfukkes** : *prendre en défaut ;* (*avoir des reproches à faire à...*)
- *défense* (d'animal -sanglier, éléphant-…) : **ta mqhilt***.*
  - ta **mqhilt** : *défense d'animal* (sanglier, éléphant…).
- *dégout* : **a qhunfu** ; *nausée*.
  - a **qhunfu** : *dégout, nausée*.
- *degré* : **ta fesna**. (pl. **ti fesniwin**).
  - ta **fesna** : *degré*. (pl. **ti fesniwin**).
- *demande :* **a suter.**
  - a **suter** : *quête***,** *demande***.**
- *demeurer* [252] : **kel** ; (*être encore...*). ye **kla** : (*il a passé son temps à ...*); e **kliqh**.
  - **kel** : *demeurer ; être encore...* ye **kla** ; e **kliqh**.
- *dépotoir* : **a gudu** *; décharge publique.*
  - **a gudu** : *dépotoir ; décharge publique.*
- *depuis* : **seg** ; *depuis* (*que*) : **seg mi ;** *c'est pourquoi* : **seg mi**.
  - **seg** : *depuis* ; **seg mi :** *depuis* (*que*) ; *c'est pourquoi...*
- *puisque* : i-**mi***.*
  - (**mi**), **i-mi** : *puisque.*
- *lorsque* : **mi***.*
  - **mi** : *lorsque.*
- *descendance* : **ta dfert** *; progéniture.*
- *progéniture* : **ta dfert** *; descendance.*
  - ta **dfert** : *descendance ; progéniture.*
- *diffuser* : **anew** ; *diffusion* : **t'anewin**.
  - **anew** : *diffuser* ; **t'anewin** : *diffusion*.
- *diffusion* : **t'anewin** ; *diffuser* : **anew**.
  - t'**anewin** : *diffusion* ; **anew** : *diffuser*.
- *dinosaure* : **dinosaure***.*
  - **dinosaure** : *dinosaure.*
- *distance (une petite)(fig.)* **: a surif** ; *un pas ; une enjambée.*
  - a **surif :** (fig.) *une petite distance ; un pas ; une enjambée.*
- *don, cadeau* : **t'ikchi** ; (syn. **t'unttîcht**).
  - t'**ikchi** : *don, cadeau* ; (syn. **t'unttîcht**).

E

- *ébullition* : **a kufet** ; (syn. a **kuftaw**) ; *faire bouillir* : **skufet** ; (fig. *rendre enragé*).
  - **a kufet** : *ébullition.* syn. **a kuftaw** ; (**skufet** : *faire bouillir ;* fig. *rendre enragé*).
- *ébullition :* **a kuftaw.** syn. **a kufet**.
  - a **kuftaw** : *ébullition.* syn. **a kufet**

[252] *Demeurer*, dans le sens de rester et non pas d'habiter.

- *éclaircie* **: a zriri**. (*le ciel s'éclaircira, sera dégagé* : **at te zrir te gnewt**).
  - a **zriri :** *éclaircie ; clarté*. (**at te zrir te gnewt** : *le ciel s'éclaircira, sera dégagé*).
- *éléphantiasis* : **nejdam***.*
  - **nejdam** : *éléphantiasis.*
  - *embouti (être)* : **eltekh** ; *emboutir* (vb. tr.) : **seltekh**.
  - **eltekh** : *embouti (être)* ; **seltekh**: *emboutir* (vb. tr.) .
- *embuscade* (se tenir en) : **sqhim** ; *tendre un traquenard.*
  - sqhim[253] : *se tenir en embuscade ; tendre un traquenard.*
- *emmitoufler (s')* **: gumber** *; se recroqueviller***.**
  - **gumber :** *se recroqueviller ; s'emmitoufler*.
- *endoctriner* (fig.) : **vren** ; (*tordre ; torsader*).
  - **vren** : (fig.) *endoctriner* ; (*tordre ; torsader*).
- *engourdissement* (des membres) : **a ddubez** ; *mon bras est engourdi* : **ye ddubez iqhil inu**.
  - a **ddubez** : *engourdissement* (des membres) ; **ye ddubez iqhil inu** : *mon bras est engourdi*.
- *enjamber* **: suref** ; fig. *pardonner***.**
  - **suref :** *enjamber* ; fig. *pardonner.*
- *enjambée (une)* **: a surif** *; un pas* (subst.) *;* fig. *une petite distance.*
  - a **surif :** *une enjambée ; un pas* (subst.) ; fig. *une petite distance.*
- *énoncer* : **adder.** (*il l'a dénoncé ; il a prononcé son nom* : **y'udder it idd**).
  - **adder** [254] : *énoncer.* (**y'udder it idd** : *il l'a dénoncé ; il a prononcé son nom*).
- *entrer* : **adef**.
  - **adef** : *entrer*.
- *entretoise* : **ta saglut**.
  - ta **saglut** : *entretoise*.
- *épinard* : **ta videst** (selq).
  - ta **videst** : *épinard* (selq).
- *épiphyse osseuse* : **a wegir n y iqhes**.
  - a wegir n y iqhes : *épiphyse osseuse*.
- *époussette* : **ta sefâdt** ; *balayette*).
  - ta **sefâdt** : *époussette* ; *balayette*).

---

[253] **ye sqhim as** : *il lui a tendu un guet-apens* : dans ce sens, il est toujours suivi du pron. pers. objet indirect : "**as**", "**asen**", "**ak**", "**awen**". (sens propre, **sqhim** : *faire assoir*).

[254] **adder** (avec deux "d") : *énoncer*, différent de **ader** (avec un seul "d" qui signifie : *descendre*. (la pronociation est occlusive pour "a**dd**er" et fricative pour "a**d**er").

- *escroc* **: a mqhulu** ; *filou*.

- *filou* **: a mqhulu***.*

- a **mqhulu** : *escroc, filou.*

- *filouterie* : **a qhulu**.

- *espion* : **a regad**.

- a **regad** : *espion.*

- *esquiver (s')* : **fezwi** et (**sfezwi**) *; filer.*

- **fezwi** et (**sfezwi**) : *s'esquiver ; filer* [255]*.*

- *essuyage* : **a sfâd**. (*essuyer* : **sfêd**) ; (**ta sefâdt** : *époussette* ; *balayette*).

- a **sfâd** : *essuyage.* (**sfêd** : *essuyer*) ; (**ta sefâdt** : *époussette* ; *balayette*).

- *étonné (être), être ébahi* : **sfizêw**.

- **sfizêw** : *être étonné, ébahi*.

F

- *fâcherie* : **a qhunzu** *; brouille ; ils sont fâchés l'un contre l'autre* : **ee my qhunzan**. (syn. **a riqhwet**)

- *brouille* : **a qhunzu** ; *fâcherie* ; *ils sont fâchés l'un contre l'autre* : **ee my qhunzan**.

- a **qhunzu** : *brouille ; fâcherie* ; **ee my qhunzan** : *ils sont fâchés l'un contre l'autre*.

- *femmes* : **ti sednan**, pl.

- **ti sednan**, pl. : *femmes.*

- *ferraille* : **a jegrir***.*

- a **jegrir** : *ferraille.*

- *feu* (*grand feu avec beaucoup de fumée*) : **a qhenbalu** ; aussi, *brasier*.

- **a qhenbalu** : *grand feu avec beaucoup de fumée ; brasier*.

- *brasier* : **a qhenbalu ;** *grand feu avec beaucoup de fumée*.

- *feuilles* (*donner des feuilles abondantes* : **berweq**) (vb.). (*asphodèle* : **a berwaq**).

- berweq (vb.) : *donner des feuilles abondantes*. (**a berwaq** : *asphodèle*).

- *filaments* : **I rezruzen** (pl.)*.*

- **I rezruzen** (pl.) : *filaments.*

- *filer* [256] : **fezwi** et (**sfezwi**) *; s'esquiver.*

- **fezwi** et (**sfezwi**) : *filer ; s'esquiver.*

- *filet* (de pêche) : **ta negmert***.*

- ta **negmert** : *filet de pêche.*

- *filou* **: a mqhulu***.*

---

[255] *filer*, dans le sens de *partir, fuir*.

[256] *filer*, dans le sens de *partir, fuir*.

- a **mqhulu** : *filou, escroc.*
- *escroc* **: a mqhulu** ; *filou*.
- *filouterie* : **a qhulu**.
- a **qhulu** : *filouterie*.
- *filtrat* : **a suddem**
- a **suddem** : *filtrat.*
- *flambeau* : a **sâdef**.
- a **sâdef** : *flambeau*. (pl. **I sûdaf**).
- *fourmillement* : **wejîr**.
- **wejîr** : *fourmillement*.
- *fourreau* : **t'ittar** (pl.) ; *carquois*.
- t'ittar (pl.) : *fourreau ; carquois.*
- *frisé* : **a ksas** *; crépu.*
- a **ksas** : *frisé ; crépu.*
- *froid* (aux extrémités -pieds et mains-) : a **qujêr** ; *mes doigts sont gelés* : **I dêwdan inu ee qujêren**.
- *froid* : **a semîd** ; (*il fait froid* : **d a semîd**).
- a **semîd** : *froid ;* (**d a semîd** : *il fait froid*).
- *onglée* : **qerif.**
- **qerif** : *onglée***.**
- *fumeterre* **: ti jujâr n y isqhi**. (litt. *les stigmates du percnoptère*).
- ti **jujâr n y isqhi :** *fumeterre.* (litt. *les stigmates du percnoptère*).

G

- *geignement* : **a nêzmi.** (*angoisse*).
- a **nêzmi** : *geignement* ; *angoisse.*
- *angoisse* : **a nêzmi** (*geignement*).
- *geste* **: a sqhal** *; signe.*
- a **sqhal** : *signe ; geste.* (**sqhel,** vb. : *faire des gestes, des signes*).
- *giration* : **t'uzzia** ; *action de tourner dans un sens.*
- t'**uzzia** : *action de tourner ; giration.*
- *gourde* : **ta blawt**.
- ta **blawt** : *gourde*.
- *gourmand* : **a metcay**.
- a **metcay** : *gourmand*.
- *gousse* (de feve) : **ta khudacht**.
- ta **khudacht** : *gousse* (de feve).
grumeau **: a kebrur**.
- a **kebrur :** *grumeau.*
- *guêpier* (oiseau) : a **yamun.**
- a **yamun** : *guêpier* (oiseau).

H

- *hésiter* : **smazî** ; *temporiser*. *Nous hésitons* : ne **smazây**.
  - **smazî** : *hésiter* ; *temporiser*. **Ne smazây** : *nous hésitons*.
  - *temporiser* : **smazî** *; hésiter*. *Nous temporisons* : **ne smazây**.
- *honneur* : **iseqh.**
  - **iseqh** : *honneur***.**
- *hypocrite* : **a mednus** ; *contrefacteur.* (*contrefaçon* : **a dnas**).
  - a **mednus** : *hypocrite ; contrefacteur.* (**a dnas** : *contrefaçon*).

I

- *inclinaison* : **a siknu.**
  - **a siknu** : *inclinaison.*
- *inconvénient* : **a qhilif** ; *souci.*
  - **qhilif,** (**a qhilif**) : *inconvénient, souci.*
- *indication* : **ta mulli**. *renseignement.*
  - ta **mulli** : *indication. renseignement.*
- *inégaux* (*ils sont inégaux*) : **ee my ugaren**. (**ugar** : *surpasser*).
  - **ugar**, **ee my ugaren** : *inégaux* (*ils sont inégaux)*. (**ugar** : *surpasser*). (fig. **t'ugar iyi** : *c'est au dessus de mes forces, de mes capacités*).

J

- *jamais* : **wer-djin**.
  - **wer-djin** : *jamais*.
- *jouet* : **a leluch**.
  - a **leluch** : *jouet*.
- *jugulaire* : **ta selgumt** ; *mentonnière.*
  - ta **selgum**t : *jugulaire ; mentonnière.*
- *jument* : **ta gmart** ; pl. **ti gmarin** (syn. **ta qhalit**, pl. **ti qhalin**).
  - ta **gmart** : *jument* ; pl. **ti gmarin**, (syn. **ta qhalit**, pl. **ti qhalin**). [**a gmar** : *cheval,* ex : **izi n u gmar** : *taon*].
- *jus* : **îzim** ; (*pressoir* : **ta zêmayt**).
  - **îzim** : *jus* ; (**ta zêmayt** : *pressoir*).

K

- *kangourou* : **a kanguru**.
  - a **kanguru** : *kangourou*.

L

- *laine à tricoter* : **a signu**.
  - a **signu** : *laine à tricoter*.
- *lanière* : **a qherûs**, *bandelette.* (syn. **a qhegâd**).
  - a **qherûs** : *lanière*, *bandelette.* (syn. **a qhegâd**).
  - *bandelette* : **a qherûs** ; *lanière.*

- *large* : **a hrawan** ; *vaste***.**
    - a **hrawan** : *large ; vaste***.**
- *larmoyer* : **nuqher**.
  - **nuqher** (vb.) : *larmoyer.*
- *laurier-rose* : **a lili**. (*laurier-sauce* : **ta gerselt** ; dim. **ta selt**[257]**).**
  - **a lili**[258] **:** *laurier-rose*
- *laurier-sauce* **: ta gerselt***.* (rand, ar.) ; tronqué en **ta rselt** et **ta selt**. (*laurier-rose* **: a lili**)*.*
    - **ta gerselt***.* (rand, ar.) **:** *laurier-sauce* ; tronqué en **ta rselt** et **ta selt***.*
- *légumes verts* : **I qhemayen**. (sing. **a qhemay**).
    - **I qhemayen** (pl.) : *légumes verts*. (sing. **a qhemay**).
- *liège* : **a ferki**.
    - **a ferki** : *liège*.
- *lorsque* : **mi***.*
    - **mi** : *lorsque.*
    - (**mi**), **i-mi** : *puisque.*
      - *puisque* : **i-mi***.*
  -*depuis* : **seg** ; *depuis que* : **seg mi** ; (aussi, **d'ay mi** : *c'est pourquoi*).
        - **seg** : *depuis* ; **seg mi** : *depuis* (*que*) ; **d'ay mi** : *c'est pourquoi.*

M
- *marche d'escalier* : **ta kedart**.
    - ta **kedart** : *marche d'escalier.*
- *marier (se)* : **rchel***.* (*il s'est marié* : **ye rchel**)*.*
    - rchel[259] : *se marier* (**ye rchel**: *il s'est marié*)*.*
- *mendicité* : **t'uttera***.*
    - t'**uttera** : *mendicité.*
- *mentonnière* : **ta selgumt** ; *jugulaire*.
  - ta **selgumt** : *mentonnière ; jugulaire*.
- *meule* : **a qharef** *; meule à aiguiser* : **a qharef n ue msad***.* (voir **a msed**).
    - a **qharef** : *meule* (technique) ; **a qharef n ue msad** : *meule à aiguiser.*
- *meule à aiguiser* : **a qharef n ue msad***.* [*meule* (technique) : **a qharef**]*.*

[257] **ta gerselt** : *laurier-sauce*, tronqué en **ta rselt**, ou **ta selt**.
[258] **a lili**. Prononciation fausse et régionale : ilili.
[259] **rchel** ; dans certaines régions de Kabylie ce terme est considéré comme vulgaire (accouplement), par conséquent il n'est pas utilisé dans son sens exact : *se marier*.

- a **qharef n ue msad** : *meule à aiguiser.* [**a qharef** : *meule* (technique)].
- *meunier* : **a mâzad**.
  - a **mâzad** : *meunier*.
- *moisir* **: qhud** ; *il est moisi* : **ye qhud***.*
  - **qhud :** *moisir ;* **ye qhud** : *il est moisi.*
- *moitié* : **a zgen**. (syn. **ta zgenett**) ; *consommer, réduire de moitié ; être à moitié* : **zgen** (vb.)
  - **a zgen** : *moitié*. (syn. **ta zgenett**) ; **zgen** (vb.) : *consommer, réduire de moitié ; être à moitié* etc.
- *mollet* : **ta glult**.
  - **ta glult** : *mollet.*
- *mousse* (botanique) : **adal** *; vert* (couleur).
  - **adal** : *mousse* (botanique) *; vert* (couleur).
- *muet* : **a gugam***.*
  - a **gugam** : *muet.*
- *mûr (ce qui n'est pas mûr* -fruits et légumes-) **: a qhiqha**.
  - a **qhiqha :** *ce qui n'est pas mûr* (fruits et légumes).

N

- *nain* : **a kudar** ; *naine* : **ta kudart.** (*nanisme* : **a kuder**)*.*
  - **a kudar** : *nain* ; **ta kudart** : *naine.* (**a kuder** : *nanisme*)*.*
- *nanisme* : **a kuder** ; *(nain* : **a kudar** ; *naine* : **ta kudart**)**.**
  - **a kuder** : *nanisme* ; (**a kudar** : *nain* ; **ta kudart** : *naine).*
- *nettoyage* : **a frâd** ; (*nettoyer* : **frêd**).
  - a **frâd** : *nettoyage* ; (**frêd** : *nettoyer*).
    - *épurer* : **sizdeg**.
      - **sizdeg** : *épurer*.
- *neveu* : a **gaw** ; **a yaw.** (*nièce* : **ta gawt** ; **ta yawt**[260]).
  - a **gaw** : *neveu* ; **a yaw**. (**ta gawt** ; **ta yawt**. : *nièce*).
- *nièce* : **ta gawt**. (*neveu* : a **gaw**)
  - ta **gawt** : *nièce*. (a **gaw** : *neveu*).

O

- *obi* : **obi**. (ceinture japonaise).
  - **obi** : *obi*. (**ta bagust n japon**).
- *occasion ; moment favorable* : **a sefki**. (de **sefk** : *convenir* ; *falloir*).
  - a **sefki** : *occasion ; moment favorable* (de **sefk** : *convenir* ; *falloir*).
- *ocelot* : **ocelo**. (univ.)
  - **ocelo** : *ocelot*.

---

[260] **ayaw**, autre prononciation de **agaw**.

- *octave* : **octave**. (univ.)
- **octave** : *octave*.
- *octet* : **octet**. (univ.)
- **octet** : *octet*.
- *odyssée* : **odysey**.
- **odysey** : *odyssée*. (univ.)
- *onglée* : **qerif.**
- **qerif** : *onglée.*
  - a **qujêr :** *froid aux extrémités* (pieds et mains) ; **I dêwdan inu ee qujêren**: *mes doigts sont gelés*.
  - *-froid* (*aux extrémités* -pieds et mains-) : a **qujêr** ; *mes doigts sont gelés* : **I dêwdan inu ee qujêren**.
- *ope* : **ta kuatt***.*
- ta **kuatt** : *ope.*
- *ordures* : **a qabuch**.
- **a qabuch** : *ordures*.
- *ouïe* : **ta mesliwt** *; audition*.
- ta **mesliwt** : *ouïe ; audition***.**
- *ourlet* : **a nêdfes**[261] *; pliage*.
- **a nêdfes** : *ourlet ; pliage*.
- *oursin* : **a gezal**
- **a gezal** : *oursin.*

P

- *paella* : **paella**. (univ.)[262].
- **paella** : *paella*.
- *pacage* : **a uegdal**
- a **uegdal** : *pacage.* (*parcours* - agriculture-).
- *pageot* : **a pajo**.
- a **pajo** : *pageot*.
- *palette* (pour touiller) : **ta serwit** ; *touillette.*
- ta **serwit** : *touillette* ; *palette pour touiller*.
- *touillette* : **ta serwit** ; *palette pour touiller.*
- *pardonner* **: suref** ; *enjamber***.**
- **suref :** *pardonner ; enjamber.*
- *part* (subst.) **: a mur** (syn. **t'unett,** pl. **t'una**)**.**
- a **mur** : *part* (subst.) *;* (syn*.* **t'unett,** pl. **t'una**).
- *ration* : **t'unett** (pl. **t'una**) *; part* (subst.). (syn. : **a mur**).
- t'**unett** : *ration*. (pl. **t'una**) *; part* (subst.). (syn. : **a mur**).
- *partie* (de gauche ou de droite) : **ta sga** *; côté*. (pl. **ti segwa**).
- ta **sga** : *partie de gauche ou de droite ; côté*. (pl. **ti segwa**).

---

[261] prononciation erronée **: nefdês.**
[262] (univ.), universel.

- *pas* (un) (subst.) **: a surif** ; *une enjambée ; fig. une petite distance*[263]*.*

 - a **surif :** *un pas* (subst.) ; *une enjambée ;* fig. *une petite distance.*

- *passé (le)* : **a zeryen**[264]*.*

 - a **zeryen** : *le passé.*

- *pâte* : **a rukti.**

 - a **rukti** : *pâte.*

- *pédoncule* : **a qedmir**. [265]

 - **a qedmir** : *pédoncule*.

- *penser* : **dmu** (vb.)*. si j'avais su* (litt. *si j'avais pensé*) : **amer e dmiqh** ; *pensée ; réflexion* : **ta dmi**.

 - **dmu** (vb.) : *penser ;* [**amer e dmiqh** : *si j'avais su ;* (litt. *si j'avais pensé*)] ; **ta dmi** : *pensée ; réflexion*.

- *pétrir* : **ug.**

 - ug : *pétrir.*

- *piano* (instrument) : **a piano**.

 - a **piano** (instrument) : *piano*.

- *piétiner* : **terwes***.*

 - **terwes** : *piétiner*.

- *pince-monseigneur* **: ta nuga** *; arrache-clou.*

 - ta **nuga** : *pince-monseigneur* ; *arrache-clou.*

- *piquant* (de porc-épic, oursin…). : **a mezru**

 - a **mezru** : *piquant* (de porc-épic, oursin…).

- *pivot* : **ta mernuwt**.

 - ta **mernuwt** : *pivot*.

- *plaindre* (*se*) : **nêzmi**.

 - **nêzmi** : *se plaindre*.

- *plan de travail* : **ta cheraft.**

 - ta **cheraft** : *plan de travail*.

- *plastique*: **plastic**.

 - **plastic** : *plastique*.

- *pleige* : **urkis** ; (*mélange de pluie, de neige et de grêle* qui tombent en même temps).

 - **urkis** : *pleige ; mélange de pluie, de neige et de grêle* qui tombent en même temps.

- *pliage* : **a nêdfes** *; ourlet*.

 - a **nêdfes** : *pliage ; ourlet*.

- *plume d'oiseau* : **ta qenfûdt**.

 - ta **qenfûdt** : *plume d'oiseau*.

---

263 expression ; **a surif kan**, **sya** : *à un pas d'ici… (à deux pas d'ici) …*

264 **îd a zeryen** : *la nuit passée ; hier soir*.

265 **a jajûr** : *queue de courge, de melon* etc.

- *plumeau* : **ta mezwayt.**

- ta **mezwayt** : *plumeau*.

- *podium* : **a podium**.

- **a podium** : *podium*.

- *poésie* : **ta medyezt ;** (*poète* **:** a **medyaz** *; poétesse* : **ta medyazt**).

- ta **medyezt** : *poésie ;* (**a medyaz :** *poète ;* **ta medyazt** : *poétesse*).

-*poète* **:** a **medyaz** *; poétesse* : **ta medyazt**. (*poésie* : **ta medyezt**).

- a **medyaz** : *poète ;* **ta medyazt**[266] : *poétesse*. (ta **medyezt** : *poésie*).

- *poing ; coup de poing* : **t'umêzt** (pl. **t'umâz**) ; *poignée,* (le contenu) **: t'umêzt** ; *saisir* : **amêz**.

- t'**umêzt** (pl. **t'umâz**) : *poignée* (le contenu) ; **amêz** : *saisir ;* **t'umêzt** : *poignée ; coup de poing.*

- *poing (donner un coup de poing)* : **skhuchem.** (de, **a khuchim**: *coup de poing).* (a)**skhuchem**, n. a. **:** *action de donner un coup de poing.*

- **skhuchem** : *donner un coup de poing.* (de, **a khuchim** : *coup de poing).* **a skhuchem**, n. a. **:** *action de donner un coup de poing.*

- *point de côté* : **ta negist**.

- ta **negist** : *point de côté.*

- *pollen* : **t'awrent**.

- t'**awrent** : *pollen*.

- *polo* : **polo**. (et *water-polo* : **water-polo**). (univ.)

- **polo** : *polo*. (et **water-polo** : *water-polo*).

- *polygamie* : **a siknew**.

- a **siknew** : *polygamie,* (de **t'akna**).

- *prédominer* : **if** (vb.) ; *être meilleur*. (*surpasser* : **ugar**)[267].

- if : *prédominer ; être meilleur.* (**ugar** : *surpasser*).

- *prestige* : **t'isas** ; (*autorité*).

- t'**isas** : *prestige ; autorité*.

- *prétexte* : **ta fakult** ; *excuse*. (pl. **ti fukal**).

- ta **fakult** : *prétexte ; excuse*. (pl. **ti fukal**).

- *pressoir* : **ta zêmayt** ; (*jus* : **îzim**).

- ta **zêmayt** : *pressoir*. (**îzim** : *jus*).

- *production* : **ta gayt** ; *rendement*.

---

[266] Il est erroné d'écrire : **ta medyazt** aussi bien pour désigner la poésie que la poétesse. La poésie s'écrit avec un "e" **ta medyezt**; tout comme on doit écrire **ta neqhlaft** (*la ministre*) et **ta neqhleft** (*le ministère*).

[267] **if** : *être meilleur en qualité, en mérite* ; (**ugar** : *surpasser en taille, en poids, en quantité, en force).*

- *rendement* : **ta gayt** ; *production*.
- ta **magayt** : *réalisation*.
- *réalisation* : **ta magayt**.
- *progéniture* : **ta dfert** *; descendance.* syn. **t'arwa**.
- ta **dfert** : *progéniture ; descendance*. syn. **t'arwa**
- *projet* (*avoir un*) : **gmen** *; projeter*.
- *projeter* : **gmen** *; avoir un projet*.
- **gmen** : *projeter ; avoir un projet*.
- *prolixe* : **a msuget** ; (**a msuget n u awal :** *bavard*) *; abondant.*
- a **msuget** : *prolixe* ; (*bavard* : **a msuget n u awal**) *; abondant.*
- *puisque* : i-**mi**[268].
- i-**mi** : *puisque.*
- *lorsque* : **mi**.
- **mi** : *lorsque.*
- *depuis* : **seg** ; *depuis* (*que*) : **seg mi** ; *c'est pourquoi*. (aussi, **d'ay mi** : *c'est pour cette raison…*).
- **seg** : *depuis* ; **seg mi** : *depuis* (*que*) ; *c'est pourquoi*.
- *puma* : **a puma**. (univ.)
- a **puma** : *puma*.

Q

- *quantité* : **azal**[269] *; valeur.*
- **azal** : *quantité ; valeur.*
- *quête* : **a suter.**
- a **suter** : *quête*, *demande*.
- *demande :* **a suter.**
- *queue de courge, de melon* : **a jajûr**, (pl. **I jujâr**).
- a **jajûr**, (pl. **I jujâr**) : *queue de courge, de melon*.

R

- *racines* (*produire des racines*, des carottes) : **weger**(vb). n. d'a. **: a weger.** (ta **wegirt** : *bulbe* de navet, de carotte, d'oignon). (a **wegir** : *rhizome*. syn. ta **geruyt** : *bulbe*).
- **weger** : *produire des bulbes, des carottes*).
- *radis* : **ti fejla** (pl.).
- ti **fejla** (pl.) : *radis*.
- *ranimer* : **sendekwal** ; *revivifier ; réanimer* ; *(être revivifié* : **endekwal** ; *être réanimé*).
- **sendekwal** : *ranimer ; revivifier ; réanimer. (être revivifié :* **endekwal** ; *être réanimé*).

268 "**i-mi**" puisque, *différent de* "**imi**" : *bouche*.

269 **azal**: *valeur, quantité,* différent de 'a **zal**' : *le jour*.

- *ralentir* **: lukez** ; *ralentir* (vb.tr.) : **slukez** ; (*ralentissement* **: a lukez**).

- lukez (vb.) **:** *ralentir* ; **slukez** (vb.tr.) : *ralentir* ; (**a lukez :** *ralentissement*).

- *ralentissement* **: a lukez** ; (**lukez** (vb.) **:** *ralentir*).

- a **lukez :** *ralentissement ;* (*ralentir* **: lukez**).

- *rassembler* : **segrew** *; réunir. (s'assembler* : **grew** *; se réunir*). (*assemblée* : **a graw** ; *réunion*).

- **segrew** : *rassembler ; réunir.* (**grew** : *assembler ; se réunir*). (**a graw** : *réunion ; assemblée*).

- *ration* : **t'unett** (pl. **t'una**) *; part* (subst.). (syn. : **a mur**).

- t'**unett** : *ration* ; (pl. **t'una**) *; part* (subst.). (syn. : **a mur**).

- *part* (subst.) **: a mur** (syn. **t'unett**, pl. **t'una**).

- a mur : *part* (subst.) ; (syn. **t'unett**, pl. **t'una**).

- *réalisation* : **ta magayt**.

- ta **magayt** : *réalisation*.

- *rechute d'une maladie* : **a neqhluy** *; asthénie.*

- a **neqhluy** : *rechute d'une maladie ; asthénie.*

- *réconciliation* : **a msuqhal** *; (ils se sont réconciliés* : **ee msuqhalen**).

- a **msuqhal** : *réconciliation ;* (**ee msuqhalen** : *ils se sont réconciliés*).

- *recroqueviller (se)* **: gumber** ; *s'emmitoufler*.

- **gumber :** *se recroqueviller ; s'emmitoufler*.

- *réfection* : **a suzef** ; *reconstruction.*

- a **suzef** : *réfection ; reconstruction.*

- *rendement* : **ta gayt** ; *production*.

- ta **gayt** : *rendement ; production*. (ta **magayt** : *réalisation*).

- *rendez-vous* : **a myager**.

- a **myager** : *rendez-vous.*

- *renseignement* : **ta mulli** ; *indication*.

- ta **mulli** : *renseignement ; indication.*

- *report :* **a fager** *; reporter* (vb.) : **sfager**.

- a **fager** : *report ;* **sfager** : *reporter* (vb.). (syn. **a smezger**).

- *reporter* (vb.) : **sfager**. (*report* : **a fager**) ; (syn. **smezger**).

- sfager (vb.) : *reporter* (vb.) ; a **fager** : *report.*

- *retardataire* : a **mesgani** *; trainard ; traineur*. (de **gani** : *attendre* et non pas de **gen** : *dormir*).

- a mesgani : *retardataire ; trainard ; traineur*. (de **gani** : *attendre* et non pas de **gen** : *dormir*).

- *trainard* : a **mesgani** ; *retardataire ; traineur* ; (de **gani** : *attendre* et non pas de **gen** : *dormir*).

- *traineur* : a **mesgani** *; retardataire ; trainard*.

- *ruche* : **ta qherâst**.

- ta **qherâst** : *ruche*.

- *retentir* **: seqseq** ; *retentissement* : **a seqseq.**

  - **seqseq :** *retentir* ; **a seqseq** : *retentissement*.

- *retentissement* : **a seqseq** ; *retentir* **: seqseq**.

  - a **seqseq** : *retentissement* ; **seqseq :** *retentir***.**

- *réunir* : **segrew** *; rassembler*. *(s'assembler* : **grew** ; *se réunir*). (réunion : **a graw** *; assemblée*).

  - **segrew** : *réunir ; rassembler*. (**grew** : *se réunir ; assembler*). (**a graw** : *réunion ; assemblée*).

- *ruse* : **ta ddist**[270] (pl. **ti ddas**) ; *ruse de guerre.*

  - ta **ddist** : *ruse* (pl. **ti ddas**) ; *ruse de guerre.*

  - ti **ddas** : *ruses* (sing. **ta ddist**) ; *ruse de guerre ;* aussi*, jeu* (proche du jeu de dames).

S

- *saisir* : **amêz** ; *poignée,* (le contenu) : **t'umêzt***.*

  - amêz : *saisir ;* **t'umêzt** : *poignée,* (le contenu)*.*

  - *poignée* (le contenu) : **t'umêzt** *; saisir* : **amêz** *;*

- *salade (unité* de salade, chou*...*) : **ta qlalt**.

  - **ta qlalt** : *unité* de salade, chou...

-*scourtin* : **ta snatt** (pl. **ti snatin**).

  - ta **snatt** (pl. **ti snatin**) : *scourtin.*

- *sec, sans sauce* : **a kurfat***.*

  - a **kurfat** : *sec, sans sauce.*

- *secouer* : **sengugel.** (syn. **huch** ; **djudj**) ; *être secoué* **: ngugel**.

  - **sengugel** : *secouer* ; (syn. **huch** ; **djudj**) ; **ngugel :** *être secoué*.

- *secousse* **: a ngugel.** (**a ngugel n w'akal** : *tremblement de terre ; secousse tellurique).*

  - a **ngugel :** *secousse***.** (**a ngugel n w'akal** : *tremblement de terre*)*.*

- *sédentaire* : **a mezgi**.

  - a **mezgi** : *sédentaire*.

- *séisme* : **a ngugel n w'akal** *; tremblement de terre.* (*tremblement* : **ta rgigit**)*.*

  - a **ngugel n w'akal** : *séisme ; tremblement de terre.* (*tremblement* : **ta rgigit**)*.*

    - *tremblement de terre* : a **ngugel n w'akal** ; *séisme.* (*tremblement* : **ta rgigit**)*.*

- *selle* (de monture) : **ta rikt**.

  - ta **rikt** : *selle* (de monture).

- *sortir* : **erg**.

  - **erg :** *sortir.*

---

[270] **ta ddist** : *ruse* (pl. **ti ddas**). (diff. de **t'adist** : *ventre, et grossesse*. pl. **t'adusin**).

- *souci* : **a qhilif** ; *inconvénient.*

- **qhilif,** (**a qhilif**) : *souci, inconvénient.*

- *soufflet* : **a gechul** ; (instrument).

- a **gechul** : *soufflet ;* (instrument).

- *soupçon* : **a ferfud**.

- a **ferfud** : *soupçon.*

- *tâtonner* : **sferfed**. (*soupçon* : **a ferfud**).

- **sferfed** (vb.) : *tâtonner.*

- *sphinx (ver)*, *tête de mort ; ver du miel* **: ta nulya**.

- ta **nulya** : *ver*, *sphinx tête de mort ; ver du miel.*

- *stigmate* : **ta jujêrt** ; (pl. **ti jujâr**). (**ti jujâr n y isqhi**[271] : *fumeterre*).

- ta **jujêrt** : *stigmate* ; (pl. **ti jujâr**). (*fumeterre* : **ti jujâr n y isqhi**).

- *stigmatiser* (fig.) *; cautériser* : **eqed**.

- **eqed :** *cautériser ; stigmatiser* (fig.).

- *suivre* : **dfêr** ; *être en chaleur* [272] (animal femelle). v. **sedfêr.**

- **dfêr** : *suivre ; être en chaleur* (animal femelle). v. **sedfêr.**

- *suivre (faire)* : **sedfêr** ; *être en chaleur* (animal femelle). v. **dfêr.**

- **sedfêr** : *faire suivre ; être en chaleur* (animal femelle). v. **dfêr.**

- *superposer* : **semneni**.

- **semneni** : *superposer*.

- *support* : **a salel** ; *étai*.

- a **salel** : *support ; étai*.

- *surpasser* : **ugar** *; c'est au dessus de mes forces, de mes capacités* : **t'ugar iyi**. *Inégaux (ils sont inégaux)* : **ee my ugaren**.

- ugar : *surpasser*. fig. **t'ugar iyi** : *c'est au dessus de mes forces, de mes capacités ;* **ee my ugaren** : *ils sont inégaux.*

- *suspensoir* : **I mesenda** (pl.). (*support à trois ou plusieurs pieds*).

- **I mesenda** (pl.) : *suspensoir ;* (*support à trois ou plusieurs pieds*).

T

- *taon* : **ta gunt**.

- ta **gunt** : *taon.*

- *tâtonner* : **sferfed**. (*soupçon* : **a ferfud**).

- **sferfed** (vb.) : *tâtonner.* (**a ferfud** : *soupçon*).

- *temporiser* : **smazî** ; *hésiter* ; *nous hésitons* : **ne smazây**.

- **smazî** : *temporiser* ; *hésiter* ; **ne smazây** : *nous temporisons*.

- *timide* : **a chalam**

- a **chalam** : *timide*

- *tonner* : **rmeg**.

- **rmeg** : *tonner*.

---

271 **ti jujâr n y isqhi** : litt. *les stigmates du percnoptèr*e.

272 **sedfêr** : est plus utilisé pour désigner une femelle *en chaleur*.

- *tonnerre* : **a rmag***.* (syn. **a rmug**) .
- a **rmag** : *tonnerre.* (syn. **a rmug**) .
- *tonnerre* : **a rmug***.* (syn. a **rmag**) .
- a **rmug** : *tonnerre.* (syn. a **rmag**) .
- *tordre* : **vren** *; torsader*.
- **vren** : *tordre ; torsader* ; (fig. *endoctriner*).
- *torréfier* : **ezu.**
- **ezu** : *torréfier.*
- *touillette* : **ta serwit** ; *palette pour touiller.*
- ta **serwit** : *touillette* ; *palette pour touiller.*
- *tourner* (*action de tourner dans un sens*) : **t'uzzia** ; *giration*.
- t'**uzzia** : *action de tourner dans un sens ; giration*.
- *tourteau* (résidu) **: a chelbu** ; (agriculture)*.*
- a **chelbu :** *tourteau* (résidu) ; (agriculture)*.*
- *tourterelle* : **ta milla** (pl. **ti milliwin**).
- ta **milla** (pl. **ti milliwin**) : *tourterelle*.
- *tracas ; inquiétude* : **a nezgum**.
- a **nezgum** : *tracas ; inquiétude.*
- *trahir* **: qhul.**
- qhul : *trahir ; escroquer.*
- *filouterie* : **a qhulu**.
- a **mqhulu** : *escroc, filou.*
- *escroc* **: a mqhulu**. *Filou*.
- *trainard* : a **mesgani** *; retardataire ; traineur*. (de **gani** : *attendre* et non pas de **gen** : *dormir*).
- *traineur* : a **mesgani** ; *retardataire ; trainard*. (de **gani** : *attendre*).
- *retardataire* : a **mesgani** *; trainard ; traineur*. (de **gani** : *attendre* et non pas de **gen** : *dormir*).
- a **mesgani** : *trainard ; retardataire ; traineur*. (de **gani** : *attendre* et non pas de **gen** : *dormir*).
- *traitre* : **a khanab***.*
- a **khanab** : *traitre.*
- *tranche* (de melon, de courge) : **ta fergust.**
- ta **fergust** : *tranche* (de melon, de courge).
- *transborder* : **semrureg**.
- **semrureg** : *transborder*.
- *tremblement de terre* : **a ngugel n w'akal** ; *séisme.* (*tremblement* : **ta rgigit**)*.*
- **a ngugel n w'akal** : *tremblement de terre* ; *séisme.*
- *tremblement* : **ta rgigit***.* (*tremblement de terre* : a **ngugel n w'akal**).
- ta **rgigit** : *tremblement.* (**a ngugel n w'akal** : *tremblement de terre*).
- *séisme* : **a ngugel n w'akal** ; *tremblement de terre.*

- a **ngugel n w'akal** : *séisme ;* (**ta rgigit** : *tremblement*).

- *secousse* : **a ngugel.** (*secousse tellurique* : a **ngugel n w'akal**).

- a **ngugel :** *secousse***.** (**a ngugel n w'akal** : *tremblement de terre ; secousse tellurique*).

- *trépied (support)* : **I mesenda**[273] (pl.) ; *suspensoir.*

- **I mesenda** : *trépied (support). suspensoir.*

-*troué* (*être plein de trous*) : **chuch** ; (pain levé, gruyère…).

- **chuch** : *être plein de trous* ; (pain levé, gruyère) ; **a qhrum agi ye chuch** : ce *pain est plein de trous.*

V

- *valeur* : **azal**[274] *; quantité*.

- azal : *valeur ; quantité.*

- *vapeurs* : **I ragwen**.

- **I ragwen :** (pl.) : *vapeurs*.

- *vaste* : **a hrawan** ; *large***.**

- a **hrawan** : *large ; vaste***.**

- *vente sur pied* : **a senzi**[275] **d a ziza**.

- a **ziza :** (**a senzi d a ziza** : *vente sur pied*).

- *ver du miel ; sphinx (ver) tête de mort* **: ta nulya**.

- **ta nulya** : *ver*, *sphinx tête de mort ; ver du miel.*

- *vert* : **adal** ; *mousse* (botanique).

- **adal** : *vert* ; *mousse* (botanique).

- *vésicule biliaire* : **îzi**

- **îzi** *: vésicule biliaire.*

- *vieux* : **a wesar** ; *âgé* (être humain). (*vieux ; âgé* : **a wesran**. -animal, végétal-).

- a **wesar** : *vieux* ; *âgé* (être humain). (**a wesran** : *vieux ; âgé*. -animal, végétal-).

- *vignoble* : **ta ferânt.**

- ta **ferânt** : *vignoble.*

- *voie lactée* : **a brid n u allim**[276].

- a **brid n u allim** : *voie lactée.*

- *voiler* (action de) : **a mqhunbez***. le ciel est voilé* (météo): **te mqhunbaz**. (syn. **a mundel** ; **te mundel**).

- a **mqhunbez** *: action de voiler ;* **te mqhunbaz** : *le ciel est voilé ;* (météo). (syn. **a mundel**).

- *volaille* : **guzâd***.*

- **guzâd** : *volaille.*

---

273 **I mesenda** : *support à trois, quatre ou plusieurs pieds.*

274 **azal** : *quantité,* à ne pas confondre avec a **zal**: *le jour*.

275 **a senzi** : *vente.* (prononcé, a zenzi)

276 **a brid n u allim :** litt. *la voie de paille.*

W

- *wallaby* : **walaby**. (univ.) .[277]
    - walaby : *wallaby*.
- *wapiti* : **wapiti**.
  - **wapiti** : *wapiti*.
- *water-polo* : **water-polo.**
  - **water-polo** : *water-polo.*
- *watt* : **watt.**
  - **watt** : *watt.*

Z

- *zigzag* : **chaterwal**
  - **chaterwal** : *zigzag***.**

---

[277] (univ.), universel.

Expressions correctes

(L’emprunt est entre guillemets, le terme **kabyle** en caractères **gras**)

« Ernu zit af t’imes » (*jeter de l’huile sur le feu*) : **smendeg I sufa.** litt. *attiser le feu - en tisonnant-*).
« echeel t’imes » : **smendeg I sufa.** (litt. *Attiser le feu ; tisonner*).
« sya u sya d lfayda » (*le beurre et l’argent du beurre)* : **ta sekurt**, **ti melalin**. (*litt. la perdrix et les œufs -de perdrix-*).
« *a-k conseyiqh*» ; **ma t'uqhîd awal inu :** *si tu veux mon avis ; je te conseille.*
« *a-k wêsiqh*» : **ma t'uqhîd awal inu.** *je te conseille ; à mon avis.*

Récapitulation des expressions
- **smendeg I sufa** : *jeter de l’huile sur le feu***.**
- **ta sekurt**, **ti melalin** : *Le beurre et l’argent du beurre*.
- **ma t'uqhîd awal inu :** *si tu veux mon avis ; je te conseille.*

VOCABULAIRE (kabyle)

(il s’agit ici d’un lexique comportant uniquement les mots particuliers, oubliés de la majeure partie de la population ou specifiques à une fonction ou à une situation ; on n’y trouvera pas les mots simples comme : le pain, dormir ou pied…connus de tous)

A
- **adûd :** *passage à la chaux* (techn.), (tannerie). (v. **t'adûdt :** *laine*). (**udûd** : *bouillie de chaux pour traiter les peaux et ôter la laine*).
- t'**agadin** : *peur*. (aussi, **t'agwadin**). (syn. **t'agdi**)
  - *peur* : **t'agadin**. (aussi, **t'agwadin**). (syn. **t'agdi**)
- t'**aka** : *poussière*
  - *poussière* : **t'aka**
- **azza** *: oiseaux ; volatiles.*
  - *volatiles* : **azza** ; *les oiseaux.*
  - *oiseaux* : **azza** ; *les volatiles.*

- **azi**[278] : *pyrosis* ; *aigreurs d'estomac.*
  - *aigreurs* (*d'estomac*) ; *pyrosis* : **azi***.*

B
- **brid** (a **brid**) **n u allim** : *voie lactée.*
  - *voie lactée* : **a brid n u allim**.
- **biran** (a **biran**) : *perroquet.*
  - *perroquet* : **a biran***.*
- **bûzed** : *foncer sur…, attaquer* ; **ye bûzed fell-as** : *il s'est jeté sur lui*.
  - *foncer sur…* : **bûzed** (*attaquer*)*. Il s'est jeté sur lui* : **ye bûzed fell-as**.
- **bwent** (ta **bwent**) : *enclume* ; (autre prononciation : **ta went**).
  - ta **went** : *enclume* ; (autre prononciation : **ta bwent**).
  - *enclume* : **ta bwent** ; **ta went.**
- **buzeg** (vb.) **:** *être renfrogné* **; ye buzeg :** *il a l'air renfrogné.*
  - *renfrogné, (avoir l'air renfrogné)* **: buzeg** ; *il a l'air renfrogné* : **ye buzeg***.*
- **bertcetcu** (a **bertcetcu**) : *moisissures ; champignon.* [*syn.* **a gursal, ta reqhlit**, (pl. **ti reqhlin**)].
  - *moisissures* : **a bertcetcu** ; *champignon.* [*syn.* **a gursal, ta reqhlit**, (pl. **ti reqhlin**)].
  - *champignon* : **a bertcetcu** ; *moisissures*. [*syn.* **a gursal, ta reqhlit**, (pl. **ti reqhlin**)].

C
- **chekab** (a **chekab**) : *jarret*.
  - *jarret* : **a chekab**.
- **chelbet** (ta **chelbet**) : *cocon ; chrysalide*.
  - *cocon* : **ta chelbet** ; *chrysalide*.
  - *chrysalide* : **ta chelbet** ; *cocon*.

D
- **dnas** (a **dans**) : *fraude, contrefaçon.* (**a mednus** : *contrefacteur*)*.*
  - *contrefaçon* : **a dnas**, (*fraude*). (*contrefacteur* : **a mednus**)*.*
  - *fraude* : **a dnas**, (*contrefaçon*). (*contrefacteur* : **a mednus**)*.*
- **dqhêr** (a **dqhêr**) : *sangsue.*
  - *sangsue* : **a dqhêr***.*

E
- **êdfes** : *plier*
  - *plier* : **êdfes**

---

[278] **azi** : *pyrosis* ; prononcé aussi, **wazi**.

- **emri** : *frotter : frictionner.*
  - *frotter* : **emri** ; *frictionner.*
  - *frictionner* : **emri** ; *frotter.*
- **emeqh** : *se jeter sur …*, *foncer sur*… (fig. *prendre en main*)*. (syn.* **bûzed**).
  - *jeter* (*se*) *sur …* **emeqh** : *foncer sur*… (fig. *prendre en main*)*.* (syn. **bûzed**).
  - *main (prendre en main)* : **emeqh**. (n. a. **t'umeqha**).
- **erki** (vb.) : *salir* (*salir par la parole*) *; admonester*. (différent de **erku** ; **serku** : *pourrir*).
  - *salir* (*salir par la parole*) : **erki** : *admonester*. (différent de **erku** ; **serku** : *pourrir*).
  - *admonester* : **erki** *; salir* (*salir par la parole*). (différent de **erku** ; **serku** : *pourrir*).

F

- **ferni** (ta **ferni**) : *choix*. **a fran** : *tri* ; (**ta frant** : *élection*)*;* a **snefren** : *sélection*).
  - *choix* : **ta ferni**. *tri* : **a fran** ; (*élection* : **ta frant**). (*sélection* : a **snefren**).
- **fran** (a **fran**) : *tri* ; **ta ferni** : *choix*. (**ta frant** : *élection*).
  - *tri* : **a fran** ; *choix* : **ta ferni**. (*élection* : **ta frant**).
- **frant** (ta **frant**) : *élection* ; (**ta ferni** : *choix*. **a fran** : *tri*).
  - *élection* : **ta frant** ; (*choix* : **ta ferni** ; *tri* : **a fran** ; *sélection* : a **snefren**).
    - **snefren** (a **snefren**) : *sélection*. (**ta frant** : *élection* ; **ta ferni** : *choix*. **a fran** : *tri)*
    - *sélection* : a **snefren**. (*élection* : **ta frant** ; *choix* : **ta ferni** ; *tri* : **a fran**)
- **ifest** (**t'ifest**) : *lin*.
  - *lin* : **t'ifest**.
- **fanis** (**a fanis**) : *phare.*
  - *phare* : **a fanis**.
- **fegag** (**a fegag**) : *ensouple*.
  - *ensouple* : **a fegag**.
- **fegagt** (ta **fegagt**) : *banc de tour* (industrie).
  - *banc de tour* (industrie) : **ta fegagt**.
- **feqlucht** (ta **feqlucht**) : *citrouille*. (**a feqluch** : *potiron*).
  - *citrouille* : **ta feqlucht**. (*potiron* : **a feqluch**).
- **feqluch** (**a feqluch**) : *potiron*. (ta **feqlucht** : *citrouille*).
  - *potiron* : **a feqluch**. (*citrouille* : ta **feqlucht**).
- **fernyatu** (a **fernyatu**) : *canapé.*
  - *canapé* : **a fernyatu***.*

- **fuqh** (a **fuqh**) : *engelure, gerçure*. (**ta kikucht** : *douleur dans les engelures*).
  - *gerçure* : a **fuqh** ; *engelure*.
  - *engelure* : a **fuqh** ; *gerçure*. (**ta kikucht** : *douleur dans les engelures*).

G

- **gayemru** (a **gayemru**) : *faux bourdon, abeille mâle*.
  - *bourdon* (*faux*) : **a gayemru**, *abeille mâle*.
  - *abeille mâle* : **a gayemru**, *faux bourdon.*
- **gdest** (ta **gdest**) : *salamandre*. (autre prononciation. **ta ydest**).
  - *salamandre* : **ta ydest**. (autre prononciation. **ta gdest**).
- **guri** (ta **guri**) : *montage ; installation* (machine, métier à tisser et autres).
  - *montage* : **ta guri** *; installation*.
  - *installation* (machine, métier à tisser et autres) : **ta guri** ; *montage.*
- **gwni** (a **gwni**) (**a gni**) : *plateau*. (pl. **I gwnan**), (**I gnan**).
  - *plateau* : **a gwni** (**a gni**). (pl. **I gwnan**), (**I gnan**).
- **gmart** (ta **gmart**) : *jument* (pl. **ti gmarin,** syn. **ta qhalit** pl. **<u>ti qhalin</u>**). **a gmar** : *cheval,* (ex : **izi n ue gmar** : *taon*).
  - *jument* : **ta gmart** ; pl. ti **gmarin** syn. **ta qhalit** pl. **<u>ti qhalin</u>**.
- **gursal** (a **gursal**) : *champignon.* [*syn.* **a bertcetcu** ; **ta reqhlit** (pl. **ti reqhlin**)].
  - *champignon* : **a gursal***.* [*syn.* **a bertcetcu** ; **ta reqhlit** (pl. **ti reqhlin**)].

H

- **huch** : *secouer.* syn. **sengugel** ; **djudj**.
  - *secouer* : **huch**. syn. **djudj** ; **sengugel**.
- **hrawan** (**a hrawan**) : *large ; vaste*.
  - *large* : **a hrawan** ; *vaste*.

I

- **ibegen** : *support de banc* (banc de tourneur, banc d'essai…).
  - *support* (de banc de tourneur, banc d'essai …) : **ibegen**.
- **ingel** : *cèdre du Liban*.
  - *cèdre* (*du Liban*) : **ingel**.
- **ifef** : *sein* (pl. **ifefan**). **ifefan ines ee tcuren** : *ses seins sont pleins* (de lait).(different de **iffef** –avec deux « f »- : *être* tamisé)
  - *sein* : **ifef** ; (pl. **ifefan**). *ses seins sont pleins* (de lait) : **ifefan ines ee tcuren**.

- **iffef** : (transcrit avec deux "f") : *être criblé ; être tamisé ; être bluter*. (**siffef** : *cribler ; tamiser ; bluter).* (**irden y'uffafen** : *blé tamisé).*
  - *tamiser* : **iffef** ; *être tamisé ; être criblé ; être bluté*. (**siffef** : *cribler ; tamiser ; bluter).* **irden y'uffafen** : *blé tamisé*).
  - **siffef** [279] : *cribler ; tamiser ; bluter.* **irden y'uffafen** : *blé tamisé*. (**iffef** : *être criblé ; être tamisé ; bluté*).
  - *criblé* (*être*) : **iffef** *; être tamisé ; être bluté*. (**siffef** : *cribler ; tamiser ; bluter). Blé tamisé* : **irden y'uffafen**).
  - *tamisé* (*être*) : **iffef** *; être criblé ; être bluté*. (*cribler ; tamiser ; bluter* : **siffef**)*.* (*blé tamisé* : **irden y'uffafen**).
  - *tamiser :* **siffef.** *cribler ; bluter.*
- **ihemala**[280] ! : *dans ce cas là* ! *puisque c'est ainsi !* (**ihi ma y'ela**).
  - *cas (dans ce… là)* : **ihemala** *puisque c'est ainsi !* (**ihi ma y'ela**).
  - *ainsi, (puisque c'est ainsi)* : **ihemala!** (**ihi ma y'ela**).
- **isist** (**t'isist**) : *araignée***.** (**a zêdta n t'isist** : *toile d'araignée*).
  - *araignée* **: t'isist***.* (*toile d'araignée* : **a zêdta n t'isist**).
- **izzin** (t'**izzin**) : *les alentours.*
  - *alentours* (*les*) : **t'izzin**
- **illa** (t'**illa**) : *conflits ;* (**I rgazen ye ferun t'illa** : *les hommes qui règlent les conflits, les problèmes*).
  - *conflits* : **t'illa**. (*Les hommes qui règlent les conflits* ; *les problèmes* : **I rgazen ye ferun t'illa**).

J

- **jelibt** (ta **jelibt**)[281] : *troupeau.*
  - *troupeau* : **ta jelibt**.
- **jelaleltt** (ta **jelaleltt**) : *burette.* (pl. **ti jelaltin**).
  - *burette* : **ta jelaleltt**. (pl. **ti jelaltin**).

K

- **kalas** (a **kalas**) : *herse*.
  - *herse* : **a kalas**.
- **kermam** (a **kermam**) : *décharné ;* (argot, *vieillard*).
  - *décharné* : **a kermam** *;* (argot, *vieillard*).
- **kebucht** (ta **kebucht**) : *creuset, moule pour coulage* (bijouterie, industrie).
  - *creuset* : **ta kebucht***, moule pour coulage* (bijouterie, industrie).
  - *moule* (*pour coulage*): **ta kebucht***. creuset* (bijouterie, industrie)
- **kefist** (ta **kefist**) : *boule*.

[279] **siffef**, prononcé parfois, de façon erronée, siff.
[280] **ihemala** (sens étymologique, **ihi ma y'ela** : *donc si c'est ainsi*).
[281] **ta jelibt :** *troupeau* en général**.** *Le troupeau de bovins* se dit **: a qdâr.**

- *boule* : **ta kefist**.

L

- **leluch** (a **leluch)** : *jouet.*
  - *jouet* : a **leluch***.*
- **leqhwi** (a **leqhwi**) : *souplesse ; déhanchement.* **sleqhwi** : *assouplir.*
  - *souplesse* : **a leqhwi** *; déhanchement.* **sleqhwi** : *assouplir.*
  - *déhanchement* : **a leqhwi** *; souplesse.* **sleqhwi** : *assouplir.*
    - **sleqhwi** : *assouplir ;* a **leqhwi** : *souplesse ; déhanchement.*
      - *assouplir* : **sleqhwi** *; souplesse* : **a leqhwi** ; *(aussi, déhanchement).*
- **ledjam** (a **ledjam**) : *fade ;* **a zefar** : *insipide.*
  - *fade* : **a ledjam** ; *insipide* : **a zefar***.*

M

- **mrist (**ta **mrist**) : *pion*.
  - *pion* : **ta mrist**.
- **mari** : *s'opposer à ; contredire*.
  - *contredire* : **mari** ; *s'opposer à*.
  - *opposer à (s')* : **mari** *; contredire*.
- **mgun** (a **mgun**) : *dormeur ; endormi*. (*fœtus endormi dans le sein de sa mère)*.
  - *dormeur* : **a mgun** *; endormi*. (*fœtus endormi dans le sein de sa mère*).
  - *fœtus endormi dans le sein de sa mère* : a **mgun**. (*dormeur ; endormi*).
- **maqhu** (a **maqhu**) : *crédule.*
  - *crédule* : **a maqhu***.*
- **masen** (**I masen**) (pl.) : *mie de pain*.
  - *mie de pain* : **I masen** (pl.).
- **mezwayt** (ta **mezwayt**) : *baguette à épousseter ; plumeau* ; ta **mezwayt n t'âdudt** : *baguette à épousseter la laine*.
  - *épousseter* (*baguette à*); *plumeau* : **ta mezwayt.** *baguette à épousseter la laine* : **ta mezwayt n t'âdudt**.
  - *épousseter* : **zwi** (vb.). (*baguette à épousseter* et *plumeau* : **ta mezwayt**) ; baguette *à épousseter la laine* : **ta mezwayt n t'âdudt**.
- **mersiwt** (ta **mersiwt**) (n **I chêdtiden**) : *vestiaire.*
  - *vestiaire* : **ta mersiwt** (n **I chêdtiden**).
- ta **mersiwt** (**n te murt**, **n te mezduqht**) : *hypothèque* (*sur un terrain, un logement…*).
  - *hypothèque* (*sur un terrain, un logement…*) : **ta mersiwt** (**n te murt**, **n te mezduqht**).

- **mengaf** (a **mengaf**) : *écueil*.
  - *écueil* : **a mengaf**.
- **merdequch** : *marjolaine.*
  - *marjolaine* : **merdequch**.
- **myager** (a **myager**) : *rendez-vous.*
  - *rendez-vous* : **a myager**.
- **meqâdt** (ta **meqâdt**) : *niveau* (instrument). (pl. **ti meqâdin**)
  - *niveau* (instrument) : **ta meqâdt**. (pl. **ti meqâdin**)
- **meqlelach** (ti **meqlelach**) : *épices*.
  - *épices* : **ti meqlelach**.
- **mselwaqh** (a **mselwaqh**) : *calandre* (machine à lustrer).
  - *calandre* (machine à lustrer) : **a mselwaqh**.
- **msed** (a **msed**) : *aiguisoir ; grande meule à aiguiser.*
  - *aiguisoir* : **a msed** *; grande meule à aiguiser.* (*syn.* **ta semsêdt**).
    - *aiguiser :* **semsed** *; aiguisoir* : **a msed**, *grande meule à aiguiser.* (*syn.* **ta semsêdt**).
   - **semsed** : *aiguiser ;* **a msed** : *aiguisoir ; grande meule à aiguiser.* (syn. **ta semsêdt**).
      - *aiguisoir* : **ta semsêdt** ; *meule à aiguiser.* (*syn*. a **msed**).
- **semsêdt** (**ta semsêdt**) : *aiguisoir* ; *meule à aiguiser.* (syn. a **msed**).
   - *aiguisoir* : **ta semsêdt** ; *meule à aiguiser.* (syn. a **msed**).
- **mruri** (a **mruri**) : *profiteur*.
   - *profiteur* : **a mruri**.

N

- **nadjaw** (a **nadjaw**) : *client ; acheteur*.
  - *client ; acheteur* : **a nadjaw**.
   - *acheteur ; client* : **a nadjaw**.
- **nager** : *recommencer*. (voir. **snager**)
  - *recommencer* : **nager**. (voir. **snager**)
- **nesis** (a **nesis**) : *suintement***.**
  - *suintement* : **a nesis.**
- **nesnas** (a **nesnas**) : *vampire*.
  - *vampire* : **a nesnas**
- **nugdem** (vb.) : *tomber*. (fig. *être ruiné*). n.a. **a nugdem**.
  - *tomber* : **nugdem**. n. a. : **a nugdem**.
  - *ruiné (être)* fig. : **nugdem** *; tomber.* n. a. : **a nugdem**.

O

- **obi** : *obi*. (**ta bagust n japon**). (univ.).
  - *obi* : **obi**. (ceinture japonaise).
- **ocelot** : *ocelot*. (univ.).
  - *ocelot* : **ocelot**.

- **octave** : *octave*. (univ.).
  - *octave* : **octave**.
- **octet** : *octet*. (informatique ; chimie). (univ.).
  - *octet* : **octet**. (informatique ; chimie).
- **odysey** : *odyssée*. (univ.).
  - *odyssée* : **odysey**.
- **oxygen :** *oxygène.* (univ.).
  - *oxygène* **: oxygen.**

P

- **paella** : *paella*. (univ.).
  - *paella* : **paella**.
- **pajo** (a **pajo**) : *pageot*. (univ.).
  - *pageot* : **a pajo**.
- **pedalo** (a **pedalo**) : *pédalo*. (univ.).
  - *pédalo* : **a pedalo**.
- **piano** (a **piano**) (mus.) : *piano*. (univ.).
  - *piano* (mus.) : **a piano**.
- **plastic** : *plastique*.
  - *plastique*: **plastic**.
- **podium** (a **podium**) : *podium*. (univ.).
  - *podium* : **a podium**.
- **polo** : *polo*. (et **water-polo** : *water-polo*). (univ.).
  - *polo* : **polo**. (et *water-polo* : water **polo**).
- **puma** (a **puma**) : *puma*. (univ.).
  - *puma* : **a puma**.

Q

- **qhyez** (a **qhyez**) : *vérification, contrôle,*
  - *vérification* : **a qhyez** (*contrôle*).
  - *contrôle* : **a qhyez** (*vérification*).
- **qhyez** : *vérifier*, *bien réfléchir*.
  - *vérifier* : **qhyez**, *bien réfléchir*.
- **qheras** (a **qheras**) : *buse* (objet) ; *bief*.
  - *buse* (objet) : **a qheras** ; *bief*.
  - *bief* : **a qheras** ; *buse* (objet).
- **qlaqal** (a **qlaqal**) : *trot* (de cheval).
  - *trot* (de cheval) : **a qlaqal**.
- **qliluch** : *courgettes* (coll.). (syn. **ta khsayt**). **ta qlilucht** : *nom d'unité d'une courgette.*
  - *courgettes* : **qliluch** (coll.). (syn. **ta khsayt**). **ta qlilucht** : *nom d'unité d'une courgette.*
- **qlilucht** (ta **qlilucht**) : *nom d'unité d'une courgette.* **qliluch** : *courgettes* (coll.). (syn. **ta khsayt**).

- *courgette* : **ta qlilucht,** *nom d'unité d'une courgette.* **qliluch** : *courgettes* (coll.).
- **qûdar** (a **qûdar**)[282] : *troupeau de bovins*.
  - *troupeau de bovins* : **a qûdar**.
- **qezaz** (a **qezaz**) : *passementier*.
  - *passementier* : **a qezaz**.

R
- **reqhlit** (ta **reqhlit**) : *champignon.* pl. **ti reqhlin**. (syn. **a gursal** ; **a bertcetcu**).
  - *champignon* : **ta reqhlit***.* (syn. **a gursal** ; **a bertcetcu**).

S
- **saflaw** (a **saflaw**) : *fauvette*.
  - *fauvette* **: a saflaw**.
- **sakrar** (**a sakrar**) : *fournisseur* ; *pourvoyeur*.
  - *fournisseur* : **a sakrar** ; *pourvoyeur*.
  - *pourvoyeur* : **a sakrar** ; *fournisseur*.
- **sebru** (a **sebru**) : *crédit* ; **s u sebru** (*à crédit*).
  - *crédit* : **a sebru** ; (*à crédit* : **s u sebru**).
- **sefu** (a **sefu**) : *tourillon.*
  - *tourillon* : **a sefu**.
- **segan** (a **segan**) : *obturateur* ; *frein.*
  - *obturateur* : **a segan** ; *frein.*
  - *frein* : **a segan** ; *obturateur.*
- **segres** (vb.) : *congeler*.
  - *congeler* : **segres**.
- **segru** (a **segru**) : *manivelle.* (**ta segrut** : *chainette et adénite)*
  - *manivelle* : **a segru***.* (*chainette* : **ta segrut** ; aussi *adénite*)
- **segrut** (**ta segrut**) : *adénite ; chainette.* (**a segru** : *manivelle*)
  - *chainette* : **ta segrut** *; adénite.* (*manivelle* : a **segru**)
  - *adénite* : **ta segrut** *; chainette.* (*manivelle* : a **segru**)
- **semgari** (vb.) : *différencier ;* (a **semgari -**n. d'action-). (de '**gar'** : *entre,* préposition).
  - *différencier* : **semgari**. (**a semgari -**n. a.). (de '**gar'** : *entre,* préposition).
- **semsed** (vb.) : *aiguiser ;* **a msed** : *aiguisoir ; grande meule à aiguiser.* (syn. **ta semsêdt**).
  - *aiguiser* : **semsed**. (*aiguisoir* : **a msed** *; grande meule à aiguiser*). (syn. **ta semsêdt**).
- **semsêdt** (**ta semsêdt**) : *aiguisoir* ; *meule à aiguiser.* (syn. **a msed**).

[282] *le troupeau* en général (sauf des bovins) se dit : **ta jelibt**

- *aiguisoir* : **ta semsêdt** ; *meule à aiguiser.* (syn. **a msed**).

- **msed** (a **msed**) : *aiguisoir ; grande meule à aiguiser.*

- *aiguisoir* : **a msed** *; grande meule à aiguiser.* (syn. **ta semsêdt**).

- *aiguiser* : **semsed**. (*aiguisoir* : **a msed** ; *grande meule à aiguiser).* (syn. **ta semsêdt**).

- **sensu** (a **sensu**) : *hôtel*.

- *hôtel* : **a sensu**.

- **serasu** (a **serasu**) : *abaisseur* (industrie).

- *abaisseur* : **a serasu**.

- **sgunfu** (a **sgunfu**) : *repos ; congé*.

- *repos* : a **sgunfu**. *congé*.

- **siffef** (vb.) (f.fact.) : *cribler ; tamiser ; bluter ;* **irden y'uffafen** : *blé tamisé*. (**iffef** : *être criblé ; être tamisé, bluté*).

- *criblé* (*être*) : **iffef** *; être tamisé ; être bluté*. (**siffef** (f.fact.) : *cribler ; tamiser ; bluter) ; blé tamisé* : **irden y'uffafen**).

- *tamisé* (*être*) : **iffef** *; être criblé ; être bluté*. (*cribler ; tamiser ; bluter* : **siffef**) ; (*blé tamisé* : **irden y'uffafen**).

- *tamiser :* **siffef** ; *cribler ; bluter.*

- **silia** (ta **silia**) : *fondations* ; (**sers ta silia** : *pose les fondations*).

- *fondations* : **ta silia** ; (*pose les fondations* : **sers ta silia**).

- **siwan** (a **siwan**) : *milan* (oiseau rapace).

- *milan* : **a siwan**. (oiseau rapace).

- **skenjebir** : *gingembre*.

- *gingembre* : **skenjebir**.

- **skerbekh** : *bombarder*.

- *bombarder* : **skerbekh**.

- **sleqhwi** : *assouplir ;* (**a leqhwi** : *souplesse ; déhanchement).*

- *assouplir* : **sleqhwi** ; (*souplesse* : **a leqhwi** ; aussi, *déhanchement*).

- **leqhwi** (a **leqhwi**) : *souplesse ; déhanchement.* (**sleqhwi** : *assouplir).*

- *souplesse* : **a leqhwi** *; déhanchement.* (**sleqhwi** : *assouplir*).

- *déhanchement* : **a leqhwi** *; souplesse.* (**sleqhwi** : *assouplir*).

- **sluqh** : *troubler* (un liquide) *;* **sluqh ta gnitt**, fig. : *rendre la situation trouble.*

- *troubler* (un liquide) : **sluqh**. *rendre la situation trouble* fig. : **sluqh ta gnitt**.

- **snager** : *recommencer*. (voir. **nager**)

- *recommencer* : **snager***.* (voir. **nager**)

- **snefren** (a **snefren**) : *sélection*. (**fren** : *trier*).

- *sélection* : a **snefren**. (*trier* : **fren**).

T

- **tcebun** (a **tcebun**)[283] : *pic* (instrument).
  - *pic* (instrument) : **a tcebun***.*
- **temu** (a **temu**) : *grange.* (ne pas confondre avec '**a temun'** *: timon).*
  - *grange* : **a temu***.* (ne pas confondre avec **'a temun'** *: timon).*
- **teras** (a **teras**) : *adulte* (homme).
  - *adulte* : **a teras** (homme).

U

- **unett** (**t'unett**) : *ration ; part* (objet)
  - *ration* : **t'unett** *; une part*.
  - *part* (objet) : **t'unett** *; ration.*

V

- **vêrdi** (a **vêrdi**) : *flanc ; côté.*
  - *flanc* : **a vêrdi** ; *côté.*
  - *côté* : **a vêrdi** ; *flanc.*

W

- **went** (ta **went**)[284] : *enclume* ; (autre prononciation : **ta bwent**).
  - ta **bwent** : *enclume* ; (autre prononciation : **ta went**).
  - *enclume* : **ta went** ; **ta bwent.**
- **wles** (a **wles**) : *ganglion*.
  - *ganglion* : **a wles**.

Y

- **ydest** (ta **ydest**) : *salamandre*. (autre prononciation, ta **gdest**).
  - *salamandre* : **ta ydest**. (autre prononciation. **ta gdest**).
- **yamun** (a **yamun**) : *guêpier* (oiseau).
  - *guêpier* (oiseau) : **a yamun**.

Z

- **zâlim (**a **zâlim**) : *oignon.*
  - *oignon* : **a zâlim**
- **zelim** : *rhumatisme.*
  - *rhumatisme* : **zelim**
- **zîwa** (ta **zîwa**) : *grand plat servant à pétrir*.
  - *plat* (*grand plat servant à pétrir*) : **ta zîwa**.

---

[283] **a tcepun,** dans certaines régions de Kabylie, les femmes transforment toutes les lettres "b" en "p", dans le but d'atténuer ce son, de l'édulcorer en quelque sorte.

[284] **ta went**, prononciation correcte.

- **zulikht** (ta **zulikht**) : *égout.*
  - *égout* : **ta zulikht***.*
- **zefar** (a **zefar**) : *insipide* ; a **ledjam** : *fade.*
  - *insipide* : **a zefar** ; *fade* : **a ledjam***.*
- **ledjam** (a **ledjam**) : *fade ;* **a zefar** : *insipide.*
  - *fade* : **a ledjam** ; *insipide* : **a zefar***.*
- **zerza** (a **zerza**) : *clavelée*. (*comp*. ta **zerzayt** : *variole*).
  - *clavelée* : **a zerza**. (*comp*. ta **zerzayt** : *variole*).
- **zêbluch** (a **zêbluch**) : *stalactite.*
  - *stalactite* : **a zêbluch***.*
- **zqhuli** (ta **zqhuli**) : *inflammation* ; *fièvre dans une plaie*.
  - *inflammation* : **ta zqhuli** ; *fièvre dans une plaie*.
  - *fièvre dans une plaie* : **ta zqhuli** ; *inflammation*.
- **zwi** (vb.) : *épousseter* ; **ta mezwayt** : (*plumeau*) ; **ta mezwayt n t'âdudt** : *baguette à épousseter la laine*.
  - *épousseter* : **zwi** (vb.). (*plumeau* : **ta mezwayt**) ; baguette *à épousseter la laine* : **ta mezwayt n t'âdudt**.
- **zrûg** (a **zrûg**) : *rue* (*grande*) ; *boulevard*.
  - *boulevard* : **a zrûg** ; *grande rue*.
  - *rue* (*grande*) : **a zrûg** ; *boulevard*.
- **zubaqh** (a **zubaqh**) : *roux* ; *châtain*.
  - *roux* : **a zubaqh** ; *châtain*.
  - *châtain* : **a zubaqh** ; *roux*.

Médecine. Domaine médical

(Nous avons rédigé ce petit lexique médical à l'attention du personnel de la santé dans le but de l'aider à mieux communiquer en kabyle dans ce domaine).

Domaine médical (kabyle-français)

A

- **adist,** (**t'adist**) : *grossesse*. (**s t'adist :** *être enceinte*)*.*(aussi *ventre*).
  - *grossesse* : **t'adist**. (*être enceinte* **: s t'adist**)*.* (aussi *ventre*).
- **aneqh** : *palais* (anatomie).
  - *palais* (anatomie) : **aneqh**.
- **anfalen** : (pl.) *onctions prophylactiques.*
  - *onctions (prophylactiques)* : **anfalen** (pl.)*.*
- **nqeliâd** (**a nqeliâd**) : *grimaces et contorsions* (de douleur).
  - *grimaces et contorsions* (de douleur) : **a nqeliâd***.*
  - *contorsions et grimaces* (de douleur) : **a nqeliâd***.*
- **anzâd** (pl. **anzâden**) **:** *poil, cheveu*.
  - *poil* **: anzâd** (pl. **anzâden**)*, cheveu*.
  - *cheveu* **: anzâd** (pl. **anzâden**)*, poil*.
- **aqhart**, (**t'aqhart**) : *sécheresse***.** (**t'aqhart n y imi** : *sécheresse de la bouche)*.
  - *sécheresse* : **t'aqhart.** (*sécheresse de la bouche* : **t'aqhart n y imi**).
- **aqhart**, (**t'aqhart n u eebûd**) : *constipation***.** (**ye qur u eebûd inu**[285] : *je suis constipé*).
  - *constipation* : **t'aqhart n u eebûd.** (*je suis constipé* : **ye qur u eebûd inu**).
- **aqhma**, (**t'aqhma**) : *cuisse,* (pl. **t'aqhmiwin**).
  - *cuisse* : **t'aqhma**, (pl. **t'aqhmiwin**).
- **arawt** (**t' arawt**): *accouchement ;* **arew** : *accoucher.* (syn. a **nufru**).
  - accouchement : **t'arawt** *; accoucher* : **arew***.*
- **argal** : *paupière*. (pl. **argalen**).
  - *paupière* : **argal**. (pl. **argalen**)
- **asa** (**t'asa**) : *foie*. (pl. **t'asiwin**) ; **a dâd n t'asa** : *lobule du foie*.
  - *foie* : **t'asa**, (pl. **t'asiwin**) ; *lobule du foie* : **a dâd n t'asa**.
- **asa** (**t'asa**) : *foie*.
  - *foie* : **t'asa***.*
- **asemt** (**t'asemt**): *graisse.*

---

[285] **ye qur u aebûd inu** : litt. *mon ventre est sec, dur.*

- *graisse* : **t'asemt**.
- awla (**t'awla**) : *fièvre.*
- *fièvre* : **t'awla**.
- awla (**t'awla**) : *fièvre* ; **t'awla n te bebucht** : *fièvre causée par la montée du lait maternel*).
- *fièvre* : **t'awla** ; *fièvre causée par la montée du lait maternel* : **t'awla n te bebucht**).
- t'awla n te bebucht : *fièvre causée par la montée du lait maternel*).
- awles : *ganglion.*
- *ganglion* : **awles**.
- azi : *aigreurs* (*d'estomac*); *pyrosis.*
- *aigreurs* (*d'estomac*) : **azi**. *pyrosis*
- **âzil**, (**a mder n w'âzil**) : *clavicule*.
- *clavicule* : **a mder n w'âzil**.

B

- baliw, (**a baliw**) **:** *cil*.
- *cil* **: a baliw**. (pl. **I baliwen**).
- baliwen, (**I baliwen**) **:** *cils*.
- *cils* **: I baliwen.**
- bebucht, (**ta bebucht**) : *sein* ; (prononcé, **ta bbucht**). **t'awla n te bebucht** : *fièvre causée par la montée du lait maternel*. (syn. **ifef**[286] ; pl. **ifefan**).
- *sein* : **ta bebucht**, (prononcé, **ta bbucht**) ; (*fièvre causée par la montée du lait maternel* : **t'awla n te bebucht**) (syn. **ifef** ; pl. **ifefan**).
- bechakht, (**ta bechakht**) : *blennorragie*. (*chaude-pisse*).
- *blennorragie* : **ta bechakht**. (*chaude-pisse*).
- **bechich**, (**a bechich**) (pl. **I bechichen**) : *urines*, **I bêzdan**[287].
- *urines* : **I bechan**, (syn. **I bêzdan,** pl.).
- **bechan,** (**I bechan**) (pl.) : *urines*, **I bêzdan**.
- *urines* : **I bechichen** ou **I bechan**, (syn. **I I bêzdan,** pl.).
- belbuz, (a **belbuz**) : *ténesme***.**
- *ténesme* : a **belbuz.**

---

[286] **ifef** : sein ; différent de **iffef** (v.) : *être tamisé.*

[287] Les liquides organiques (hormis le lait) sont toujours au pluriel. **I bechan** (*urines*), **I ledayen*** (*bave*), **t'idiwin*** (*sueurs*), **I metman** (*salives*), **ti susaf** (*crachats*), **I mêttawen*** (*larmes*), bien que les mots portant un astérisque ont aussi un singulier "**a leda**" et "**t'idi**", "**imêtti**" (dans ce sens, ce sont des collectifs).

- **berûd**, (a **berûd**) ; (ta **berûdt**) : *diarrhée.* **t'uzel ta eebûdt ines**[288] : *il a la diarrhée,* litt. *son ventre est liquide*).
  - *diarrhée* : **a berûd, (ta berûdt).** *Il a la diarrhée* : **t'uzel ta eebûdt ines**.
- **berûdt,** (ta **berûdt**) : *diarrhée*, (**a berûd**).
- **besasin,** (ti **besasin**) (pl.) : *couches-culottes*.
  - *couches-culottes* : **ti besasin**.
- **bêzdan,** (**I bêzdan**) (pl.) : *urines.* (syn. **I bechan,** pl.).
  - *urines* : **I bêzdan**[289], (syn. **I bechan,** pl.).
- **biba,** (a **biba**) : *muguet* (maladie, *mycose*).
  - *muguet* (maladie, *mycose*) : **a biba**.
- **bumbera,** (a **bumbera**) : *côlon* (*gros intestin*).
  - *côlon* (*gros intestin*) : **a bumbera**.
- **burt,** (ta **burt n u qeru**) : *tempe*.
  - *tempe* : **ta burt n u qeru**[290].

C

- **chalam,** (**a chalam**) **:** *timide, silencieux, réservé.*
  - *timide, silencieux, réservé* **: a chalam**.
- **chebub,** (**a chebub**) **:** *cheveux ;* **a chetcuy :** *chevelure***.**
  - *cheveux* **: a chebub** ; *chevelure* **: a chetcuy.**
- **chekab,** (**a chekab**) : *jarret*.
  - *jarret* : **a chekab**.
- **chuf-mejir** : *oreillons*. (**suf-mejir ; suf**[291] : *faire gonfler* ; de **uf** : *être enflé, être gonflé*).
  - *oreillons* : **chuf-mejir**. (**suf-mejir ; suf** : *faire gonfler* ; de **uf** : *être enflé, être gonflé*).

D

- **dâd,** (**a dâd n t'asa**) : *lobule du foie*. **t'asa** : *foie*
  - *lobule du foie* : **a dâd n t'asa**. *foie* : **t'asa**
- **dakumt,** (**ta dakumt**) : *paume de la main*. (syn. **t'idikelt**).
  - *paume de la main* : **ta dakumt**.
- **dâr,** (**a dâr**) : pied.
  - pied : **a dâr**
- **drar,** (**a drar n u fud**) : *tibia*.
  - *tibia* : **a drar n u fud**.

---

[288] **t'uzel ta eebûdt ines**, litt. *son ventre est liquide*.

[289] **bêzed** : sens étymologique, *gicler, asperger*.

[290] bien que ce terme ne soit pas très "scientifique" nous le donnons (car il existe ainsi) pour permettre la communication entre les gens de la santé et les patients. même chose pour '**a drar n u fud**' : (*tibia*).

[291] "chuf " est une prononciation altérée de "**suf** ", faire gonfler.

- **ddubez,** (**a ddubez**) : *engourdissement ; fourmillement des membres*. **ye ddubez iqhil inu** : *mon bras est engourdi*.

E

- **eji** : *guérir* (vb.int.)-*être guéri*. **a mejay** : *médecin*. **ta mejiwt** : *guérison* ; **t'ujia** : *médecine*.
  - *guérir* : **eji** (vb.int.) ; *être guéri*. *médecin* : a **mejay**. *guérison* : **ta mejiwt** ; *médecine* : **t'ujia**.
- **endef :** *se rouvrir* (une plaie*)* ; **sendef** (f. fact.) **:** *rouvrir une plaie*.
  - *rouvrir, irriter une plaie* **: sendef** (f. fact.) ; *se rouvrir, s'irriter* (une plaie) : **endef.**
- **ensêl** : *se déboiter.* **sensêl** (f. fact.) : *déboiter.* vb.tr*.*
  - *déboiter (se)* : **ensêl** ; *déboiter* : **sensêl***.* (f. fact.).
- **eqed :** *cautériser* ; *stigmatiser* (fig.).
  - *cautériser* : **eqed** ***;*** *stigmatiser* (fig.).
- **etce** : *manger* (et *démanger*) ; (**te tt etce**[292] : *ça démange*). [**qhêz** : *croquer* (et *démanger*)].
  - *manger* : **etce** (et *démanger*) ; (*ça démange* : **te tt etce**). [*croquer* (*et démanger*) : **qhêz**].
- **ettel** : *emmailloter*. (syn. **feski**).
  - *emmailloter* : **ettel***.* (syn. **feski**).

F

- **fdent,** (**ta fdent**) : *orteil*.
  - *orteil* : **ta fdent**.
- **fekhsit**, (**ta fekhsit**) : *gerçure* ; (syn. **a fuqh**).
  - *gerçure* : **ta fekhsit** ; (syn. **a fuqh**).
- **fenzêz** : *éclater, s'ouvrir* (abcès, plaie)*.*
  - *éclater, s'ouvrir* (abcès, plaie) : **fenzêz**.
- **feski** : *emmailloter*. (syn. **ettel**).
  - *emmailloter* : **feski***.* (syn. **ettel**).
- **fidi,** (**ta fidi**) : *blessure.* (langage enfantin, **a ddeddich**). (**fudi** : *être blessé*. **sfudi** : *blesser*).
  - *blessure* : **ta fidi**. (*être blessé* : **fudi**. *blesser* : **sfudi. t'uwêd ta fidi ar y iqhes).**). (langage enfantin, **a ddeddich**).
- **fîdli,** (**ta fîdli**) : *verrue.* (pl. **ti fîdliwin**).
  - *verrue* : **ta fîdli***.* (pl. **ti fîdliwin**).
- **fud**[293]**,** (**a fud**) : *genou*. (pl. **I fadden**).

---

[292] **Te tt etce**, prononcé **te tt ett**, influence, par assimilation, de l'auxiliaire du présent " **tt** *"* sur le verbe "**etce**".

[293] L'expression " **a fud ye gerzen**" qui signifierait "*bon courage* " n'existe dans aucun dialecte maziqh. C'est un barbarisme récent qui dénature le langage ; son usage, dans ce sens, est déconseillé.

- *genou* : **a fud**. (pl. **I fadden**).

- fudi : *être blessé*. (**sfudi** (f. fact.) : *blesser*). (**ta fidi**[294] : *blessure*).

- *blessé (être blessé)* : **fudi**. (*blesser* : **sfudi** (f. fact.). (*blessure* : **ta fidi**).

- fuli, (**ta fuli**) : *insolation.*

- *insolation* : **ta fuli***.*

- funzer (vb.) **:** *saigner du nez* ; **sfunzer** : *faire saigner du nez ;* **a funzer** : *saignement de nez, épistaxis.*

- funzer, (**a funzer**) : *épistaxis, saignement de nez.* **funzer** : *saigner du nez.*

- *épistaxis, saignement de nez* : **a funzer** ; *saigner du nez* **: funzer***.*

- *saignement de nez, épistaxis* : **a funzer** ; *saigner du nez* **: funzer***.*

- *saigner du nez* **: funzer** ; *saignement de nez, épistaxis* : **a funzer***.*

- fuqh, (**a fuqh**) : *engelure, gerçure*. (**ta kikucht** : *douleur dans les engelures*).

- *gerçure* : **a fuqh** ; *engelure*.

- *gerçure* : **ta fekhsit** ; (syn. **a fuqh**).

- *engelure* : **a fuqh** ; *gerçure*. (*douleur dans les engelures* : ta **kikucht**).

G

- games, (**a games**) : *mâchoire.*

- *mâchoire* : **a games***.*

- gayemt, (**ta gayemt**) **:** *avant-bras.*

- *avant-bras* : **ta gayemt**

- gechrirt, (**ta gechrirt**) : *rotule*.

- *rotule* : **ta gechrirt**.

- gendur[295], (**a gendur**) : *front* ; (syn. **a nyir** ; **ta wenza**)*.*

- *front* : **a gendur** ; **a nyir** ; **ta wenza***.*

- gerfel (vb.) : *clopiner* ; *tituber* ; **ye tt gerfil** : *il clopine*.

- *clopiner* : **gerfel**. *Il titube ; il clopine* : **ye tt gerfil**.

- gergis, (**a gergis**) : *cartilage*.

- *cartilage* : **a gergis**.

- gerjum, (**a gerjum**) : *œsophage*. syn. **a jakhukh**.

- *œsophage* : **a gerjum**. syn. **a jakhukh**.

- *œsophage* : **a jakhukh**. syn. **a gerjum**.

- gêzelt, (**ta gêzelt**) : *rein, rognon.* (pl. **ti gêzal**).

- *rein* : **ta gêzelt**, (pl. **ti gêzal**). (aussi, *rognon*).

---

[294] **ta fidi**, prononcé de façon erronée, **ti fidi**. (**t'ewêd** te fidi **ar y iqhes**).

[295] **a gendur**, a le sens de *chanfrein* (d'animal).

- *rognon* : **ta gêzelt**, (*rein*). (pl. **ti gêzal**)
- glim, (**a glim**) : *peau***.**
- *peau* : **a glim**.
- glult, (**ta glult**) : *mollet*.
- *mollet* : **ta glult**.
- **gugam,** (**a gugam**) : *muet.*
- *muet* : **a gugam***.*
- gurz, (**a gurz**) : *talon*.
- *talon* : **a gurz**.
- guyas (pl.)**,** (**I guyas**) : *contractions* [296]. (syn. **I nzikmiren**).
- *contractions* : **I guyas**. syn. (**I nzikmiren**).

I
- idded : *tendon.* (prononciation erronée : **idd**).
- *tendon* : **idded**. (prononciation erronée : **idd**).
- idikelt, (**t'idikelt**) **:** *paume de la main.* (syn. **ta dakumt**).
- *paume de la main* **: t'idikelt**. (syn. **ta dakumt**).
- ifef [297]: *sein ;* (pl. **ifefan**). (syn. ta **bebucht,** prononcé, **ta bbucht**).
- *sein* : **ifef** ; (pl. **ifefan**).
- ifiri, (**t'ifiri**) : *dartre*, (syn. **t'ufert**, pl. **t'uferin**).
- *dartre* : **t'ifiri**, (syn. **t'ufert** pl. t'**uferiwin).**
- **igig** : *bourbillon.*
- *bourbillon* : **igig***.*
- ilemendis : *diaphragme*.
- *diaphragme* : **ilemendis**.
- imîdt, (**t'imîdt**) : *nombril.*
- *nombril* : **t'imîdt**.
- inerfêd : *rate* (anatomie). (A)[298].
- *rate* (anatomie) **: inerfêd** (A).
- init (vb.) **:** *avoir des envies* (femme enceinte) ; **te tt init** : (*elle a des envies*)*,* (femme enceinte)*.* subst. : **t'initt** (pl. **t'initin**).
- *envies* (*avoir des envies* -femme enceinte-) : **init** (vb.) ; (*elle a des envies* : **te tt init**) *;* *envies* : **t'initin (**sg. **t'initt**).
- initt, (**t'initt**) **:** *envies* (femme enceinte) (pl. **t'initin**). (vb. **init** ; **te tt init** : *elle a des envies* -femme enceinte-)*.*
- isfi, **t'isfi** : *congestion (hypérémie).*
- *congestion (hypérémie)* : **t'isfi**.
- isiqest, (**t'isiqest**) : *dard* (pl. **ti suqas**).
- *dard* : **t'isiqest** ;(pl. **ti suqas**).

---

[296] *contractions* de femme enceinte.
[297] **ifef**, différent de : **iffef** : (transcrit avec deux "f" qui signifie : *être criblé ; être tamisé.*
[298] (A), de l'Aurès.

- **iwêdt** : *lente de pou.* (aussi, **iwêdted**)
  - *lente de pou* : **iwêdt**. (aussi, **iwêdted)**
- **îzi** : *vésicule*.
  - *vésicule* : **îzi**.
- **izîr** : *jet de liquide (jet de lait sortant du sein).*
  - *jet de liquide (jet de lait sortant du sein)* : **izîr**.
- **îzmi** : *dysenterie.*
  - *dysenterie* : **îzmi***.*

J

- **jajett,** (**ta jajett**) : *amygdale*. pl. **ti jajetin**. (syn. **ta weremt** -pl. **ti weremin**).
  - *amygdale* : **ta jajett**, pl. **ti jajetin**. (syn. **ta weremt**, -pl. **ti weremin**)
- **jakhukh,** (**a jakhukh**) : *œsophage.* syn. **a gerjum***.*
  - *œsophage* : **a jakhukh***.* syn. **a gerjum***.*
- **jeqhjuqh**, (**a jeqhjuqh**) **:** *sommet du crâne* ; **a sêgnin** : *crâne.*
  - *crâne* (*sommet du crâne*) **: a jeqhjuqh** ; *crâne* : **a sêgnin***.*
- **juqel**, (**a juqel**) : *élancement*.
  - *élancement* : **a juqel**

K

- **keburt**, (**ta keburt**) : *kyste*.
  - *kyste* : **ta keburt**.
- **kikucht,** (**ta kikucht**) : *douleur dans les engelures.* (*engelure* : **a fuqh**).
- **kmez :** *gratter*.
  - *gratter* **: kmez**.
- **krev :** *râper*.
  - *râper* **: krev**.
- **krumt**, (**ta krumt**) : *nuque*.
  - *nuque* : **ta krumt**.
- **ksumt**, (**ta ksumt**) **:** *chair***.** (**a ksum** : *viande*).
  - *chair* **: ta ksumt.** (*viande* : **a ksum**).
- **kudar,** (**a kudar**) : *nain.* (**ta kudart** : *naine*)*.*
  - *nain* : **a kudar***.*
- **kuder,** (**a kuder**) : *nanisme.*
  - *nanisme* : **a kuder***.*

L

- **leqhluqh**, (**a leqhluqh**) : *cervelet.*
  - *cervelet* : **a leqhluqh***.*
- **lqhaqht,** (**ta lqhaqht**) : *cérumen* ; **ta dimt n te lqhaqht** : *bouchon de cérumen*.

- *cérumen* : (**ta lqhaqht**) ; *bouchon de cérumen* : **ta dimt n te lqhaqht**.

- luqhzêm, (**a luqhzêm**) : *entorse, foulure* (syn. : **a nuftel** ; **ye nuftal**).

- *foulure* : **a luqhzêm** ; *entorse,* (syn. : **a nuftel** ; **ye nuftal**).

- *entorse* : **a luqhzêm***, foulure* (synonyme : **a nuftel** ; **ye nuftal**).

M

- magirt, (**ta magirt**) : *migraine* (due à une indigestion).

- *migraine* (due à une indigestion) : **ta magirt**.

- mayeg, (**a mayeg**) : *joue*.

- *joue* : **a mayeg**.

- mechacht, (**ta mechacht**) : *fesse*.

- *fesse* : **ta mechacht**.

- mejay, (**a mejay**) : *médecin.* **eji** : *être guéri ; guérir* ; **t'ujia** : *médecine*.

- *médecin* : **a mejay** *; être guéri ; guérir* : **eji** *; médecine* : **t'ujia***.*

- mejiwt, (**ta mejiwt**) : *guérison* ; **t'ujia** : *médecine* **; seji** : *guérir,* vb. tr. *(soigner).*

- *guérison* : **ta mejiwt** ; *médecine* : **t'ujia** ; *guérir (soigner)* : **seji** *; guérir* (vb. int.). *-être guéri-* : **eji** ; *médecin* : a **mejay**.

- eji : *guérir* (vb. int.)*-être guéri* ; **a mejay** : *médecin*.

- mekray, (**a mekray**) : *chétif.*

- *chétif* : **a mekray***.*

- melqhiqh, (**a melqhiqh**) : *fontanelle.*

- *fontanelle* : **a melqhiqh***.*

- memist, (**ta memist**) : *furoncle.*

- *furoncle* : **ta memist***.*

- meqlalt, (**ta meqlalt**) : *luette*.

- *luette* : **ta meqlalt**.

- mesliwt, (**ta mesliwt**) : *ouïe ; audition***.**

- *ouïe ; audition* : **ta mesliwt**.

- metleqis, (**a metleqis**) : *pancréas***.** (A). (t)[299].

- *pancréas* : **a metleqis.** (A)*.* (t)*.*

- mêzmêdt, (**ta mêzmêdt**) : *garrot* (médecine). (*de* **zmêd** : *serrer*).

- *garrot* [300] : **ta mêzmêdt** *;* (*de* **zmêd** : *serrer*).

- mgun, (**a mgun**) : *dormeur*.

- *dormeur* : **a mgun**.

- mgun, (**a mgun**) : *fœtus endormi dans le sein de sa mère*. (syn. *dormeur*).

[299] (t), parler touareg.

[300] **ta mêzmêdt**, médecine, *bandage serré* pour stopper une hémorragie.

- *fœtus endormi dans le sein de sa mère* : **a mgun**. (syn. *dormeur*).
- mleli (vb.) : *avoir le vertige*. (**a mleli** : *vertige*). (syn. **ti mlelay**).
- *vertige* (*avoir le*): **mleli** ; *vertige* : **a mleli**. (syn. **ti mlelay**).
- mleli, (**a mleli**) : *vertige*. (syn. **ti mlelay**) ; **mleli** (vb.) : *avoir le vertige*.
- *vertige* : **a mleli**. (syn. **ti mlelay**). *avoir le vertige* : **mleli**(vb.).
- mliles, (**a mliles**) : *nerprun alaterne.*
- *alaterne (nerprun alaterne)* : **a mliles**.
- mûdin, (**a mûdin**) (n.m.) : *malade.* (var. **a mâdun**).
- *malade* : **a mûdin** (n.m.). (var. **a mâdun**).
- mâdun, (**a mâdun**) (n.m.) : *malade.* (var. **a mûdin**).
- *malade* : **a mâdun** (n.m.). (var. **a mûdin**).
- **menifrit** (**ta menifrit**) : *parturiente ; accouchée.*
- *parturiente ; accouchée* : **ta menifrit***.*
- mnifert, (**ta mnifert**) : *angine.*
- *angine* : **ta mnifert**

N

- naqhur, (**a naqhur**) : *hyperthermie ;* (y**'uli idd ue naqhur** : *j'ai des bouffées de chaleur*). (*canicule*).
- *hyperthermie* : **a naqhur** *;* (*canicule*).
- naqhur, (**a naqhur**) : *canicule ;* (*hyperthermie*).
- *canicule* : **a naqhur** *;* (*hyperthermie*).
- **neqhluy**, (**a neqhluy**) : *rechute d'une maladie ; asthénie.*
- *rechute d'une maladie* : **a neqhluy** *; asthénie.*
- *asthénie* : **a neqhluy** ; *rechute d'une maladie.*
- negaf, (**a negaf**) : *asthmatique*. (**a ngaf** : *asthme*).
- *asthmatique* : **a negaf**. (**a ngaf** : *asthme*).
- ngaf, (**a ngaf**) : *asthme*. (**a negaf** : *asthmatique*).
- *asthme* : **a ngaf**. (**a negaf** : *asthmatique*).
- ngef (vb.) : *haleter*, *s'essouffler*. **ye negef** : *il halète* ; *il est essoufflé.*
- *haleter* : **ngef** ; *s'essouffler*. (*il halète* : **ye negef**).
- *s'essouffler* : **ngef** ; *haleter*. (*il est essoufflé* : **ye negef**).
- negist, (**ta negist**) : *point de côté*
- *point de côté* : **ta negist.**
- *côté* (*point de*) : **ta negist.**
- nejdam : *éléphantiasis.*
- *éléphantiasis* : **nejdam***.*
- nkay, (**a nkay**) : *action de pousser* (vb. intr.) (lors d'un accouchement).
- *pousser* (action de pousser lors d'un accouchement. vb. intr.) : **a nkay**.
- neki (vb.) *: pousser* (vb. intr.), (accouchement). n. vb. : **a nkay**.

- *pousser* (vb. intr.), (accouchement) : **neki**. n. vb. : **a nkay.**

- nêzef, (**a nêzef**) : *douleur*.

- *douleur* : **a nêzef**.

- nezgum, (**a nezgum**) : *inquiétude* ; **ekes a nezgum :** *ne t'inquiète pas*.

- *inquiétude* : **a nezgum** ; *ne t'inquiète pas* **: ekes a nezgum**.

- nêzmi, (**a nêzmi**) : *geignement***.** (*angoisse*).

- *geignement* : **a nêzmi** ; (*angoisse*).

- *angoisse* : **a nêzmi** (*geignement*).

- nêzmi (vb.) : *se plaindre* ; *geindre*.

- *plaindre (se)* : **nêzmi** ; *geindre*.

- nêzmi, (**a nêzmi**) : *geignement.*

- *geignement* : **a nêzmi.**

- *asthme* : **a ngaf**. (*asthmatique* : **a negaf**).

- nsâl, (**a nsâl** : *déboitement.* (diff. **a luqhzêm** : *entorse, foulure)*.

- *déboitement* : **a nsâl***.* (diff. **a luqhzêm** : *entorse, foulure*).

- *déboiter* : **sensêl***.* (diff. **sluqhzêm** : *se fouler*).

- menifrit (ta **menifrit**) : *accouchée ; parturiente.*

- *accouchée ; parturiente* : **ta menifrit***.*

- *parturiente ; accouchée* : **ta menifrit***.*

- nuqher (vb.) : *larmoyer.* **allen is ee nuqherent :** *ses yeux larmoient.*

- *larmoyer* : **nuqher** ; *ses yeux larmoient* **: allen is ee nuqherent***.*

- nyir, (**a nyir**) : *front* ; syn. **a gendur** ; (**ta wenza**).

- *front* : **a nyir** ; syn. **a gendur** ; (**ta wenza**).

- nzikmiren (**I nzikmiren**) (pl.) **:** *contractions*. (syn. **I guyas**).

- *contractions* [301] **: I nzikmiren** (pl.). (syn. **I guyas**).

Q

- qadum, (**a qadum**) : *visage* ; **udem :** *face ; physionomie.*

- *visage* : **a qadum** ; *face* **: udem**[302]*.*

- qejir, (**a qejir**) : *jambe*.

- *jambe* : **a qejir**.

- qerqur, (**a qerqur**) : *cul ; derrière*.

- *cul* : **a qerqur** *; derrière* (subst.).

- *derrière* (subst.) : **a qerqur** *; cul.*

- qêzul, (**a qêzul**) : *abcès chaud ; parotidite*. (ne pas confondre avec, **a qezbul** : *une bosse,* -fém. **ta qezbult**-).

- *abcès chaud* : **a qêzul**[303] *; parotidite*.

---

[301] *contractions* de femme enceinte.

[302] **udem** : *face, avers, aspect.*

[303] **a qezûl** : *abcès chaud,* diff. de **a qezbul** : *une bosse,* souvent tronqué en a **qezzul**.

- *parotidite* : **a qêzul** *; abcès chaud*.

- qhanfadan (**a qhanfadan**) : *grand épiploon*. (maz.)

- *épiploon (grand)* : **a qhanfadan**. (maz.)

- qhbal, (**a qhbal**) : *goitre* (syn. **a goz).** (a h'ezqul est faux).

- *goitre* : **a qhbal** (syn. **a goz).** (a h'ezqul est faux).

- qhegâd, (**a qhegâd**[304]) : *lanière*, *bandelette.* (syn. **a qherus**).

- *lanière* : **a qhegâd**, *bandelette.* (syn. **a qherus**).

- qhemur, (**a qhemur**) : *coude*

- *coude* : **a qhemur**.

- qherus[305]**,** (**a qherus**) : *lanière*, *bandelette.* (syn. **a qhegâd**).

- *lanière* : **a qherus**, *bandelette.* (syn. **a qhegâd**[306]).

- *bandelette* : **a qherus**, *lanière.* (syn. **a qhegâd**).

- qhesmar, (**a qhesmar**) : *maxillaire*

- *maxillaire* : **a qhesmar**.

- qhilif, (**a qhilif**) : *souci, inconvénient.*

- *souci* : **a qhilif** ; *inconvénient.*

- qhrây, (**a qhrây**) : *avortement.* (syn. **a seqhli**).

- *avortement* : **a qhrây.** (syn. **a seqhli**).

- qhubel, (**a qhubel**)[307] : *goitre* (syn*.* **a goz).** (a h'ezqul est faux).

- *goitre* : **a qhubel** (syn. **a goz).** (a h'ezqul est faux).

- qhunfu, (**a qhunfu**) : *dégout, nausée*.

- *nausée, dégout* : **a qhunfu**.

- *dégout, nausée* : **a qhunfu**.

- qibib (**a qibib**) (**a qiviv**)[308] : *clitoris.*

- *clitoris* : **a qibib** (**a qiviv**).

- qleli (vb.) : *avoir des coliques*. **ye qleli** : *il a eu des coliques*.

- *coliques* (*avoir des*) : **qleli**. (nom d'ag. : **a qleli**).

- qujêr, (**a qujêr)** : *froid aux extrémités* (pieds et mains). **I dêwdan inu ee qujêren**: *mes doigts sont gelés*.

- *froid aux extrémités* (pieds et mains) : **a qujêr**. *mes doigts sont gelés* : **I dêwdan inu ee qujêren**.

- *engourdissement ; fourmillement des membres* : **a ddubez**. *Mon bras est engourdi* : **ye ddubez iqhil inu**.

- qujêr (vb.) : *avoir froid aux extrémités* (pieds et mains). **I dêwdan inu ee qujêren**: *mes doigts sont gelés*.

---

[304] **a qhegâd**, *bandelette de cuir*, à ne pas confondre avec « a qhegâd, prononciation régionale de «**a qheyâd** », *joueur de flute*).

[305] généralement en cuir.

[306] au féminin "**ta qhegâdt**", signifie : *ceinture*.

[307] prononcé parfois : **a qhbal**.

[308] Prononcé selon les régions , a **qibib** ou **a qiviv**.

R

- refu : *colère ;* **ye rfa** : *il est en colère*.

- *colère* : **refu** ; *il est en colère* : **ye rfa**.

- rqhu, (**a rqhu)** : *bouffée(s) de chaleur*. (syn. **a naqhur** : *hyperthermie* ; **y'uli-y-idd ue naqhur** : *je suis en hyperthermie*).

- *bouffée(s) de chaleur* : **a rqhu**. (*hyperthermie* : **a naqhur**. *je suis en hyperthermie* : **y'uli-y-id ue naqhur**).

S

- sawraqh : *jaunisse*, *ictère*.

- *jaunisse* : **sawraqh** ; *ictère*.

- *ictère* : **sawraqh** ; *jaunisse*.

- sêdsu, (**a sêdsu)** : *denture.*

- *denture* : **a sêdsu**.

- sêgnin, (**a sêgnin)** : *crâne*

- *crâne* : **a sêgnin.**

- segrut, (**ta segrut)** : *adénite* (*fistule du cou*).

- *adénite* (*fistule du cou*) : **ta segrut**.

- seji (vb.) : *guérir (soigner).* **Eji** : *guérir -être guéri-* ; **a mejay** : *médecin*.

- *guérir (soigner)* : **seji** (vb.) ; *guérir -être guéri-* : **eji** ; *médecin* : **a mejay**.

- selgumt, (**ta selgumt**) : *jugulaire ; mentonnière.*

- *jugulaire* : **ta selgumt** ; *mentonnière.*

- semqhi, (**a semqhi**) : *pousse des dents.*

- *pousse des dents* : **a semqhi***.*

- *dents (pousse des)* : **a semqhi***.*

- sendef[309] (vb.) **:** *rouvrir, irriter une plaie* ; *se rouvrir, s'irriter* (une plaie) : **endef.**

- *rouvrir* (une plaie) : **sendef** (f. fact.) ; *Irriter une plaie. Se rouvrir, s'irriter (une plaie)* : **endef.**

- sensêl (vb.) : (f. fact.) *déboiter ;* **ensêl** : *se déboiter ;* **ansâl** : *déboitement, luxation.* (diff. de : **a luqhzêm** : *entorse, foulure*).

- *déboitement :* **a nsâl**. (diff. a **luqhzêm** : *entorse, foulure*).

- setci, (**a setci**[310]) : *phtisie ; tuberculose pulmonaire*.

- *phtisie ; tuberculose pulmonaire* : **a setci**.

- *tuberculose pulmonaire ; phtisie* : **a setci**.

- sferqil (**a sferqil**) : *bancal.*

- *bancal* : **a sferqil**.

---

[309] **sendef** : fig. *blesser moralement quelqu'un souffrant déjà d'une douleur morale*.

[310] a chetci est une prononciation erronée.

- sfunzer (vb.), (f. fact.) : *faire saigner du nez*. (**funzer** (vb.) **:** *saigner du nez* ; **a funzer** : *saignement de nez, épistaxis*).

- sgar, (**a sgar**) : *endolorissement*. (**sger** (vb.) : *endolorir*).

- *endolorissement* : **a sgar**. (*endolorir* : **sger** -vb-).

- sger (vb.) : *endolorir* (plaie) ; *produire des élancements*. **Ye sgar** : *il est endolori.* (**a sgar** : *endolorissement*).

- *endolorir* : **sger**. (*endolorissement* : **a sgar**).

- sgumt, (**ta sgumt**) : *occiput*.

- *occiput* : **ta sgumt**.

- sgunfu (**a sgunfu**) : *repos ; congé*.

- *repos* : **a sgunfu** ; *congé*.

- sired, (**a sired**) : *menstruations.* (de **sired** : *laver*). (**t'arda** : *lavage*).

- *menstruations* : **a sired***.* (de **sired** *: laver*). (*lavage* : **t'arda**).

- sirt, (**ta sirt**) : *molaire*. (pl. **ti siar**). **ugel** : *canine*. **t'uqhemest** : *dent* (pl. **t'uqhemas**).

- *molaire* : **ta sirt**. (pl. **ti siar**). *canine* : **ugel**. *dent* : **t'uqhemest** (pl. **t'uqhemas**).

- sniger, (**a sniger**) **:** *grignotage***.** (**sniger** : *grignoter*).

- *grignotage* **: a sniger.** (*grignoter* : **sniger**).

- sniger (vb.) : *grignoter***.** (**a sniger** et **snager :** *grignotage*). (v. **nager** ; **snager** : *recommencer*).

- *grignoter* : **sniger.** (*grignotage* **: a sniger**).

T

- tcin : *hémorroïdes.*

- *hémorroïdes* : **tcin***.*

- telmêj : *panaris.*

- *panaris* : **telmêj***.*

- tterka : *lèpre.*

- *lèpre* : **tterka***.*

- ttiqef, -vb. : *étouffer .* (**a ttiqef**) : *étouffement.*

- *étouffer : **ttiqef**, -vb. ; **(a ttiqef)** : étouffement.*

- *étouffement* : (**a ttiqef**). -vb.. *étouffer* : **ttiqef**, *.*

- ttiqef (**a ttiqef**), (**a ttiqef n w'aman -n t'asa-**) *: rétention d'urine.*

- *rétention d'urine* : **a ttiqef n w'aman -n t'asa-**[311]*.*

U

- uchefun : *rachitique.*

- *rachitique* : **uchefun**.

- udem : *face* ; (**a qadum :** *visage*)**.**

- *face* : **udem** ; (*visage* **: a qadum**)**.**

---

311 **aman n t'asa** (litt. *l'eau du foie, du ventre*) ; terme modéré utilisé à la place du mot urines, par décence.

- *visage* : **a qadum ;** (*face* **: udem**)**.**

- ufert, (**t'ufert**) : *dartre* (pl. **t'uferin**)**.** syn. **t'ifiri.**

- *dartre* : **t'ufert (**pl. **t'uferin).** Syn. **t'ifiri**

- ugel : (pl. **uglan**) : *canine*.

- *canine* : **ugel** : (pl. **uglan**). *dent* : t'**uqhemest**, (pl. t'**uqhemas**).

- *denture* : **a sêdsu**.

- ugel : *canine*. (**t'uqhemest**, pl. **t'uqhemas** : *dent*). (**ta sirt**. pl. **ti siar** : *molaire*).

- *canine* : **ugel**. (*dent* : **t'uqhemest**, pl. **t'uqhemas**) ; (*molaire* : **ta sirt**. pl. **ti siar**).

- ujia, (**t'ujia**) : *médecine*.

- *médecine* : **t'ujia**.

- uqeda, (**t'uqeda**) : *cautérisation*.

- *cautérisation* : **t'uqeda**.

- uqhemest, (**t'uqhemest**) : *dent* ; pl. **t'uqhemas**. (**ugel** : *canine*) ; (**ta sirt**, pl. **ti siar** : *molaire*).

- *dent* : **t'uqhemest**, pl. **t'uqhemas**. (*canine* : **ugel**) ; (*molaire* : **ta sirt**, pl. **ti siar**).

- urett, (**t'urett**) : *poumon***.** (pl. **t'urin**).

- *poumon* : **t'urett. (**pl. **t'urin)**

W

- **wejîd**, (**a wejîd**) : *hernie.*

- *hernie* : **a wejîd**.

- **wegir** (**a wegir**) **n y iqhes** : *épiphyse osseuse*.

- *épiphyse osseuse* : **a wegir n y iqhes**.

- welaq, (**a welaq**) (pl. **I welaqen**) : *testicules.* (**ti wetemin**)[312].

- *testicules :* **I welaqen***.* (**ti wetemin**).

- wenza, (ta wenza) **:** *front* ; **a gendur** ; **a nyir.**

- *front* : **ta wenza** [313]; **a gendur** ; **a nyir.**

- weremt, (**ta weremt**) pl. **ti weremin** : *amygdale.* (syn. **ta jajett**. pl. **ti jajetin**).

- *amygdale* : **ta weremt** ; (pl.) **ti weremin***.* (syn. **ta jajett**, pl. **ti jajetin**).

- wetem, (**a wetem**) : *mâle* ; (pl. **I wetemen**). **ta wetemt** : *femelle* ; (pl. **ti wetemin**). [**ti wetemin** (fig.) *testicules.* (v. **I welaqen**)].

- *mâle* : **a wetem** ; (pl. **I wetemen**) ; *femelle* : **ta wetemt** ; (pl*.* **ti wetemin**). [*testicules* (fig.) : **ti wetemin***.* (*testicules* : **I welaqen**)].

---

[312] **ti wetemin**, sens modéré, pour éviter le sens juste "**I welaqen**" qui est considéré comme vulgaire. **ta wetemt** (pl.) **ti wetmin** : *femelle, féminin*.

[313] **ta wenza** a le sens étymologique de ce qui est *plat et vertical* ; aussi : *falaise*.

- wetemt, (**ta wetemt**) : *femelle* ; (**I wetemen** : *mâles* ; sing. **a wetem**). [**ti wetemin** (fig.) *testicules.* (**I welaqen :** *testicules*)].
- *femelle* : **ta wetemt** ; (pl*.* **ti wetemin**). (*mâle* : **a wetem**).[*testicules* **:** (fig **ti wetemin***.* (*testicules* : **I welaqen**)].
- wêttzit, (**ta wêttzit**) : *cheville*.
- *cheville* : **ta wêttzit.**

Z
- zelim : *rhumatisme.*
- *rhumatisme* : **zelim***.*
- zêmimt, (**ta zêmimt**) : *anus.* (**a zêmum**).
- zêmum, (**a zêmum**) : *anus.* (**ta zêmimt**)
- *anus* : **a zêmum** ; (**ta zêmimt**).
- zênaqh, (**a zênaqh**) : *affecté de strabisme*. (syn. **a mzêneqh**).
- *strabisme (affecté de*) : **a zênaqh**. (syn. a **mzêneqh**).
- zerza, (**a zerza**) : *varicelle*.
- *varicelle* : **a** z**erza.**
- zerzayt, (**ta zerzayt**) : *variole* ; *petite vérole*.
- *variole* : **ta zerzayt** ; *petite vérole***.**
- *petite vérole* : **ta zerzayt** ; *variole***.**
- **zîttewt**, (**ta zîttewt**) : *envies.* (*pellicules de peau autour des ongles)*.
- *envies* (*pellicules de peau autour des ongles*): **ta zîttewt.**
- **zqhuli,** (**ta zqhuli**) : *inflammation* ; *fièvre dans une plaie*.
- *inflammation* : **ta zqhuli** ; *fièvre dans une plaie*.
- *fièvre dans une plaie* : **ta zqhuli** ; *inflammation*.

Domaine médical (français-kabyle)

A
- *abcès chaud* : **a qêzul** ; *parotidite*.
- *parotidite* : **a qêzul** *; abcès chaud*.
- **qêzul** (**a qêzul**) : *abcès chaud ; parotidite*.
- *accouchée ; parturiente* : **ta menifrit.**
- **menifrit** (**ta menifrit**) : *accouchée ; parturiente.*
- *accouchée ; parturiente* : **ta menifrit***.*
- **nufru** (**a nufru**) : *accouchement.* **ta menifrit** : *accouchée ; parturiente.*
- *accouchée ; parturiente* : **ta menifrit***.*
- **menifrit** (**ta menifrit**) : *accouchée ; parturiente.* **a nufru** : *accouchement.* (*syn.* **t'arawt**).
- *adénite* (*fistule du cou*): **ta segrut**.
- **segrut** (ta **segrut**) : *adénite* (*fistule du cou*).

- *aigreurs* (*d'estomac*) : **azi***. pyrosis.*
- **azi** : *aigreurs* (*d'estomac*)*. pyrosis.*
- *alaterne* : **a mliles.**
- **a mliles** : *alaterne.*
- *amygdale* : **ta jajett**. (pl.) **ti jajetin**. (syn. **ta weremt** -pl. **ti weremin**)
- ta **jajett** : *amygdale*. (pl.) **ti jajetin**. (syn. **ta weremt** -pl. **ti weremin**).
- *amygdale* : **ta weremt** ; (pl.) **ti weremin***.* (syn. **ta jajett**. pl. **ti jajetin**).
- ta **weremt (**pl.) **ti weremin** : *amygdale.* (syn. **ta jajett**. pl. **ti jajetin**).
- *angine* : **ta mnifert.**
- ta **mnifert** : *angine.*
- *angoisse* : **a nêzmi** (*geignement*)*.*
- a **nêzmi** : *geignement***.** (*angoisse*)*.*
- *anus* : a **zêmum** (**ta zêmimt**).
- ta **zêmimt** : *anus.* (**a zêmum**).
- *asthénie* : **a neqhluy** ; *rechute d'une maladie.*
- a **neqhluy** : *rechute d'une maladie ; asthénie.*
- *rechute d'une maladie* : a **neqhluy** *; asthénie.*
- *asthmatique* : **a negaf**. (**a ngaf** : *asthme*).
- **a negaf** : *asthmatique*. (**a ngaf** : *asthme*).
- *asthme* : **a ngaf**. (**a negaf** : *asthmatique*).
- a **ngaf** : *asthme*. (**a negaf** : *asthmatique*).
- *avant-bras* : **ta gayemt.**
- ta **gayemt :** *avant-bras.*
- *avortement* : **a qhrây.** (syn. **a seqhli**).
- a **qhrây** : *avortement.* (syn. **a seqhli**).

B

- *bancal,* subst. : **a sferqil**.
- a **sferqil** : *bancal,* subst.
- *bandelette* : **a qherus**, *lanière.* (syn. **a qhegâd**).
- a **qherus** : *bandelette*, *lanière.* (syn. **a qhegâd**).
- *blennorragie* : **ta bechakht**. (*chaude-pisse*).
- ta **bechakht** : *blennorragie*. (*chaude-pisse*).
- *blesser* : **sfudi** ; (*être blessé* : **fudi**). (*blessure* : **ta fidi**[314]).
- **sfudi** : *blesser* ; **fudi** : *être blessé*. (**ta fidi** : *blessure*)*.*
- *blessure* : **ta fidi**. (*être blessé* : **fudi**. *blesser* : **sfudi**). (langage enfantin, **a ddeddich**).

---

[314] ex. : **t'uwêd te fidi ar y iqhes** (litt. *la blessure a atteint l'os*) : dans le sens de : la goutte qui fait déborder le vase.

- ta **fidi** : *blessure.* (**fudi** : *être blessé*. **sfudi** : *blesser*). (**a dded-dich,** en langage enfantin).

- *bouchon de cérumen* : **ta dimt n te lqhaqht** ; *cérumen* : **ta lqhaqht**.

- ta **dimt n te lqhaqht** : *bouchon de cérumen* ; **ta lqhaqht** : *cérumen*.

- *bouffée(s) de chaleur* : **a rqhu**.

- a **rqhu** : *bouffée(s) de chaleur*.

- *pousse des dents* : **a semqhi***.*

- **a semqhi** : *pousse des dents.*

C

- *canine* : **ugel**, pl. **uglan**. (*dent* : t'**uqhemest**, pl. t'**uqhemas**).

- ugel, pl. **uglan** : *canine* ; (**ta sirt** : *molaire ;* pl. **ti siar**).

- *canine* : **ugel**. (*dent* : **t'uqhemest**, pl. **t'uqhemas**) ; (**ta sirt** : *molaire*, pl. **ti siar**).

- **ugel** : *canine*. (**t'uqhemest**, pl. **t'uqhemas** : *dent*). (**ta sirt**, pl. **ti siar** : *molaire*).

- *cartilage* : **a gergis**.

- a **gergis** : *cartilage*.

- *cautérisation* : **t'uqeda**.

- t'**uqeda** : *cautérisation*.

- *cérumen* : **ta lqhaqht** ; *bouchon de cérumen* : **ta dimt n te lqhaqht**.

- ta **lqhaqht** : *cérumen* ; **ta dimt n te lqhaqht** : *bouchon de cérumen*.

- *cervelet* : **a leqhluqh***.*

- a **leqhluqh** : *cervelet.*

- *chair* **: ta ksumt**. (*viande* : **a ksum**).

- **ta ksumt :** *chair***. (a ksum** : *viande*).

- *chaleur* (*bouffée(s) de chaleur*) : **a rqhu**.

- a **rqhu** : *bouffée(s) de chaleur*.

- *chétif* : **a mekray***.*

- a **mekray** : *chétif*

- *cheveu* **: anzâd** (pl. **anzâden**)*, poil*.

- anzâd (pl. **anzâden**) **:** *cheveu, poil*.

- *cheveux* **: a chebub** (collectif) ; *chevelure* **: a chetcuy.**

- a **chebub** (collectif) **:** *cheveux ;* **a chetcuy :** *chevelure***.**

- *cheville* : **ta wêttzit**.

- ta **wêttzit** : *cheville*.

- *cil* **: a baliw**. (pl. **I baliwen**).

- a **baliw :** *cil*.

- *clitoris* : **a qibib** (**a qiviv**).

- a **qibib** : *clitoris.*

- *clopiner* : **gerfel**. *Il titube ; il clopine* : **ye tt gerfil**.
- gerfel (vb.) : *clopiner ; tituber* ; **ye tt gerfil** : *il clopine*.
- *colère* : **refu** ; (*il est en colère* : **ye rfa**).
- refu : *colère* ; (**ye rfa** : *il est en colère*).
- *coliques* (avoir des) : **qleli**. (nom d'a. **a qleli**).
- **qleli** (vb.) : *avoir des coliques* ; **ye qleli** : *il a eu des coliques*.
- *côlon* (*gros intestin*) : **a bumbera**.
- a **bumbera** : *côlon* (*gros intestin*).
- *congestion* (*hypérémie*) : **t'isfi**.
- t'**isfi** : *congestion* (*hypérémie*).
- *constipation* : **t'aqhart n u eebûd.** (*je suis constipé* : **ye qur u ee-bûd inu**).
- t'**aqhart n u eebûd :** *constipation***.** (**ye qur u eebûd inu** : *je suis constipé*).
- *contorsions et grimaces* (de douleur) : **a nqeliâd**.
- a **nqeliâd** : *contorsions et grimaces* (de douleur).
- *contractions*[315] : I **guyas** (pl.). (syn. **I nzikmiren**).
- I **guyas** (pl.) : *contractions*. syn. (**I nzikmiren**).
- *côté* (*point de*) : **ta negist**.
- ta **negist** : *point de côté.*
- *couches-culottes* : **ti besasin**.
- ti **besasin** (pl.) : *couches-culottes*.
- *coude* : **a qhemur**.
- a **qhemur** : *coude*.
- *crâne* (*sommet du crâne*) : **a jeqhjuqh.** (*crâne* : **a sêgnin**).
- a **jeqhjuqh :** *sommet du crâne***.** (**a sêgnin**: *crâne*).
- *crâne* : **a sêgnin.**
- a **sêgnin** : *crâne.*
- *cuisse* : **t'aqhma**, (pl. **t'aqhmiwin**).
- t'**aqhma**, (pl. **t'aqhmiwin**) : *cuisse*.
- *cul* : **a qerqur**. (*derrière,* subst.).
- a **qerqur** : *cul ; derrière,* subst.

D

- *dard* : **ta siqest** ;(pl. **ti suqas**).
- ta **siqest** : *dard* (pl. **ti suqas**).
- *dartre* : **t'ifiri**, (syn. **t'ufert,** pl. t'**uferiwin).**
- t'**ifiri** : *dartre*. (syn. **t'ufert**, pl. t'**uferiwin**).
- *dartre* : **t'ufert**, (syn. **t'ifiri**, pl. **t'ifiriwin**).
- t'**ufert** : *dartre,* pl. **t'uferiwin.** (syn. **t'ifiri).**
- *déboitement* : **a nsâl**. (diff. **a luqhzêm** : *entorse, foulure*).

[315] *contractions* de femme enceinte.

- a **nsâl** : *déboitement, luxation.* (diff. de : a **luqhzêm** : *entorse, foulure*).
- *déboiter (se)* : **ensêl** ; *déboiter* : **sensêl**, vb. tr.
  - **ensêl** : *se déboiter ;* **sensêl** : *déboiter,* vb.tr.
- *déboiter* : **sensêl**, vb. tr. (*se déboiter* : **ensêl**).
  - **sensêl** (vb.) : *déboiter* (vb. tr.). (**ensêl :** *se déboiter*). (**a nsâl** : *luxation*).
- *dégout*, *nausée* : **a qhunfu**.
  - **a qhunfu** : *dégout*, *nausée*.
- *démanger* : **etce** (*et manger*) ; (*ça démange* : **te tt etce**). [*démanger* (et *croquer*) : **qhêz**].
  - **etce** : *démanger* (et *manger*) *;* (**te tt etce**[316] : *ça démange*). [**qhêz** : *démanger* (et *croquer*)].
- *dent* : **t'uqhemest**, pl. **t'uqhemas**. (*canine* : **ugel**) ; (*molaire* : **ta sirt**, pl. **ti siar**).
  - **t'uqhemest** : *dent,* pl. **t'uqhemas**. (**ugel** : *canine*); (**ta sirt**, pl. **ti siar**) : *molaire*
- *dent* : **t'uqhemest**, pl. **t'uqhemas**.
  - **t'uqhemest** : *dent.*
- *denture* : **a sêdsu.**
  - a **sêdsu** : *denture.*
- *dents (pousse des)* : **a semqhi***.*
  - a **semqhi** : *pousse des dents.*
- *derrière* (subst.) : **a qerqur.** *Cul.*
  - **a qerqur** : *derrière* (subst.)**.** *Cul.*
- *diaphragme* : **ilemendis**.
  - **ilemendis** : *diaphragme*.
- *diarrhée* : **a berûd, (ta berûdt).** *Il a la diarrhée* : **t'uzel ta eebûdt ines**.
  - a **berûd** (**ta berûdt**) : *diarrhée.* **T'uzel ta eebûdt ines** : *il a la diarrhée*.
- *dormeur* : **a mgun**.
  - a **mgun** : *dormeur.*
- *douleur* : **a nêzef**.
  - a **nêzef** : *douleur*.
- *dysenterie* : **îzmi***.*
  - **îzmi** : *dysenterie.*

E

- *éclater, s'ouvrir* (abcès, plaie) : **fenzêz**.
  - **fenzêz** : *éclater, s'ouvrir* (abcès, plaie).

---

[316] **te tt etce**, prononcé **te tt ett**, influence, par assimilation, de l'auxiliaire du présent " **tt** " sur le verbe "**etce**".

- *élancement* (douleur) : **a juqel.** (syn. **a sgar**).
- a **juqel** : *élancement* (douleur). (syn. **a sgar**).
- *élancement* (douleur) : **a sgar**. *Produire des élancements* : **sger** (plaie).
- a sgar : *élancement* (douleur). **Sger** (vb.) : *produire des élancements* (plaie). **ye sger** : *il est endolori.*
- *élancements* (*produire des…*) (plaie) : **sger**. *Élancement* : **a sgar**.
- sger (vb.) : *produire des élancements* (plaie). **Ye sger** : *il est endolori.* **a sgar** : *élancement* (douleur).
- *éléphantiasis* : **nejdam***.*
- **nejdam** : *éléphantiasis.*
- *embarras* : **a nezgum ;** *ne te tracasse pas* **: ekes a nezgum**.
- **a nezgum** : *embarras* ; **ekes a nezgum :** *ne te tracasse pas.*
- *emmailloter* : **ettel***.* (syn. **feski**).
- ettel (vb.) : *emmailloter*. (syn. **feski**).
- *emmailloter* : **feski***.* (syn. **ettel**).
- feski (vb.) : *emmailloter*. (syn. **ettel**).
- *engelure* : **a fuqh** ; *gerçure*. (**ta kikucht** : *picotement*, *douleur dans les engelures*).
- **a fuqh** : *engelure, gerçure*.
- *engelures (douleur dans les)* : **ta kikucht***.* (*engelure* : a **fuqh** ; *gerçure*).
- **ta kikucht** : *picotement*, *douleur dans les engelures.* (*engelure* : a **fuqh** ; *gerçure*).
- *engourdissement* : **a ddubez** *; mon bras est engourdi* : **ye ddubez iqhil inu**.
- a **ddubez** : *engourdissement ;* y**e ddubez iqhil inu** : *mon bras est engourdi*.
- **qujêr** (vb.) : *souffrir d'onglée*. **I dêwdan inu ee qujêren** : *mes doigts sont gelés*.
- *entorse* : **a luqhzêm**, *foulure* (synonyme : **a nuftel** ; **ye nuftal**)*.*
- a **luqhzêm** : *entorse*, *foulure* (synonyme : **a nuftel** ; **ye nuftal**)*.*
- a **nsâl** : *déboitement*. (diff. **a luqhzêm** : *entorse, foulure*).
- *envies (avoir des envies -femme enceinte-)* : **init** (vb) ; (*elle a des envies*): **te tt init***.* (*envies* : **t'initt,** pl. **t'initin**).
- init (vb.) **:** *avoir des envies* (femme enceinte)*.* **te tt init** : *elle a des envies,* (femme enceinte)*.* n. a. : **t'initt** (pl. **t'initin**).
- *envies* (femme enceinte) **: t'initt** (pl. **t'initin**). (verbe, **init**) ; (*elle a des envies* -femme enceinte- : **te tt init**)*.*
- **t'initt :** *envies* (femme enceinte), (pl. **t'initin**). (**init**, vb) ; (**te tt init** : *elle a des envies* -femme enceinte-).
- *envies* (*pellicules de peau autour des ongles*) : **ta zîttewt**.
- ta **zîttewt** : *envies.* (*pellicules de peau autour des ongles*).
- *épiphyse osseuse* : **a wegir n y iqhes**.

- a **wegir n y iqhes** : *épiphyse osseuse*.

- *épistaxis* : **a funzer** *; saignement de nez* ; (*saigner du nez* **: funzer**)*.* (*faire saigner du nez* : **sfunzer**).

- **a funzer** : *épistaxis, saignement de nez.* (**funzer**, vb. : *saigner du nez*)*.* (**sfunzer** : *faire saigner du nez*).

- *essouffler (s')* : **ngef** ; *haleter*. (*il est essoufflé* : **ye negef**).

- **ngef** (vb.) : *s'essouffler ; haleter*. (*il est essoufflé* : **ye negef**).

- étouffer : ***ttiqef,*** -vb. ; (**a ttiqef**) : *étouffement.*

- *étouffement* : (**a ttiqef**). -vb.. *étouffer* : **ttiqef***.*

- ttiqef, -vb. : *étouffer .* (**a ttiqef**) : *étouffement.*

- *rétention d'urine :* (**a ttiqef**), (**a ttiqef n w'aman** -**n t'asa-**).

F

- *face* : **udem** ; *visage* **: a qadum.**

- udem : *face* ; **a qadum :** *visage***.**

- *femelle* : **ta wetemt,** pl*.* **ti wetemin**. (*mâle* : **a wetem**). [**ti wetemin**, fig. **:** *testicules.* (*testicules* : **I welaqen**)].

- ta wetemt : *femelle* ; (**I wetemen** : *mâles ;* sing*.* **a wetem**). [**ti wetemin** (fig.) : *testicules.* (*testicules* : **I welaqen**)].

- *fièvre* : **t'awla***.*

- t'**awla** : *fièvre* ; **t'awla n te bebucht** : *fièvre causée par la montée du lait maternel*).

- t'**awla n te bebucht** : *fièvre causée par la montée du lait maternel*).

- *fièvre dans une plaie* : **ta zqhuli** ; *inflammation*.

- **ta zqhuli** : *fièvre dans une plaie* ; *inflammation*.

- *fœtus endormi dans le sein de sa mère* : **a mgun**. (syn. *un endormi*).

- **a mgun** : *fœtus endormi dans le sein de sa mère*. (syn. *un endormi*).

- *foie* : **t'asa**, pl. **t'asiwin** ; (*lobule du foie*) : **a dâd n t'asa**.

- t'asa : *foie*, pl. **t'asiwin** ; (**a dâd n t'asa** : *lobule du foie*).

- *foie* : **t'asa***.*

- t'**asa** : *foie.*

- *fontanelle* : **a melqhiqh***.*

- a **melqhiqh** : *fontanelle.*

- *foulure* : **a luqhzêm** ; *entorse,* (syn. : **a nuftel** ; **ye nuftal**)*.*

- a **luqhzêm** : *entorse, foulure* (syn. : **a nuftel** ; **ye nuftal**)*.*

- *froid aux extrémités* (pieds et mains) : **a qujêr**. (*mes doigts sont gelés* : **I dêwdan inu ee qujêren**).

- **a qujêr** : *froid aux extrémités* (pieds et mains). (**I dêwdan inu ee qujêren** : *mes doigts sont gelés*).

- *front* : **a gendur** ; **a nyir** ; **ta wenza***.*

- **a gendur**[317] : *front* ; **a nyir** ; **ta wenza**.
- *front* : **a nyir** ; **a gendur** ; **ta wenza**.
- **a nyir** : *front* ; **a gendur** ; **ta wenza**.
- *front* **: ta wenza** ; **a gendur ; a nyir**.
- **ta wenza**[318] **:** *front* ; **a gendur ; a nyir.**
- *furoncle* : **ta memist**.
- ta **memist** : *furoncle.*

G

- *garrot* [319] (médecine) : **ta mêzmêdt**. (de **zmêd** : *serrer*).
- ta **mêzmêdt** : *garrot*. (de **zmêd** : *serrer*).
- *geignement* : **a nêzmi.**
- a **nêzmi** : *geignement.*
- *genou* : **a fud**.
- **a fud**[320] : *genou*.
- *gerçure* : **a fuqh** ; *engelure*.
- a **fuqh** : *engelure, gerçure*. (**ta kikucht** : *picotement dans les engelures*).
- *gerçure* : **ta fekhsit** ; (syn. **a fuqh**).
- **ta fekhsit** : *gerçure* ; (syn. **a fuqh**).
- *goitre* : **a qhbal** (syn. **a qhubel**). (a h'ezqul est faux).
- **a qhbal** : *goitre* (syn. **a qhubel**)**.** (a h'ezqul est faux).
- *goitre* : **a qhubel** (syn. **a qhbal**). (a h'ezqul est faux).
- a qhubel : *goitre* (syn. **a qhbal**). (a h'ezqul est faux).
- *graisse* : **t'asemt**.
- t'**asemt** : *graisse.*
- *gratter* **: kmez**.
- kmez (vb.) **:** *gratter*.
- *grignotage* **: a sniger.** (*grignoter* : **sniger**).
- **a sniger :** *grignotage.* (**sniger** (vb.) : *grignoter*, -de "**nager"** ; **snager** : *recommencer-*).
- *grignoter* : **sniger.** (*grignotage* **: a sniger**).
- **sniger** (vb.) : *grignoter***.** (**a sniger :** *grignotage* -de "**nager"** ; **snager** : *recommencer-*).
- *grimaces et contorsions* (de douleur) : **a nqeliâd**.
- **a nqeliâd** : *grimaces et contorsions* (de douleur).

---

317 **a gendur** a le sens de *chanfrein*.
318 **ta wenza** signifie ce qui est *plat et vertical* ; aussi **:** *falaise***.**
319 médecine, bandage serré pour stopper une hémorragie.
320 L'expression " **a fud ye gerzen**" qui signifierait "*bon courage* " n'existe dans aucun dialecte maziqh. C'est un barbarisme récent qui dénature le langage. Son usage, dans ce sens, est déconseillé.

- *grossesse* **: t'adist**. (*être enceinte* **: s t'adist ;** *elle est enceinte* : **attan s t'adist**).

- t'**adist** : *grossesse*. (**s t'adist :** *être enceinte* ; **attan s t'adist** : *elle est enceinte*).

- *guérir* (vb. int.) *être guéri* : **eji** ; (*médecin* : **a mejay**).

- *guérison* : **ta mejiwt** ; (*médecine* : **t'ujia).**

- **eji** : *guérir* (vb. int.)-*être guéri* ; (**a mejay** : *médecin*).

- *guérison* : **ta mejiwt** ; (*médecine* : **t'ujia**).

- ta **mejiwt** : *guérison* ; **t'ujia** : *médecine ;* (**seji** : *guérir -soigner- ;* **eji** : *guérir* vb. int. *-être guéri-*).

- a **mejay** : *médecin.* (**eji** : *être guéri ; guérir* ; **t'ujia** : *médecine*).

H

- *haleter* : **ngef** (vb.) ; *s'essouffler*. (*il halète* : **ye negef**).

- ngef (vb.) : *haleter*, *s'essouffler*. **ye negef** : *il halète* ; *il est essoufflé.*

- *hémorroïdes* : **tcin***.*

- **tcin** : *hémorroïdes.*

- *hernie* : **a wejîd***.*

- a **wejîd** : *hernie.*

- *hypérémie,* (*congestion*) : **t'isfi**.

- t'**isfi** : *hypérémie,* (*congestion*).

- *hyperthermie* : **a naqhur** ; *je suis en hyperthermie* : **y'uli-y-idd ue naqhur**. (aussi, **a naqhur** : *canicule*). (**a rqhu** : *bouffée(s) de chaleur*).

- *hyperthermie* : **a naqhur** *;* (aussi, **a naqhur** : *canicule*).

- **a naqhur** : *hyperthermie ;* (aussi, *canicule*). **Y'uli-y-idd ue naqhur** : *je suis en hyperthermie*.

- *ictère* : **sawraqh**, (*jaunisse*).

- **sawraqh** : *ictère*, (*jaunisse*).

- *inflammation* : **ta zqhuli**.

- ta **zqhuli** : *inflammation*.

- *inquiétude* : **a nezgum**.

- a **nezgum** : *inquiétude.*

- *insolation* : **ta fuli***.*

- ta **fuli** : *insolation.*

J

- *jambe* : **a qejir**.

- a **qejir** : *jambe*.

- *jarret* : **a chekab**.

- a **chekab** : *jarret*.

- *jaunisse* : **sawraqh**, (*ictère*).

- sawraqh : *jaunisse*, (*ictère*).

- *jet de lait sortant du sein* : **izîr**.

- **izîr** : *jet de lait sortant du sein*.
- *joue* : **a mayeg**.
  - a **mayeg** : *joue*.

K
- *kyste* : **ta keburt**.
  - ta **keburt** : *kyste*.

L
- *lait* : **a yefki** ; **a chefay** ; **a kefay.** *(jet de lait sortant du sein)* : **izîr**.
  - **a yefki** : *lait* ; **a chefay** ; **a kefay.** *(jet de lait sortant du sein)* : **izîr**.
  - **a chefay** : *lait* ; **a yefki** ; **a kefay.** *(jet de lait sortant du sein)* : **izîr**.
  - **a kefay**: *lait* ; **a chefay** ; **a yefki .** *(jet de lait sortant du sein)* : **izîr**.
    - **izîr** : *jet de lait sortant du sein.*
- *lanière* : **a qherus**, *bandelette.* (syn. **a qhegâd**[321]).
  - a **qherus**[322] : *lanière*, *bandelette.* (syn. **a qhegâd**).
- *larmoyer* : **nuqher.** *Ses yeux larmoient* **: allen is ee nuqherent**.
  - **nuqher** (vb.) : *larmoyer ;* **allen is ee nuqherent :** *ses yeux larmoient.*
- *lente de pou* : **iwêdt**. (aussi, **iwêdted**).
  - **iwêdted** : *lente de pou.* (aussi, **iwêdt**).
  - **iwêdt** : *lente de pou.* (aussi, **iwêdted**).
- *lèpre* : **tterka**.
  - **tterka** : *lèpre.*
- *lobule du foie* : **a dâd n t'asa**. (*foie* : **t'asa**).
  - a **dâd n t'asa** : *lobule du foie*. (**t'asa** : *foie*).
- *luette* : **ta meqlalt**.
  - ta **meqlalt** : *luette*.
- *luxation* : **a nsâl** ; *déboitement*.
  - a **nsâl** : *luxation* ; *déboitement*.

M
- *mâchoire* : **a games**.
  - a **games** : *mâchoire.*
- *malade* (n.m.) : **a mûdin**. (var. **a mâdun**).
  - a **mûdin** (n.m.) : *malade.* (var. **a mâdun**).
- *mâle* : **a wetem** ; (pl. **I wetemen**) ; *femelle* : **ta wetemt** ; (pl. **ti wetemin**).).[**Ti wetemin** (fig.) *testicules.* (*testicules* **: I welaqen**)].
  - a **wetem** : *mâle* ; (pl. **I wetemen**). *femelle* : **ta wetemt** ; (pl. **ti wetemin**).).[**ti wetemin** (fig.) : *testicules.* (**I welaqen** : *testicules*)].

---

321 au féminin "**ta qhegâdt**", signifie : *ceinture*.
322 généralement en cuir.

- *maxillaire* : **a qhesmar**.
  - a **qhesmar** : *maxillaire*.
- *médecine* : **t'ujia**.
  - t'**ujia** : *médecine*.
- *menstruation* : **a sired**. (de "**sired**" : *laver*).[323]
  - a **sired** : *menstruation.* (de "**sired"** : *laver*).
- *molaire* : **ta sirt**, pl. **ti siar**). (*canine* : **ugel** ; *dent* : **t'uqhemest**, pl. **t'uqhemas**).
  - ta **sirt** : *molaire*, (pl. **ti siar**). (*canine* : **ugel**) ; (*dent* : **t'uqhemest**, pl. **t'uqhemas**).
- *mollet* : **ta glult**.
  - ta **glult** : *mollet*.
- *muguet* (maladie, *mycose*): **a biba**.
  - a **biba** : *muguet* (maladie, *mycose*).

N

- *nain* : **a kudar***.*
  - **a kudar** : *nain.* (**ta kudart** : *naine*)*.*
- *nanisme* : **a kuder***.*
  - a **kuder** : *nanisme.*
- *nerprun alaterne* : **a mliles***.*
  - **a mliles** : *nerprun alaterne.*
- *nombril* : **t'imîdt***.*
  - t'**imîdt** : *nombril.*
- *nuque* : **ta krumt**.
  - ta **krumt** : *nuque*.

O

- *occiput* : **ta sgumt**.
  - ta **sgumt** : *occiput*.
- *œsophage* : **a gerjum**. *syn*. **a jakhukh**.
  - a **gerjum** : *œsophage*. *syn*. **a jakhukh**
- *œsophage* : **a jakhukh**. *syn*. **a gerjum**.
  - a **jakhukh** : *œsophage. syn.* **a gerjum***.*
- *onctions (prophylactiques)* : **anfalen***.*
  - **anfalen** : (pl.) *onctions prophylactiques.*
- *oppression* (*angoisse*) : **andekmu** ; *souffrance.*
  - **andekmu** : *oppression* (*être oppressé*) *; souffrance.*
- *oreillons* : **chuf-mejir**. (**suf-mejir** ; **suf**[324] : *faire gonfler* ; de **uf** : *être enflé, être gonflé*).

---

[323] *lavage* se dit : **t'arda**.
[324] **suf**, forme factitive du verbe, **uf** : *être enflé, gonflé.*

- **chuf-mejir** : *oreillons*. (**suf-mejir** ; **suf**[325] : *faire gonfler* ; de **uf** : *être enflé, être gonflé*).

- *orteil* : **ta fdent**.
  - ta **fdent** : *orteil*.
- *ouvrir (s') ; éclater,* (abcès, plaie) : **fenzêz**.
  - **fenzêz** : *éclater, s'ouvrir* (abcès, plaie).

P

- *palais* (anatomie) : **aneqh**.
  - **aneqh** : *palais* (anatomie).
- *panaris* : **telmêj**.
  - **telmêj** : *panaris*.
- *pancréas* : **a metleqis.** (A). (t).
  - a **metleqis** : *pancréas***.** (A). (t).
- *parotidite* : **a qêzul** *; abcès chaud*.
  - a **qêzul** : *parotidite ; abcès chaud*.
- *parturiente ; accouchée* : **ta menifrit**. (*accouchement* : **a nufru**).
  - ta **menifrit** : *parturiente ; accouchée.* (**a nufru** : *accouchement*).
- *paume de la main* : **ta dakumt**. (syn. **t'idikelt**).
  - ta **dakumt** : *paume de la main*. (syn. **t'idikelt**).
- *paume de la main* **: t'idikelt**. (syn. **ta dakumt**).
  - t'**idikelt :** *paume de la main.* (syn. **ta dakumt**).
- *paupière* : **arga**l, (pl. **argalen**).
  - **argal** : *paupière***.** (pl. **argalen**)
- *peau* : **a glim**.
  - a **glim** : *peau***.**
- *phtisie ; tuberculose pulmonaire* : a **setci**[326].
  - a **setci** : *phtisie ; tuberculose pulmonaire*.
- *pied* : **a dâr**.
  - a **dâr** : *pied*.
- *plaindre (se)* : **nêzmi** vb. *;* (*geignement* : **a nêzmi**).
  - **nêzmi** vb. : *se plaindre*. (**a nêzmi** : *geignement*).
- *poil* **: anzâd** (pl. **anzâden**) *; cheveu*.
  - **anzâd** (pl. **anzâden**) **:** *poil, cheveu*.
- *point de côté* : **ta negist.**
  - ta **negist** : *point de côté.*
- *poumon* : **t'urett. (**pl. **t'urin**).
  - t'**urett** : *poumon***.** (pl. **t'urin**[327]).
- *pousser (action de pousser* lors d'un accouchement) : **a neki**.
  - **a neki** : *action de pousser* (vb. intr.) (lors d'un accouchement).

---

[325] "**chuf** " est une prononciation altérée de "**suf** ", *faire gonfler*.
[326] **a setci**, prononciation correcte. (**a** chetci est faux).
[327] **t'urett**, pluriel correcte : **t'uretin**.

- *pousser,* vb. intr., (lors d'un accouchement) : **neki**. n.vb. **a neki.**
  - neki (vb.) *: pousser* (vb. intr.), (lors d'un accouchement). n.vb. **a neki**.
- *préférer* **: smenyif** ; *faire un choix***.**
  - **smenyif :** *préférer*, *faire un choix.*
- *pyrosis* : **azi**[328]*. aigreurs* (*d'estomac*).
  - azi : *pyrosis. aigreurs* (*d'estomac*).

R

- *rachitique* : **uchefun**.
  - uchefun : *rachitique.*
- *râper* **: krev**.
  - **krev :** *râper*.
- *rate* (anatomie) **: inerfêd** (A)*.*
  - inerfêd : *rate* (anatomie). (A)*.*
- *rechute d'une maladie* : **a neqhluy** *; asthénie.*
  - a **neqhluy** : *rechute d'une maladie ; asthénie.*
- *rein* : **ta gêzelt**, (pl. **ti gêzal**). (aussi, *rognon*).
  - **ta gêzelt** : *rein, rognon.* (pl. **ti gêzal**).
- *repos* : **a sgunfu***; congé*.
  - a **sgunfu** : *repos ; congé*.
- *rétention d'urine* : **a ttiqef n w'aman** -**n t'asa**-[329]*.*
  - **a ttiqef n w'aman -n t'asa**- : *rétention d'urine.*
- *rhumatisme* : **zelim***.*
  - zelim : *rhumatisme.*
- *rognon* : **ta gêzelt**, (*rein*)*.* (pl. **ti gêzal**).
  - **ta gêzelt** : *rognon*, *rein* (pl. **ti gêzal**)*.*
- *rotule* : **ta gechrirt**.
  - ta **gechrirt** : *rotule*.
- *rouvrir* (une plaie) **: sendef** [330] vb., *irriter une plaie* ; (fig. *rouvrir une blessure morale*)*.* (*se rouvrir, s'irriter* -une plaie- : **endef**)**.**
  - **sendef** (vb.) : *rouvrir, irriter une plaie* ; (**endef** : *se rouvrir, s'irriter* - une plaie -)**.**
  - *plaie***,** *se rouvrir* : **endef** ; *rouvrir une plaie* : **sendef**.
- **endef** : *se rouvrir* (une plaie) ; **sendef :** *rouvrir une plaie*.

---

328 **azi**, prononcé aussi, **wazi**.
329 **aman n t'asa** (litt. *l'eau du foie, du ventre*) ; terme modéré utilisé à la place du mot urines, par décence.
330 **sendef** : fig. *blesser de nouveau* quelqu'un *moralement*.

S

- *saignement de nez, épistaxis* : **a funzer**. (*saigner du nez* **: funzer**).
  - **a funzer** : *saignement de nez, épistaxis*. (**funzer :** *saigner du nez*).
- *saigner du nez* **:** **funzer**. (*saignement de nez, épistaxis* : **a funzer**).
- *saigner* (*faire saigner du nez)* : **sfunzer** ; (*saigner du nez* **: funzer**(vb.).
  - **sfunzer** : *faire saigner du nez.*
- *sein* : **ifef** ;(pl. **ifefan**).
  - **ifef** [331]: *sein ;* (pl. **ifefan**). (syn. ta **bebucht**). (*prononcé*, **ta bucht**).
- *sein* : **ta bebucht**, (*prononcé*, **ta** b**bucht)**; (syn. **ifef** ; pl. **ifefan**). (*fièvre causée par la montée du lait maternel* : **t'awla n te bebucht**).
  - ta **bebucht** : *sein* ; (*prononcé*, **ta bbucht**). syn. **ifef** , pl. **ifefan**. (**t'awla n te bebucht** : fièvre *causée par la montée du lait maternel*)[332].
- *soigner* : **seji** (vb.) ; (*guérir -être guéri-* : **eji**) ; (*médecin* : **a mejay**).
  - **seji** (vb.) : *soigner* ; (**eji** : *guérir -être guéri-* ; **a mejay** : *médecin*).
- *souffrance* : **a ndekmu** *; oppression.*
  - **a ndekmu** : *souffrance ; oppression.*
- *source :* **qhbalu**.
  - a **qhbalu** : *source.*
- *strabisme (affecté de*) : **a zênaqh**. (syn. a **mzêneqh**).
  - a **zênaqh** : *affecté de strabisme*. (syn. **a mzêneqh**).

T

- *talon* : **a gurz**.
  - a **gurz** : *talon*.
- *tempe* : **ta burt n ue qeru**.
  - ta **burt n ue qeru** : *tempe*.
- *tendon* : **idded**. (prononciation erronée : **idd**).
  - **idded** : *tendon.* (prononciation erronée : **idd**).
- *ténesme* : **a belbuz.**
  - a **belbuz** : *ténesme***.**
- *testicules :* **I welaqen**. (**ti wetemin**).
  - I **welaqen** (pl.) : *testicules.* (**ti wetemin**)[333].

---

[331] différent de : **iffef** : (transcrit avec deux "f" qui signifie : *être criblé ; être tamisé.*

[332] **t'awla n te bebucht**, litt. *la fièvre du sein*.

[333] **ti wetemin**, sens modéré, pour éviter le mot juste "**I welaqen**" qui est considéré comme vulgaire.

- *tibia* : **a drar n ue fud**.
  - a **drar n ue fud** : *tibia*.
- *timide, silencieux, réservé* **: a chalam**.
  - a **chalam :** *timide, silencieux, réservé.*
- *tournis* : **ttâglal**.
  - ttâglal: *tournis*.
- *tuberculose pulmonaire ; phtisie* : **a setci**.
  - a **setci** : *tuberculose pulmonaire ; phtisie*.

U

- *urines* : **I bechan** (pl.), **(**syn. **I bêzdan**)[334].
  - I **bechan** (pl.) **:** *urines*, (syn. **I bêzdan**).
- *urines* : **I bechan** ; **I bêzdan**.
  - I **bêzdan** : *urines.* syn. **I bechan**.

V

- *varicelle* : **a** z**erza**.
  - a z**erza** : *varicelle*.
- *variole* : **ta zerzayt**.
  - ta **zerzayt** : *variole*.
-*verrue* : **ta fîdli***.* (pl. **ti fîdliwin**).
  - ta **fîdli** : *verrue.* (pl. **ti fîdliwin**).
- *vertige* (*avoir le vertige*) : **mleli** (vb.)**.** (*vertige* : **a mleli** ; syn. **ti mlelay**).
  - mleli (vb.) : *avoir le vertige*. (**a mleli** : *vertige* ; syn. **ti mlelay**).
- *vertige* : **a mleli**. (syn. **ti mlelay :** *vertige*). (*avoir le vertige* : **mleli**)**.**
  - a **mleli** : *vertige*. (syn. **ti mlelay**). (**mleli**, vb. : *avoir le vertige*).
- *vertigo* : **ttâglal** ; *tournis*.
  - **ttâglal** : *vertigo ; tournis*.
- *vésicule* : **îzi**.
  - îzi : *vésicule*.
- *visage* : **a qadum ;** *face* **: udem.**
  - a **qadum** : *visage* ; **udem :** *face.*

---

[334] Les liquides organiques (hormis le lait) sont toujours au pluriel. **I bechan** (*urines*), **I ledayen*** (*baves*), **t'idiwin*** (*sueurs*), **I metman** (*salives*), **ti susaf** (*crachats*), **imêttawen***(*larmes*), bien que les mots portant un astérisque ont aussi un singulier "**a leda**" et "**t'idi**", "**imêtti"** ; le singulier est considéré comme un collectif…

Sports (kabyle - français)

- t'**azla** : *course.* (pl. **t'azliwin**).
  - *course* : **t'azla**. (pl. **t'azliwin**).
- **chengel** : *faucher ;* (**a chengel** : *fauchage*).
  - *faucher* : **chengel** ; (*fauchage* : **a chengel**).
- a **chengel** : *fauchage ;* (**chengel**, vb. : *faucher*).
  - *fauchage* : **a chengel**; (*faucher* : **chengel**, vb.).
- ta **dukant** : *banc.*
  - *banc* : **ta dukant**.
- a **fager** : *report ;* (**sfager** -vb.-: *reporter*). (syn. **a smezger**).
  - *report* : **a fager**. (syn. **a smezger**) ; (*reporter* -vb.- : **sfager**).
- a **fegag** : *transversale* (de but).
  - *transversale* (*barre*) (de but) : **a fegag**
- ta **fult** : *partie ;* par ex. *partie de match.* (t)[335].
  - *partie* : **ta fult** ; par ex. *partie de match*. (t).
- t'**indar** : *les filets des bois.* (sing. **t'indert**). (sens exact : *mailles d'un filet*).
  - *filets des bois* : **t'indar**. (sing. **t'indert**). (sens exact : *mailles d'un filet*).
- **iswi** : *but*.
  - *but* : **iswi**.
- **lmeqh** : *plonger.* (Lyb.). (**a melmaqh** : *plongeur*). (Lyb.).
  - *plonger* : **lmeqh**. (Lyb.). (**a melmaqh** : *plongeur*). (Lyb.).
- a **lmaqh** : *plongeon.* (Lyb.).
  - *plongeon* : **a lmaqh**. (Lyb.).
- a **meqal** : *défenseur.*
  - *défenseur* : a **meqal**.
- ta **mselt** : *une passe.*
  - *passe (une)* : **ta mselt**.
- a **melmaqh** : *plongeur.* (maz).
  - *plongeur* : **a melmaqh**. (maz).
- a **mernay** : *vainqueur*.
  - *vainqueur* : **a mernay**.
- ta **mersiwt** (**n I chêdtiden**) : *vestiaire*.
  - *vestiaire* : **ta mersiwt** (**n I chêdtiden**).
- ta **menyugert**[336] : *classement.*
  - *classement* : **ta menyugert**.
- ta **nebdâdt** : *montant (de but).* (pl. **ti nebdâdin**).
  - *montant (de but)* : ta **nebdâdt**. (pl. **ti nebdâdin**).

---

[335] (t) = en targui.
[336] **a myezwer** ne signifie pas *classement*, mais *course*.

- **a neday** : *inférieur*. (ex. **ta zûnt**[337] **ta nedayt** : *division inférieure*).
- *inférieur* : **a neday** . (ex. *division inférieure* : **ta zûnt ta nedayt**).
- a **qnaq** : *étape.*
- *étape* : **a qnaq**.
- **sfager** : *reporter* (vb.) ; (**a fager** : *report*).
- *reporter* (vb.) : **sfager**. (*report* : a **fager**).
- *report* : **a smezger**. (syn. a **fager**) ; *reporter* (vb.) : **smezger** (syn. **fager**) (vb.).
- **a smezger** : *report.* (syn. a **fager**) ; *reporter* (vb.) : **smezger** (syn. **fager**) (vb.).
- **uddiz** : *coup (de poing).*
- *coup (de poing)* : **uddiz**. syn. **t'umêzt** (pl. **t'umâz**).
- *poing (coup de)* : **uddiz**. syn. **t'umêzt** (pl. **t'umâz**).

Sports (français - kabyle)

- *banc* : **ta dukant**.
  - ta **dukant** : *banc.*
- *but* : **iswi**.
  - **iswi** : *but*.
- *classement* : **ta menyugert**.[338]
  - ta **menyugert** : *classement.*
- *coup (de poing)* : **uddiz**. syn. **t'umêzt** (pl. **t'umâz**).
  - *poing (coup de)* : **uddiz**. syn. **t'umêzt** (pl. **t'umâz**).
  - **uddiz** : *coup (de poing).*
- *course* : **t'azla**.
  - t'**azla** : *course.*
- *défenseur* : a **meqal**.
  - a **meqal** : *défenseur.*
- *étape* : **a qnaq**.
  - a **qnaq** : *étape.*
- *fauchage* : **a chengel** ; *faucher* : **chengel**.
  - a **chengel** : *fauchage* ; **chengel**, vb. : *faucher.*
- *faucher*, vb. : **chengel** ; (*fauchage* : **a chengel**).
  - **- chengel** : *faucher* ; (**a chengel** : *fauchage*).
- *filets des bois* : **t'indar**. (sing. **t'indert**). (sens exact : *mailles d'un filet*).
  - t'**indar** : *les filets des bois.* (sing. **t'indert**). (sens exact : *mailles d'un filet*).
- *montant (de but)* : **ta nebdâdt**. (pl. **ti nebdâdin**).
  - ta **nebdâdt** : *montant (de but).* (pl. **ti nebdâdin**).

[337] **ta zûnt**, *division* -partie- (maz.).
[338] **a myezwer** ne signifie pas *classement*, mais *course*.

- *partie* : **ta fult** ; par ex. *partie de match*. (maz).
  - ta **fult** : *partie ;* par ex. *partie de match.* (maz).
- *passe* (une) : **ta mselt***.*
  - ta **mselt** : *une passe.*
- *plongeon* : **a lmaqh***.* (maz).
  - a **lmaqh** : *plongeon.* (maz).
- *plonger* : **lmeqh***.* (maz).
  - lmeqh, vb. : *plonger.* (maz). *plongeur* : **a melmaqh***.* (maz).
- *plongeur* : **a melmaqh***.* (maz).
  - a **melmaqh** : *plongeur.* (maz).
- *report* : **a fager***.* (syn. **a smezger**) ; *reporter* (vb.) : **sfager**.
- *report* : **a smezger***.* (syn. a **fager**) ; *reporter* (vb.) : **smezger** (syn. **fager**) (vb.).
  - **a smezger** : *report.* (syn. a **fager**) ; (*reporter,* vb.) : **smezger** (syn. **fager**) (vb.).
- *reporter* (vb.) : **sfager**. (*report* : a **fager**)**.**
  - **sfager** : *reporter* (vb.) ; (**a fager** : *report*)*.*
- *report* : a **fager** ; (syn. **a smezger**)*.* (*reporter,* vb. : **sfager**)*.*
  - a **fager** : *report* ; (syn. **a smezger**)*.* (**sfager** : *reporter* (vb.).
- *transversale* (*barre*) (de but) : **a fegag.**
  - a **fegag** : *transversale* (de but).
- *vainqueur* : **a mernay**.
  - a **mernay** : *vainqueur*.
- *vestiaire* : **ta mersiwt** (**n I chêdtiden**).
  - ta **mersiwt** (**n I chêdtiden**) : *vestiaire*.

Mots en auréssien
(absents en kabyle) (auréssien - français)

- bibi[339] : *dindon.*
  - *dindon* : **bibi***.*

- a dmu : (pl. I **dma**) *gazelle -mâle-.* (**ta dmut** : pl. **ti dma**) : *gazelle-femelle*.
  - *gazelle -mâle-* : a **dmu** (pl. I **dma**). (**ta dmut** : pl. **ti dma** : *gazelle-femelle*).

- ta **dmut**, (pl. **ti dma**[340]) : *gazelle- femelle*. (**a dmu** ; pl. **I dma** : *gazelle-mâle*).

[339] **bibi**, en auréssien et dans la majorité des parlers maziqhs.
[340] **ti dma** ; mot encore présent dans certains poèmes et dictons kabyles.

- *gazelle- femelle* : ta **dmut** (pl. **ti dma**). (**a** dmu ; pl. **I dma** : *gazelle-mâle*).
- êdfes : *plier* (idem, en targui, libyen et kabyle). ta **mêdfust** : sorte de *crêpe carrée,* épaisse, pliée en deux ou en quatre. (ta msement).
- *plier* : **êdfes** (idem, en targui, libyen et kabyle).
- emdî : *gouter*. (en kabyle, **semdî** : *figues primeurs* ; *en fait, faire gouter)*.
- *gouter* : **emdî**. (en kabyle, **semdî** : *figues précoces* ; *en fait, faire gouter*).
- a **felan** : *supérieur.* (syn. **a niji –a nigi**-). *haut.* [**a neday**[341] : *inférieur*].
- *supérieur* : **a felan**.
- a **felan** : *supérieur.*
- *supérieur* : a **felan**
- genfu (vb.) : *guérir ; être guéri*. (**ye genfa** : *il est guéri*).
- *guérir ; être guéri* : **genfu** (vb.).
- a **gestur** : *épée*.
- *épée* : **a gestur**.
- gzi : *reconnaitre***.** parfois prononcé : **kzi**). (**e gziqh it** : *je l'ai reconnu*). (syn. **akez**, Maroc).
- *reconnaitre* : **gzi**. (syn. **akez,** Maroc).
- îdwi : *gerboise*.
- *gerboise* : **îdwi**.
- **inerfêd** : *rate* (anatomie).
- *rate* (anatomie) : **inerfêd**.
- t'**isent** : *sel*.
- *sel* : **t'isent**.
- **izri** : *armoise*. (chih', ar).
- *armoise* : **izri**. (chih', ar).
- a **khentuch** : *marcassin*.
- *marcassin* : **a khentuch**.
- ta **klilt** : *fromage séché*.
- *fromage séché* : **ta klilt**.
- ta **klut**[342] : *couffin*.
- *couffin* : **ta klut**.
- ta **kurezma** : *crabe*. (Comparer, kabyle : **ta qurejma**).
- *crabe* : **ta kurezma**. (Comparer, kabyle : **ta qurejma**).
- a **mesqhâd** : *auditeur*.(pl. **i mesqhaden** : *auditeurs*).
- *auditeur* : a **mesqhâd**.
- a **metleqis** : *pancréas.*

---

[341] **a neday**, present en kabyle (Aokas, Aweqas)
[342] ta **klut**, terme, utilisé à tort, pour désigner la peinture.

- *pancréas* : **a metleqis**.
- **ta mzâ** : *ogresse.* (kab. **tteriel**).
- *ogresse* : **ta mzâ** (kab. **tteriel**).
- ta **nezayt :** *le matin*.
- *matin (le)* : ta nezayt.
- a **nigi -a niji**- : *haut.* **a felan** : *supérieur.* [antonyme, **a neday** : *inférieur*]
- *haut* : (a **niji** -a **nigi**-).
- a **niji** (-**a nigi**-) : *haut*.
- *haut* : (a **niji** -a **nigi**-). *supérieur* : a **felan**. [*inférieur* : **a neday**].
- a **trar** : *neuf, nouveau.*
- *neuf* : **a trar***, (nouveau).*
- *nouveau* : **a trar***,* (*neuf*).
- a **qhedu** (pl. **I qheda**) : *périmètre.*
- *périmètre* : **a qhedu** (pl. **I qheda**).
- **uddad** : *mouflon.*
- *mouflon* : **uddad**.
- **ureqh** : *or* (métal précieux).
- *or* (métal précieux) : **ureqh**.
- **zaw** : *cheveux et poil*.
- *cheveux* (*et poil*) : **zaw**.
- *poil* (*et cheveux*) : **zaw**.
- **a zrêf** : *argent* (métal).
- *argent* (métal) : **a zrêf**.[343]

Mots en auréssien

(**absents en kabyle**), (français-auréssien)

- *cheveux* (*et poil*) : **zaw**.
  - **zaw** : *cheveux et poil*.
- *couffin* : **ta klut**.
  - ta **klut**[344] : *couffin*.
- *crabe* : **ta kurezma**. (Comparer en kabyle : **ta qurejma**).
  - ta **kurezma** : *crabe*. (Comparer en kabyle : **ta qurejma**).
- *épée* : a **gestur**.
  - a **gestur** : *épée*.
- *fromage séché* : **ta klilt**.
  - ta **klilt** : *fromage séché*.

---

[343] **a zrêf**, à ne pas confondre avec '**a zref '** : *droit*. (*droits,* ex. **I zrefan n ue mdan** : *droits de l'humain*.

[344] ta **klut**, terme, utilisé à tort, pour désigner la peinture.

- *gazelle- femelle* : **ta dmut** (pl. **ti dma**). (**a** dmu ; pl. **I dma** : *gazelle-mâle*).
- ta **dmut** : (pl. **ti dma**), *gazelle- femelle*. (**a** dmu ; pl. **I dma** : *gazelle-mâle-*).

- *gazelle -mâle-* : **a dmu** (pl. **I dma**). (*gazelle- femelle* : **ta dmut** : pl. **ti dma**).
- a **dmu** : (pl. **I dma**) *gazelle -mâle-.* (**ta dmut** : pl. **ti dma** : *gazelle- femelle*).

- *gerboise* : **îdwi**.
  - **îdwi** : *gerboise*.
- *gouter* : **emdî**. (en kabyle, **semdî** : *figues de primeur* ; *en fait, faire gouter*).
  - **emdî** : *gouter*. (en kabyle, **semdî** : *figues précoces* ; *en fait, faire gouter*).
- *haut* : (**a niji** -**a nigi**-).
  - a **niji** (-**a nigi**-) : *haut*.
- *haut* : (**a niji** -**a nigi**-). *Supérieur* : **a felan**. (*Inférieur* : **a neday**).
  - a **nigi** -**a niji**- : *haut*. **a felan** : *supérieur.* (**a neday** : *inférieur*).
- *inférieur* : **a neday***.*
  - a **neday** : *inférieur.*
- *matin (le)* **: ta nezayt**.
  - ta **nezayt :** *le matin*.
- *mouflon* : **uddad**.
  - **uddad** : *mouflon.*
- *neuf* : **a trar***,* (*nouveau*).
- *nouveau* : **a trar***,* (*neuf*).
  - a **trar** : (*neuf, nouveau*).
- *pancréas* : **a metleqis**.
  - a **metleqis** : *pancréas.*
- plier : **êdfes** (idem, en targui, libyen et kabyle) ; ta **mêdfust** : sorte de *crêpe carrée,* épaisse, pliée en quatre. (ta msement).
  - **êdfes** : *plier* (idem, en targui, libyen et kabyle) ; ta **mêdfust** : sorte de *crêpe carrée,* épaisse, pliée en quatre. (ta msement).
- *rate* (anatomie) : **inerfêd**.
  - **inerfêd** : *rate* (anatomie).
- *reconnaitre* : **gzi**. (syn. **akez**, (Maroc).
  - **gzi** : *reconnaitre***.** (syn. **akez**, (Maroc).
- *sel* : **t'isent**.
  - t'**isent** : *sel*.
- *supérieur* : **a felan**.
  - a **felan** : *supérieur.*
  - a **felan** : *supérieur.* (**a niji** –a **nigi**- : *haut*) *.* (antonyme, [**a neday** : *inférieur*).

ARGOT kabyle (tin neqh[345])

- **agiw** : *homme* (argot). (sens en maziqh : *léopard*).
  - *homme* : **agiw** (argot). (sens en maziqh : *léopard*).
- ta **blimt** : *bourse* (argot)
  - *bourse* : **ta blimt** (argot)
- ti **dma** : *les femmes* (argot). Sens en maziqh, *gazelles* (**ta dmut**, pl. **ti dma**).
  - *femmes* (*les*) : ti **dma** (argot). Sens en maziqh, *gazelles* (**ta dmut**, pl. **ti dma**).
- ta **dzirit** : *fusil* (argot). Sens en maziqh, *l'algéroise*.
  - *fusil* : **ta dzirit** (argot).
- a **ftis** : *mensonge*, (argot). (sens en maziqh : *alluvions*).
  - *mensonge* : **a ftis**, (argot). (sens en maziqh : *alluvions*).
- t'**inzêdt** : *femme* (argot). (c'est le féminin de **anzâd :** *poil*).
  - *femme* : t'**inzêdt** (argot). (c'est le féminin de **anzâd :** *poil*).
- ta **kbubecht** : *pièce de monnaie*. (argot). (sens en maziqh : *petit creuset pour coulage*).
  - *pièce de monnaie* : **ta kbubecht** (argot). (sens en maziqh : *petit creuset pour coulage*).
- a **kermam** : *vieillard*. (argot)
  - *vieillard* : **a kermam**. (argot). (sens en maziqh : *décharné*).
- ti **musay** (pl.) : *eau*. (argot). (Remarque : l'eau est au pluriel en maziqh, *les eaux*).[346]
  - *eau* : ti **musay**(pl.). (argot). (Remarque : l'eau est au pluriel en maziqh, *les eaux*).
- ta **qhzut** : *silence* (argot). **ta qhzut**, sens en maziqh : *champs alluvial ; fond d'un ravin*.
  - *silence* : ta **qhzut** (argot). sens en maziqh : *champs alluvial ; fond d'un ravin*.
- a **rabus** : *marabout*, (argot). (**a mrabêd**).
  - *marabout* : **a rabus**, (argot). (**a mrabêd**).
- I **tcamumen** : *fausse monnaie* (argot).
  - *monnaie* (*fausse*) : **I tcamumen** (argot).
- ta **zigzawt** : *l'absinthe* (liqueur), (argot). (sens en maziqh : *la verte,* couleur de l'herbe).
  - *absinthe* : ta **zigzawt** (*liqueur*), (argot). (sens en maziqh : *la verte,* couleur de l'herbe).

---

[345] "**tin neqh**" (*la nôtre*), signifie 'notre langue', "langage des gens du milieu". Cf. "*La Kabylie et les coutumes kabyles*", de Hanoteau et Letourneux, 1898.

[346] L'eau et tous les liquides (sauf le lait) sont au pluriel en maziqh ; certains ont les deux nombres, sing. et pl. ex. : t'idi (sueur -*collectif*-) : pl. tidiwin (*sueurs*). **a leda**, pl. **I ledayen** (*baves*).

Néologismes erronés

- ta **klut** : ***couffin*** (Aurès) et non pas *peinture.*
- a **sedrû** : ***ressort*** et non pas *réalisation*.
- **izri** : ***armoise*** (Aurès) et non pas (*passé*) ; (le passé est désigné par "a **zeryen**"[347]).
- a **mawal** : ***voile du front*** (Touareg) et non pas *dictionnaire*.
- a **delel** : ***dépréciation*** plutôt que *publicité.* En kabyle "**timdelelt"** désigne *une chose méprisable, une banalité.* Le verbe "**delel"** signifie *dévaloriser* ex: **"ye delel-it Rebbi"**. (*le bon Dieu l'a rendu misérable*) ; "**a sesen"**, utilisé déjà au Maroc est plus indiqué, car il signifie *faire connaitre,* du verbe **esen** : *connaitre* [348].
- **ungal** : ***sombre*** et non pas *roman*.

"*a deductive linguist must first possess the language he wishes to describe*"[349], (*un linguiste qui procède par déduction doit d'abord maitriser la langue qu'il désire décrire*).

[347] a **zerien** : *le passé* ; attesté in. dictionnaire kabyle-français. G. Huyghe. 1901. (ex. **îd a zeryen** : *la nuit passée*) ; terme toujours en usage.
[348] **sesen** : *faire connaitre* : dictionnaire français – tamahaqt ; Cid Kaoui. 1894.
[349] Language teaching analysis. William Francis Mackey. Longman. 1978.

Mots maziqhs (absents en kabyle).

- t'**ayri** : *amour*.
  - *amour* : **t'ayri**.
- **a flu ; ta flut**[350]**:** *volet, battant* de porte ou de fenêtre**.**
  - *battant* (de porte ou de fenêtre) **: a flu ; ta flut** ; *volet***.**
  - *volet* **: a flu ; ta flut** ; *battant* (de porte ou de fenêtre)**.**
- ta **fult** : *partie* (touareg). ex. *partie de match.*
  - *partie* : ta **fult** (touareg). ex. *partie de match.*
- a **gemun** : *plate-bande.* (ta **gemunt**, *petite plate-bande*).
  - *plate-bande* : a **gemun**. (*petite plate-bande*, ta **gemunt**).
- a **genay :** *couturier ; tailleur.*
  - *couturier* **: a genay** *; tailleur.*
  - *tailleur* **: a genay** *; couturier.*
- **ifêd**[351] : *mille*. pl. **ifêden**. (t)
  - *mille* : **ifêd**. pl. **ifêden**. (t)
- **ilu** : *éléphant.* (t)
  - *éléphant* : **ilu.** (t)
- **imendi** : *céréales*
  - *céréales* : **imendi**
- t'**isent** : *sel*
  - *sel* : **t'isent**
- **Kukayûd** : *Aldebaran* (étoile). (constellation du taureau).
  - *Aldebaran* (étoile) : **Kukayûd**. (constellation du taureau).
- a **Manar** : *Orion.* (constellation). (ta **bgest n a Manar** : *baudrier d'Orion*).
  - *Orion* : **a Manar** (constellation). (*baudrier d'Orion* : **ta bgest n a Manar**).
- a **mayas** : *guépard*. (t)
  - *guépard* : **a mayas**. (t)
- ta **mêdda**[352] : *cent*. (t)
  - *cent* : **ta mêdda**. (t)
- ta **melt** : *célébrité ; grande réputation.* (t)
  - *célébrité* : **ta melt** *; grande réputation.* (t)
    - *réputation* : **ta melt** *; célébrité.* (t)
- ta **nâdt** : *décision*. (pl. **ti nâdin**) (t).
  - *décision* : **ta nâdt** (pl. **ti nâdin**) (t).
- ta **nifyt** : *lentille* (plante). (pl. ti **nifyin**).
  - *lentille* (plante) : **ta nifyt** (pl. ti **nifyin**).

---

[350] **aflu**, différent de **ifluw :** *la louche* et **t'ifluwt** : *cuiller*.
[351] **ifêd** : *mille*, synonyme : **agim**.
[352] **ta mêdda** : (*cent*) prononciation emphatique, différent de **ta medda** : *charognard*.

- ta **qhaqhuft** : *faitage*.
  - *faitage* : **ta qhaqhuft**.
- a **qhanfadan** : *grand épiploon*.
  - *épiploon (grand)* : **a qhanfadan**. (t).
- ta **qhechimt** : *concombre*. (t)
  - *concombre* : **ta qhechimt**. (t)
- ta **regalt** : *serrure*.
  - *serrure* : **ta regalt**.
- a r**egan** : *méhari*.
  - *méhari* : **a** r**egan**. (t).
- a **nhal** : *autruche*. (t)
  - *autruche* : **a nhal**. (t)
- ta **rigla** : *levier* (pl. **ti rigliwin**). [353]
  - *levier* : **ta rigla**.
- **sakesel** : *égaliser*. (M). **ta sakeselt** : *égalité*.
  - *égaliser* : **sakesel**. (t) *égalité* : **ta sakeselt**.
- a **segaf** : *entonnoir*. (t)
  - *entonnoir* : **a segaf**. (t)
- a **segras** : *congélateur*. (néo).
  - *congélateur* : **a segras**.
- ta **senzeqht** : *tendeur* (instrument). (pl. **ti senzaqh**). (t)
  - *tendeur* (instrument) : **ta senzeqht**. (pl. **ti senzaqh**). (t)
- a **sesen** : *publicité.*
  - *publicité* : **a sesen.** (M), (t).
- **ugug** : *barrage.* (aussi, **a sergel** : *petit barrage*). syn. **a segaru**.
  - *barrage* : **ugug***.* (aussi, *petit barrage* : **a sergel**). syn. **a segaru**.
- a **zenzar** : *rayon* (pl. **I zenzaren**). (maz).
  - *rayon* : **a zenzar** (pl. **I zenzaren**). (maz).

[353] **ta rigla** (étym. maz), ne provient pas du mot français règle. Voir Jacques Lanfry. Dictionnaire de berbère libyen. (Ghadames).

Onomastique (toponymes et anthroponymes) (étymologie).

- **Aflou ; a flu ; ta flut** [354]**:** *volet, battant de porte ou de fenêtre***.** (toponyme). (Algérie).
- **Ahras**, [Souk Ahras] : **a hrâs** : *gris fer*. *Lion.* (toponyme).
- **Aksas :** *crépu, bouclé***.** (aussi, **Boukessassa** : *crépu*). (patronyme).
- **Aktuf :** *nid.* (patronyme).
- **Aokas**, **a weqas** : *requin*. (toponyme).
- **Assam :** *foudre, tonnerre***.** (patronyme).
- **At Regan**, (region d' I **wâdiyen**): a r**egan**, *méhari*. (toponyme).
- **Baqhdus** : *noiraud, noirâtre*. (anthroponyme).
- **Birem** : couleur *jaune paille*. a berim. (patronyme).
- **Bizerte**, **Benzert** ; ta **benzêrt** : *gris clair.* (toponyme).
- **Bouder**, **buder** : *insoumis*, *irrespectueux.* (patronyme).
- **Boukessassa :** *crépu, bouclé***.** (aussi, **Aksas** : *crépu*). (patronyme).
- **Bouzeguene**, **I buzegen** (**a buzeg**) : *les bas* (vêtements). *(gaine).* (toponyme).
- **Djefdjef** : *délirer.* **Djefdjaf** : *personne délirante.* (patronyme).
- **Erraguene** (village Djidjel). : **I ragen (I ragwen) :** *vapeurs***.**
- **ghilas**, **aghilas** : *tigre.* (patronyme et prénom).
- **Grefou**, **a grefu :** *génuflexion* (t). (patronyme).
- **Guemgouma**, **ta gimgimt** : *petit déjeuner* (toponyme).
- **Ilizi :** *vent humide* (toponyme).
- **In Amenas**, **a menas** (*bassin*). (toponyme).
- **Keddou**, **a kedu** : *saut*. (patronyme).
- **Khelfoun**, **a khelfun**: *meunier.* (patronyme).
- **Kouriet :** *alarme* ; **kuret** : *porter l'alarme*. (toponyme).
- **Meddad** ; *pièce* (en bois ou en étoffe). (patronyme).
- **Melakhsou**, **a melakhsu :** *mouillé***.** (patronyme).
- **Mezouan, ta mêzwant** : *coquillage*. (patronyme).
- **Nezzâr**, **a nezâr :** *qui défie les forces ennemies.* (patronyme).
- **Ouzelagen**, **Ouzelag**, a **zelag** : *chapelet de choses identiques ou analogues*. **ta zelagt** : *collier*. (toponyme).
- **raguene, Erraguene (village Djidjel). : I ragen (I ragwen) :** *vapeurs***.**
- **Remchi** (ouest algérien) ; **ta remchi** : Remchi. (toponyme).
- **Regan**, (At r**egan**), a r**egan**, (region d' I **wâdiyen**): *méhari*. (toponyme).
- **Sator**, **a sâttur** : *poutre de faitage*. (patronyme).

[354] différent de **ifluw** (**t'ifluwt**): *cuiller*.

- **Sétif**, a **Sêttaf** : *noir foncé*. (toponyme).
- **Souki**, a **suki** : *friche*. (patronyme).
- **Taguemount**, **ta gemunt** : *plate-bande*. (a **gemun**). (toponyme).
- **Taroudant**, **ta rudant** : *cabestan ; conscience de foret*. (toponyme).
- **Tazaïrt**, **ta zâyirt** : *cylindre*. (patronyme).
- **Tigrine**, **t'igerin**, pl. de **t'igert**[355] **:** (*petit champ*). fém. De "**iger**". (patronyme).
- **Tinebdar**, **ti nebdar** (sg. **ta nebdurt**) : *seuils.* (toponyme).
- **Tirmitine, ti remitin** (sing**. ta remitt**) **:** *essais, le goûter.* **(ta remt** : *le gouter*). subst**.** (toponyme).
- **Ouchefoune**, **uchefun:** *rachitique.* (patronyme).
- **Ougoug**, **uggug** : *barrage.* Maroc. (toponyme).
- **Zenir** : *colère*. (patronyme).
- **Zedak** : *unificateur*. (patronyme).
- **Zêrar** : *variété de figues* (**Zêrar**, **Zêrari et Benzerari**). (patronyme).

[355] **t'igert** dans le sens de : *peu* ou *rien*, est une prononciation altérée de **t'igdert** : *épi*. **ur ye sin t'igdert** : *il ne connait rien*.

LEXIQUE (des mots traités dans cet ouvrage)

a : *article masculin singulier*. (**a** fus ; **a** brid).
biba, (**a biba**) : *muguet,* (maladie, *mycose*).
adal : *mousse* (botanique) *; vert* (couleur).
adef : *entrer*.
adûdt (**t'adûdt**) : *laine.*
af : *sur ; au sujet de.* (*ex.* **af y idis** : *sur le côté ;* **af ue fus** : *sur la main ; à porté de main*). (diff. de **af** : *trouver*).
agaw -**ayaw**[356] : *neveu***. t'agawt** -**t'ayawt**- : *nièce***.**
agdi (**t'agdi**)[357] : *peur*
agi -**ayi**[358]- **:** *ce, cet, cette, ces* (adj.) *; ci* (adv.) ; **a rgaz agi** (**a rgaz ayi**) : *cet homme-ci*.
gudu (**a gudu**) **:** *dépotoir*.
agur -**ayur**- (pl. **aguren, ayuren**) : *lune.*
agust (**t'agust**) : *ceinture* (en bâtiment).
agwdî : *gouffre.*
akwi, vb. **:** *se réveiller ;* **sakwi** : *réveiller* (vb. tr.).
allen : yeux (pl. de t'**îdt** : *œil*). (pl. correct : **t'îdtawin**).
ampere : *ampère*.
an : *auxiliaire de modalité du futur* "**ad**" contracté en "**an**" à la 1e pers. du pluriel. **an awi :** *nous emmènerons*.
arawt : (**t'arawt**) *accouchement* ; **arew** : *accoucher.*syn. **a nufru**.
arew[359] : *accoucher.* **t'arawt** : *accouchement.* syn. **nufru**.
arez, vb. : *lier, ligoter, attacher.* (syn. **eqen**).
argit, (t'**argit**) : *rêve*.
argu, vb. : *rêver***.**
asaft (**t'asaft**) : *chêne-vert*.
ass : *jour, journée.* (pl. **ussan**)
attalt (**t'attalt**) : *langes.*
ayaw -**agaw**- : *neveu***. t'ayawt** -**t'agawt-** : *nièce***.**
ayri (**t'ayri**) : *amour*.
ayur -**agur**- (pl. **ayuren**, **-aguren-**) : *lune et mois.*
azal : *valeur ; quantité.*
âzil, (**a mder n w'âzil**) : *clavicule*.

---

356 **ayaw**, **t'ayawt**, autre prononciation de **agaw**, **t'agawt**).
357 **t'agdi**, autre prononciation régionale : **t'agwdi**.
358 **ayi**, autre prononciation régionale de : **agi**.
359 **arew** a le sens général *d'enfanter* (femmes), *mettre bas* (animaux), *donner des fruits* (végétaux) avec aussi le sens figuré. *Mettre bas* se dit **'sers'**. **ta funas te sers** : *la vache a vêlé*.

berwaq, (**a berwaq**) : *asphodèle*. (**berweq** -vb.- : *donner des feuilles abondantes*).
brid (**a brid**) : *route ; chemin ; voie.* (pl. I **berdan** ; pl. correct : I **briden**)
berdan (I **berdan)** : *routes ; chemins ; voies.* (pl. correct I **briden**)**.** (sing. a **brid**).
briden pl. (**I briden,** pl. correct) : *routes ; chemins ; voies.* (sing. a **brid** pl. erroné, **I berdan**).
chêdtid (**a chêdtid**) : *vêtement. pl.* I **chêdtiden** : *vêtements.*
chefi, vb. : (**chef**, **-**verbe-) *baigner*, *mouiller*.
chewtil, vb. : *transpirer abondamment.* (verbe **chewtel**).
d : *particule d'orientation*.
dfert (**ta dfert**) : *descendance ; progéniture.*
dinosaure : *dinosaure.* (univ.)[360]
djin : (di **djin** iw, ur e zêriqh ay-agi : *de ma vie, je n'ai vu ceci*). **wer-djin** : *jamais*.
djudj, vb. : *secouer*.(syn. **sengugel** ; **huch**).
dqhes (**a dqhes**) **:** *colostrum*. (syn. I **qhunan**[361]**.**)
drar (**a drar**) : *montagne* (pl. I **durar**).
drus : *peu, insuffisant*.
durar (I **durar**) : *montagnes* (sing*.* **a drar**).
e : *je, pronom personnel, 1e pers. du singulier*. **e duqeseqh** : *j'ai sursauté*.
êdtes, vb. **:** *dormir*.
effi, vb. : *faire couler (un liquide) ; faire sortir un liquide*.
elmeqh, vb. : *plonger.* (Lyb.)[362]
eltekh, vb. : *embouti (être)*. **seltekh**: *emboutir* (vb. tr.)
enêd, vb. : *sinuer ; entourer* (fig. *tourner sur place ; tergiverser)*.
engi, vb. : *sourdre, s'égoutter.*
enni : *là* (adv.). a rgaz **enni** : *cet homme-**là*** ; [*en opposition à "**ci**" ; cet homme-ci* : a rgaz "**agi**"].
eqed, vb. **:** *cautériser ; stigmatiser* (fig.).
eqen, vb. **:** *relier, attacher* ; *lier, ligoter.* (syn. **arez**).
eqit, vb. **:** *s'égoutter ; égoutter.* (subst. **ta meqit :** *goutte.* -dim. **t'i-qit-**).
erg : *sortir.*
ettel, vb. **:** *enrouler ; emmailloter ; emballer.*
etti, vb. : *renverser* ; *retourner.*
ezi, vb. : *tourner* ; (*se*) *retourner, tournoyer* ; fig. ***encercler***.
ezin as, vb. : *ils se sont mis à plusieurs contre lui ou contre elle.*

---

[360] (univ.) mots universels.
[361] **I qhunan** : *colostrum* du premier jour.
[362] (Lyb.) de Lybie.

ezu, vb. : *torréfier.*
fdâst (**ta fdâst**) : *coussinet.*
ftis (**a ftis**) : *alluvions*.
fejla (**ti fejla**) : *radis***.**
fejqhult (**ta fejqhult**) : *cosse.*
fekalt (**ta fekalt**) : *bourrelet,* (technique)**.** (pl. **ti fekalin**)
ferânt (**ta ferânt**) : *vignoble.*
fergust (**ta fergust**) : *tranche* (de melon, de courge…). Syn. **a fjûr**.
ferki (a ferki) : *liège*.
flu (**a flu**), **ta flut**[363]**:** *volet, battant de porte ou de fenêtre***.**
flust (**ta flust**) : *cupule*.
frara (**ta frara**) : *aube, lever du jour*.
fult (**ta fult**) : *partie* (t). ex. *partie de match.* (t).
furek (**a furek**) (pl. I **furekan**) : *branche*.
gemun (**a gemun**) : *plate-bande.* (ta **gemunt**, *petite plate-bande*)*.*
genay (**a genay**) **:** *couturier ; tailleur.*
geruyt (**ta geruyt**) : *bulbe* (de navet, de carotte, d'oignon). (syn. ta **wegirt**).
glalez, vb. **:** *trembler, se rouler par terre.*
gugi, vb. : *s'attrouper* ; *s'ameuter***.**
gumber, vb. **:** *se recroqueviller ; s'emmitoufler*.
guni (**ta guni) :** *sommeil.* (syn. **îdes**).
gusim, (**a gusim**) : *noix (collectif)*. **ta gusimt :** *noyer* (arbre).
ta gusimt : *noyer* (arbre). **a gusim** : *noix (collectif)*.
hrawan (**a hrawan**) : *large ; vaste***.**
huch, vb. : *secouer*. (syn. **sengugel** ; **djudj**).
îdes : *sommeil.* (syn. **ta guni**).
idi (**t'idi**) : *sueur*
idis : *côté, flanc*.
ifêd[364] : *mille*. pl. **ifêden**. (t)[365]
igig : *bourbillon.*
ikal (**t'ikal**), (pl. de **t'ikelt**) : *fois*. (âttas n **t'ikal** : *plusieurs fois.* (différent de **t'ikual** : *de temps en temps* et *parfois*).
ikchi (**t'ikchi**) : *don, cadeau*. (syn. **t'unttîcht**).
ikual (**t'ikual**) : *de temps en temps ; parfois*). (différent de : t'**ikal**, pl. de **t'ikelt** : *une fois*)
ilem : *vide*.
imendi : *céréales*
imi : *bouche*.
immi (**t'immi**) : *sourcil*).

---

[363] **a flu**, différent de **ifluw :** *la louche* et **t'ifluwt** : *cuiller*.
[364] **ifêd** : *mille*, synonyme : **agim**.
[365] (t) parler touareg.

ingel : *cèdre du Liban*.
iqit (**t'iqit**)[366] : *goutte***.** (vb. : **eqit)**. **te tt iqit** : *il goutte ; il pleut des gouttes.*
isalan (pl.) : *informations.* (t).
isent (t'**isent**) : *sel.*
isit (**t'isit**) **:** *boisson, action de boire.*
istiy, vb. : *cribler.*
ittar (**t'ittar**), (pl.) : *fourreau ; carquois.*
iyi : *moi, pronom personnel complément d'objet, 1e pers du singulier.*
izêdt (t'**izêdt**) : *bon gout*. (vb. : **zîd**).
izzin (t'**izzin**) : *les alentours* **;** du verbe, **ezi.**
kanguru (a **kanguru**) : *kangourou*.
kebrur (a **kebrur**) **:** *grumeau.*
kefel, vb. : *exsuder, être exhumé*. **sekefel** : *exsuder, exhumer, extraire.*
kenurt (ta **kenurt**) **:** *boulette*. (**bâttatta d ti kenurin** : *pomme de terre en robe de chambre*).
kerkist (ta **kerkist**) : *mensonge*. (pl. ti **kerkas**).
khuchim (a **khuchim**) : *coup de poing ;* **skhuchem** : *donner un coup de poing.* a **skhuchem**, n. a. : *action de donner un coup de poing.*
khudacht (ta **khudacht**) : *gousse* (de feve).
kra : *quelque chose* ; *peu* ; (pronom indéfini).
ktuf (a **ktuf**) : *nid.*
kurfat (a **kurfat**) : *sec, sans sauce.* syn. a **sgel**
Kukayûd : *Aldebaran* (étoile). (constellation du taureau). (t).
lemdî (**a lemdî**) **:** *cultivé* (opposé à sauvage).
lqhaqht (**ta lqhaqht**) : *cérumen*.
Manar (**a Manar**) : *Orion.* (constellation). **ta bgest n a Manar** : (*baudrier d'Orion*).
mattalin (**ti mattalin.** pl.) : *placenta.*
maynut (**a maynut**) : *moderne.*
mdakel (**a mdakel**) **:** *compagnon, ami.* (**ta mdakelt**) **:** *compagne, amie.*
mdan (**a mdan**) : *être humain*.
mdanen (I **mdanen**) : *êtres humains.* (sing. **a mdan**).
mder, (a **mder**) : *margelle, linteau.*
mder, (a **mder n w'âzil**) : *clavicule*.

---

[366] **iqit** (t'**iqit**), mot régulier **ta meqit**, tronqué ici, en **t'iqit** ; le pluriel, d'ailleurs, **ti meqwa,** est correct, en concordance avec **ta meqit**..

mêdda (ta **mêdda**[367]) : *cent*. (t)
medden : *les gens.*
melmaqh (a **melmaqh)** : *plongeur.* (Lyb.)
meqit (ta **meqit**) : une *goutte*. (dim. **t'iqit**) ; (vb. : **eqit** : *goutter*).
mesenda (I **mesenda**) (pl.) : *suspensoir ;* (*support à trois ou plusieurs pieds*).
milla (ta **milla** (pl. **ti milliwin**)[368] : *tourterelle*.
mnâdt (ta **mnâdt**) **:** *endroit ; place***.**
mqhart (ta **mqhart**) *vieille femme.*
muli (ta **muli**) **:** *renseignement ; indication.*
mulli (a **mulli**) **:** *anniversaire.*
n : *de* (prep.)
nâdt (ta **nâdt**) : *décision*. (pl. ti **nâdin**) (t).
neday (a **neday**) : *inférieur.* (ta **nedayt**) : *inférieure*.
neqhlaf (**a neqhlaf**) : *ministre.*
nezgum : *inquiétude.* (**a nezgum deg-i)** : *c'est mon affaire, ma responsabilité*).
nufru (**a nufru**) : *accouchement.* (**ta menifrit** : *accouchée ; parturiente*).
qabuch (**a qabuch**) : *ordures*.
qhamsa (**ta qhamsa**) : *presse (journaux).*
qhawsa (**ta qhawsa**) : *chose*.
qhbalu, (**a qhbalu**): *source.*
qhesmar, (**a qhesmar**) : *maxillaire.*
qhilif, (**a qhilif**) : *inconvénient, souci.*
Qhud. vb. : *moisir.* (**ye qhud** : *il est moisi*).
ragwen (pl.) (I **ragwen**) : *vapeurs*.
s : *avec ;* (**s** ue fus : *avec la main*) *; a l'aide de*.
sâdef (a **sâdef**) : *flambeau*.
sakwi : (vb. tr.) *réveiller ;* **akwi** : *se réveiller***.**
salel (**a salel**) : *support*.
sêdsu (**a sêdsu**) : *denture*.
segas (**a segas**) : *année* (pl. I **segasen**).
segasen (I **segasen**) : *années* (sing. **a segas**).
selgumt, (**ta selgumt**) : *mentonnière ; jugulaire*.
seltekh : *emboutir* (vb. tr.) **eltekh** : *être embouti*.
selway (**a selway**) : *président* (néo).
semasu (**a semasu**) : *brise-mottes*. *égalisateur.*(pl. **i semusa**).
senger (**a senger**) : *extermination.* (**senger**, vb. : *exterminer*).
sengugel (vb.) : *secouer*. (syn. **huch** ; **djudj**).

---

[367] **ta mêdda** : (*cent*) prononciation emphatique, différent de **ta medda** : *charognard* (rapace).
[368] pl. **ti milliwin et non pas « ti millwin »).**

senqhel : *renverser* (un liquide ou un solide). Forme factitive du verbe '**enqhel**' *(être versé, répandu* -un liquide ou un solide-).
serwes : *comparer* ; **a serwes** : *comparaison*. (syn. **semgari**).
serwes (**a serwes**) : *comparaison* ; **serwes** : *comparer*. (syn. **semgari**).
sew : *boire.*
sgel (**a sgel**) : *sec, sans sauce.* syn. **a kurfat**
sgunfu (**a sgunfu**) : *repos ; congé*.
si : *depuis ; de* (prép.). **si zik** : *depuis longtemps, depuis toujours.*
si Vgayet : *de Vgayet.*
siknu (**a siknu**) : *inclinaison.*
sin : *deux*, (masculin) ; **snat** : *deux* (au féminin).
skhuchem : *donner un coup de poing.* (de, **a khuchim** : *coup de poing*). a **skhuchem, n. a. :** *action de donner un coup de poing.*
smir : *déverser ; vider ; répandre un liquide ou un solide* ;
smuzqhel : *réchauffer*. (**a zqhal** : *chaleur*). (**a zeqal** : *tiède*).
snat : *deux* (au féminin). **sin** : *deux* (au masculin).
snulfu (**a snulfu**) : *invention,* fig. *diffamation.* (**snulfu**, vb. : *inventer,* fig. *diffamer*).
sqhal (**a sqhal**) : *signe ; geste.*
suref : *pardonner ; enjamber.*
surif (**a surif**) : *un pas, une enjambée ; une petite distance.*
sureg : *verser*. (étym. *faire sortir*)
te : *elle,* pronom personnel*.* **te** tt ali : ***elle*** *monte.*
ti : *article féminin pluriel*. **ti** mêzianin : ***les*** *petites*.
trar (**a trar)** : *nouveau*, *neuf*.(A)[369]
tt : *auxiliaire du présent*. ye **tt** ali : *il monte, (il est en train de monter).*
ttâglal : *tournis ; vertigo*.
uchef (vb.) : *être en nage.* (**suchef** : *se baigner ; nager*).
uchaf : *bain ;* (**suchef** : *se baigner ; nager*).
uddum : *goutter ; tomber goutte à goutte.*
ue : (particule en ling.), ex. n **ue** brid : *de la route, du chemin*.
umêzt (**t'umêzt**) : *poing, coup de poing ;* (pl. **t'umâz**).
unêda (**t'unêda**) : *action de tourner sur soi* ; fig. *tergiverser.*
unûd : *tissu entortillé servant de support* ; *nouet*.
unûden : *branchages*.
ureqh : *or* (métal précieux).
urkis : *pleige ;* (*mélange de pluie, de neige et de grêle* qui tombent en même temps).
uttela (**t'uttela**) : *emballage ; emmaillotement.*
uttia (**t'uttia**) : *renversement ; retournement.*

[369] (A) signifie en parler de l'Aurès.

uzzia (**t'uzzia**) : *action de tourner ; giration.*
vernint (**ta vernint**) : *toupie ; robinet*.
vran (**a vran**) : *torsion ; retour.* (fig. *robustesse ; endoctrinement*).
vren : *tordre ;* fig. *se retourner.* (fig. *endoctriner*).
wegir n y iqhes, (**a wegir n y iqhes**) : *épiphyse osseuse*.
wegirt, (**ta wegirt**) : *bulbe* (de navet, de carotte, d'oignon). (syn. ta **geruyt**).
wer-djin : *jamais*. (**di djin iw ur e zêriqh ay-agi** : *de ma vie, je n'ai vu ceci*).
widak : (pron. dem.) : *ceux*. **tidak** : *celles*.
wrus, (a **wrus**) : *bassin*.
y', **(ye** élidé en **y'**) **:** *il ; pronom personnel sujet de la troisième personne du masculin singulier*.
ye : *il ; pronom personnel, 3e pers du singulier* (masculin).
yi : *me, moi ; pronom personnel complément d'objet*.
yid : *avec,* **sen** : *eux.* **yid sen** : *avec eux*, (composé de **yid** : *avec* et **sen** : *eux*).
zâwan, (**a zâwan**) : *musique*. (maz.)
zây : *lourd*
zêkun, (**a zêkun**) : *folle avoine*, (t**a zêkunt** : *avoine*).
zêkunt, (t**a zêkunt**) : *avoine.* (**a zêkun** : *folle avoine*).
zîd : *sucré ; bon.* (subst. **t'izêdt** : *bon gout*).
zqhal (**a zqhal**) **:** *chaleur*. (**smuzqhel** : *chauffer ; réchauffer*).

Réalité

twahacht bladi

twahacht bladi, sur canal Algérie, avec « ch » et non pas avec « c ».



« maa » avec deux « aa » et non pas avec l'epsilon « ∑ ». pub sur journal algérien.

Zindin Zidan, amaawen di Real de Madrid

le son « aa » transcrit avec double « a » et non pas avec « ع » . (chaine de télé en berbère).

---

hotel I Khelidjene avec 'kh' et non pas avec 'x' et 'dj' et non pas avec ǧ . (Rouiba, Alger).


MAZIGH

Histoire, sociologie et grammaire mazighes

terme 'mazigh' utilisé dans le iournal « la Nouvelle République » .Algérie.

'a**kh**laq' , rubrique de quotidien algérien, « Horizons ».écrit avec '**kh**' et non pas avec 'x'.

Al**dj**ia écrit avec '**dj**' et non pas avec '*ğ*' ***pub. chaine de t.v. berbère.*** *(**Casino de Paris**)*

cwal; ruhen-ḍ deg talwi

pas de point souscrit sous le 'h'.
(chaine de télé).

mrahba
rahba / facebook.com

mra**h**ba, sans le point souscrit sous le « H » chaine de télé algérienne.

Vidéo: Tajmilt i Muḥend SΣIDI

aspect inesthétique du « Σ ».
chaine de télé algérienne.

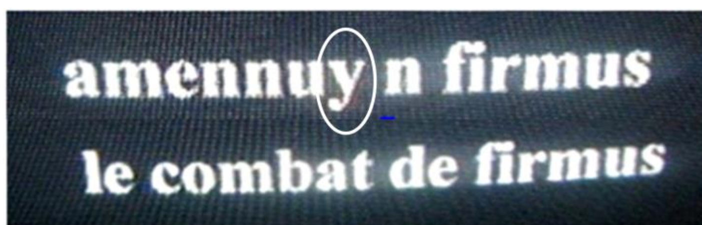
Inezra mazal Anzer alors que

*ine**zr**a an**zer**. absence de points souscrits sous le « z » et le « r ».*
journal ElWatan du 24/12/2016.



‘oxygene‘ , boutique à Alger.

Le gamma grec !



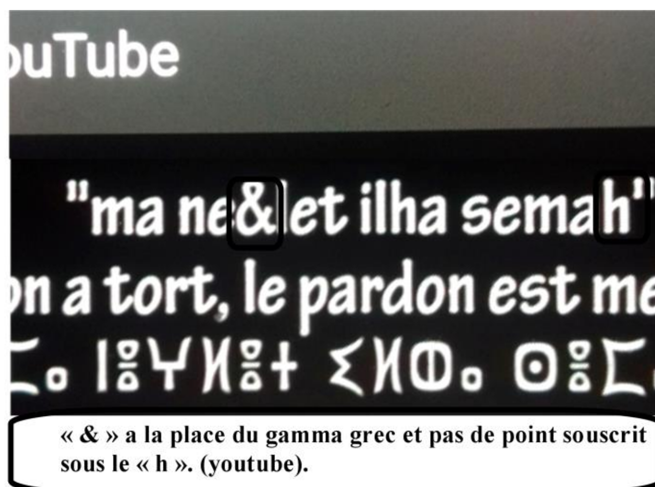
‘y’ à la place du ‘gamma grec’ « ɣ »
dans une chaine de télé.



le « gamma grec » est ici fabriqué à partir d’un
‘v’ auquel on a collé un petit « o ». ***(chaine de télé).***



CD de Yasmina



« & » a la place du gamma grec et pas de point souscrit sous le « h ». (youtube).



le ‘gamma grec’ est remplacé par : &.

---

tajerrumt n tmazi**$**t. (tmazight). **$**er (gher) : *appeler* ; ti**$**ri (tighri) : ***appel.*** ilwi**$** (ilwigh) : ***être mou***.
vuf (asâduf) : ***loi***.

Nous voyons l'apparition d'autres lettres ($, à *la place du gamma grec* ; 'v' *à la place du* 'd' *emphatique etc.*

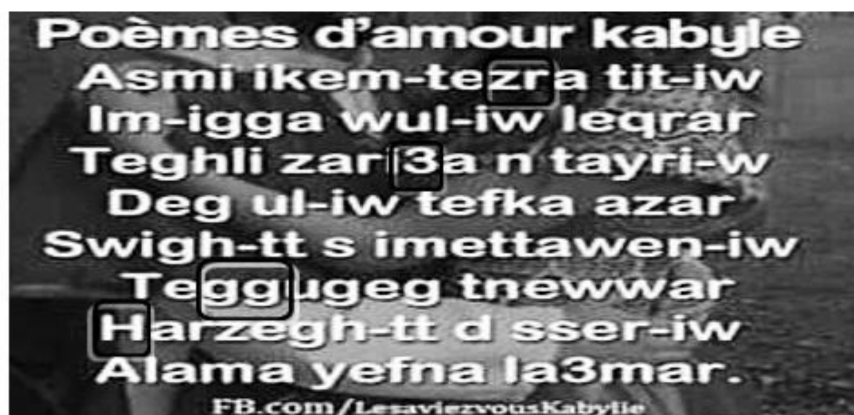
– numéro 6 : *aɣiɣa*, «pierre séche» existe avec ce sens en mozabite (forme fem. *tɣaɣet/tiɣiɣa).*

----

le gamma grec est ajouté à la main



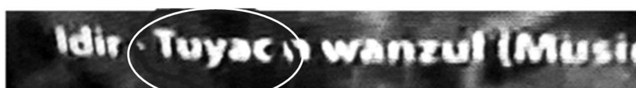
adighli, gamma grec « ɣ » remplacé par ‘gh’
film dans une chaine de télévision



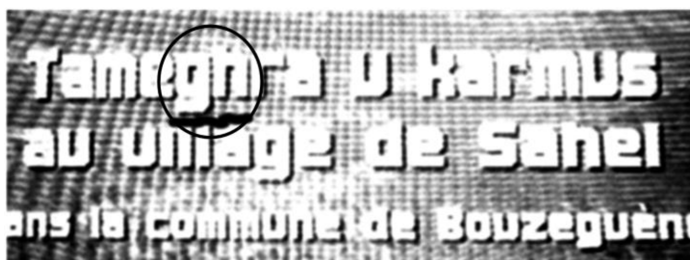
pas de point sous les « r » et les « z ». « Ɛ » transcrit « 3 ». « ğ » ecrit »g ». gamma grec rendu par « gh ».



IYEBLAN, 'y' à la place du gamma grec, « ɣ » (IGHEBLAN). chaine de télé.



« tu**y**ach » au lieu de tu**gh**ach ». difficulté de transcrire le « gamma grec » remplacé par 'y' ce qui donne un autre son.



‘tameghra’, ‘gh’ à la place du « ɣ » ‘gamma grec’ difficile à reproduire techniquement.

Idir-Byan Warrac

« y » à la place du gamma grec



le ‘**gamma grec**’ « ɣ » remplacé par ‘**gh**’. (association culturelle et sportive algérienne).



'srur' (s**gh**ur), **'r'** à la place du 'gamma grec'. (chaine de télé).

nous constatons l'impossibilité de reproduire le 'gamma grec' « **ɣ** » un peu partout , remplacé pr 'r', 'y', 'gh' , & ...

ou bien rajouté à la main.



(aqecce3), le chiffre '**3**' à la place de l'epsilon **'∑'.** chaine de télé.



l'epsilon «**ɛ**» remplacé par le chiffre « **3** ». chaine de télé algérienne.



on remarque l'aspect inesthétique du 'gamma grec' « ɣ » rajouté à la main. (couverture de livre)

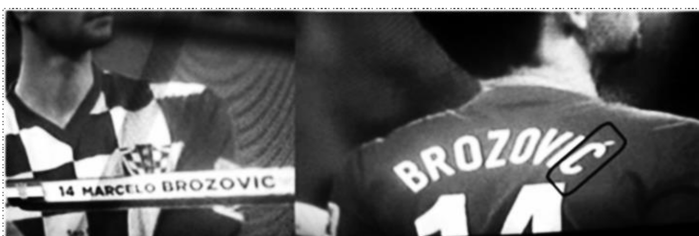
ULƔU - COMMUNIQUÉ

Akken i wen-reggem deg umenzu n dujember

voir gamma grec inharmonieux par rapport aux autres lettres. reggem (promettre) sans point souscrit sous le « r » devient (insulter).



tihdayin d lgiran. pas de point souscrit sous le 'h' et pas de chevron inversé sur le 'g'. « ğ » (ce qui devrait s'écrire, tih'dayin d ldjiran (film dans chaine de télé).



le 'c' de BROZOVIC écrit sans l'accent (chaines de télé mondiales). photo de gauche.
(ceci concerne les langues dont les lettres sont pourvues de signes diacritiques. On voudrait éviter cela pour la langue maziqhe).



sur la même page une fois écrit ČUČU et plus bas écrit mu**C**u**C**u et plus haut « **CH**ip », « **CH**ipmunk ».

Dublag
Farida
Merzouk
Mohand

(dublag), qui signifierait, doublage, impossibilité de mettre un chevron inversé sur le 'g'.(ğ) ce qui donne un tout autre mot. problème insoluble des signes diacritiques.(film dans chaine de télé).

...ent également

Asideg Aqbayli n ifecka um□inen: Localisation Kabyle des outils numériques

Site web informatique et Internet

non apparition d'1 lettre ?
umn ihen . **(internet).**

Dans ce chapitre "**réalités**", nous voyons bien la difficulté et l'impossibilité de transcrire les lettres avec des signes diacritiques, le 'gamma grec', 'l'epsilon' et les lettres avec des circonflexes inversées (caron) et ceci, partout : chaines de télévision, presse, et surtout internet. (les quelques exemples ci-dessus sont tirés de centaines d'erreurs pareilles.

Noms de produits algériens :

Lalla **kh**edi**dj**a; (eau minérale algérienne) ; Ar**o**ma; B**o**nal; Tou**dj**a ; hôtel I **kh**eli**dj**ene ; twaha**ch**t bladi, (émission alg. Canal Algérie) ; boutique "**Ox**ygène" (Alger) ; Dekki**ch**e transport " Vgayet, Bejaia ; a**kh**laq (rubrique dans un quotidien, 'Horizons') ; promoteur téléphonique "Ne**dj**ma" actuellement : **oo**reed**oo**. M**aa** **dz**ayer (pub de la société de téléphonie "**oo**reed**oo**") ; agence de voyage "tli**dj**ene" ; Te**x**ena ; B**o**rj**o**t ; G**o**lea ; D**o**zia ; Fami**co** ; Fa**c**t**o** **;** jumb**o** **;** l**o**ya ; R**o**ma**o** **;** S**o**ficlef ; M**o**bilis ; **Ov**itale ; C**o**nd**o**r ; crist**o**r ; jumb**o** **;** l**o**ya ; Yag**o** **;** **O**le ; f**o**rt ; **P**rima glaces ; jut**op** ; t**op** ; **p**ineuts ; sele**ct**o ; **O**'ju ; eli**o** ; Sk**or** ; Tartin**o** ; Dana**o** ; A**c**ti**v**ia ; Dan**o**ne ; ti**p**-t**op** ; **p**almary**,** ja**v**el d'**o**z; en plus de la prononciation correcte -des enseignes "ta**x**i**ph**one", fle**x**y", fa**x**…

INDEX

Index des lettres O.P.V. (marques automobiles vendues en Algérie).

picass**o**, nem**o**, Sax**o**, Jum**p**er (de Citr**o**ën), Kang**oo**; Le**o**n, **E**xe**o** (de Seat); **Polo**, G**o**lf, amar**o**k, (de **Vo**lkswagen); **P**icant**o**, s**po**rtage, cerat**o** (de KIA); Celeri**o** (de Suzuki); L**o**gan (de Dacia), Range R**ov**er (de Land R**ov**er); Na**v**ara, Ur**v**an (de Nissan); Z**o**tye; G**o**n**o**w; Tucs**o**n (de Hyundai); **P**unt**o**, d**o**bl**o**, Cub**o**, Un**o**, quit**o**, stil**o** (de Fiat); **P**artner, B**o**xer (de **P**euge**o**t); **O**cta**v**ia (de Sk**o**da); **V**anh**oo**l; F**o**t**o**n, S**o**rent**o** (de Kia); Ducat**o**, **V**it**o** (de Mercedes); Hin**o** (de Suzuki); Ex**p**ert (de **P**euge**o**t); **P**athfinder (de Nissan); a**v**e**o** (de Che**vro**let); Alt**o** (de Suzuki); **pro**tégé (de Mazda); E**o**n (de Hyundai); Siri**o**n (de Daihatsu); n**o**mad (de Z**o**tye); S**p**ark, S**o**nic (de Che**vro**let); **P**rest**o** (de Chana), sander**o** (de Dacia); teri**o**s (de Daihatsu), Ra**v**4 (de T**o**y**o**ta), bi**pp**er, Ca**p**tur, Es**p**ace (de Renault); T**o**led**o** (de Seat), S**o**nata (de Hyundai); S**p**rinter (de Mercedes Benz), Fl**o**rid (de Great wall), Ri**o** et **P**regi**o** (de Kia), Tander**o,** acty**o**n (de SSang Y**o**ng), Te**p**ee, **p**artner (de Renault), **P**ajer**o**, **V**itara (Suzuki)…

Index des lettres O.P.V. (anthroponymes).

H**o**llande[370] (Franç**o**is), I**o**nesc**o** (Eugène), Jes**p**ersen (**O**tt**o**), Maïak**ov**ski **(V**. **V**ladimir**ov**itch), I**v**an le grand, La**v**r**ov**[371] (Serguei), Lé**v**i-Strauss (Claude), Li**v**ingst**o**ne (Da**v**id), Marad**o**na, Marc**o** **Polo**, Nab**okov** (**V**ladimir), Na**vajo**, N**o**bel (Alfred), N**o**ureie**v** (Rud**o**lf), Trum**p**[372] (D**o**nald), **Opp**enheimer (Julius R**o**bert), Nix**o**n (Richard), **P**ascal (Blaise), **P**asteur (L**o**uis), **P**anini, **P**a**v**ar**o**tti (Lucian**o**), **P**a**vlov** (I**v**an **P**etr**ov**ich), **P**hilli**p**s, **P**icass**o** (**P**abl**o**), **P**incus (Greg**o**ry G**oo**dwin), **P**lat**o**, (**P**lat**o**n), **P**le**v**en, **Po**ntiac, **Po**quelin (Jean Ba**p**tiste –M**o**lière-) **P**utin[373] (**P**outine **V**ladimir), **P**ythag**o**re, R**o**sa Luxemburg, Stra**v**inski, Tchaïk**ov**ski, **V**an **D**amme, **V**i**v**aldi, Sa**p**ir (Edward), Sengh**o**r (Lé**opol**d Sedar), S**o**crates (S**o**crate); S**p**in**o**za (Baruch), **V**eil (Simone), **V**erdi, Hug**o** (**V**ict**o**r), **Vo**lta (Alessandr**o**), **Vo**ltaire, **Vo**lttera (**V**it**o**), Xén**op**h**o**n …

Index des lettres O.P.V. (toponymes).

Lux**o**r, Minnes**o**ta, M**o**lda**v**ia, M**o**ng**o**lia, M**o**nte**v**ide**o**, M**o**sc**o**w (M**o**sc**o**u), Ne**p**al, Ne**v**a, Ne**v**ada, New Y**o**rk, N**ovo**ssibirsk, **O**ntari**o**, **O**sl**o**, **O**ssassuna, **O**ssessia, **Ov**ied**o**, **O**reg**o**n, **O**klah**o**ma, **P**anama, **P**araguay, **P**aris, **P**eru (**P**ér**o**u), **P**ennsy**lva**nia (**P**ennsy**lva**nie), **P**hiladel**p**hia (**P**hiladel**p**hie), **P**hili**pp**ines, **Plov**di**v**, **Po**land (**Polo**gne), **Popo**cate**p**etl, **Po**rtugal, **Po**rt**o** Ric**o**, **Po**rt**o**-N**ovo**, **Po**rt**o**-**V**ecchi**o**, **P**r**ov**ence, R. D**o**minicaine, Rh**o**des, Rh**o**de Island, Ri**o** de Janeir**o**, R**o**ma, Sal**v**ad**o**r, Santiag**o**, Sa**o** **P**aul**o**, S**lov**akia, (S**lov**aquie), S**lov**enia (S**lov**énie), S**o**malia (S**o**malie), S**p**anya, (Es**p**agne), Tananari**v**e, T**o**g**o**, T**o**ky**o**, T**oro**nt**o**, Trans**v**aal, Trinidad & T**o**bag**o**, **V**aal, **V**aduz, **V**alencia (**V**alence), **V**alenciennes, **V**allad**o**lid, **V**anc**o**u**v**er, **V**ienna (**V**ienne), **V**ietnam, **V**ladi**vo**st**o**k, **Vo**lg**o**grad, **Vo**sges…

Index des lettres O.P.V. (sportifs).

Rafael **V**an der **V**aart, Mir**o**sla**v** Kr**o**se, T**o**ni Kr**oo**s, **O**scar, Thiag**o** Sil**v**a, **P**elé, Luiz Gusta**vo**, Marad**o**na, Alexeie**v** **V**assili, **P**hi**lipp**e Candel**o**r**o**, Magic J**o**hns**o**n, Anat**o**li Kar**pov**, **O**lga K**o**rbut, **V**enus Williams, Jana N**ovo**tna, Lindsey Da**v**en**po**rt, Leander **P**aes, Samantha St**o**sur, jelena Jank**ovi**…

---

[370] ex. Président de la République française.
[371] Ministre des affaires étrangères de la Fédération de Russie.
[372] Président des Etats-Unis d'Amérique.
[373] Président de la Fédération de Russie.

Glossaire de linguistique

- ***accommodation*** *:* (synonyme, *assimilation*). modification subie par un phonème au contact d'un phonème voisin. Ainsi les deux unités tendent à avoir des traits articulatoires communs. (en plus clair : *changement d'une lettre par rapport à sa voisine pour rendre la prononciation plus fluide).*

- ***amalgame*** de deux ou plusieurs langues, c'est-à-dire utilisation de l'une de ces langues avec des interférences de l'autre.

- ***assimilation****.* v. *accommodation*

- ***caron*** : (*hatchek ou accent circonflexe inversé*)

- ***circonflexe*** (*accent circonflexe inversé*) **:** *caron ou hatchek*)

- ***commutation*** : acquisition des deux langues et leur influence (positive ou négative) sur la psychologie de l'individu et sur les diverses stratégies qu'il met en œuvre pour communiquer dans l'une ou l'autre des deux langues. Cas où une personne ou un groupe de personnes sont conduits à utiliser deux langues alternées ; par la commutation, certains réservent la langue maternelle à un usage familial et la langue étrangère à l'extérieur.

- ***diglossie*** : bilinguisme, dont une des deux langues a un statut sociopolitique inférieur.

- ***fonctif*** *:* terme d'une fonction qui est soit, une interdépendance, soit une **détermination**, ou une constellation.

- ***régressive*** (assimilation régressive) : les organes phonatoires se mettent en place pour *la prononciation du phonème qui suit.*

- ***substitution*** : la langue maternelle (ici le kabyle) est abandonnée au profit d'une autre langue.

sociolinguistique *:* discipline qui étudie les relations entre la langue et les facteurs sociaux.

sociopolitique : adj**.** relatif à l'organisation politique de la société.

Bibliographie (ouvrages et auteurs cités)

Adghirni, A. Romeo d Juliet. Takatoul elwatani. Rabat. 1995. Réédité en 2013.

Aghali-Zakara, A. de la langue orale à la langue écrite - l'expérience nigérienne. actes de la table ronde. (1979). O.P.U. Alger. 1982.

Agnaou F. Curricula et manuels scolaires : pour quel aménagement linguistique de l'amazighe marocain. revue **asinag**. IRCAM.

Agrour, R. Les tribus berbères de l'Anti-Atlas face au caïd agueloul.1997-1900. Etudes et documents berbères. 2000.

Ait Amrane, **M. I.** Iles amazigh atrar. la langue berbère moderne. Alger. 1993.

Ait Amrane, **M. I.** A sidder d wesgam n tmazight. Pour la renaissance et le développement de tamazight. Hiwar Com. Alger. 1997.

Ait Boudaoud, L. Ta mazight s yedrisen. 1e AS. Casbah. Alger. 1999.

Amanis, A. Dictionnaire ta mazight - français (parlers du Maroc central). 2009.

Amara, A. et Medjdoub, N. Slimane Rahmani, culture locale et universalité. Afriwen. Tazmalt. 2015.

Arifi, S. Tachelh'it de l'Atlas blidéen, français - tamazight - arabe. Internet. 2015.

Bakhouche, Z. L'enfant des Aurès. Le Montagnard. Alger. 2014.

Basset, A. articles de dialectologie berbère. Klincksieck. Paris. 1959.

Basset, A. : Etudes de géographie linguistique en Kabylie. E. Leroux Paris. 1929

Basset, R. Loqman berbère. Avec quatre glossaires. E. Leroux. Paris. 1890.

Basset, R. Manuel de langue kabyle. Maisonneuve & Leclerc. Paris. 1887.

Bendaamar, F. Dialecte berbère de Guelala. Djerba. Tunisie. Mémoire de maitrise. Tunis. 2001.

Benkhelifa, S. Ulamek (ta medyezt). Tiregwa. Feraoun. 2014.

Ben Mamou, E. dialecte berbère de Tamezret (Tunisie). 2005.

Ben Sedira, B. Cours de langue kabyle. Grammaire et versions. A. Jourdan. Alger. 1887.

Benveniste, E. Problèmes de linguistique générale. Gallimard. Paris. 1974.

Berkaï, A. Essai d'élaboration d'un dictionnaire tasah'lit (parler d'Aokas) - français. thèse de doctorat. Université Mouloud Mammeri de Tizi-Ouzou.

Berrichi, B. Les stèles libyques du Djurdjura découvertes par Boulifa. In A.B.C.Amazigh. N° 15. Yuba Wissin. Alger. 1998.

Bouamara, K. Asegzawal n teqbaylit s teqbaylit. L'Odyssée. 2010.

Boukhris, F. (avec, Boumalk A., Elmoudjahed, H., Souifi H.). La nouvelle grammaire de l’amazighe. IRCAM. Rabat. 2008.
Boukous A. Aménagement de l’amazighe : pour une planification stratégique. revue **asinag**. IRCAM.
Boulifa, S. A. lexique kabyle - français. Jourdan. 1913.
Boulifa, S. A. Recueil de poésies kabyles, Alger, 1904.
Boulifa, S. A. méthode de langue kabyle. Cours de deuxième année. Jourdan. Alger. 1913.
Boumalk A. : La variation syntaxique en amazighe.
Bounfour, A. Les vers voyageurs dans la poésie chleuh. In Etudes et documents berbères N° 13. Edisud. 1995.
Bronckart, J.P. Théories du langage. Bruxelles. 1981.
Canciani D. Une science et une politique pour Babel. Awal. Alger. 1990.
Carrey, E. Conquête de la Kabylie (et arrestation de Lalla Fathma N' Soumer. Le Montagnard. 2014.
Chemime, M. amawal ameziane n ugama. petit lexique de la nature. Tizi-Ouzou. 1991.
Cheradi, H. Etudes de linguistique ta maziqht. imp. L'Artisan. Alger. 1992.
Cherad, M. A. pour une écriture moderne et standardisée de la langue maziqhe. Bouchene. Alger. 1998.
Cheriguen, F. Emprunt et contamination en français en Algérie. Revue de l'I.L.E. O.p.u. Alger. 1990.
Cheriguen, F. Toponymie algérienne des lieux habités. Epigraphe. Alger. 1993.
Commision composée de : **E. de Nully, Ch. Brosselard, Amedée Jaubert, J. D. Delaporte, Hadj Ali Ahmed.** dictionnaire français-berbère. Imprimerie Royale. Paris.1845.
Cortade, J. M. Lexique français - touareg. Arts et Métiers Graphiques. Alger. 1967. (avec la collaboration de **Mammeri Mouloud**).
Cortade, J. M. Essai de grammaire touareg. Université d’Alger. 1969.
Creusat, J.B. (le P.). Essai de dictionnaire kabyle –français. Jourdan. Alger. 1833.
Daco, P. Psychologie et liberté intérieure. Marabout. Belgique. 1990.
Dallet, J. M. dictionnaire kabyle - français. (parler des Ait Menguellat). Paris.1982.
Delaporte, J. H. fils. Vocabulaire berbère. Journal Asiatique. 1836.
Destaing, E. Dictionnaire français-berbère (Soûs). E.Leroux, Paris, 1938
Destaing, E. Dictionnaire français-berbère. Ait Snous. E.Leroux, Paris, 1914.
Djeghali, M. et Sellah, S. Vocabulaire amazigh de la mer. H.C.A. Alger. 2010.
Djeghloul, A. Huit études sur l'Algérie. ENAL. Alger. 1986.

Du Bellay, J. Défense et Illustration de la langue française, 1549

Feredj, M. S. Histoire de Tizi-Ouzou, des origines à nos jours. EnAP. Alger. 1990.

Foucauld, Charles De - dictionnaire tamahaqt- français.

Genevois, H. Le corps humain. Fichier de Documentation Berbère. N° 73. Fort National. 1963.

Genevois, H. L'habitation kabyle. F.D.B. Fort National. 1955. (publié 1962.)

Gsell, S. Histoire ancienne de l'Afrique du Nord (Tome v). Les royaumes indigènes; organisation sociale, politique et économique. Paris. Hachette.1927.

Haddadou, M. A. Dictionnaire des racines berbères communes. H.C.A. Alger. 2007.

Hanoteau et Letourneux, *La Kabylie et les coutumes kabyles*. Challamel. 1898.

Hanoteau, A. Essai de grammaire kabyle. Jourdan. 2e édition. Alger .1906.

Hassani, M. ILI. ta medyezt n tmanyin. Innocence. 2e éd. Alger. 2011.

Hassani, M. Divagations, suivi de "Ahellil n tira". Ed. Franco-berbère. France. 2014.

Held, R. Psychothérapie et psychanalyse. Payot. Paris. 1968.

Hellal, Y. La théorie de la traduction. Approche thématique et pluridisciplinaire. O.P.U. Alger. 1986.

Hilmi, A. Le Nord de l'Oriental marocain. Thèse de doctorat. Université François Rabelais, Tours. 2008.

Huyghe, G. dictionnaire kabyle - français. 2e éd. Imprimerie Nationale. Paris. 1901.

Huyghe, **G.** (le père) Dictionnaire chawi - arabe - kabyle - français. A. Jourdan. 1907. Alger.

Icheboudene, M. La danse fatale ou la condition féminine. La pensée. Alger. 2013.

Justinard, L. manuel de berbère marocain. (dialecte chleuh). Guilmoto. Paris. 1914.

Kaoui, Cid. S. dictionnaire français-ta chelh'it et ta maziqht. (dialectes berbères du Maroc). E. Leroux. Paris. 1907.

Kaoui, Cid. S. dictionnaire français - tamahaqt. A. Jourdan. 1894.

Ktari, M.H. et Kedidi, M.S. Le tasergal, (pomatomus saltator) du golfe de Tunis. Inst. N.S.T.O. 1977.

Laceb, Dj. Yenayer, patrimoine de l'humanité. H.C.A. et A.P.S. Alger.

Lanfry, **J.** Dictionnaire de berbère libyen. (Ghadames). 2e édition. Achab. Tizi-Ouzou. 2011.

Lhote, H. A la découverte des fresques du Tassili. Arthaud. Paris. 1973.

Lyons, **J.** Sémantique linguistique. Larousse Université. 1980

Mackey, **W. F**. Language teaching analysis. Longman. 1978.

Mahrazi, M. La démarche pan-berbère est-elle possible pour une éventuelle standardisation de la langue berbère ? revue **asinag**. IRCAM.

Mammeri, M. Tajerrumt n Tmazight (Tantala Taqbaylit). Bouchene. Alger. 1990.

Mammeri, M. Chikh Mohand a dit. ACA. Alger. 1990.

Maougal, M. L. Prolégomènes à une réflexion critique sur la conception *de l'enseignement chez Ibn Khaldoun*. Langues et Littératures. I.L.E. Université d'Alger. O.P.U. 1990.

Mariche , H. Tiderray. ACA. Tizi-Ouzou. 2009.

Martinet, A. Eléments de linguistique générale. A. Colin. 1980.Paris.

Masqueray, E. Ruines anciennes de Khenchela. (Mascula) à Besseriani (Ad majores). In revue africaine. 1879. Réédité par O.P.U. ALGER. 1985.

Mazari, Y. Les Iflisen n Melli et fondation de Camp du Maréchal (Tadmait). Ed. franco-berbères. France. 2013.

Medjber, **Mohand U Smail**, revue "ABC amazigh". Alger. 1995

Meftaha Ameur : Aménagement linguistique de l'amazighe : pour une approche polynomique. revue **asinag**. IRCAM.

Megherbi Abdelghani. Culture et personnalité algérienne, de Massinissa à nos jours. O.P.U.Alger. 1986.

Mehdi, A. Slimane Azem. Le maitre de la chanson berbère. Mehdi ed. Tizi-Ouzou. 1999.

Merolla, D. Peut-on parler d'un espace littéraire kabyle ? in Etudes et documents berbères. N° 13. Edisud. 1995.

Mezdad, A. Tughalin, d tulluzin nnîden. Ayamun. 2016.

Mokhtari, R. La chanson kabyle de l'exil. La voix et ses instances vocales. In Revue ANADI N°2. Club Scientifiques en langue et culture amazighes. 1997.

Moreau, M. L. et Richelle, M. L'acquisition du langage. Mardaga. Bruxelles. 1981.

Mothe J. Recherche d'Information et Traitement Automatique des Langues Naturelles. IRIT, UMR 5505, Université de Toulouse,

Motylinski, **A. de.** Dictionnaire français - touareg. P. Fontana. Alger. 1908.

Motylinski, **A. de.** Grammaire et Dictionnaire français - touareg. Fontana. Alger. 1908.

Moudian, S. Mille et un proverbe rifains. Dar el Qalam. Rabat. 2004.

Nna Ldjoher. Tajmilt i Mohamed Haroun. (ta medyezt). In ABC Amazigh. N° 35. Yuba Wissin. Alger. 1998.

Nemar M. ta snezgimt ue medyez di te bugharin. Tizi-Ouzou. 1995.

Nouh, A. amawal n teqbaylit d tumzâbt. H.C.A. Alger. 2007.

Nouh-Mefnoune, A. et Abdessalam, B. Dictio nnaire mozabite-français. H.C.A. Enag. Alger. 2011.

Olivier, le p. dictionnaire kabyle-français. J. M. Freydier. Le Puy. 1878.

Ould Mohand, A. vocabulaire médical français-kabyle. Imprimerie Officielle. Alger. 1954.

Oudadess, M. et Oulhadj, L. Asawaliw amazigh atrar. (ta frânsist-ta mazight-taarabt). Konrad Adenauer Stiftung. 2013.

Ousous, **M.** Animal dictionary, fr. tawalt. 2007.

Oussous M. Animal dictionary. tawalt. 2000.

Piaget, J. Six études de psychologie. Denoël. France. 1964.

Pike L. Kenneth. Phonetics. A critical analysis of phonetic theory and a technic for the practical description of sounds. University of Michigan Press. 1987.

Quitout, M. grammaire berbère. l'Harmattan. Pris. 1197.

Sahki, **Hassen.** a mawal ta mazight - ta frânsist (ta meslayt ta qbaylit). 1999.

Sahki, H. t'ira es te mazight. Sétif. (1998). Revu et corrigé en 2004.

Serhoual, **M.** Dictionnaire tarifit- français. thèse de doctorat. Université de Tetouan. 2002.

Shertzer, M. D., The Elements Of Grammar. Macmillan. 1986.

Taguemount A. Dictionnaire français-tamazight. Berti. Alger. 1995.

Taifi, M. L'altération des racines berbères. In Revue Awal. Enap. Alger. 1991.

Takacs G. : Some Berber Etymologies XII.

Terrasse, H. Kasbas berbères. (les grandes architectures du Sud marocain). Horizons de France. France. 1938.

Titone, **R.** - Le bilinguime précoce. Dessart.1972.

Yeou, M. : Compiling of a Berber-French Dictionary (Figuig dialect). Dept. of English & LERIC, Université Chouaib Doukkali. Maroc.

Table des matières